

RAMON MARTÍ'S *PUGIO FIDEI*

STUDIES AND TEXTS



EXEMPLARIA SCHOLASTICA

TEXTOS I ESTUDIS MEDIEVALS

VOLUM 8

RAMON MARTÍ'S *PUGIO FIDEI*
STUDIES AND TEXTS

Edited by
GÖRGE K. HASSELHOFF
ALEXANDER FIDORA



Santa Coloma de Queralt
2017

Martí, Ramon, 1230-ca. 1284. Pugio fidei

Ramon Martí's "Pugio fidei". Studies and Texts / Ramon Martí ; edited by Görg K. Hasselhoff and Alexander Fidora. - Santa Coloma de Queralt: Obrador Edèndum, 2017.
268 p, 21 cm. - (Exemplaria Scholastica; 8)

I. Martí, Ramon, 1230-ca. 1284. Pugio fidei II. Títol III. Col·lecció

1. Teologia--Història--600-1500, Edat mitjana. 2. Cristianisme--Obres apologètiques. 3. Judaisme--Obres de controvèrsia. 4. Codicologia.

Primera edició: desembre 2017

© *d'aquesta edició:* Obrador Edèndum SL, 2017

© *dels textos:* Philippe Bobichon, Alexander Fidora, Ann Giletti, Görg K. Hasselhoff, Ryan Szpiech, Eulàlia Vernet i Pons, Syds Wiersma, Yosi Yisraeli, 2017

Publicat per: Obrador Edèndum SL
Plaça de la Llibertat, 5
43420 Santa Coloma de Queralt
correu@obradoredendum.cat
www.obradoredendum.cat

ISBN: 978-84-947566-1-0

ISSN: 0211-3473

Dipòsit legal: T 1407-2017

Producció: Laia Corbella

Disseny: Atipus Graphic Design

Impressió: Gràfiques Moncunill

Maquetació: Jordi Ardèvol



This volume was made possible by the ERC project «The Latin Talmud and Its Influence on Christian-Jewish Polemic» at the Universitat Autònoma de Barcelona within the European Union's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013 / ERC Grant Agreement n° 613694).

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment (incloent-hi la fotografia i la informàtica), feta sense l'autorització escrita del titular del *copyright*, com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer, és prohibida sota les sancions establertes per les lleis.

CONTENTS

<i>Preface</i>	9
GÖRGE K. HASSELHOFF, ALEXANDER FIDORA	
1. The Preface to the <i>Pugio fidei</i>	11
GÖRGE K. HASSELHOFF, SYDS WIERSMA	
2. The Projected Edition of Ramon Martí's <i>Pugio fidei</i> : A Survey and a Stemma	23
GÖRGE K. HASSELHOFF	
3. Le manuscrit Latin 1405 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris), autographe et œuvre d'un converti	39
PHILIPPE BOBICHON	
4. Weapons Against the Jews. Motives and Objectives of the Preface of the <i>Pugio fidei</i>	103
SYDS WIERSMA	
5. Early Witness: Thomas Aquinas, Albert the Great and Peter of Tarentaise in Ramon Martí's <i>Pugio fidei</i> (c. 1278)	121
ANN GILETTI	
6. Ramon Martí's New Testament Citations in Hebrew: A Transcription and Further Observations	157
RYAN SZPIECH	
7. Iudei moderni in the <i>Pugio fidei</i> . With an Edition of Texts Quoted from Jonah ibn Janah, David Kimḥi, Rabbi Raḥmon, and Moses Naḥmanides	175
GÖRGE K. HASSELHOFF	

8. Abraham Ibn Ezra in the <i>Pugio fidei</i> : Compilations, Variations, and Interpolations	209
YOSI YISRAELI, Appendix: GÖRGE K. HASSELHOFF	
9. Translating Ramon Martí's <i>Pugio fidei</i> into Castilian	241
ALEXANDER FIDORA, EULÀLIA VERNET I PONS	
<i>Index</i>	
Scriptures	261
Manuscripts	265
Names	267

PREFACE

Within the series *Bibliotheca Philosophorum Medii Aevi Cataloniae* an edition of Ramon Martí's famous *Pugio fidei* (ca. 1280) will be published. For this reason, several years ago the Käte Hamburger Kolleg 'Dynamics in the History of Religion' at Ruhr-Universität Bochum¹ convened a group of scholars working on the Catalan Dominican friar in order to discuss, in the course of a conference, criteria for the edition planned. On that occasion, it was decided to edit the author's autograph kept at the Bibliothèque Sainte-Geneviève in Paris (= G), which includes both Latin and Hebrew text.²

The present volume is a pilot study for the edition of this work, which is fundamental for the history of Christian-Jewish and faith-reason polemics.³ Ramon Martí's chef d'oeuvre is divided into three books with altogether five parts. The first book is a discussion of topics of philosophy and theology drawing on Arabic-written literature. The second and third books discuss questions of Christology (as a Christian messianology) and all topics of a Christian dogmatic out of sources of Judaism (and to a much lesser degree Islam). The main importance of these two books lies in the preservation and transmission of a huge number of – mainly – Hebrew texts accompanied by Latin translations.

This volume collects general studies, critical observations and text editions that are essential for the enterprise as a whole. The studies include a description of the autograph by Philippe Bobichon and reflections on a possible stemma of all manuscripts by Görg K. Hasselhoff. Further studies are intended to show the present state of research. Thus, so far, no agreement is reached as to how Ramon Martí worked, where and when he learned Hebrew, or why he wrote the *Pugio Christianorum* (as the work is called in the manuscripts). Syds Wiersma holds that Ramon Martí wrote the work on a request of the Dominican Order and relied on an uncertain number of helpers, whereas Philippe Bobichon argues, on the basis of a comprehensive analysis of the manuscript, that Ramon Martí came from a converso family (or was even a converso himself) and scrutinised all Hebrew texts on his own. Ann Giletti demonstrates how Ramon Martí employed texts by his Christian contemporaries Albert the Great, Peter of Tarentaise, and Thomas Aquinas. Ryan Szpiech examines what seem to be Ramon Mar-

¹ See '12th and 13th Century Attempts to Translate Muslim and Jewish Texts into Latin, 19.03.2013 – 20.03.2013 Bochum', in: H-Soz-Kult, 27.02.2013, <www.hsozkult.de/event/id/termine-21223>.

² For the sigla of all manuscripts and editions, see p. 30.

³ For another pilot study see Görg K. Hasselhoff (ed., tr.), *Raimundus Martini, Texte zur Gotteslehre. Pugio fidei I-III, 1-6. Lateinisch – Hebräisch / Aramäisch – Deutsch*, Freiburg i. Br. 2014.

tí's own Hebrew translations of Gospel texts. Yosi Yisraeli and Göрге Hasselhoff collect and analyse some of the Hebrew texts by "modern" Jews, on which little research has been done so far. It seems that Ramon Martí sometimes relied on Hebrew-written collections. Alexander Fidora and Eulàlia Vernet i Pons explore a Castilian translation of Biblical verses which is contained in a manuscript of the *Pugio fidei* today kept in Coimbra (= C).

When looking closely at the manuscript tradition, several points call for our attention. Particularly striking is the fact that the preface of the work does not always precede the first book of the oeuvre (as it does, e.g., in G), but in some cases is placed before the second book (e.g., in C and S). For this reason, we decided to present the edition of the preface in this volume, instead of publishing it together with the edition of one of the work's first two books. Our edition of the preface is accompanied by minor editions of texts by Jewish authors collected by Ramon Martí, as well as a fragment of a bilingual manuscript (= L) which some years ago was discovered by Mauro Perani. The importance of that fragment is that it seems to have been written in exactly the same manner as the manuscript today kept in Salamanca (= S). Perhaps both manuscripts came from the same scriptorium.



The preparation of this volume was in part made possible by the ERC project «The Latin Talmud and Its Influence on Christian-Jewish Polemic» at the Universitat Autònoma de Barcelona within the European Union's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013/ERC Grant Agreement n° 613694). The editors gratefully acknowledge the ERC's generous financial support for publishing this volume.

GÖRGE K. HASSELHOFF and ALEXANDER FIDORA
Dortmund and Barcelona

THE PREFACE TO THE *PUGIO FIDEI**

GÖRGE K. HASSELHOFF
Technische Universität Dortmund

SYDS WIERSMA
Thomas Instituut te Utrecht – University of Tilburg

The preface to the *Pugio* is included in most of the existing manuscripts and we have more textual witnesses of it than of any other part of the work.¹ This is remarkable because it means that it is not only related to those manuscripts that contain book I, but also to those manuscripts that leave out that book and start with book II (i.e. C and S). Therefore we have decided not to edit it with book I or II of the *Pugio fidei*, but in this separate publication.

In this preface, Ramon Martí explains the title of the book as it shall be a weapon in the fight against unbelievers. Ramon also indicates who ordered the book.² It seems that he wrote on demand of the Order, perhaps on Ramon de Penyafort's request. Ramon Martí further explains that the biblical writings are the main basis for his argumentation. Yet, he also wants to draw on rabbinical writings – the Talmud and Midrashim – that give information about the oral Torah.³ This remark is interesting for another reason as well: It does not relate to the first book of the *Pugio*, but to the second and third books. In the later course of the preface, Ramon Martí touches a further

* Introduction and text by Gorge K. Hasselhoff (as part of the European Union's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) / ERC Grant agreement no. 613694 [CoG 'The Latin Talmud'] at the Universitat Autònoma de Barcelona); Translation taken from Syds Wiersma, *Pearls in a Dungbill. The Anti-Jewish Writings of Raymond Martin O.P. (ca. 1220 – ca. 1285)*, PhD Dissertation Tilburg University 2015, pp. 150-154.

¹ The text of the preface may be found as follows: Bas: vol. I, f. 1r-4v; C: f. 1r-2r; D: f. 1ra-2rb; E: f. 1ra-2rb; G: f. 2v-4r; H: f. 1r-2v; Mc: f. 3ra-4rb(4va); P1: f. 1ra-2rb; P2: f. 2v-4v; R: f. 11r-16v; S: f. IIr-IIIr; T: f. 1r-2v. – For the abbreviations of manuscripts, see Gorge K. Hasselhoff, 'The Projected Edition of Ramon Martí's *Pugio fidei*. A Survey and a Stemma', Appendix A, in this volume.

² On both aspects, the title and the commissioners, see Syds Wiersma's article in this collection.

³ Here is a connection to the (anti-)Talmudic activities of the Dominican Order in Paris in the 1240s, see, e.g., Alexander Fidora, 'Textual Rearrangement and Thwarted Intentions. The Two Versions of the Latin Talmud', in: *Journal of Transcultural Medieval Studies* 2 (2015), pp. 63-78; Yossef Schwartz, 'Authority, Control, and Conflict in Thirteenth-Century Paris. Contextualizing the Talmud Trial', in: Elisheva Baumgarten / Judah D. Galinsky (eds.), *Jews and Christians in Thirteenth-Century France*, New York / Houndmills, Basingstoke, Hampshire 2015, pp. 93-110; Gorge K. Hasselhoff, 'Der Talmudprozess von 1240 und seine Folgen', in: Jochen Flebbe / Gorge K. Hasselhoff (eds.), *Ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert. Aspekte des Verhältnisses von Religion und Gewalt*, Göttingen, 2017, pp. 155-169.

important point for his book, namely the translation of Old Testament texts which he will not take from Jerome's Vulgate, but translate himself. He gives arguments for his procedure from Jerome's works.⁴ Within the line of argument we find a wonderful example for Ramon's method in writing the *Pugio*. Like in modern scholarly works he puts a note into a quotation from Jerome in which he explains the meaning of a botanical term. This note has a story of its own.⁵ The full text of the note can be found only in G whereas its first part is copied in C, S, and T. Whereas in S and T it is copied with the same diacritical marker as it is in G (three dots in triangular form), in C this marker is missing. In all other manuscripts as well as in the print tradition the complete note is missing. The passage on translation theory ends with an example from the biblical book of Acts where the Latin text shows no dependence on the Old Testament rendering of the Vulgate.

Ramon closes his preface with some general remarks in which he on the one hand explains the arrangement of arguments within one chapter and on the other hand gives some information on the way he transcribes the Hebrew, thus explaining the usage of the letter 'ç'.

The preface ends with the invocation of the Holy Trinity.

Apart from the one marginal note mentioned, the text of the preface is stable in all manuscripts; only the word order sometimes changes slightly or the orthography varies. We have therefore decided to print here the version of G, but give the page references to I and the major differences to that print version.

PREFATIO PUGIONIS

[G f. 2v; l 2] Incipit proemium in pugionem xristianorum editum ad fratre raymundo de ordine predicatorum ad impiorum perfidiam iugulandam, sed maxime iudeorum.

Cum iuxta beatum paulum ualde sit decens et pulcrum, si pred[icator]⁶ ueritatis, potens sit exortari fideles, in doctrina sana, et eos qui ueritatj contradicunt arguere⁷.⁸ Et secundum beatum petrum, si semper paratus sit ad satisfactionem, omni poscentj eum reddere

Here begins the preface to the *Dagger of the Christians*, edited by friar Raymond of the Order of Preachers, to destroy the perfidy of the unbelievers, but most of all of the Jews.

As it is, according to the blessed Paul, most fitting and beautiful if a preacher of the truth 'is able to instruct the faithful in sound doctrine and refute those who contradict the truth' [Titus 1:9], and according to the blessed Peter if one 'is always prepared to satisfy all

⁴ For his 'theory' of translation see also Ryan Szpiech, 'Translation, Transcription, and Transliteration in the Polemics of Raymond Martini, O.P. (d. after 1284)', in: Charles D. Wright / Karen Fresco (eds.), *Translating the Middle Ages*, Aldershot 2012, pp. 171-187.

⁵ See Ann Giletti's article in this volume.

⁶ Some letters are missing due to a hole in the parchment.

⁷ I redarguere.

⁸ Titus 1:9.

racionem, de ipsa quam credit et predicat fide et spe,⁹ contrarium uero perturpe.

Deinde cum iuxta sententiam senece, nulla sit pestis efficacior ad nocendum, quam familiaris inimicus,¹⁰ nullus autem inimicus christiane fidei, magis sit familiaris, magis¹¹ nobis ineuitabilis quam iudeus. Iniunctum est mihi, ut de illis testamenti ueteris, quos iudei recipiunt¹³ libris, necnon et¹⁴ de talmud ac reliquis scriptis suis apud eos autenticis, opus tale componam, quod quasi quidam pugio,¹⁵ predicatoribus christiane fidei atque cultoribus possit esse in promptu, ad scindendum quandoque iudeis in sermonibus panem uerbi diuinum, quandoque uero ad eorum impietatem atque perfidiam iugulandam eorumque contra christum proteruiam,¹⁶ et impudentem insaniam perimendam. Confusus igitur de filij eius, qui de nichilo mundum fabricauit auxilio, qui non suam uoluntatem sed patris uoluit adimplere,¹⁷ et qui prelatis¹⁸ ac maioribus precipit obedire; huiusmodi pugionem, etsi non talem, qualis descriptus est, talem tamen qualem sciuerō atque potuero, principaliter contra iudeos, deinde contra saracenos et quosdam alios aduersarios uere fidei, fabricabo.

¶ Sit autem queso mihi, temerarij et audacis incepti excusatio, multorum fratrum exortatio

who ask arguments for the things he believes and preaches in hope and faith' [1Peter 3:15]; the contrary being very shameful, indeed. Moreover, since according to a maxim of Seneca, 'no plague is more effective to harm than an enemy who is close',¹² and no enemy of the Christian faith is more familiar and unavoidable to us than the Jew, it has been enjoined upon me to compose, from those books of the Old Testament which the Jews accept and also from the Talmud and the rest of their authentic writings, a work as might be available like a dagger (*pugio*) for preachers and guardians of the Christian faith – at some times to cut for the Jews the bread of the divine Word in sermons; at other times to slit the throat of their impiety and perfidity, and to destroy their pertinacity against Christ and their impudent insanity. So I have relied on the help of the Son of He who made the world from nothing, who [the Son] did not want to fulfil his own will but that of the Father, and who prescribes obedience to prelates and superiors. The dagger of the sort I will fashion, although not [precisely] as how it was prescribed but nevertheless of a kind I know and am able to make, is principally against the Jews, then against the Saracens and some other adversaries of the true faith. May now, I ask, my excuse to begin such a bold and rash undertaking please be the

⁹ Cf. 1 Peter 3:15. – The text differs from the standard version of the Vulgate.

¹⁰ Cf. Boethius, *De consolazione philosophiae*, III, prosa 5, 14 [CSEL 67, p. 55].

¹¹ I magisque.

¹² This quotation is difficult to retrieve. In book I of *De Ira* Seneca says about anger: *Nulla pestis humano generi pluris stetit*, 'No plague hath done mankind so much harm.' Certainly, Seneca argues that anger is a familiar enemy, but the maxim as it is submitted by Raymond is not literally part of Seneca's text. [SW]

¹³ I recipiant.

¹⁴ I vel etiam.

¹⁵ I add. quidam.

¹⁶ I pertinaciam.

¹⁷ I implere.

¹⁸ I add. Principibus.

et affectantis aliquid facere, ad fidei promocionem, atque defensionem deuocio, necnon et¹⁹ illicita iussionis prelatj recusacio. Sicubi uero errauero, non imputetur obsecro malicie, sed ascribatur potius simplicitatj et impericie, et ab eo cui datum fuerit, corrigatur, et sine alicuius defensionis patricinio, subruatur.

Deinde materia pugionis istius, quantum ad iudeos maxime, duplex erit. Prima et principalis, auctoritates²⁰ legis [l 3] et prophetarum, tocusque ueteris testamentj. Secundaria uero, quedam traditiones quas in talmud et in medrassim, i.e. in tradicionibus et glosis antiquorum iudeorum repperi, et tanquam margaritas quasi²¹ de maximo quodam²² fimario sustuli, non modicum letabundus. Quas quidem in latjnum deo iuuante transferam, et inducam suis locis atque interseram, prout mihi uisum fuerit expedire.

Has autem traditiones, quas uocant thora sibbaalpe,²³ i.e. legem oretenus, deum moysi simul cum lege in monte sinay, credunt et referunt tradidisse. Deinde moyses ut ayunt tradidit eas iosue discipulo suo, iosue uero successoribus suis, et sic alterutrum²⁴ deinceps, donec per rabinos antiquos commendate sunt scripto. Hoc autem ujdlicet²⁵ quod deus huiusmodi²⁶ dederit²⁷ moysi in monte sinai, de omnibus que in talmud sunt credere, propter innumeras

encouragement of many brothers to make something for the promotion of the faith and the defence of devotion, and also the impossibility to refuse the official command of a prelate. Wheresoever I shall have erred, I request earnestly that it will not be imputed to me as malice, but rather ascribed to simplicity and lack of skill, and let it be corrected by he who is able, and without any defence higher authority will be deferred to. Now, the substance of this Dagger, especially inasmuch as it pertains to the Jews, is twofold: first and foremost, the *auctoritates* of the Law and the Prophets, and the entire Old Testament; second, certain traditions, which I found in the Talmud and Midrashim – that is, traditions and glosses of the ancient Jews –, which I gladly raised up like pearls out of an enormous dunghill. With the help of God I shall translate them into Latin and adduce and insert them at their proper places, insofar as shall seem wise to me.

These traditions, which they [the Jews] call torah shebbe-‘al peh – oral law –, they believe and state that God gave to Moses along with the Law on Mount Sinai. Then Moses, they say, transmitted them to his disciple Joshua, Joshua to his successors,²⁸ and so on, until they were committed to writing by the ancient rabbis. Yet it seems that to believe this, that God gave Moses on the Mount Sinai all that is in the Talmud, should be deemed – on account of the

¹⁹ Om. l.

²⁰ l authoritas.

²¹ l qvasdam.

²² Om. l.

²³ l תורה שבעל פה *torah shebbebaal peh*.

²⁴ Om. l.

²⁵ l videtur.

²⁶ Om. l.

²⁷ l tradiderit.

²⁸ The argumentation reminds of the beginning of the Mishna Tractate *Avot*.

absurditates quas continet, nichil aliud reputandum est, quam precipitate mentis insanja.

De quibusdam [G f. 3r] uero que ueritatem sapiunt, et doctrinam prophetarum sanctorumque patrum omnino redolent et pretendunt et xristianam fidem ut hoc in²⁹ libello patebit, miro ualde modo et incredibili exprimunt, modernorum uero perfidiam iudeorum destruunt ac confundunt, non arbitror discredendum,³⁰ quin et a moyse et prophetis et reliquis patribus sanctis, usque ad eos qui ea scripserunt successiue, potuerjnt peruenisse, ymmo nullatenus talia aliunde quam a prophetis et patribus sanctis cogitare possumus deuenisse, cum eiusmodi tradiciones, hijs que iudei de messia et de alijs quam plurimis a xristi tempore usque nunc sentiunt, sint omnino contrarie.

Hinc³¹ ergo ista talia non erunt respuenda, quamquam apud tam perfidos sint anbo reperta,³² ut nullus sanj capitis respuit eo quod apud tales inuenit,³³ legem atque prophetas. Lapidem etiam preciosum prudens nequaquam despicit, licet inuentus fuerit, in drachonis capite uel bufonis. Mel quoque sputum est apum, uel aliquid forsitan aliud minus dignum, habencium quidem uenenosum aculeum. Non tamen reputandus erit insipiens, qui illud in suos suorumne usus peritiles, conuertere nouerit, dummodo nocumentum aculei, sciuerit deujtare.

Non respuamus igitur tradiciones eiusmodi, sed pocius amplectamur, tum propter ea que dicta sunt, tum etiam quia nichil ad confutandam iudeorum impudenciam,

innumerable absurdities which it contains – nothing other than the insanity of a ruined mind.

Certain [traditions], however, which savour of the truth and in every way smell of and represent the doctrine of the Prophets and the holy Fathers, wondrously and incredibly bespeak the Christian faith too, as will become obvious in this little book. They destroy and confound the perfidy of modern Jews, and I do not think that one should doubt that they managed to make their way successively from Moses and the Prophets and the other holy Fathers to those who recorded them. For in no way other than from the Prophets and the holy Fathers do we think that such things descended, since traditions of this sort are entirely contrary to those regarding the Messiah and so many other matters which the Jews have believed from the time of Christ even until now.

Such things of this sort were thus not meant to be rejected, since nobody sane would reject what he finds in places like the Law and the Prophets, even though both these are rejected among those so perfidious [the Jews]. For a wise man never despises a precious stone, even if it might be found in the head of a dragon or a toad. Honey is the spittle of bees, and how could there be anything less worthy of it than those having a poisonous sting! Indeed he is not to be deemed foolish who knows how to render it fit for his own beneficial uses, as long as he knows to avoid the harm of the sting.

We therefore do not reject such traditions but embrace them both for those reasons already mentioned and because there is nothing so capable of confuting the impudence of the

²⁹ I ut in hoc.

³⁰ I discordandum.

³¹ I Hic.

³² I rejecta.

³³ I inueniantur.

reperitur tam ualidum, nichil ad eorum conuincendam nequiciam tam efficax inuenitur. Denique quid iocundius xristiano, quam si distorquere facillime possit de manibus³⁴ hostium gladium, et eorum [l 4] deinde mucrone proprio capud infidele precindere, aut instar iudit ipsius arrepto pugione truncare? Ceterum inducendo auctoritates³⁶ textus ubicumque ab ebraico fuerit deujatum,³⁷ non septuaginta³⁸ sequar nec interpretem alium, et quod maioris presumptionis uidebitur, non ipsum etiam in hoc reuerebor ieronimum, nec tolerabilem latine lingue uitabo improprietatem, ut eorum que apud hebreos sunt, ex uerbo in uerbum quocienscumque seruari hoc potuit, transferam ueritatem. Per hoc enim iudeis falsiloquis, lata ualde spaciosaque subterfugendi precludetur uia, cum minime poterunt dicere, non sic haberi apud eos, ut a nostris contra ipsos, me interprete ueritas inducetur.

Porro mordere fortassis me desinet, qui beatum ieronimum audiet, ubi super illud³⁹ miche: in geth⁴⁰ nolite annunciare,⁴¹ ad paulam et eustochium dicit: Multum inquit hebraicum a septuaginta⁴² interpretacione discordat. Et tantis tam mea, quam illorum translacio difficultatibus inuoluta est, ut spiritus dei auxilio indigeamus.⁴³ ⁴⁴Ad oceanum etiam hijs uerbis ait: Veni rursum ierosolimam et bethleem, ubi labore precii

Jews; there is found nothing so effective for overcoming their evil. Finally, what would be more joyous for a Christian than if he could most easily twist the sword of his enemy from his hand and then cut off the head of the infidel with his own blade, or just like Judith butcher [the infidel] with his own stolen dagger?³⁵

Further, whenever I introduce the authority of a text taken from the Hebrew, I will not follow the Septuagint, nor another interpreter. And what may seem to be even a greater presumption, I will neither defer to Jerome himself, nor will I avoid the unsuitability of the Latin language by translating the truth of the things we find with the Hebrews word for word, whenever this serves [the truth]. For on account of this, a way that is broad and spacious for subterfuge is barred to the false-speaking Jews. With my translation the truth is introduced by us against them and they will hardly be able to say it was not contained in their versions.

Moreover, perhaps he who listens to blessed Jerome will cease from devouring me, where in his commentary on Micah 1, 'Tell it not in Gath', to Paula and Eustochius he says: 'Much of the Hebrew is in disagreement with the Septuagint, and mine as well as your translation is overwhelmed in difficulties, so that we need the help of the Spirit of God.' He also speaks [in the letter] to Oceanus in these words: 'Yet once more I came to

³⁴ l manu.

³⁵ Cf. Judges 13:6.

³⁶ l auctoritatem.

³⁷ l desumptum.

³⁸ G lxx^a.

³⁹ l 1.

⁴⁰ l Gath.

⁴¹ Micah 1:10.

⁴² G lxx^a.

⁴³ Hieronymus, *In Micheam* I:10 [CC.SL 76, p. 430].

⁴⁴ 'Ad ... nicodemum' in G add. in marg.

bar[cemi]num⁴⁵ iudeum nocturnum habuj
preceptorem. Timebat enim iudeos, et
exibebat se mihi alium nicodemum.⁴⁶

In epistula quoque ad augustinum hoc modo
scripsit: De ipso hebraico, quod
intelligebamus expressimus, sensuum potius
ueritatem, quam uerborum interdum
conseruantes.⁴⁸ [G f. 3v] Idem iterum ad
eundem in eadem: Dicis me in ionam
prophetam male quiddam interpretatum, et
sedicione populi conclamante, propter unius
uerbi dissonanciam, episcopum pene
sacerdocium perdidisse. Et quid sit illud quod
male interpretatus sum⁴⁹ subtrahis, auferens
mihi occasionem defensionis mee, ne
quicquid dixeris, me respondente soluatur,
nisi forte ubi ante annos plurimos cucurbita
uenit in medium, asserente illis temporibus
cornelio in librum ione, me hederam pro
cucurbita transtulisse. Super qua re in
commentario ione, plenius respondimus; hoc
tantum nunc dixisse contenti, quod in eo loco
ubi septuaginta⁵⁰ interpretes cucurbitam et
aquila cum reliquis ederam transtulit, in
hebreo uolumine qiqayon⁵¹ scriptum habetur,

Jerusalem and to Bethlehem. What trouble
and expense it cost me to get the Jew
Bartemius to teach me under cover of night.
For by his fear of the Jews he showed himself
to me as a second Nicodemus [John 3:2].⁴⁷

In a letter to Augustine, he even wrote in this
manner: 'About the Hebrew itself, we have
expressed what we understood of it,
meanwhile conserving the truth of the sense
more than of the words.' And again in the
same letter: 'You tell me that I have given a
wrong translation of some word in the
prophet Jonah, and that a bishop narrowly
escaped losing his charge through the
clamorous tumult of his people, which was
caused by the different rendering of this one
word. At the same time, you withhold from
me what the word was which I have
mistranslated, thus taking away the
possibility of my saying anything in my own
vindication, lest my reply should be fatal to
your objection. Unless perhaps the old
dispute about the gourd revives after many
years, when Cornelius brought against me the
charge of translating ivy (*bedera*) instead of
gourd (*cucurbita*). I have already given a
sufficient answer to this in my commentary

⁴⁵ Partially illegible in G; I Bartemium.

⁴⁶ Hieronymus, *Epistula ad Pammachium et Oceanum*, Ep. 84, 3 [CSEL 55, p. 123]. – Ramon Martí's quotation differs slightly from Jerome's (critical) version.

⁴⁷ The translation of this quotation is largely drawn from the translation of Fremantle, Lewis and Martley, in: Philip Schaff (ed.), *Nicene and Post-Nicene Fathers*, Series II, vol. 6, New York 1893.

⁴⁸ Hieronymus, *Epistula ad Augustinum*, Ep. 112, 19 [CSEL 55, p. 389].

⁴⁹ I interpretati sumus.

⁵⁰ G lxx^a.

⁵¹ I קייִן.

G in marg. [as marginal note to *qiqayon*]: Nota quod qicayon hebraice dicitur, qirua arabice, latine uero hodie palma xristi uocatur. Habet autem folia ad modum ficus uel pampnj, sed melius extensa, coloris quasi lazulj, i.e. adurij, et calamos, ut arundinis concauos. Est autem cauidum secundum iazzarium, in fine secundi gradus. Facit quos quasi uiuas granis plenas pediculis boum simillimis. Que sunt calida ut dictum est et dissolutiua, purgancia coleram simul et fleuma, superius et inferius, si trita dentur in potum. Fitque ex eis oleum ad multa utile. Curat quoque mendas et pustulas, si de granis eius uel folijs emplastrantur contritis.

C f. 1v in marg.; S f. Iiv in marg.; T f. 2r in marg.: Nota quod qiqayon [C S: qicayon] hebraice dicitur, qirua arabice, latine uero hodie palma xristi uocatur. Habet autem folia ad modum ficus uel pampinj sed melius extensa.

D E H Mc P1 P2 R p l om. nota.

qua uulgo siri qiqayan⁵² uocant. Est autem genus uirgultj, lata habens folia in modum pampinj. Cumque plantatum fuerit, cito surgit in arbusculum absque ullis⁵³ calamorum et astilium adminiculis, quibus et cucurbite et edere indigent, suo trunco se sustinens. Hoc⁵⁴ ergo si uerbum de uerbo disserens, qicayon transferre uoluisssem, nullus intelligeret. Si uero cucurbitam, id dicerem quod in hebraico non habetur, hederam igitur posui, ut certis interpretibus consentirem.⁵⁵ Huc usque beatus ieronimus ad sanctum augustinum. Iterum idem ieronimus in originali uel in commento ione: Pro cucurbita siue hedera, in hebreo legimus qiqayan.⁵⁶ Et infra: Nos igitur eo tempore, quo interpretabamur prophetas, uoluimus idipsum hebree lingue nomen exprimere, quia latinus sermo hanc speciem arboris, non habebat. Sed timuimus gramaticos, ne inuenirent licenci[l 5]am commentandi, et uel bestias indie, uel montes boecie,⁵⁷ aut istiusmodi quedam portenta confingerent. Sequitque sumus ueteres translatore, qui et ipsi hederam interpretati sunt.⁵⁸

Hec autem ex ore sancti ieronimj propterea induxerim, ante quam opusculum exordiar, ut in eo quod eum uel alios in transferendo

on Jonah. At present, I will restrict myself to saying that in that passage where the translators of Septuagint have gourd (*cucurbita*) and Aquila and the others have rendered the word ivy (*hedera*), the Hebrew book has *kikaion*, which is in the vulgar tongue *kikayan*. This is a kind of shrub having large leaves like a vine, and when planted it quickly springs up to a small tree stand upright by its own stem without the support of canes or poles, as both gourds and ivy do. If, therefore, in translating word for word, I had put the word *kikaion*, no one would know what it meant; if [I had used] the word gourd (*cucurbita*), I would have said what is not found in the Hebrew. I therefore put down ivy (*hedera*), that it might not differ from all the other translators.⁵⁹ So far the blessed Jerome to the holy Augustine. Jerome says the same again in the Original, or the commentary on Jonah: 'For gourd (*cucurbita*) or ivy (*hedera*) we read in Hebrew *kikaion*.' And more below: 'When I translated the Prophets, I chose to use the Hebrew name, because the Latin language has no word for a tree of this sort. But I am afraid of the grammarians. They might find an occasion to comment and form images of Indian beasts, Boeotian mountains, or whatever monstrosities of that type. So, I followed the old translators, who translated with *hedera* as well.'

This, now, I wanted to adduce from the mouth of the blessed Jerome before starting this piece of work. [I quoted him] against

⁵² I vulgo Kikiar.

⁵³ I aliis.

⁵⁴ I Hic.

⁵⁵ Hieronymus, *Epistula ad Augustinum*, Ep. 112, 22 [CSEL 55, p. 392-393].

⁵⁶ Hieronymus, *In Ionam* IV:6 [CC.SL 76, p. 414].

⁵⁷ I Bœotia.

⁵⁸ Hieronymus, *In Ionam* IV:6 [CC.SL 76, p. 415].

⁵⁹ The translation of this long quotation is largely drawn from the translation of Cunningham, in: Schaff, *Nicene and Post-Nicene Fathers*, Series I, vol. 1, New York 1887.

propter causam quam dixi multociens⁶⁰ non sequar, contra illos qui sepius arguunt quicquid ipsi non fecerint, et omnia fere uituperant, que ignorant, quare et hoc proculdubio reprehensuri sunt, sint tunc⁶¹ hec⁶² mihi, circumquaque promitto.

Rursus uero nouerint qui eiusmodi sunt, in plurimis ualde sacre scripture locis, ueritatem multo planius atque perfectius haberi pro fide xristiana, in litera hebraica, quam in translacione nostra uerbi uero⁶³ gracia, de innumeris unum, induxisse sufficiat. Circa principium igitur abacuq prophete, dicit interpres noster⁶⁴:⁶⁵ Aspicite in gentibus etc., quia⁶⁶ opus factum est in diebus uestris, quid⁶⁷ nemo credet, cum narrabitur. Hebraicum uero continet:

Quia opus fiet in diebus
[G f. 4r] uestris, quod
non credetis cum
narrabitur.

כִּי פֶעַל פֶּעַל בִּימֵיכֶם⁶⁸
לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר:⁶⁹

Opus istud, siue ad literam de nabuchodonosor, siue mystice de xristi incarnatione intelligatur, in omni euentu, si uelimus facere uim in uerbo, non uidetur litera nostra consona ueritatj, cum dicit: nemo credet. Primum enim, uidelicet cum de nabuchodonosor intelligitur, omnes iudei

those who often contend what they themselves did not do and usually condemn everything what they are ignorant of. The fact that my translation does not follow him, or the other [translators] – of which I explained the reason several times –, without any doubt will be disapproved by them; you can take that from me.

Again, these kind of people should know that at very many places in Holy Scripture the truth is held more plainly and perfectly on behalf of the Christian faith in the Hebrew (in litera Hebraica) than in our translation [the Vulgate]. From innumerable examples of this, it suffices to bring forward only one. About at the beginning of the prophet Habakkuk [1:5], [our] translator says: Nec aspicite in gentibus, etc., quod opus factum est in diebus vestris, quod nemo credet, cum narrabitur, ‘Do not look at the gentiles [...], for a work will be done in your days, which no one believes when it will be told’, whereas the Hebrew contains:

ki poal poel bi-mekhem lo taaminu ki yesuppar, ‘for a work will be done in your days, which you will not believe when it will be told’.

May it be that this ‘work’ can be interpreted either ad literam about Nebuchadnezzar or mystice about Christ, in any event, when we want to give the word a meaning, our litera does not seem to accord with the truth, because it says nemo credet, ‘no one will believe’. The first [interpretation], that is,

⁶⁰ I multoties.

⁶¹ I etiam.

⁶² I hic.

⁶³ I ubi uerbi.

⁶⁴ Om. l.

⁶⁵ I add.: Nec.

⁶⁶ I quod.

⁶⁷ I quod.

⁶⁸ In G, the Hebrew is not added within the column as usual, but below the column of f. 3v as a marginal note.

⁶⁹ Hab. 1, 5.

credunt. Secundum uero, hoc est cum de xristi incarnatione exponitur,⁷⁰ gentiles innumeri et iudei aliqui ut apostoli, crediderunt. Sicque nostra predicta translacio, de sensu hebraico, in talem sensum translata, istiusmodi recipiendo calumpniam, nemo credet, i.e. rarius, compellet nos dicere. Litera uero hebraica, nullam calumpniam recipit, ymmo quod nobis multum debet esse iocundum, ut⁷¹ de incarnationis xristi opere, mirando non modicum ac stupendo, quod in iudeorum diebus, i.e. dum ipsi adhuc tenebant promissionis terram factum est, intelligendum sit,⁷² euidentem necessitatem importat. Nulla quippe opera, in diebus iudeorum facta, discreduntur ab eis quandocunque narrantur, opere incarnationis, et hijs que opus ipsum sequuta sunt et sequuntur, excepto.

Si autem adhuc contentiose quis ducitur contra ista, paulum sibi mecum nouerit obuium, qui teste lucha, in xij.^o actuum xristum iudeis per hec uerba predicans et affirmans, non literam nostram, sed potius hebraicam, imitatus est dicens: Quia opus operor in diebus uestris, quod non credetis, si quis enarrauerit⁷³ uobis.⁷⁴ Opus operor, i.e.⁷⁵ incarnationem xristi, dicit glosa: quod non credetis, negantes incarnationem, si quis enarrauerit uobis.⁷⁶ Hec dicta sufficiant, contra eos qui reprehensuri erant, si non eos

when it is interpreted about Nebuchadnezzar, all Jews believed. The second, that is, when it is interpreted about the incarnation of Christ, innumerable gentiles and some Jews, such as the apostles, believed. Thus, our mentioned translation which from the Hebrew sense was translated to such a sense that it in a twisting manner compels us to say nemo credet, 'no one will believe it', that means, rarius, 'very few'. In the Hebrew letter no twisting is necessary, on the contrary, it must be very pleasant for us [to know] that the conclusion with evident necessity must be that the more than wonderful and surprising work of the incarnation of Christ was done in the days of the Jews, that is, when they still had the land of promise in possession. After all, no other works done in the days of the Jews were not believed by them when told to them, except for the work of the incarnation and those [works done to them] who followed and will follow this work.

However, when someone feels forced to be contentious against this, he may know that Paul is on my side: According to Luke, in Acts, chapter 13, he preached Christ to the Jews with the following words and affirms, not in our letter but rather according to the Hebrew: Quia opus in diebus vestris operor, quod non credetis, si quis enarrauerit vobis, 'For I am doing a work', that is, the incarnation of Christ, the gloss says, 'that you – denying the incarnation –, will not believe when someone tells it to you [Acts 13:41].'⁷⁷

⁷⁰ I intelligitur.

⁷¹ I ubi.

⁷² I om. 'intelligendum sit', sed scripsit quod M et D isti verbi habent; in G add. in marg.

⁷³ I narraverit.

⁷⁴ Acts 13:41.

⁷⁵ Om. I.

⁷⁶ *Biblia cum glossa ordinaria* Walafridi Strabonis aliorumque et interlineari Anselmi Laudunensis, Strasbourg: Adolf Rusch pro Antonio Koberger, 1480/1481, vol. 4, ad loc. [f. 1163rb].

⁷⁷ Willi-Plein notes that this gloss is not derived from the medieval *Glossa ordinaria*. That is true for Hab. 1:5, but the gloss on Acts 13:41 ('See this you *contemptores* [...], for I am doing a work') explains the word *contemptores* as *negantes incarnationem verbi*; see PL, vol. 113/4; Willi-Plein, *Glaubensdolch und Messiasbeweis*, 33, n. i.

ante pla[l 6]cassem. Si uero placari noluerint, magna mihi erit consolacio imperitorum uel inuidorum iudicio taliter errare cum paulo.

¶ Forma denique pugionis istius, ut prolixitas euitetur, impolita erit in pluribus atque rudis, non parum tamen ut puto penetrabilis, si quis artem et exercitium habeat rationes ex hijs que hic inueniet componendi, modumque nouerit ferendi. Distingetur autem per⁷⁸ capitula, sub certo numero, ut indigentj, ac querentj, quecunque ibi contenta fuerint, facilius se offerant et occurrant.

¶ Vt autem quedam nomina hebraica proferri latinjs literis ualeant absque derisione iudaica, unam figuram talem ꝥ ex c et z compositam nostris literis addam, quam talem sonum decebit habere cum a, o et u, qualem habet c cum⁷⁹ precedit⁸⁰ e et i. Jn fine uero⁸¹ sillabe uel diccionis sonabit inter duas literas, uidelicet c et z.⁸² Litteram uero nostram que⁸³ K dicitur⁸⁴ pro caf iudeorum, que aspere sonat sepius apud eos, sepius ego ponam.

¶ Dei autem filius, qui dedit affectum incipiendi, tribuat quoque mihi qualicumque seruulo suo, facultatem taliter consumandi, ut deo cedat ad gloriam et honorem, fidelibus ad confirmationem et fidei defensionem,⁸⁵ infidelibus ad ueram et utilem conuersionem, mihi quoque in predicatorum ordine mjnimo, ad eternam salutem, ihesus xristus, qui cum patre et spiritu sancto ujuet et regnat deus, in secula seculorum.⁸⁶ Explicit proemium.

These words may be sufficient against those who objected. And if they refuse to be convinced, it will be quite a comfort for me that, according to the opinion of the ignorant and the jealous, I err with Paul.

Further, the form of this dagger will be unpolished and rough in many places in order to avoid lengthiness, but I do not think it is too little accessible for someone who has the skill and training to compose rationes from the things he finds here and who knows how to stab. The [work] is divided in chapters which are numbered, so that the contents for those who need them and are looking for it open up and occur more easily. Since certain Hebrew words deserve to be put forward in Latin letters, and [I want to] avoid Jewish derision, I will add a letter ꝥ, composed of c and z, to our letters, which must get the same sound before an a, o, and u as the c has before an e and i. At the end of a syllable or a word it has a sound between two letters, namely the c and z. Our letter k will I often put for the caph of the Jews, which they often pronounce fricative. May the Son of God, Jesus Christ, who with the Father and the Holy Spirit lives and reigns, God of all ages, who gave me the incentive to begin, give to me, his servant, a similar ease to finish it as well, so that it brings glory and honour to God, confirmation and defence of our faith to the believers, and true and useful conversion to the infidels. And may it also be to my eternal salvation, me being the least of the Order of Preachers. The preface ends.

⁷⁸ I in.

⁷⁹ I ante.

⁸⁰ Om. l.

⁸¹ I autem.

⁸² Add. G in marg.

⁸³ Om. l.

⁸⁴ Om. l.

⁸⁵ I add. et.

⁸⁶ I add. Amen.

THE PROJECTED EDITION OF RAMON MARTÍ'S *PUGIO FIDEI*
A SURVEY AND A STEMMA*

GÖRGE K. HASSELHOFF
Technische Universität Dortmund
ERC-Project 'The Latin Talmud'

The *Pugio fidei* contains three books of which the third is divided into three parts. Whereas Books II and III establish a Christian doctrine out of the sources of Judaism – Book II on Jesus as the Messiah and Book III on most of the *loci* of Peter the Lombard's *Sentences* – Book I formulates a Dominican philosophical position in accordance with al-Ghazali instead of the 'usual' Dominican sources, Ibn Rushd (Averroes) and, to a lesser degree, Maimonides.¹

The *Pugio fidei* was rediscovered and in different adaptations edited by several Christian Hebraists of the 16th and 17th centuries, most prominently by Joseph de Voisin in 1651.² Apart from the first part of Book III, today the work is usually quoted from Benedict Carpzov's reprint from 1687.³

Connected with the projected critical edition is a serious problem: nearly every one of the mediaeval manuscripts preserved provides a different text, which makes it very difficult to establish a *stemma codicum*. Hardly any manuscript contains the same content as the other manuscripts. Today ten mediaeval manuscripts and one important fragment are preserved. In addition, we possess two early modern manuscripts, one of

* An earlier version of this article appeared in: *Bulletin de philosophie médiévale* 55 (2013 [2014]), pp. 45-56. For the present publication it was reworked, some points were made clearer, and some appendices are added. I thank Ann Giletti (Rome), Reinhold F. Glei (Bochum), Kent Emery Jr. (Notre Dame) and Alexander Fidora (Barcelona) for critical remarks and suggestions.

¹ Cf. Damien Travalletti, *Front commun. Raymond Martin, al-Ġazālī et les philosophes; Analyse de la structure et des sources du premier livre du Pugio Fidei*, Diss. Fribourg/CH 2011.

² *Pugio Fidei Raymundi Martini Ordinis Praedicatorum Adversus Mavros et Iudæos*, Nunc primum in lucem editus [...] Ope, et opera [...] D. Episcopi Lodovensis [= François Bosquet, 1605-1676] et [...] D. De Mavssac [= Philippe Jacques de Maussac, 1590-1650] [...] Cum observationibus Domini Iosephi De Voisin [...], Paris: Henault, 1651.

³ *Raymundi Martini Ordinis Praedicatorum Pugio Fidei Adversus Mauros et Judæos* cum observationibus Iosephi de Voisin, et introductione Jo. Benedicti Carpzovi, Qui simul appendicis loco Hermannii Judæi opusculum de sua conversione [...], Leipzig: Friedrich Lanckis, 1687 [reprinted: Farnborough 1967]. – For book I-III see Raimundus Martini, *Texte zur Gotteslehre. Pugio fidei I-III, 1-6*. Lateinisch – Hebräisch / Aramäisch – Deutsch; ed. and translated by Görg K. Hasselhoff, Freiburg et al. 2014 (= HBPhMA, vol. 31); a second volume will appear in 2017.

which is a copy of Raymond's autograph; the other is a copy of a now-lost manuscript with variants of two further lost manuscripts. The latter of the early modern manuscripts served as exemplar for both 17th-century editions.⁴

Although several attempts to describe these manuscripts have been made,⁵ I will provide an additional description of them in order to provide a preliminary *stemma*. I therefore will leave out all codicological details as long as they are not needed for that purpose. Instead, I will include all references to manuscripts which are today lost.

It is a great fortune that Ramon Martí's autograph of the *Pugio fidei* has survived (Paris, Bibliothèque de Ste Geneviève, Ms 1.405 = G). This manuscript contains all three Books including all five parts. Little is known about the fate of this manuscript. It is uncertain where it was kept after the author's death. It is possible that it was in Arnau de Vilanova's library because we know that he for some time possessed a manuscript whose description was identified with the *Pugio fidei* by Joaquim Carreras Artau in 1935.⁶ It seems that Nicholas of Lyra knew it,⁷ but, from after the first third of the 14th until the beginning of the 16th century, it was possibly kept in a private collection or it might be identified with a manuscript (V, see below) from the Papal Library in Avignon. But even then no explanation can be given how the manuscript reached that library. In the 16th century, the manuscript was possessed by Michael de Hospital, who was the French Chancellor. After that it is likely that the manuscript was in the posses-

⁴ In literature sometimes a reference to a further manuscript in Chipiona can be found, see, e.g., Matthias Tischler, 'Hommes de passage. L'élément juif dans les textes polémiques et les constructions identitaires hispaniques (xii^e-xiv^e siècles)', in: Joëlle Ducos / Patrick Henriët (eds.), *Passages. Déplacements des hommes, circulation des textes et identités dans l'Occident médiéval. Actes du colloque de Bordeaux (2-3 février 2007)*, Toulouse 2013, pp. 39-55, at p. 44 note 25. That attribution seems to be caused by a misunderstanding of a reference in an article by Bernardino Ocerinjáregui y Uría, 'Las Biblias medievales de Chipiona', in: *Revista Española de Teología* 37 (1977), pp. 137-146, at p. 140, who showed that in the Bible manuscript Chipiona MS 15 an unknown scribe of the 15th century added some translations into the margins that are taken from the *Pugio Fidei*.

⁵ Cf. Pier Francesco Fumagalli, 'The Original and Old Manuscript of Raimundus Martini's "Pugio fidei"', in: *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies: Jerusalem, August 4-12, 1985*. Division B, Vol. I: *The History of the Jewish People (From the Second Temple Period Until the Middle Ages)*, Jerusalem 1986, pp. 93-98; Görg K. Hasselhoff, 'Some Remarks On Raymond Martini's (c. 1215/30 – c. 1284/94) Use Of Moses Maimonides', in: *Trumah* 12 (2002 [2003]), pp. 133-148, Ryan Szpiech, 'Citas árabes en caracteres hebreos en el *Pugio fidei* del dominico Ramón Martí. Entre la autenticidad y la autoridad', in: *Al-Qantara* 32 (2011), pp. 71-107, at pp. 76-80.

⁶ See Joaquim Carreras Artau, 'La llibreria d'Arnau de Vilanova', in: *Analecta Sacra Tarraconensia* 11 (1935), pp. 63-84, at p. 69: '[...] de que els "duo libri hebraici voluminis in ebreo" contenen una "summa ... contra judeos" escrita en hebreu i glossada en llatí, és a dir, el *Pugio fidei* del seu mestre Ramon Martí.' But we have to keep in mind that this description might also relate to any other polemical work, even one in Hebrew language with Latin notes in the margin as is known from the Latin translation of the Talmud in a Florence manuscript.

⁷ Cf. Görg K. Hasselhoff, *Dicit Rabbi Moyses. Studien zum Bild von Moses Maimonides im lateinischen Westen vom 13. bis 15. Jahrhundert*, Würzburg 2004, 2nd ed. 2005, pp. 251-252. That Nicolas of Lyra knew Raimundus Martini is attested by a reference to him in his commentary on Hosea 9:12.

sion of his successor Philippe Du Plessis Mornay.⁸ We know that he kept a copy of the *Pugio fidei* that he used for his own purposes, and that he lent it to Johannes Buxtorf.⁹ Since Buxtorf's copy survived (Basel, Universitätsbibliothek, Ms. A XII-9-11 = Bas), and it contains passages which are only preserved in the Sainte-Geneviève manuscript, it is quite likely that Du Plessis Mornay owned the autograph. After Du Plessis Mornay's death the manuscript was returned from Basel and given to the Reformed Academy of Saumur.¹⁰ From there, after 1685 when the Academy was closed, it seems to have been brought to Paris. The autograph contains Hebrew, Aramaic, and Arabic texts with Latin translations. All Semitic texts are written in Sephardic Hebrew characters (including Masoretic vocalisation). Book I contains 27 chapters, Book II contains 15 chapters,¹¹ the first part of Book III contains 11 chapters, the second part nine, and the third part 21 chapters. Throughout the whole manuscript we find additions in the margins and on extra folios, not all of which were copied into the other manuscripts.¹² The copy in Basel represents, apart from some philological corrections, the same text. The greatest difference lies in the fact that the Hebrew letters are only partially vocalised (usually the biblical quotations only).

The third bilingual manuscript which contains most of the texts is the 17th-century copy Paris, Bibliothèque Mazarine, Ms 796 (R). It is a copy of a lost three-volume manuscript of the Collège du Foix (F), which is usually dated 1396/7¹³ and served as exemplar for the De Voisin edition of 1651 (p) and its reprint by Benedict Carpozov (l). The Mazarine manuscript seems to be a relatively exact copy of the 14th-century manuscript, including the vocalisation of the Hebrew. Additionally, the manuscript

⁸ On his biography see Raoul Patry, *Philippe Du Plessis-Mornay. Un buguenot homme d'état (1549-1623)*, Paris 1933.

⁹ François Secret, 'Notes pour une histoire du *Pugio fidei* à la renaissance', in: *Sefarad* 20 (1960), pp. 401-407; Stephen G. Burnett, *From Christian Hebraism to Jewish Studies: Johannes Buxtorf (1564 - 1629) and Hebrew Learning in the Seventeenth Century*, Leiden et al. 1996, pp. 95-97; id., 'Johannes Buxtorfs Charakterisierung des Judentums: Reformierte Orthodoxie und Christliche Hebraistik', in: Achim Detmers / J. Marius J. Lange van Ravenswaay (eds.), *Bundeseinheit und Gottesvolk. Reformierter Protestantismus und Judentum im Europa des 16. und 17. Jahrhunderts*, Wuppertal 2005, pp. 189-210, at pp. 204-205.

¹⁰ See Burnett, *From Christian Hebraism to Jewish Studies*, p. 97.

¹¹ It is noteworthy that after the *explicit* of book II, G adds some principal considerations about the messiah's advent (see f. 124v-126r) which are not copied except for Bas I, f. 244v-247v.

¹² Cf., e.g., Travelletti, *Front commun*, pp. 75-76; Ann Giletti, 'Gentiles and Jews: Common Ground and Authorities in the Mission of Ramon Martí's *Pugio fidei*', in: Görg K. Hasselhoff / Knut Martin Stünkel (eds.), *Transcending Words. The Language of Religious Contact Between Buddhists, Christians, Jews, and Muslims in Premodern Times*, Bochum 2015, pp. 111-126.

¹³ In fact the manuscript seems to be older. It was part of the Pontifical Library in Avignon in 1375 (as number 1653 = A). In 1396/7 the pope paid some Jews to add the Hebrew text, see Francisco Ehrle, *Historia Bibliothecae Romanorum Pontificorum tum Bonifatianae tum Avenionensis enarrata et antiquis earum indicibus aliisque documentis illustrata*, vol. I, Roma 1890, p. 559 (catalogue from 1375) and p. 172 (on Pope Benedict). – For the moment it is impossible to identify the second copy mentioned with the number 1654 (= V). It is possible that it was in fact the autograph.

contains references to three further manuscripts. Only one of these is preserved today (Toulouse, Bibliothèque municipale Ms. 219 = D, see below). Reconstructions of the manuscripts from Barcelona (B) and Mallorca (M) are in part possible from the marginal notes in the Parisian copy as well as from those in p and l. According to these notes, the Barcelona manuscript (from Bibl. Santa Caterina) contained only Book I.¹⁴ The Mallorca manuscript (before ca. 1381) seems to have contained all three books with a number of variants in the Hebrew as well as in the Latin texts. The last marginal notes to the Mallorca manuscript are found in the third but last chapter of Book III-III. Since variants are noted for nearly every chapter, it seems likely that the Majorcan manuscript did not include the last two chapters of that part. Concerning the Mazarine manuscript, two further differences are striking. In Book I the Sainte-Geneviève Chapters 5 and 6 are put together and form only one chapter.¹⁵ In Book III-III the Sainte-Geneviève Chapter 13 is split into three chapters. Put differently, Book I contains 26 chapters, Book III-III contains 23 chapters. Because of the missing passages mentioned, the Foix manuscript does not seem to be a direct copy of the autograph; whether the Majorcan manuscript was a direct copy, cannot be decided. The same is true for the Barcelona manuscript.

Two further manuscripts which contain the Hebrew texts show other interesting features. The manuscript from Coimbra (Biblioteca Geral da Universidade, Ms. 720 = C), which originally stems from an unknown Castilian library,¹⁶ leaves out Book I and ends with Book III-III, 19 (G), leaving out the roughly 15 last lines of that chapter.¹⁷ Instead the manuscript offers a third column which should have served for a Castilian translation. But only on the first two pages that translation is realised.¹⁸ Some parts of G are missing in the Coimbra copy, as they are in the R and print versions (p; l). The manuscript does not seem to be a direct copy of the autograph, but it is not impossible that the Majorcan manuscript served as an exemplar.

¹⁴ See also Szpiech, 'Citas árabes', p. 78 n. 25. There seem to be no references to B after Book I, except for very few marginal references in Book III-III: see ed. Carpvov, pp. 649, 705, 838, 896, 897, 913, 916, which do not follow any logic. – A confusing remark in a 14th-century manuscript gives further evidence to Book I: On 10 December 1340 a dame from Barcelona, Blanca, widow of Berenguer Albanell, lent Book I from the Dominican Convent in order to copy it (see Josep Hernando [ed.], *Llibres i lectors a la Barcelona del s. xiv*, vol. I, Barcelona 1995, pp. 161-162 [# 93]). We are not informed whether the library received the codex back or whether it owned more than that one book (but the note informs us that the *Pugio* consisted of *tres partes sive tria volumina*) or whether the copy B of the *Pugio* was that particular copy made by Blanca.

¹⁵ For the separation or combination of the two chapters see Ann Giletti's article in this volume.

¹⁶ The name of the library was erased, and afterwards the lacuna was coloured. A visit in Coimbra in April 2013 only showed that the first of the two deleted words might have hinted to a cathedral library. The second lacuna was illegible. A study with a lamp was not possible because the library did not possess one.

¹⁷ Since in G a quire ends at exactly this point and the rest of that chapter seems to be added only later, and, in addition, the last two chapters, other than the rest of the complete G, have the capitals not coloured or otherwise executed it might be that the original version of the *Pugio fidei* ended here as it is transmitted in C, S, T, and perhaps M.

¹⁸ See on that translation the article by Alexander Fidora and Eulàlia Vernet i Pons in this volume.

The Salamanman manuscript (Biblioteca Universitaria, Ms 2.352 = S) contains more or less the same text as C, with the exception that it does not have the Castilian column. The manuscript either served as *vorlage* to C or, more likely, might be a copy from the same exemplar as can be shown from the additional note in the preface: Other than C it even bears the correct mark (a three-dotted pyramid) for the exact placement.

Since I currently have no information about a manuscript that is said to having been kept in Naples (Convento de San Domenico = N),¹⁹ I will mention only a very important fragment of a bilingual manuscript found and kept in Lanusei, Sardegna (L).²⁰ Although it contains only some lines of Book II, Chapter 3, it nonetheless gives evidence that further bilingual manuscripts might have existed. In addition, it features a remarkable coincidence: Both pages begin with the same words (and abbreviations) as the respective pages in S. That raises the question whether S is a copy of L²¹ or whether L and S are copied from the same exemplar. Whether L was part of the manuscript of Naples (N) or of another manuscript already mentioned cannot be decided.

Another interesting though fragmentary text is contained in one of the two manuscripts from Paris, Bibliothèque nationale de France (Ms. lat. 3.357 = P2). Although it only contains the first chapters of Book I, the Latin texts of Books I-III and II-III, as well as the first five and a half chapters of Book III-III, it is worth considering. First of all the manuscript has a table of contents (f. 1r-2r) which shows that the scribe planned to copy all of the books. His exemplar seemingly did not have the last chapter of Book III-III; in addition, also in Book I, it shows differences as it only offers 24 chapters.²² The manuscript seems to be written in the 15th century. The anonymous scribe prepared columns for the Hebrew texts, but did not copy the Hebrew texts. In several cases, the Latin text goes with the marginal notes in the de Voisin print relating to the Majorcan manuscript.

Two manuscripts which are written only in Latin (München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 24.158 = Mc; and Tarragona, Biblioteca Provincial, Ms 89 = T) show other interesting aspects. The manuscript in Tarragona ends with the same sentence as the two manuscripts in Coimbra and Salamanca. In addition, it contains Book I, with the

¹⁹ Cf. Carpzov, 'Introductio', p. 105 with reference to a chronicle by Antonius Senensis. According to that note the manuscript contained books I - III-III. The three parts of book III should have contained 43 chapters which points to the tradition of F and the early modern print versions.

²⁰ Cf. Mauro Perani, 'Giovanni Spano e gli ebrei. Due manoscritti ebraici della sua collezione donati alla Biblioteca Universitaria di Cagliari e nuove scoperte sulla Sardegna judaica', in: *Materia Giudaica* 14 (2009), pp. 35-62, at pp. 57-59 and Tabula 16.

²¹ Ryan Szpiech in an e-mail dated 26 April 2013 suggested that the manuscript might be a copy of the Salamanca manuscript because a marginal reading of that manuscript is inserted into the body of the text, but other corrections speak for a superiority (if anything) of L.

²² The textual fragment of the first book does not go along with the chapter division which puts Chapters 6-8 together into one chapter, but follows the chapter division of the Mazarine and print versions (with different headings: Chapter 6 is called '7', and Chapters 8-12 are called '9-13').

chapter division of the autograph. The manuscript might also depend on the Majorcan manuscript.

The situation is different with the Munich manuscript. It shows the same chapter division of Book I (27 chapters) as in the Mazarine and print versions. Book III-III ends about two chapters earlier than the Mazarine and print versions, several lines earlier than the manuscript in Tarragona. Its chapter enumeration is different from all other manuscripts (more chapter headings despite different introductions in the text itself). Unlike the other manuscripts, it was written in an Italian hand. Its history cannot be reconstructed. It was bought for the Münchener Hofbibliothek (today: Bayerische Staatsbibliothek) in the 19th century from the Bavarian book seller Fidelis Butsch, who seems to have obtained the manuscript in Italy.²³ It is not impossible that it is identical with the manuscript from Naples, but it certainly was not from the Dominican library in Bologna (see below).

Finally, we have five manuscripts that contain only the so-called *Pugio parvus*, i.e. only the first two books of the oeuvre. It seems that the oldest manuscript in this group is lost today. The oldest entry in a library catalogue is Bologna, Convento de San Domenico, Ms 340 (Bo). The manuscript is first mentioned in a catalogue of 1386; in the second catalogue the entry is corrected as to read *in duas sectus partes*,²⁴ i.e. either the manuscript was cut into two parts or contained two parts. Since the manuscript is lost, we cannot state anything about the origin or the exact content, unless we identify the manuscript with one of the extant ones.

The other four manuscripts belong to two different traditions. The manuscript in Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina Ms. 56-2-14 (H), belongs to the same tradition as the Mazarine and print versions, and to that of the Munich manuscript, as it has only 26 chapters in Book I.

The manuscripts from Toulouse (Bibliothèque municipale Ms. 219 = D), which served as an exemplar for corrections of the Mazarine and print versions, and from the El Escorial (Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo, Ms. Lat. K.II.19 = E), which were copied in the same year by two different scribes, have the autograph's chapter numbering. The same is true for the undated manuscript (with different scribes!) Ms Paris, BnF, Ms. lat. 3.356 (P1).

Concerning the age of the manuscripts we face another set of problems. Only a few of the manuscripts are dated, and those were written in the 15th century. If the assumption that the Sainte-Geneviève manuscript is the autograph is correct, then it was written in the second half of the 13th century. Mauro Perani dates the Lanusei fragment into the 14th century,²⁵ but from only two fragmentary pages it is very difficult

²³ E-mail communication by the librarian Wolfgang-Valentin Ikas (10 April 2013). More precisely, it was given to the library in exchange for other books in 1868/9.

²⁴ Cf. M.-H. Laurent, *Fabio Vigili et les Bibliothèques de Bologne au début du xvie siècle d'après le Ms. Barb. lat. 3185*, Città del Vaticano 1943, p. 224 (# 297, before 1386), p. 86 (# 340, with the description quoted).

²⁵ Cf. Perani, 'Giovanni Spano', p. 57.

to give a reliable dating. What is clear is that the manuscript is a copy with the Latin text written first, most seemingly in the same scriptorium as S.

According to the occurrences in the respective mediaeval library catalogues or the dating by De Voisin and Carpzov, the manuscripts from Mallorca, Bologna and, possibly, Barcelona were written before 1381-6. The Hebrew parts of the manuscript of the Collège du Foix were written in 1396/7 for (anti)pope Benedict XIII; the Latin parts were there already in 1375.²⁶ The Coimbra manuscript seems to be of roughly the same age as the Lanusei fragment, although the catalogue dates it to the 15th century, as it is younger than the Salamanca manuscript. Therefore, the catalogues should be corrected and all three manuscripts should be dated at roughly the same time in the 14th century. The manuscripts in Toulouse and the El Escorial are dated 1405; the Tarragona manuscript is dated 1438.²⁷ All other mediaeval manuscripts seem to be written in the 15th century.

For a stemma, that means that we have at least two main lines. The first line has, perhaps by mistake of the scribe, a contraction of Chapters 5 and 6 in Book I.²⁸ Perhaps the same tradition is responsible for the separation of Book III-III, Chapter 13 into three chapters. Yet there is no explanation for the subdivision of chapters in the Munich manuscript. The second line of the stemma goes together with the autograph tradition in the numbering of the chapters. Subdivisions in these lines concern the content (e.g., the last chapter(s) of Book III-III) or the leaving out of language(s) other than Latin, or books, although at least the *Pugio parvus* tradition is fed by both lines.

For a new edition of the *Pugio fidei* this offers two possibilities: either an edition of a *textus historicus*, perhaps with references to the *textus receptus* of the 17th-century editions, or an edition that considers all mentioned manuscripts will be prepared.²⁹ In both instances the edition should follow Ramon Martí's autograph and include references to the early print versions because, since the 17th century, most scholars have referred to these editions. The advantage of the first option is that it might be prepared within a relatively limited timeframe. On the other hand, the advantage of an edition which takes account of all variants is that it might give further insight into the transmission processes. In addition, the number of manuscripts is not too large to consider

²⁶ See above note 13.

²⁷ The El Escorial MS ends: 'Liber autem iste scriptus est per manem fratris Conradi galli, de prouincia Ocixanie ordinis predicatorum, anno domini m° cccc v° xxiiijm die Mensis maij. Amen.'; the MS Toulouse ends: 'Iste liber fuit scriptus per me coradum de allamania superiori ad petitionem magistri petri de cruce de corduba. Sub anno domini millesimo quadringentesimo quinto die vigesima mensis Junij.'; for the Tarragona MS, see Josep M. March, 'Un còdex manuscrit del 'Pugio' de Ramon Martí (Biblioteca Provincial de Tarragona, n. 89)', in: *Bulleti de la Biblioteca de Catalunya* 5 (1918-9), pp. 195-198, at p. 196.

²⁸ But see the interesting remark by Carpzov in the table of contents; 'Qvod caput in duo divisum est.' (p. 191).

²⁹ See my earlier considerations on a different text: Gorge K. Hasselhoff, 'Zur Problematik kritischer Ausgaben der Schriften von Moses Maimonides', in: *Bulletin de philosophie médiévale* 46 (2004), pp. 39-53, at pp. 49-52.

all of them. I hope to have shown that the differences in content and size among the manuscripts and early editions are not insignificant. In every case, a serious problem seems to be that it seems impossible to give a convincing stemma, since too many uncertainties remain. My note should nonetheless give at least an initial idea of the direction which the complete project should take.

APPENDIX A

Sigla of the Manuscripts and Prints

- A = Avignon, Bibliotheca romanorum pontificum, Ms. 1653* ³⁰
 (= F?!)
 B = Barcelona, Biblioteca Santa Caterina* [Siglum: De Voisin!]
 Bas = Basel, Universitätsbibliothek, Ms. A XII-9-11
 Bo = Bologna, Convento de San Domenico, Ms. 340*
 C = Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade, Cod. 720
 D = Toulouse, Bibliothèque municipale, Ms. 219 [Siglum: De Voisin!]
 E = El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo, Ms.
 lat. K.II.19
 F = Toulouse, Collège du Foix* (before A) [Siglum 'F': De Voisin!]
 G = Paris, Bibliothèque de Sainte-Geneviève, Ms. 1.405 (= V?)
 H = Sevilla, Biblioteca Capítular y Colombina Ms. 56-2-14
 L = Lanusei, Museo Diocesano dell'Ogliastra, 2 frag.
 M = Mallorca* [Siglum: De Voisin!]
 Mc = München, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 24.158
 N = Napoli, Convento de San Domenico*
 P1 = Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 3.356
 P2 = Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 3.357
 R = Paris, Bibliothèque Mazarine, Ms. 796
 S = Salamanca, Biblioteca Universitaria, Ms. 2.352
 T = Tarragona, Biblioteca Provincial, Ms. 89
 V = Avignon, Bibliotheca romanorum pontificum, Ms 1654* (= G?)
 p = Paris, 1651 (de Voisin)
 l = Leipzig, 1687 (Carpzov)

³⁰ * = manuscript is lost.

APPENDIX B
Survey Contents Mss Pugio fidei

	G (= V?)	A	Bas	p	I	R	F (= A?)	M	N	P2	C	S	L	T	Mc	B	E	D	H	P1	Bo
Year	ca. 1280	a. 1375	ca. 1615-7	1651	1687	ca. 1650	a. 1396 / 7	1381	?	15 th c.?	14 th c.	14 th -15 th c.?	14 th c.?	1438	15 th c.	a. 1385?	1405	1405	15 th c.?	15 th c.	a. 1386
Images	No		No	No	No	No	Yes (?)	?	?	No	No	No	?	No	No	?	No	Yes	No	No	No
Orna-mented Hebr.	Yes		No	No	No	No	Yes (?)	?	?	No	Yes	No	?	Yes	Yes	?	No	Yes	No	No	?
	Yes		Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	?	No	Yes	Yes	Yes	No	No	No (?)	No	No	No	No	?
Prefatio	Yes			Yes	Yes	Yes			?												
I	Yes		Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	?	Yes	Yes	Yes	?	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	?
Cpp.	1-27		1-27	1-26	1-26	1-26	1-26	?	1-26	1-26	--	--		1-27	1-26	?	1-27	1-27	1-26	1-27	?
II	Yes		Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	?	No	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	No (?)	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
Cpp.	1-15		1-15	1-15	1-15	1-15	1-15	1-15	1-15	--	1-15	1-15	3*	1-15	1-15	--	1-15	1-15	1-15	1-15	?
I-III	Yes		Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	?	Yes	Yes	Yes	?	Yes	Yes	No (?)	No	No	No	No	No
Cpp.	1-11		1-11	1-11	1-11	1-11	1-11	1-11	1-11	1-11	1-11	1-11		1-11	1-11	--	--	--	--	--	--
II-III	Yes		Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	?	Yes	Yes	Yes	?	Yes	Yes	No (?)	No	No	No	No	No
Cpp.	1-9		1-9	1-9	1-9	1-9	1-9	1-9	1-9	1-9	1-9	1-9		1-9	1-9	--	--	--	--	--	--
III-III	Yes		Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	?	Yes	Yes	Yes	?	Yes	Yes	No (?)	No	No	No	No	No
Cpp.	1-21		1-21	1-23	1-23	1-23	1-23 (?)	1-19	1-23	1-6*	1-19*	1-19*		1-19*	1-19*	--	--	--	--	--	--

APPENDIX C

Survey of Extant Manuscripts

1. According to Books

Prefatio (12 Mss):

Bas C D E G H McP1 P2 R S T

Pars I (9 + 1 Mss):

Bas D E G H McP1 [P2] R T

Pars II (11 + 1 Mss):

Bas C D E G H [L] McP1 R S T

Pars I-III (8 Mss):

Bas C G McP2 R S T

Pars II-III (8 Mss):

Bas C G Mc P2R S T

Pars III-III (7 + 1 Mss):

Bas C G Mc [P2] R S T

2. *Pugio parvus* (*Prefatio, I, II*)

D E H P1

APPENDIX D

Edition of the Fragment L³¹

f. 1r

Item mala. i f: Et d[ixi]tis: Ecce quanta lassitudo uel defectus, et [fecistis] me expirare, remouerunt hinc [me], et loco eius posuerunt eum. Ex hoc uocati sunt [uiri ecclesie magne çofrin, i.e. numerantes. [Ipsi enim numerauerunt] literas omnes que sunt in lege, et ques[uerunt] eas et

ex]posuerunt. hucusque in beressith [rabba. Alia quoque huiuscemodi erant ibi] et alibi que timore prolixitatis di[misi, per ista satis patet iudeos] esse falsigrafos fures atque mendaces.

Per locum quoque [a] minori [quem ipsi qal uohomei uocant] efficacissime ualemus arguere quod ystoriā [ciri, in qua xxx annis regnasse dicitur apud ystoriografos] omnes corrumpere non sint reueriti qui contra tel[r inculcatum sibi preceptum dei ut preostensum est sacram] scripturam uiolare ac taliter corrumpere [in tot locis libris suis testantibus, presumpserunt. Qui enim de] hijs que sacratissima esse [cre]dit, [furatur,] de illis que sacra esse non credit, multo forcius fuisse [furatus] uel furaturus presumitur.

Deinde nequaqua minor est impudencia et presumptio modern[orum qui] temeritatem huiusmodi ac falsita[tem] quam [sui sal]pientes ymo [insipientes fecerunt ut finis precedentis] tradicionis euidenter ostendit, [sancto esdre non reuerentur nec erubescunt imponere. Quod sane si esdra ut ipsi profane] et impie men[ciuntur egisset, t]unc quidem [non tiqqun çofrima, aptacio scribarum, sed tiqqun esdre, po]cius fuisset [appellatum. Translucet ergo sue nequicie uelamen huiuscemodi si diligenter inspexeris, hinc] quoque uulgo [dicitur quod cauda cap]rina non est bona cortina.

Quando autem tiqqun çofrim, i.e. aptacio uel correccio [et multo uerius corruptio] scribarum [antedicta pat]rata sit. ³³[Videtur quod ante sanctum Jeronimum absque dubio quippe ueritatem quam moyses ceterique prophete in supradictis scripture sacre locis posuerant transtulisset, si ante eum inde sublata non fuisset. porro ex hijs que scripsit ad oceanum uidetur nunquam talmud legisse. Labore inquit pretij bartiminum iudeum noturnum habui preceptorem. Timebat enim iudeos et exhibebat se mihi alterum nicodemum, itaque sicut habuit iudeorum inopiam magistrorum sic et forte librorum. Quare mirum non est, si ista non inuenit etenim silere tam grandia fidei nostre misteria facinus reputasset. Rursum etiam non uidetur ista temeritas iosephum precessisse, quem ex uerbis suis constat, tempore destructionis iherusalem fuisse cum ipse in istorijs suis scripserit in hec uerba. Rebus ergo ipsis inquit constat, quam nos uenerabiliter utamur scripturis nostris, nam cum tot secula intercesserint neque addere quis unquam, neque auferre quid ausus est. Post iosephum ergo et ante beatum Jeronimum tiqqun çofrim huiusmodi uidetur perpetratum. Ieremias uero more prophetico de futuro tanquam de preterito loquens sapientes iudaicos talia perpetratos non tacuit, vbi ait viij. d. [Jer. 8:8]

כִּיּוֹצֵא³² בּוֹ וְאַמְרָתָם הִנֵּה מִן־תְּלָאָה וְהַפְחָתָם אוֹתוֹ אוֹתִי
הִיָּה אֵלֶּא שְׂכִינָהּ הַפְּתוּב [אוֹתוֹ:]
וְלִכְךָ נִקְדָּאוּ אַנְשֵׁי כְּנָסֶת [הַגְּדוּלָּה סִפְרִים]
שֶׁהָיוּ סוֹפְרִין כָּל אוֹתִיּוֹר [שֶׁבְּתוֹרַת וְדוּרְשֵׁין]
אוֹתָן

³¹ Cf. S f. 8r-v, G f 37v-38v, 1 p. 278-280.

³² Add. supra lineam.

³³ From here the rest of the page is more or less illegible and reconstructed from S.

Quomodo dicitis sapientes nos sumus et lex domini est apud nos uel nobiscum, verumptamen, ecce lasseger, i.e. ad fraudem uel ad falsitatem uel ad mendacium egit stilus falsus çofrim, i.e. scribarum.

Et iterum qualem falsitatem stilus mendax uel falsus scribarum egerit, exprimit capitulo xxij, ait f. [Jer. 23:36b]:

Et peruertistis uerba deorum uiuorum domini sabbaoth, i.e. exercituum dei nostri.

Et rursum Jere. ix b [Jer. 9:4b]: Et ueritatem siue fidelitatem non loquuntur. Docuerunt uel assuefecerunt linguam suam loqui seger, i.e. mendacium siue falsum, torquendo uel obliquando]

f. 1v

uel inique agendo lass[ati sunt. R]educantur itaque nunc ea que [dic]ta sunt ab illo paragrafo porro usque huc in raci[onis ordinem, et] dicatur: Cum iudei fraudulenter viij annos minus computauerint furatique fu[erint ex una parte a de]struccione primi templi ut supra paragrafo reuertamur probatum [est et rursum xxvij quoque annos de xxx quibus regna]uit cirus ut supra paragrafo ceterum et p[aragrafo non est ambigendi ostensum est, ipsos de predicto ann]orum numero xxxv annos furtim surri[puisse manifestum est. Quos cum nobis restituerint,] et lxx annis quos ipsi tantummodo ponunt ut supra paragrafo [sciendum monstratum est ad]iunxerint a destruccione prioris templi usque ad consummacionem ultimi, non [quidem] lxx annos, ut ipsi falso computant, sed centum et v oportet inuenire. Porro cum istis [cccc xx quibus] ultimum templum dura[ss]e dicitur supra paragrafo sciendum copulauerint a destruccione primi [templi usque] ad destruccionem ultimi, quingentos xxv annos, inuenient. De quibus cum [lxx danielis ebdomadas,] i.e. quadringentos no[n]aginta annos abstulerint, triginta v sibi annos superesse [reperient. Patet igitur quod sup]ra diximus quod [iude]is uidelicet uehemens dominatur insania et quantum ad [incoacionem numeri] lxx ebdomadar[um a pri]mi destruccionem templi cum ex hoc proteruiant in uerba gabrielis angeli [ut] supra paragrafo sed in uocato [...]³⁴ [pro]batum est, et quantum ad eiusdem [numeri prosecucionem ut supra paragrafo reuertamur et paragrafo ceterum probatum est.] Et per consequens in eius consu[macionem in templi ultimi destruccionem, cum eis xxxv anni paulo superius dicti] superfluant.

Quare procul dub[io] contingit eis quod per salomonem dictum est,] prouer. xxi c. [Prov. 21:16]: Adam errans in uia intellectus in cetu rafaim, i.e. gigancium commorabitur. Adam uero uoca[tur populus iudai]cus, eze.xxxiiij, b [Ez. 34:31]: Et uos oues [mee oue]s pascue mee, adam estis [uel adam] uos.

[Rafaim, i.e.] gigantes sunt illi qui sunt in inf[erno, et qui descendunt] illuc,

איכה תאמרו חכמים אֲנַחְנוּ
וְתוֹרַת יְיָ אֲתָנוּ אִכָּן הִנֵּה
לְשֹׁקֵר עָשָׂה עֵשׂ שֹׁקֵר סִפְרִים

וְהִפְכֶּתֶם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:

וְאָמַת לֹא יִדְבְּרוּ לְמִדּוֹר לְשׁוֹנָם
דְּבַר שֹׁקֵר הָעוֹה נִלְאֹ:

[וְאָתָן צִאֲנִי] צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אֲתָם

³⁴ Illegible.

[sicut] habetur in libro baba ba[tra, distin]ccione hamoleareth haççefina d: [Dixit rabi] Iohanan: Omnis separans seipsus uel [uacans a uerbis legis] cadit in gehennam sicut dictum est [prouer xxi [Prov. 21:16]: adam errans a uia intellectus etc. Et non sunt gigantes in hoc loco, cilicet nisi gehenna, sicut dictum est prouer ix [Prov. 9:18]: Et nescierunt quod gigantes ibi sunt in profundo inferni uocati uel convive eius.

Nota] quod [decrete haçqil i.e. uia intellectus est uia] illa de qua di[xit ga]briel da[nieli ue teda utaçgil i.e. et] scito et intellige, a qua quia [iudei e]rrant numerantes de [horban ad horban] hoc est de destruccione prioris domus uel templi [usque] ad destruccionem ultimi.

[In cetu gigan]cium commorantur, scilicet infernalium secundum quod dicitur ysa v c [Is. 5:13-14]: [Propterea capti]uatus est populus [meus quia fuit si]ne cognic[i]one etc. usque prop]terea dilatauit in[fernus seipsum] et cetera.

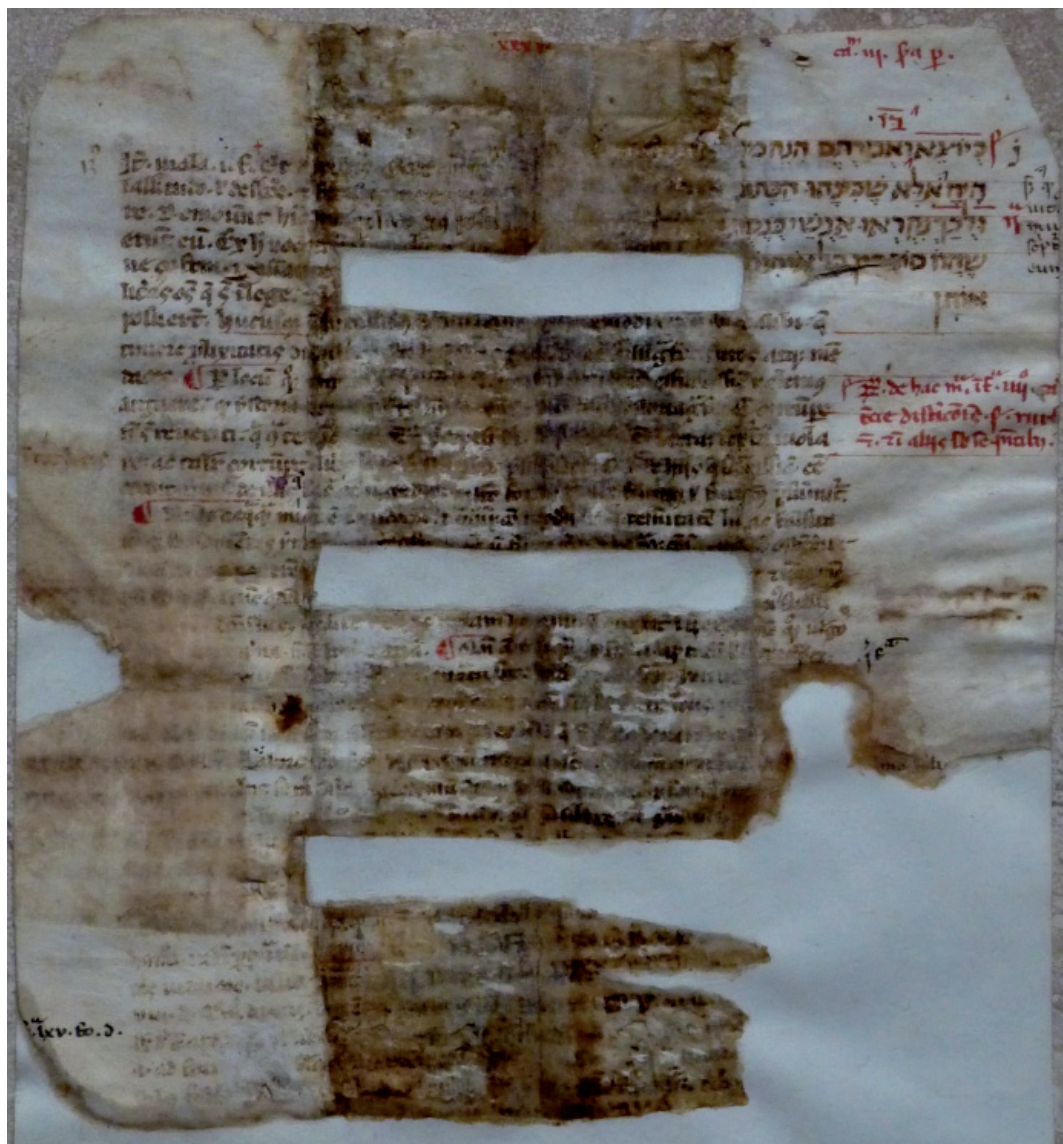
³⁵[Infelices enim et miseri usque adeo negandi dominum ihesum xristum fuisse cupiditate cecantur, ut meritorium reputent si contra eum sine aliquo prospectu pudoris proterue menciantur.

Siquis uero mihi nunc dixerit, ecce monstrasti iudaeos predictarum ebdomadatum numerum male incoasse, peius deduxisse, ac deterius consumasse, preparum tamen fecisse te dixerim nisi numerum ipsum tu doceas bene incipere, bene persequi, optimeque finire. Respondeo, difficile et quasi impossibile est]

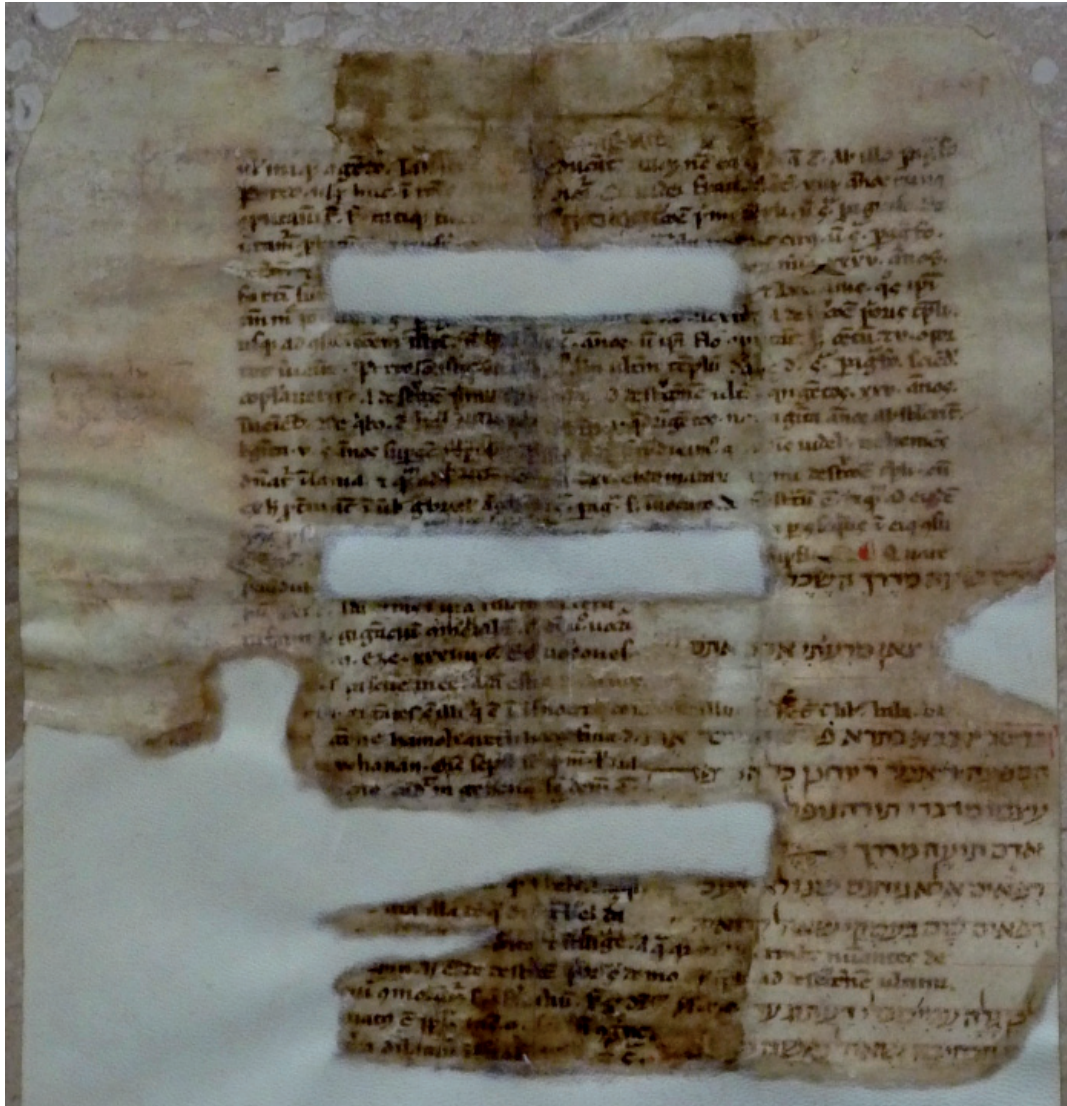
[בְּמִסְכַּת בָּבָא] בְּתֵרָא פ' [הַמּוֹלֵד] אֶת
הַסְפִּינָה ד' אָמַר ר' יוֹחָנָן כָּל ה' [מֵר] פֶּה
עֲצָמוֹ מִדְּבָרֵי תוֹרָה נוֹפֵל [בְּגִיחָהֶם שְׁנֵי]
אֲדָם תּוֹעָה מִדֶּרֶךְ [הַשְּׂכָל וְנִי וְאִין]
רָפָאִים אֵלָּא גִיחָהֶם שְׁנֵי וְלֹא יָדַע כִּי
רָפָאִים שְׁם בְּעִמְקֵי שְׂאוּל קְרוּאִיה:

[ל] כֵּן גִּלְיָה עָמִי מִבְּלִי דָּעַת עַד
[לְכֵן] הִרְחִיבָה שְׂאוּל נִפְשָׁהּ וּג:

³⁵ Rest of the folio is missing; the text is reconstructed from S.



Ms. Lanusei, Museo Diocesano dell'Ogliastra, frag., f. 1r

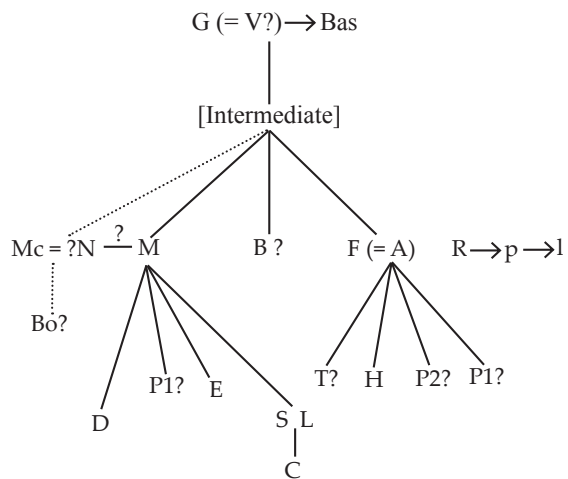


Ms. Lanusei, Museo Diocesano dell'Ogliastra, frag., f. 1v

APPENDIX E

A preliminary stemma

It might look as follows:



LE MANUSCRIT LATIN 1405
DE LA BIBLIOTHÈQUE SAINTE-GENEVIÈVE (PARIS).
AUTOGRAPHE ET ŒUVRE D'UN CONVERTI

PHILIPPE BOBICHON
CNRS Paris

INTRODUCTION

Le manuscrit Latin 1405 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)¹ est le plus ancien et le plus complet des manuscrits conservés du *Pugio fidei*.² Son analyse conditionne à la fois l'édition scientifique du texte et son intelligence:³ non seulement parce que ce manuscrit porte de nombreux ajouts de l'auteur absents des autres témoins conservés et de ceux qui furent utilisés pour l'édition de Joseph De Voisin,⁴ mais aussi – et

¹ Cf. Charles Kohler, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève*, Paris 1893 (t. I) et 1896 (t. II). Latin 1405 est décrit au t. II, p. 8.

² Sur les manuscrits du *Pugio fidei*, voir Görges K. Hasselhoff, «Towards an Edition of Ramon Martí's *Pugio fidei*», dans: *Bulletin de philosophie médiévale* 55, 2013, pp. 45-56; *id.*, *Raimundus Martini. Texte zur Gotteslehre, Pugio fidei I-III, 1-6. Lateinisch / Hebräisch / Aramäisch – Deutsch* (Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters 31), Fribourg / Bâle / Vienne 2014, pp. 34-38 (Textgestaltung) et 40-42 (Handschriften und Siglen); *id.*, «The Projected Edition of Ramon Martí's *Pugio fidei*. A Survey and a Stemma», dans ce volume. Et précédemment, Ryan Szpiech, «Citas árabes en caracteres hebreos en el *Pugio fidei* del dominico Ramon Martí: entre la autenticidad y la autoridad», dans: *Al-Qantara* 32 (2011), pp. 71-107 [ici, pp. 76-80: manuscrits et bibliographie].

³ C'est ce qu'avaient pressenti – sans le démontrer – les auteurs des deux seules études consacrées à ce manuscrit: Haïm Merchavia, «The Hebrew Version of the 'Pugio Fidei' in the Sainte Geneviève Manuscript» (hébr.), dans: *Kyriat Sefer* 51 (1976), pp. 283-288; Pier Francesco Fumagalli, «The Original and Old Manuscript of Raymundus Martini's 'Pugio fidei'» (hébr.), dans: *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies*, vol. 1, Division B, Jérusalem 1986, pp. 93-98. Après une présentation succincte du manuscrit – sur lequel il fut le premier à attirer l'attention – Merchavia consacre l'essentiel de son propos à la présentation des citations hébraïques au sein du *Pugio Fidei* (système de références, abréviations, vocalisation, etc.); comme cela est précisé dans les remarques préliminaires [p. 284], il s'agit, en l'occurrence, de notes sélectives, non d'une étude systématique. Fumagalli présente pour sa part le texte et sa structure, une liste des manuscrits conservés et perdus, quelques observations codicologiques et textuelles et quelques exemples de ressemblances ou de différences avec l'édition. Appelant de ses vœux une étude approfondie de ce manuscrit, il conclut (p. 96) que «[ses] détails codicologiques et paléographiques [...] tous extrêmement importants pour l'étude du *Pugio fidei*, nécessitent examen».

⁴ Paris, 1651. L'édition de Leipzig (1687 [reprod., Farnborough 1967]), à laquelle renvoient les références de notre étude, reproduit fidèlement la précédente, avec une mise en page différente.

surtout – parce que la copie du texte et son élaboration y sont (encore) intimement liées.⁵

Pour la clarté de l'exposé, les différents aspects du manuscrit sont ici dissociés et successivement analysés dans un premier temps, mais les résultats convergents de l'examen sont réunis et confrontés dans la conclusion. Conformément à la nature particulière de son objet, l'examen qui va suivre renvoie *simultanément* aux traditions manuscrites latine et hébraïque. Il nous offre, sur le texte et son auteur, des informations exceptionnelles jusqu'ici ignorées, oubliées, et peut-être même occultées.

I. DESCRIPTION CODICOLOGIQUE

1. «Carte d'identité» du manuscrit

427 feuillets (ff. 2-428); «XIII^e s.».

Dimensions: 230 à 235 sur 155 à 170 mm.

Matière subjective: parchemin (papier pour les feuillets ajoutés portant le sommaire).

Lettrines en couleur (bleu et rouge).

Titres rubriqués.

Reliure du XVI^e s., en parchemin estampé.

Estampille: de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, aux ff. 2r, 22r, 41r, 428v et 430v.

Ex libris: «D. Michaelis Hospitalii, cancellarii Galliarum» (f. 1v).

Anciennes cotes: «Bib. San. Gen. Paris., 1734» (f. 2r)⁶; de la même main, sans indication de date, «Bib. San Gen.»⁷ (f. 21v); «D. l. 14» (f. 1r).⁸

Langues: latin, hébreu, araméen, arabe.

Écritures: latine, hébraïque.

Titre: «Raymundus Martini, Pugio Christianorum» (titre formé à partir de l'incipit, ne figurant pas comme tel, isolément, dans le manuscrit);

Incipit (f. 2v, marge supérieure): «Incipit proemium in Pugionem Christianorum [editum a fratre Raymundo, de ordine Predicatorum], ad impiorum perfidiam jugu-

⁵ Il diffère en cela des manuscrits de Salamanque (XV^e s.) et de Coimbra (XIV^e-XV^e s.), dans lesquels les citations hébraïques ou araméennes sont copiées par un scribe distinct de celui du latin.

⁶ Récolement effectué de 1732 à 1734 à l'initiative de Claude Prévôt, successeur de Du Molinet, qui «se consacra tout entier à son dépôt, et, pendant trente-cinq ans, [...] en demeura le gardien assidu et fidèle» (Kohler, *Catalogue général*, t. I, p. lv).

⁷ Kohler, *Catalogue général*, p. lvi, précise que la date n'est pas toujours mentionnée sur ces ex libris.

⁸ Cote du catalogue effectué vers 1793 (BSG, ms. n° 968): Kohler, *Catalogue général*, t. I, Introduction, p. cxxv.

landam, sed maxime Judeorum. Cum juxta beatum Paulum...» (les mots entre crochets sont ajoutés, *supra lineam*)

Desinit (f. 428r, l. 34-36): «Ecce ego suscitan, vel statuens Caldeos, gentem amaram et velocem, ambulantem ad latitudines terre, ad possidendum habitacula non sua.» (Hab. 1, 6).⁹

2. Notes anciennes

- Au f. 1v: note en latin sur les éléments de datation contenus dans le texte, avec renvoi aux feuillets qui les portent: «p. 155» de l'ancienne numérotation = f. 79r, l. 1-3 (II, 10, 2: éd. I, p. 395, l. 39-40); «p. 801» de ancienne numérotation = f. 426r, l. 16 (III, 3, 13, 3: *ibid.*, p. 955, l. 22-23).¹⁰
- Au f. 2r: 1) Notice biographique sur l'auteur: «De hoc autore Petrus Niger ubi agit de hebdomadis Danielis, ita ait: Tertio secundum magistrum Raymondum Martini ordinis praedicatorum qui et maximus inter Latinos habitus est, quippe qui et ante conversionem suam inter Judaeos Rabinus extiterat. Conversus demum ad fidem Christi duo magna volumina composuit contra Judaeos, scilicet Pugionem Christianorum, ac Capistrum Judaeorum, etc.»¹¹; 2) Titre (repris du début du f. 2v): «Pugio Christianorum compositus a fratre Raimundo de ordine praedicatorum ad impiorum perfidiam jugulandam, sed maxime Judaeorum»; 3) Entre parenthèses, note sur l'utilisation du *Pugio Fidei* par Galatinus.

⁹ Le dernier cahier (sénion) est sans doute complet, mais il est beaucoup moins certain que la copie (ou le texte), le soit aussi: 1) parce qu'elle s'achève par une citation d'Habacuc 1, 6 dont le lien avec ce qui précède (annonce de la conversion finale des juifs confirmée par des prophéties d'Habacuc, suivie d'une preuve, présentée comme tirée de *Genèse Rabba*, qu'Habacuc était bien prophète et contemporain de Daniel) est très problématique; 2) parce que la formule de «fin de citation» («Hucusque traditio») systématiquement utilisée, en pareil cas, dans le *Pugio fidei*, précède bien, dans l'édition (p. 957) cette ultime citation, mais est absente du manuscrit: la fin de *Gn. Rabba* et la citation d'Habacuc s'enchaînent sans solution de continuité; 3) parce qu'il est peu vraisemblable que l'auteur ait délibérément achevé son texte d'une façon aussi abrupte.

¹⁰ La première indication (1278) est située dans le premier-cinquième du manuscrit. Si l'on admet que l'élaboration du texte a nécessairement demandé plusieurs années, sinon plus d'une décennie, cette date ne peut être considérée comme celle de son *achèvement* (dans l'édition de 1651, p. [39], Jacques Philippe de Maussac s'appuie sur cette notation, sans prendre en compte sa situation dans le texte, pour affirmer que le *Pugio fidei* fut achevé [«perfectum et ad finem perductum»] cette année-là. La seconde indication est donnée à la fin du manuscrit, mais elle est très imprécise: «plus quam mille ducentos annos» et ne constitue en aucune manière un rappel de la première.

¹¹ Petrus Nigri de Schwarz, *Tractatus contra perfidos Iudeos ... ex testibus hebraicis*, Esslingen 1477, f. 24b-25a.

3. Remarques complémentaires

Assez variables, y compris au sein d'un même cahier, les dimensions des feuillets sont celles du manuscrit d'origine, qui n'a pas été rogné: les ajouts et notations marginaux ont tous été conservés. On relève quelques trous d'origine sur certains feuillets,¹² mais le parchemin est de bonne qualité et l'on y distingue aisément la fleur de la chair. Les taches sont parfois nombreuses, mais jamais assez importantes pour affecter la copie. Sur certains feuillets, en revanche (en particulier les ff. 34r, 35v-36r, 38r, 39v-40r et 41v), l'encre est délavée, et le texte rendu en grande partie illisible.¹³ Deux feuillets (203 et 421) portent des traces de réparations. Le verso du f. 126v, dernier feuillet conservé du ternion portant la fin de la II^e partie, est resté blanc, son recto n'étant que partiellement occupé (36 lignes). La III^e partie commence au recto du f. 127, premier feuillet du cahier suivant.¹⁴ Le verso du dernier feuillet du manuscrit original (f. 428) ne porte qu'une estampille.

Les 427 feuillets du manuscrit original sont précédés et suivis de feuillets de garde très vraisemblablement contemporains de la reliure.¹⁵ La Table des matières copiée aux ff. 429r-430r donne les titres des chapitres à l'intérieur de chaque livre. La pagination alors indiquée après chaque titre correspond à celle qui est inscrite, en chiffres romains, dans la marge supérieure, au verso des feuillets, et qui porte toujours sur deux

¹² Aux ff. 14, 121, 181, 185, 203, 223 (dans une réparation ?), 259, 299, 333, 355 et 367.

¹³ Les éléments écrits à l'encre rouge demeurent parfaitement clairs et le contraste avec le reste du feuillet, copié à l'encre brune devenue très pâle, est alors très sensible. Le texte copié sur ces feuillets ne peut être reconstitué qu'à l'aide d'autres copies.

¹⁴ Le Feuillet dont ne subsiste le talon, entre les ff. 126 et 127, était le dernier du ternion par lequel s'achève la deuxième partie, et non point le premier du cahier suivant, où commence la troisième partie. Si ce feuillet a été supprimé, c'est vraisemblablement parce qu'il était resté blanc, en fin de cahier. S'il avait été le premier de la troisième partie il aurait eu pour fonction, avant de disparaître, de protéger le début de cet ensemble (sorte de couverture). L'hypothèse d'une existence distincte des parties I et II, d'une part («Pugio parvus», sans l'hébreu), de la partie III, d'autre part, avant leur réunion, s'en serait trouvée confortée (bibliographie sur la question dans Ryan Szpiech, «Citations arabes», p. 73). L'analyse codicologique montre, au contraire, que les parties I + II et III se sont trouvées très vite réunies, en admettant qu'elles aient jamais été distinctes; conclusion corroborée à la fois par l'analyse de la numérotation des feuillets (voir ci-dessous) et l'annonce explicite, dans le texte de la partie II, d'un passage situé dans la troisième partie (voir ci-dessous: Références croisées).

¹⁵ *Au début*, un bifeuillet de garde, de parchemin constitué d'une contregarde collée sur la face interne du plat supérieur suivie du f. 1 qui porte, au verso, l'ex-libris de Michel de l'Hôpital et la note sur la datation du texte. *À la fin*: 1) contrefeuillet du f. 424, dont ne subsiste que le talon; 2) un binion d'un parchemin moins épais et plus récent, dont seuls les deux premiers feuillets, qui portent la table (ff. 429r, 429v, 430r), sont numérotés; 3) contre-feuillet du f. 423, entièrement conservé, mais non numéroté. Il n'est pas impossible que le feuillet collé à la garde inférieure soit l'ancien contre-feuillet du f. 421, c'est-à-dire le dernier du manuscrit original: l'épaisseur du parchemin et les dimensions sont analogues à celles du reste du manuscrit, alors que celles du bifeuillet situé au début, dont la première partie est collée à la garde, s'en distinguent sensiblement.

feuillet en regard.¹⁶ Les caractéristiques paléographiques de cette table renvoient à l'Italie du XV^e siècle¹⁷.

4. *Cahiers*

Le manuscrit est constitué de 42 cahiers:

Pugio fidei, I – II

Cahier 1: IV ? (ff. 2-[5/6]-9); 2: IV +1 (ff. 10-[14/ talon]-18; *f. 14 ajouté en milieu de cahier*); 3: V+1 (ff. 19-[24/25]-29; *f. 21, complet, ajouté; talon du contre-feuillet entre les ff. 27 et 28*); 4: V (ff. 30-[34/35]-37); fin de la I^e partie au f. 32r, l. 19)¹⁸; 5: V (ff. 38-[42/43]-47); 6: V (ff. 48-[52/53]-57); 7: V (ff. 58-[62/63]-67); 8: V (ff. 68-[72-73]-77); 9: V (ff. 78-[82/83]-87); 10: V (ff. 88-[92/93]-97); 11: V+2 (ff. 98-[104/105]-109; *ff. 99 et 103, partiels, ajoutés*); 12: VI (ff. 110-[115-116]-121); 13: III (ff. 122-[124/125]-126; la fin de la II^e partie, signalée au f. 124v, l. 25-26, est suivie, jusqu'au f. 126r, d'un long ajout ne figurant pas dans l'édition; le f. 126v est vierge).

Les ff. 126v (fin de I – II) et 127r (début de III) ne portent pas de trace de salissure permettant de penser qu'ils aient été conservés/conçus séparément avant d'être réunis en une même reliure. La présence d'un ternion à la fin de I-II s'explique par le fait que le scribe souhaitait faire coïncider le début de III (sans doute à cause de sa longueur particulière) avec un début de cahier, le texte de la dernière partie de II n'étant pas assez long pour occuper, comme ailleurs, un quinion.

Pugio fidei, III

Cahier 14: V+1 (ff. 127-[131/132]-137; *f. 134, partiel, ajouté*); 15: V+1 (ff. 138-[142/143]-148; *f. 144, partiel, ajouté*); 16: V (ff. 149-[153/154]-158); 17: V (ff. 159-

¹⁶ Voir ci-dessous la rubrique «Mise en texte: numérotation».

¹⁷ Je remercie Dominique Stutzmann (CNRS-IRHT) pour cette indication.

¹⁸ Entre les ff. 35 et 36 ne subsistent que les talons, de largeur très réduite (env. 5 mm), des contre-feuillets des ff. 32 et 33: le premier de ces talons ne porte qu'une partie d'un mot (?), écrit horizontalement, au verso, le recto étant vierge; le second porte, au recto, deux lignes copiées par la même main que celle qui a ajouté, dans le même sens et exactement au même niveau, des éléments textuels dans la marge intérieure du f. 36r; le verso de ce talon est vierge. Dans ces deux lignes, il est question de la durée du règne d'Evilmerodach; ce passage correspond à la question alors traitée (les 70 semaines de Daniel), mais le détail préservé ne renvoie précisément à aucune des deux mentions de ce roi, dans l'édition, pour le même contexte (éd. I, p. 273, l. 50-51 et p. 275, l. 16). En revanche, il semble qu'il soit assez proche des textes rabbiniques ajoutés aux ff. 124-126: voir le texte figurant sur ce talon et le f. 125v, l. 21. Par rapport à l'édition (p. 273, l. 25-26), il n'y a aucune lacune textuelle entre les feuillets (35 et 36) qui encadrent ces deux talons.

[163/164]-168); 18: V (ff. 169-[173/174-178]); 19: V (ff. 179-183/184]-188); 20: V (ff. 189-[193/194]-198); 21: V+1 (ff. 199-[204/205]-209; *f. 200, partiel, ajouté*); 22: V+1 (ff. 210-[215/216]-220; *f. 211, partiel, ajouté*); 23: V (ff. 221-[225-226]-230); 24: VI (ff. 231-[236/237]-242); 25: V (ff. 243-[247/248]-252); 26: V+1 (ff. 253-[258/259]-263; *f. 254, partiel, ajouté*); 27: VI (ff. 264-[269/270]-275); 28: V (ff. 276-[280/281]-285); 29: V+2 (ff. 286-[291/292]-297; *ff. 290 et 293 ajoutés*); 30: V (ff. 298-[302/303]-307); 31: V+1 (ff. 308-[312-313]-318; *f. 317, partiel, ajouté*); 32: VI (ff. 319-[324/325]-330); 33: V (ff. 331-[335/336]-340); 34: V (ff. 341-[345/346]-350); 35: IV (ff. 351-[354/355]-358); 36: IV (ff. 359-[362/363]-366); 37: IV (ff. 367-[370/371]-374); 38: V+2 (ff. 375-[380/381]-386; *bifeuillet 376/385, partiel, ajouté*); 39: V (ff. 387-[391/392]-396); 40: V+2 (ff. 397-[402/403]-408; *ff. 399 [partiel] et 405[complet] ajoutés*); 41: V+2 (ff. 409-[414/415]-420; *ff. 410 et 419, partiels, ajoutés*); 42: VI ? (ff. 421-[426/427]-428).

À l'exception du dernier, ces cahiers sont tous complets (réclames + règle de Gregory) et tel qu'il est conservé, *le manuscrit ne présente aucune lacune textuelle*. La plupart des cahiers (32/42) sont des quinions¹⁹; on trouve aussi quatre quaternions dont trois sont regroupés,²⁰ cinq sénions²¹ et un ternion.²² Cet unique ternion porte la fin du livre II et c'est sans doute parce que le scribe pressentait qu'il aurait besoin de place que le cahier précédent est un sénion; en revanche, la présence des autres sénions, comme celle des quaternions, ne semble pas pouvoir être expliquée par le texte qu'ils portent.

A l'exception du cahier 7 (ff. 58-67), les quinions commencent tous par le côté chair et, ouverts au milieu, présentent le côté fleur. Les trois quaternions regroupés (cahiers 35 à 37) ainsi que tous les sénions commencent, eux aussi, par le côté chair et, ouverts au milieu, présentent le côté chair. L'ensemble des cahiers du manuscrit commence donc par le côté chair, à deux exceptions près: le cahier 1, quaternion commençant par le côté fleur et, ouvert au milieu, présentant le côté fleur; le cahier 7, quinion présentant à l'extérieur le côté fleur et au milieu le côté chair. La première exception s'explique sans doute par le fait que le recto du premier feuillet du manuscrit était particulièrement exposé (ce que confirme son état actuel); la seconde ne semble pas pouvoir être expliquée. *Le fait que presque tous les cahiers présentent, à l'extérieur, le côté chair, peut être interprété comme un signe que le manuscrit a été conçu, dès l'origine, comme un ensemble dont il n'était pas nécessaire de protéger les différents cahiers en les faisant commencer par le côté fleur.*

¹⁹ Cahiers 2, 3, 4 [?]; 5 à 11; 14 à 23; 28 à 31; 33, 34; 38 à 41.

²⁰ Cahiers 1; 35 à 37.

²¹ Cahiers 12, 24, 27, 32 et peut-être 42.

²² Cahier 13.

5. Réclames

On trouve une réclame à la fin de chaque cahier,²³ à l'exception de celle du cahier 13 (f. 126v). L'absence de réclame s'explique sans doute par le fait que la copie (fin du livre II) s'achève au recto du feuillet. Il est également possible de l'interpréter comme un signe que la copie/rédaction du livre III n'a pas immédiatement succédé à celle des deux livres précédents. Au f. 188v (II-III, 8, 8: éd. I, p. 610, l. 17), la réclame a été inscrite à la verticale, dans l'étroit espace subsistant entre l'ajout textuel et l'extrémité interne du feuillet. Dans ce cas, au moins, il est clair que l'inscription de la réclame est postérieure à l'ajout. Dans les autres fins de cahiers dont la marge inférieure porte un ajout textuel (ff. 37v, 137v, 148v et 408v), il est impossible de savoir s'il en va de même, puisque ajout marginal et réclame sont alors également présents tout en demeurant assez distants l'un de l'autre.

Les cahiers ne sont pas numérotés.

6. Feuilletts ajoutés et ajouts textuels marginaux

Le manuscrit porte *seize (bi)feuillets complets ou partiels ajoutés, reliés ou collés en différents endroits du manuscrit et des cahiers qui les accueillent*.²⁴ Les passages copiés sur ces feuillets ajoutés sont tous immédiatement précédés d'un signe d'insertion²⁵ que l'on retrouve, dans la copie principale, à l'endroit exact où ils devraient être insérés.

Ces feuillets ajoutés portent, au total, *18 ajouts textuels, dont 8 sont absents de l'édition*,²⁶ *c'est-à-dire postérieurs à l'état du texte à partir duquel ont été copiés les manuscrits utilisés pour cette édition*.

Détail des feuillets ajoutés

- f. 14r-v (cahier 2; feuillet complet cousu, avec le talon de son contre-feuillet, au milieu du cahier; 35/43 lignes²⁷): le long développement copié sur ce feuillet complet (fin de I, 5 soit la 2^e partie de I, 5, 9 + I, 5, 10 et I, 5, 11 en entier; éd. I,

²³ Celle du f. 18v est partiellement rognée.

²⁴ Ff. 14 (cahier 2), 21 (cahier 3), 99 (cahier 11), 103 (cahier 11), 134 (cahier 14), 144 (cahier 15), 200 (cahier 21), 211 (cahier 22), 254 (cahier 26), 290 (cahier 29), 293 (cahier 29), 317 (cahier 31), 376/385 (cahier 38), 399 (cahier 40), 405 (cahier 40) et 410/419 (cahier 41).

²⁵ Le scribe utilise indifféremment, pour cela, six (couples de) signes différents.

²⁶ Les ff. 99, 134, 144, 211, 254, 290, 317 et 399.

²⁷ Indications données entre parenthèses, au début de chaque rubrique: numéro du cahier dans lequel le feuillet se trouve inséré ou collé; dimensions du feuillet; nombre de lignes copiées au recto et au verso.

p. 211, l. 30 à 213, l. 25) doit être inséré au f. 13v, l. 3. Les quatre premiers mots de cet ajout sont copiés au f. 13v (fin de la l. 3 et marge) et suivis d'un trait de conduction menant à la l. 1 du f. 14r. Initialement consécutifs et ainsi séparés par le feuillet inséré, la fin du f. 13v et le début du f. 15 sont reliés par un même signe marginal et, exceptionnellement ici, par une réclame inscrite au bas du f. 13 qui paraît avoir été ajoutée après l'insertion du f. 14. La conclusion de ce développement porte à la fois sur ce développement lui-même (la terminologie est identique [«male cocti»/«semicocti»]) et, semble-t-il, sur l'ensemble du chapitre (qui, sans elle, n'en aurait pas et s'achèverait par une simple citation, ce qui n'arrive jamais par ailleurs²⁸). Le passage copié au f. 14 était donc très vraisemblablement présent dans le modèle du copiste et s'il en était bien ainsi, la présence de cet ajout vise à compenser un oubli. En tout état de cause, la mise en page particulière du début de I, 6, 1 («Contra / illam / ergo quam philosophi astruunt: f. 13v, l. 3/4/5) et le fait que le titre de III, 4, 6 ait manifestement été copié, au milieu des mêmes lignes 3 et 4, sur un endroit gommé, prouvent que le scribe a cherché ici à corriger une erreur ou à justifier *a posteriori* l'insertion de l'ajout.

- f. 21r-v (cahier 3; feuillet complet inséré, dans le cahier, entre les actuels ff. 20 et 22, le talon du contre-feuillet se trouvant entre les ff. 27 et 28; 42/54 lignes): l'ajout est précédé, dans la marge supérieure du f. 21r, à l'encre rouge, et de la main du scribe, semble-t-il, d'une inscription (à l'intention de copistes ultérieurs) indiquant à quel endroit exactement le passage copié sur ce feuillet ajouté doit être inséré: «Verte hunc folium et scribe hanc cartam a principio usque in finem ubi est tale signum». Le signe en question se trouve en effet au f. 22r (dans la marge de la l. 29), avec cette formule de rappel: «Verte precedens folium et scribe hic a principio folii usque in finem ubi est tale signum.». La fin de I, 14, 2 (dernière ligne du f. 20; éd. I, p. 231, l. 14) et le début de I, 14, 3 (première ligne du f. 22; éd. I, p. 231, l. 15) ont été séparées par l'insertion du f. 21 (d'où l'inscription, au bas du f. 20v, d'une réclame rappelant qu'ils étaient initialement consécutifs).
- Le feuillet ajouté porte un long complément d'argumentation, emprunté à la critique de Galien par Al-Razi, dont l'insertion à cet endroit se justifie par le fait que la dernière citation de ce qui précède (tirée de la *Ruine des Philosophes* d'Al-Ghazzali) mentionnait Galien. Il correspond, dans l'édition, au passage qui s'étend de la p. 231, l. 51 à la p. 233, l. 44 (= 2^e partie de I, 14, 3 + I, 14, 4 + les 2/3 de I, 14, 5). Dans l'ensemble des témoins utilisés pour l'édition imprimée, il était à l'évidence intégré au sein de la copie, puisque l'éditeur ne signale aucune variante à cet endroit.

²⁸ Sauf à la «fin» du manuscrit (f. 428r).

- ff. 99 et 103 (cahier 11; feuillets indépendants insérés dans le cahier; les talons de leurs contre-feuillets respectifs sont situés entre les ff. 108/109 et 105/10; f. 99: 90/170 mm, 14/16 lignes; f. 103: 130/170 mm, 17/25 lignes + 5 lignes copiées verticalement dans la marge externe du verso).
- L'ajout du f. 99 (Maïmonide, *Mishne Torah*, *Hilbkot Melakhim*, 12, 1 [sur Is. 11, 6]) doit être inséré au f. 98v, l. 45 (éd. I, p. 435, l. 51 [entre «... vineas vestras.» et «Porro illud in quo ...»]). Ce complément d'argumentation était absent de tous les témoins utilisés pour l'édition, puisque celle-ci n'en fait pas état.
- L'ajout du f. 103 (seconde Parousie) doit être placé au f. 102v, l. 22. Il correspond, dans l'édition, au passage allant de la p. 442, l. 7 à 443, l. 5 (fin de II, xiii, 5). L'éditeur signale son absence dans les mss M, D et F. Il s'agit donc vraisemblablement, là aussi, d'un complément d'argumentation inséré dans le texte/manuscrit à un autre moment de son élaboration. Il est copié sur une pièce de parchemin collée au f. 103r (dont elle occupe les deux tiers), puis, sans interruption, au recto du feuillet partiel.
- f. 134 (cahier 14; 70/170 mm; 13/15 lignes): l'ajout textuel (deux *midrashim* sur le thème de la présence du Messie lors de la création), absent de tous les témoins utilisés pour l'édition, doit être inséré au f. 135r, l. 26 (= éd. I, p. 504, l. 19: entre «Haec illa traditio.» et «Sciendum»). Ce complément d'argumentation achève le développement en cours sur la présence des *midrash* lors de la création, et sur leur attribution au Messie, explicitement évoquée dans les deux dernières lignes.
- f. 144 (cahier 15; 100/170 mm; 21/20 lignes): l'ajout textuel (compléments d'argumentation dans le commentaire en cours de Prv. 4, 3), absent de tous les témoins utilisés pour l'édition, doit être inséré au f. 134v, l. 34 (= entre la fin de I-III, 8, 5 et le début de I-III, 8, 6: éd. I, p. 523).
- Ce feuillet partiel est relié de telle manière que son extrémité inférieure se trouve alignée sur celle du manuscrit. Les deux parties du trait de conduction qui reliait originellement les signes de renvoi (f. 143v, l. 34 et f. 144r, l. 1) ne sont ainsi plus réunies²⁹: elles présentent un décalage de 2 cm environ, le feuillet ajouté étant situé au-dessous de ce qui était sans doute sa position originale (hypothèse que confirme la présence de trous, non utilisés, aux endroits où la ficelle devait alors passer).
- f. 200 (cahier 21; 50/170 mm; 9/3 lignes): l'ajout (Midrash *Tebilim* sur Ps. 24, 1) doit être inséré au f. 201r, l. 30, entre «optime facit quod» et «Quod autem manus Dei...». Il corrige une omission vraisemblablement causée par un saut du même au même («quod»). Dans l'édition, ce passage s'étend de la p. 631, l. 40 (deuxième ligne de III-III, 1, 5) à la p. 632, l. 4 (fin de la même unité).

²⁹ Signe que ce feuillet ajouté était déjà présent dans la précédente reliure.

- f. 211 (cahier 22; 120/150 mm; 27/28 lignes): l'ajout textuel (passages divers sur le thème du Messie «rédempteur» [*redemptor*] complétant le développement en cours sur le Messie «sauveur» [*salvatio/salvaretur*]), absent de tous les témoins utilisés pour l'édition, doit être inséré à la l. 1 du f. 210v (entre III-III, 2, 4 et III-III, 2, 5: éd. I, p. 645).
- Le module d'écriture diminue progressivement au verso, et la fin de la dernière ligne de latin est copiée de façon un peu maladroite entre l'avant-dernière ligne de l'hébreu et la limite inférieure du feuillet: à l'évidence, le scribe a eu quelque peine à copier l'ensemble de cet ajout (bloc déjà constitué ?) sur le feuillet ainsi prédécoupé. L'insertion devant être effectuée à la première ligne de la copie principale, ce feuillet partiel a été relié à la limite supérieure du manuscrit.
- f. 254 (cahier 26; 140/170 mm; 24/29 lignes): l'ajout textuel (sur le Messie «vir pugnae» et fils de Dieu), absent de tous les témoins utilisés pour l'édition, doit être inséré à la l. 24 du feuillet 253v (entre III-III, 4, 14 et III-III, 4, 15: éd. I, p. 705). Il complète un développement sur la double nature du Messie [*Germen David / Germen Dei; exitus eius ante dies saeculi*] résumé au début du § 15 («verum hominem ... verum Deum»).
- Bien qu'il ne soit pas situé en milieu de cahier, ce feuillet ajouté est immédiatement suivi de son talon; il semble avoir été collé entre les ff. 253 et 255 (aussi bas que possible pour que les deux signes d'insertion ne soient pas trop éloignés l'un de l'autre) et non point intercalé entre deux bifeuillets, comme la plupart des autres feuillets ajoutés.
- f. 290 (cahier 29; 90/170 mm; 16/19 lignes): l'ajout textuel (complément sur la durée des règnes d'Artaxerxès et de Darius), absent de tous les témoins utilisés pour l'édition, doit être inséré au f. 291, l. 9 (éd. I, p. 762, l. 51, entre «... probatum est.» et «Isti ergo ...»).
- f. 293 (cahier 29; 135/170 mm; 25/27 lignes): ce long développement sur le thème de la venue du Messie doit être inséré au f. 292v, l. 19. Il correspond, dans l'édition (p. 766, l. 4 à 767, l. 9), à l'ensemble constitué par III-III, 9, 3 et III-III, 9, 4. La fin de III-III, 9, 2 et le début de III-III, 9, 5 s'enchaînent incontestablement mieux sans cet ajout qu'avec lui: elles portent, l'une et l'autre, sur l'«astre de Jacob» (Nb. 24, 17), thème qui n'apparaît que de façon tout à fait secondaire dans l'ajout. Cet ajout est donc bien un complément d'argumentation qui n'a pas toujours été associé au texte principal: l'éditeur en signale l'absence dans les manuscrits de Majorque et de Barcelone.
- Bien qu'ils soient insérés à peu près au même niveau, les ff. 290 et 293 sont distincts l'un de l'autre puisqu'ils sont de formats différents et présentent tous les deux, au recto, le côté chair: le f. 290 a été *collé* à l'intérieur d'une partie du talon du f. 293, ce qui reste de ce talon ayant été collé au f. 291v; l'insertion du f. 290 semble donc postérieure à celle du f. 293, ce qui se trouve confirmé par le fait que l'ajout du f. 290 était absent de l'ensemble des manuscrits utilisés

pour l'édition, alors que celui du f. 293 l'était seulement des copies de Majorque et de Barcelone (cf. éd. I, p. 766). Les copies de Majorque et de Barcelone ont donc été effectuées à partir d'un état du texte antérieur à l'insertion des deux ajouts (puisque aucun d'entre eux n'y figure), tandis que celles des autres manuscrits utilisés pour l'édition l'ont été à partir d'un texte intermédiaire entre l'insertion de ces deux ajouts (puisque celui du f. 293 y figure, tandis que celui du f. 290 en est absent).

- f. 317 (cahier 31; 180/140 mm; 28/34 lignes): le passage copié sur ce feuillet partiel (développement sur le sabbat), absent de tous les témoins utilisés pour l'édition, doit être inséré au f. 316v, l. 1 (éd. I, p. 793, l. 46: entre «et diabolus reddidit» [fin de la première phrase de III, 3, 11, 29, chapitre ainsi très incomplet dans le manuscrit] et «Augustinus» [début de III, 3, 11, 30] = éd. I, p. 793, l. 46 à 794, l. 34). Il s'agit à l'évidence de corriger une omission (qui ne peut s'expliquer, en ce cas, par un saut du même au même).
- Bifeuillet 376/385 (cahier 38; f. 376: 80/155 mm, 14 lignes copiées au recto/verso vierge; f. 385: 65/125 mm, 13/7 l.).
- Le passage copié au f. 376 doit être inséré au f. 375, l. 8. Il correspond, dans l'édition (p. 875, chap. III-III, 17, 5), au passage allant de «Expositio ejus» [l. 21] à «Haec glosa» [l. 31]. Ici encore, il s'agit à l'évidence de corriger une omission causée par un saut du même au même. Celui du f. 385 (commentaire du *Sifre* sur Dt. 34, 10, qui vient d'être cité) renvoie au f. 386r (marge de droite, fin de la l. 8) tandis qu'un autre signe, différent et inscrit à l'encre noire, semble destiné à indiquer plus précisément le lieu d'insertion: il figure à la fois dans la marge intérieure de la l. 10 et, au sein de la même ligne, après «Moyses». L'ajout textuel correspond, dans l'édition, aux seize dernières lignes de III-III, 20, 9 (éd. I, p. 886, l. 27 à 42). Il semble bien qu'il s'agisse d'un commentaire complétant la citation qui précède immédiatement (Dt. 34, 10). Avec cet ajout, le texte s'articule ainsi: 1) citation de Dt. 18, 15 «*Prophetam ... statuet [= suscitabit³⁰] tibi Dominus*» (éd. I, p. 886, l. 18-19); 2) Commentaire sur ce verset: «antedictum prophetam» (*ibid.*, l. 23); 3) Citation complémentaire de Dt. 34, 10: «*Et non surrexit propheta ...*» (*ibid.*, l. 26); 4) [Ajout tiré du] *Sifre*, à propos de ce verset: «Non surrexit in Israel ...» (*ibid.*, l. 33); 5) Rappel de Dt. 18, 15: «...supra dicta autoritas de propheta suscitando ...» (*ibid.*, l. 43-44).
- Les deux parties de ce bifeuillet inséré au sein du cahier portent donc des ajouts de natures différentes (correction d'un oubli et ajout textuel).
- ff. 399 et 405 (cahier 40; f. 399: 130/170 mm, 29/29 lignes; f. 405: 210/145 mm, 48/49 l.). Le f. 399 est *cousu* entre deux bifeuillets (le talon du contre-feuillet se trouve entre les ff. 406 et 407); le f. 405 est *collé*, avec le talon de son contre-feuillet, entre les ff. 404 et 406 (même phénomène que dans le cahier 26).

³⁰ Cf. p. 684: «*Prophetam ... statuet, vel suscitabit tibi Dominus ...*».

- Le passage copié au f. 399 (sur Bar Kokhba et la caducité de la loi), absent de tous les témoins utilisés pour l'édition, doit être inséré au f. 398v, l. 6 (entre III-III, 21, 7 et III-III, 21, 8 = éd. I, p. 904, l. 12). Il s'agit vraisemblablement, là encore, d'un complément d'argumentation ajouté à une première version du texte, l'enchaînement étant plus direct en son absence qu'en sa présence (en particulier à travers la séquence «expulit ... expulit ... expulit [p. 904, l. 4, 7 et 11] ... expulsionem» [*ibid.*, l. 13]). Le passage copié au f. 405 (sur la réprobation des juifs) correspond à l'ensemble constitué par III-III, 21, 15 et III-III, 21, 16 (éd. I, p. 911-913). Il doit être inséré à la l. 8 du f. 404v (entre III, 3, 21, 14 et III, 3, 21, 17). Ici encore, le texte s'articule beaucoup mieux sans l'ajout (à travers les références à Lm. 2, 1 [*«Quomodo obnulavit Dominus ...»*] ainsi rapprochées: éd. I, p. 910, l. 43 et 913, l. 9). Il s'agit donc bien, là aussi, d'un complément d'argumentation apporté à une première version du texte. L'éditeur signale son absence dans les manuscrits de Majorque et de Barcelone (p. 911).
- Bifeuillet 410/419 (cahier 41; f. 410: 100/170 mm, 15/20 lignes; f. 419: 100/170 mm, 20/1 lignes). Le passage copié au f. 410 (sur les membres du Sanhedrin tués par Nabuchodonosor) doit être inséré au f. 411r, l. 26, c'est-à-dire quelques mots après le début de III-III, 22, 2. Dans l'édition, il s'étend de «erant enim multi ...» (p. 921, l. 33-34) à «... non sunt omnes praedicti iudices occisi» (p. 922, l. 11). Il corrige une omission (très vraisemblablement explicable, en l'occurrence, par la similitude des deux formules qui l'encadrent: «Erant enim multi ...» [...] «Descenderunt enim multi ...»). Le passage copié au f. 419 doit être inséré au f. 420r, l. 27. Il correspond à la première partie de III-III, 22, 18 (éd. I, p. 932, l. 51 à 933, l. 15). Il s'agit d'un complément d'argumentation (dernier exemple de «nefandum et impudentissimum mendacium» du Talmud), inséré ici juste avant la conclusion portant sur l'ensemble du passage (p. 933, l. 15-21). Comme ci-dessus (ff. 376/385), les deux parties du bifeuillet partiel portent des ajouts de natures différentes (compensation d'un oubli et complément textuel).

Conclusions de l'examen des feuillets ajoutés

Tous copiés *par le scribe*, sur un *parchemin très semblable à celui qu'il utilise par ailleurs et avec les mêmes encres*, ces feuillets sont *répartis sur l'ensemble du manuscrit*.

Leurs dimensions sont toujours adaptées, autant que possible, à la longueur de l'ajout: La hauteur est variable, mais la largeur presque toujours équivalente à celle d'un feuillet du manuscrit. Les limites externes sont plus ou moins régulières. Le module d'écriture est souvent inférieur à celui de la copie principale ou progressivement réduit pour que l'ajout textuel puisse être intégralement copié sur le feuillet inséré.

Ces feuillets semblent avoir été découpés, selon le cas, avant la copie de l'ajout textuel (utilisation de chutes ?), ou après.

Ils sont positionnés, autant que le permet la longueur de l'ajout textuel, à la hauteur du lieu d'insertion dans la copie principale (disposition respectée dans la reliure actuelle, sauf pour les ff. 142 et 317). Les deux signes d'insertion sont toujours situés à peu près au même niveau et disposés de manière à pouvoir être vus simultanément : sur deux feuillets en regard (au recto du feuillet ajouté et, dans la copie principale, au verso du feuillet précédent) ou sur deux feuillets consécutifs (au recto du feuillet ajouté et juste au-dessus, dans la copie principale, au recto du feuillet suivant).

Trois d'entre eux sont collés par le talon (entre deux feuillets),³¹ les autres sont tous cousus (intercalés, avec leurs talons respectifs, entre deux bifeuillets du cahier et reliés avec l'ensemble des bifeuillets du cahier).³²

Treize d'entre eux portent des compléments d'argumentation,³³ les cinq autres corrigent des omissions dans la copie principale³⁴ généralement explicables par un saut du même au même, ce qui contribue à prouver l'existence au moins une copie antérieure (complète ou partielle).

L'insertion de ces différents ajouts est donc à la fois postérieure à la constitution des cahiers originaux et contemporaine des autres aspects de l'élaboration du texte/manuscrit (parchemin, écriture, encres, nature et disposition des textes analogues), mais deux caractéristiques prouvent qu'elle ne relève pas d'une même révision effectuée sur l'ensemble du manuscrit : 1) Ces ajouts ne sont pas tous présents – ou absents – dans les autres manuscrits du *Pugio fidei*,³⁵ ce qui prouve qu'ils ont été insérés à différents moments ou en différentes étapes ; 2) Dans tous les cas, la copie des compléments sur des feuillets partiels (et non point dans les marges de la copie principale, comme ailleurs) semble pouvoir s'expliquer par le fait que ces marges étaient alors déjà occupées par des ajouts marginaux.

L'ensemble de ces disparités met en évidence le fait que ces interventions sur feuillets ajoutés ne peuvent être attribuées à un simple « copiste ». Elles sont constitutives de l'éla-

³¹ Les ff. 254, 290 et 405.

³² Ceux qui sont collés ne présentent aucune autre spécificité.

³³ Les ff. 21, 99, 103, 134, 144, 211, 254, 290, 293, 385, 399, 405 et 419. L'hypothèse d'un *ajout* est retenue chaque fois que ce qui précède et ce qui suit paraît s'enchaîner mieux sans lui (en particulier à cause d'analogies thématiques et lexicales qui ne se retrouvent pas dans le passage considéré comme ajouté.

³⁴ Les ff. 14 ?, 200, 317, 376 et 410. Ici comme pour les ajouts textuels marginaux, l'hypothèse d'une « correction d'omission » est retenue chaque fois que l'oubli est évident (par exemple lorsque l'ajout débute par un ou plusieurs éléments relevant de l'unité de sens précédente, qui auraient dû, à l'évidence, figurer dans la copie principale [fin de phrase, etc.], ou lorsqu'il est lui-même incomplet, la fin se trouvant dans la copie principale.

³⁵ Outre ceux qui n'étaient présents dans aucun des manuscrits utilisés pour l'édition (voir ci-dessus), trois étaient absents, selon l'éditeur, des manuscrits de Majorque et de Barcelone (ff. 103, 293 et 405) ; huit seulement étaient présents dans l'ensemble de ces manuscrits (ff. 14, 21, 200, 317, 376 et 385, 410 et 419).

boration du texte/manuscrit et offrent une preuve, parmi d'autres, que celui-ci a été constamment retravaillé.

Très nombreux et parfois fort longs, les ajouts textuels marginaux³⁶ (tous, eux aussi, de la main du scribe) ne se distinguent que par leur place de ceux qui furent copiés sur des feuillets ajoutés. Comme eux, ils ont été introduits à différents moments (et non point au cours d'une même révision),³⁷ certains étant présents dans l'édition (c'est-à-dire dans les manuscrits à partir desquels elle a été établie), d'autres n'y figurant pas.



L'analyse de l'ensemble des *marginalia* inscrits sur les 115 premiers feuillets du manuscrit montre que parmi les ajouts textuels, 86, au moins, sont d'authentiques compléments d'argumentation (latins et/ou hébreux), et non point la correction d'omissions³⁸; 98, au moins, sont à l'évidence la correction d'omissions (dans le latin ou dans l'hébreu)³⁹ – toujours explicables par un saut du même au même, pour les plus étendues d'entre elles – dont le rapprochement prouve que le scribe avait au moins un modèle à sa disposition. Sur l'ensemble des ajouts correspondant ici à des compléments d'argumentation, 51 sont absents de l'édition,⁴⁰ et l'étaient donc des manuscrits utilisés pour son élaboration.

³⁶ Sont considérés comme tels les ajouts plus ou moins étendus correspondant à *un passage complet* (à l'exclusion des notations de détail portant sur un mot, un groupe de mots ou une référence).

³⁷ Caractéristique que mettent en évidence les nuances parfois très contrastées d'encre (brun-noir ou marron, comme pour d'autres aspects du manuscrit), d'écriture (toujours la même, mais, selon le cas, très assurée, ou assez maladroite comme à la fin du manuscrit) et leur place (qui indique fréquemment si leur inscription est antérieure ou postérieure à d'autres *marginalia*).

³⁸ Par exemple aux ff. 4v: «ut ait Algazel ... haec Papias de Epicuro.» (éd. I, p. 192, l. 15-20); 37r-38r: «Quod vero Cyrus ...» [*Sefer Yossipon*] (éd. I, p. 275, l. 39 à 277, l. 29); 54v: «Obscurasti ... in glosa planctus Ieremie» [citation de *Echa Rabbati*] (éd. I, p. 329, l. 7-15); 97r, marges supérieure et externe: «Hoc est quod dicit ... Damasci» [*David Qimhi sur כל*] (éd. I, p. 432, l. 9-16); 109r: «שמעי בת ... ישראל» [commentaire de Rashi] (éd. I, p. 453, l. 13-14).

³⁹ Par exemple aux feuillets suivants: 19r: «et quicquid ... cum scientia» [saut du même au même: «scientia» [...] «scientia»] (éd. I, p. 226, l. 39-40); 56v: «Quod Christi cognitio ... Sextum» (éd. I, p. 343, l. 44-45); 78v, marge externe: «Ducenti triginta octo ... in Egipto» [saut du même au même: «in Egyptum» ... «in Egypto»] (éd. I, p. 395, l. 6); 97r, marge interne: «quos habet Deus»; «frequenter»; «Latinam et»; «maledicere» (éd. I, p. 432, l. 5, 8, 31 et 36); 114r, marge externe: «לאכול» (éd. I, p. 459, l. 20).

⁴⁰ Aux ff. 3v, 32r, 32v, 34r, 36v, 40v (*bis*), 41v, 42r, 44r, 45r, 46r (*ter*), 51r, 52v (*bis*), 55v, 58v, 59v, 60r (*bis*), 61v, 63r, 63v, 68r, 69r, 71v, 72r, 73v, 75r (*bis*), 75v, 76v, 78v, 79r, 86v (*bis*), 87v, 89v, 93r, 93v (*bis*), 94r (*bis*), 94v, 96r, 97r, 102r, 104r et 107r. Parmi les plus remarquables: ff. 34r: commentaire de Nachmanide sur Dn. 9, 24: קדוש הקדושים (cf. éd. I, p. 269, l. 11); 73v: «In pereq heleq ... in diebus suis» [citation du chapitre *Heleq*] (cf. éd. I, p. 383, l. 27); 94v, marge supérieure: «cum feceritis ... manuumstrarum» [fin de Dt. 31, 29] (cf. éd. I, p. 427, l. 24); 104r, marge externe: «והפרה ... כהה» [commentaire de Rashi] (cf. éd. I, p. 443, l. 40).

7. Dimensions de l'espace écrit et nombre de lignes écrites

Les dimensions de l'espace écrit sont très variables, de même que le nombre de lignes écrites: pour les feuillets ordinaires,⁴¹ de 29 (ff. 3r, 3v, 4v, 5r et 302v) à 50 lignes (ff. 58r, 72v, 87v, 88r, 97v, 129v et 130r), avec, par endroits, une tendance à l'augmentation (par ex. vers les ff. 8v sqq., 30r sqq., 400r sqq.) ou à la diminution (par ex. vers les ff. 107r sqq. et 189r sqq.), ces phénomènes étant toujours irréguliers et de longueurs fort inégales. Le nombre de lignes écrites semble particulièrement important (par ex. au f. 68v) lorsque le scribe veut terminer sur une même page l'hébreu et le latin en parallèle, avant de copier le commentaire à la page suivante. Il arrive parfois qu'une ou plusieurs lignes (latin ou hébreu) soient partiellement copiées, au bas de la page, en dehors de l'espace écrit, pour que le latin et l'hébreu s'achèvent à peu près au même niveau (par ex. aux ff. 60v et 70r). Le nombre de lignes écrites augmente également lorsque le scribe souhaite faire débiter une unité (pied-de-mouche) en début de page.

Il est fréquent que le nombre de lignes écrites diffère sensiblement des deux côtés d'un même feuillet: par exemple aux ff. 188 recto (45) et verso (40), 266 recto (34) et verso (38), 397r (40) et verso (36). Par ailleurs, le latin (et l'hébreu) ne se correspondent jamais des deux côtés d'un même feuillet; *la mise en page et la réglure qui la préparait ont donc été faites page par page, en fonction du texte à copier, y compris sur les feuillets ajoutés.*

8. Réglure

Faite à la mine de plomb ou à la pointe sèche, la réglure est constituée de lignes d'encadrement déterminant les limites de l'espace écrit, d'une verticale divisant en deux colonnes cet espace écrit, là où il accueille la copie de latin et d'hébreu disposés en regard⁴² et de rectrices, tracées à la pointe sèche, *pour la copie de l'hébreu uniquement.* Les lignes d'encadrement et la verticale divisant en deux l'espace écrit se prolongent toutes jusqu'à l'extrémité des marges.

La verticale divisant en deux l'espace écrit est par endroits doublée, le latin et l'hébreu étant ainsi séparés, plus distinctement qu'ailleurs, par une colonnette.⁴³ Dans tous les cas, cependant, la justification centrale n'a qu'une fonction indicative puisqu'elle n'est parfaitement respectée ni par le latin, ni par l'hébreu; on observe par ailleurs que sur les pages qui ne portent que du latin (aucune, dans le manuscrit, ne porte que

⁴¹ Ceux qui ne portent pas une fin d'unité textuelle, et ceux qui ne figurent pas au nombre des feuillets ajoutés.

⁴² Voir, par exemple, les ff. 86r, 89v, 93r, 123r, 281r, 282v, 406r, 409r et 411 s.

⁴³ Par ex. aux ff. 98v, 177r, 181r, 187r et 189v.

de l'hébreu), la justification en bout de ligne est généralement très approximative. En revanche, sur les feuillets qui portent du texte dans les deux langues comme sur ceux qui ne portent que du latin, le point de départ de l'écriture (à gauche pour le latin, à droite pour l'hébreu) est toujours parfaitement rectiligne. Il arrive parfois que la copie outrepassse la limite inférieure de l'espace écrit déterminé par la réglure mais sa limite supérieure, lorsqu'elle est visible, est toujours respectée.

Certains feuillets portent également, entre la limite externe de l'espace écrit et le bord du feuillet, une autre ligne verticale parfois très apparente qui détermine l'espace utilisable pour la copie des notes marginales, en particulier les intertitres⁴⁴; ailleurs,⁴⁵ cette ligne verticale supplémentaire tracée dans la marge externe est trop proche de la limite de l'espace écrit pour avoir été destinée à une telle fonction.

9. Linéation

La linéation⁴⁶ est généralement faite à la pointe sèche, mais aussi, parfois, à la mine de plomb ou avec l'encre de la copie.⁴⁷ Comme les piqûres qui la déterminent, elle n'est apparente que sur certains feuillets; parmi ces derniers, uniquement sur ceux qui portent à la fois du latin et de l'hébreu⁴⁸ et sur ces derniers, *uniquement là où est copié de l'hébreu*.⁴⁹ Si la page comporte plusieurs citations hébraïques séparées par du latin copié à longues lignes, *cette linéation n'est effectuée que pour l'hébreu*.⁵⁰

La division de l'espace écrit en deux colonnes par une (ou deux) ligne(s) de réglure verticale apparaît pour la première fois au f. 49v (auparavant, la ligne de démarcation, au milieu de l'espace écrit, entre l'hébreu et le latin, est le plus souvent très irrégulière); au f. 49v, cette ligne de démarcation est, autant que possible, scrupuleusement respectée et le contraste est saisissant entre la symétrie de cette page et l'irrégularité

⁴⁴ Voir, par exemple, les ff. 181r, 191r, 192v, 205v, 209r, 246r, 253r, 260r, 262v, 277r, 281r et 284v.

⁴⁵ Voir en particulier les ff. 12r et 14r.

⁴⁶ Tracé des lignes horizontales parallèles destinées à guider l'écriture.

⁴⁷ Par ex. aux ff. 307v et 308r.

⁴⁸ Voir, par exemple, les ff. 219r, 296r, 302r, 303r, 418r, 423r et 428r.

⁴⁹ Voir, par exemple, les ff. 302r et 395v.

⁵⁰ Phénomène particulièrement sensible aux ff. 133r, 281r, 281v, 282v, 302r, 303r, 303v, 333r, et 395v; au recto du f. 254 [partiel, ajouté], cependant, la linéation porte sur toute la largeur du feuillet, texte latin et marge compris; même phénomène, par exemple dans la marge inférieure du f. 305v; au f. 399r [partiel, ajouté], les piqûres, parfois doublées, sont bien visibles aux extrémités des marges interne et externe, mais la linéation – non visible – qu'elles déterminent ne porte, là aussi, que sur l'hébreu. Dans le manuscrit de Salamanque, les rectrices ne sont tracées que pour la copie à longues lignes du latin; manifestement effectuée dans un second temps (fins de lignes constamment contrariées par la présence du latin), la copie de l'hébreu chevauche ces rectrices partout où elle ne peut trouver place entre deux d'entre elles.

des précédentes; mais le tracé d'une délimitation verticale au milieu de l'espace écrit ne s'impose que peu à peu, par la suite, avec d'assez nombreuses exceptions. Il en va de même pour la linéation de l'hébreu, dont le premier exemple incontestable (avec les piqûres qui la préparent) n'apparaît qu'au f. 55r. L'adoption d'une séparation verticale entre le latin et l'hébreu et d'une linéation préparatoire à la copie de l'hébreu est donc *très progressive* (les premières occurrences ne correspondent pas à des débuts de cahiers), et peut-être pas définitive (les traces n'en sont pas toujours visibles par la suite). On observe toutefois qu'avant le f. 49, plusieurs ajouts marginaux complets (pas tous) comportant de l'hébreu et du latin en regard ont été préparés par une linéation pour l'hébreu; il semble donc que ces ajouts-là soient postérieurs à l'adoption de ce système pour la copie principale. Par la suite, dans l'ensemble du manuscrit, la délimitation verticale séparant le latin et l'hébreu est tracée sur toute la hauteur de l'espace écrit, même là où celui-ci ne porte que quelques lignes d'hébreu, le reste étant constitué de latin copié à longues lignes: le phénomène peut être observé non seulement sur des feuillets *commençant* par quelques lignes d'hébreu dans la colonne de droite, mais aussi sur des feuillets commençant par plusieurs longues lignes de latin (par ex. le f. 226v); c'est donc parce qu'il savait que ce feuillet porterait aussi de l'hébreu que le scribe l'a préparé en conséquence. Aucun exemple n'a été trouvé de feuillet portant uniquement du latin, et verticalement divisé.

10. *Piqûres*

Les piqûres déterminant la linéation de l'hébreu à l'intérieur de l'espace écrit, sont très visibles au f. 303 et il est tout à fait évident, en l'occurrence, puisque les lignes d'hébreu (comme ailleurs) et les piqûres ne se correspondent pas des deux côtés du feuillet, que la linéation destinée à accueillir l'hébreu a été faite d'abord sur le recto, puis sur le verso, autrement dit, au fil de la copie. Elle semble avoir été tracée sur plusieurs lignes à l'avance, et non ligne par ligne, puisque les exemples sont nombreux d'endroits (y compris en milieu de feuillet) où elle comporte une ligne de trop, sans doute à cause d'une mauvaise évaluation du nombre de lignes nécessaires à la copie de la citation hébraïque.⁵¹

Lorsqu'elle se prolonge au-delà du texte hébreu, c'est-à-dire au-delà de la verticale qui sépare en deux colonnes l'espace écrit (ce qui est exceptionnel), la linéation n'est

⁵¹ Il arrive que quelques lignes d'hébreu soient suivies d'une «ligne réglée» supplémentaire, et non utilisée (ff. 213r, 219r, 240r et 348r): caractéristique des manuscrits hébreux ashkénazes, le phénomène est exceptionnel dans notre manuscrit et il s'explique toujours soit par une mauvaise évaluation du nombre de lignes nécessaires pour la copie de l'hébreu (ce qui suppose qu'au moins en pareil cas, la linéation ait été effectuée avant la copie du passage en hébreu), soit par le fait que cette dernière «ligne réglée» est en réalité la limite inférieure de l'espace écrit.

pas respectée par la copie du latin; il semble bien, toutefois, que sur les feuillets dont la première ligne, au moins, porte de l'hébreu et du latin en regard, le scribe ait souvent copié le latin *sur* les rectrices auxquelles *s'accrochent* les lettres hébraïques, ce qui explique alors le décalage entre la première ligne de latin et la première ligne d'hébreu.⁵² Là où il apparaît, ce phénomène met en évidence l'antériorité de la copie de l'hébreu – et de sa préparation – sur celle du latin. La copie prenant appui sur les rectrices est commune à tous les scribes latins, celle qui accroche les lettres hébraïques à la rectrice supérieure est commune à tous les scribes hébreux médiévaux séfarades et orientaux. Comme la copie proprement dite, elles sont effectuées ici, de toute évidence, par le même scribe et presque simultanément.⁵³

Réglure, piqures, lignes de justification et rectrices sont particulièrement visibles sur certains des feuillets partiels ajoutés.⁵⁴ Les rectrices s'étendent alors, généralement, sur toute la largeur de l'espace écrit (hébreu et latin), mais elles ne sont respectées que par l'hébreu, ce qui peut être interprété comme un signe (parmi d'autres) que le feuillet a été préparé, en priorité, pour la copie de l'hébreu, celle du latin correspondant à l'hébreu étant effectuée dans un second temps.

⁵² Voir, par exemple, les ff. 230r et 231r, 254r. Au bas du f. 281r, la dernière ligne de latin est copiée *sur* la ligne de pied (c'est-à-dire à l'intérieur du cadre de justification), tandis que l'hébreu, qui *s'accroche* à la même ligne, est situé en dehors de ce cadre. Lorsqu'une linéation assez visible, effectuée pour la copie de l'hébreu au sein de l'espace écrit, se prolonge dans la marge externe, c'est à elle que s'accrochent les ajouts marginaux rédigés en hébreu, et sur elle que *reposent* ceux qui sont rédigés en latin (par ex. aux ff. 68r). Au f. 104r, la linéation est prolongée dans la marge pour les deux lignes qui portent un ajout en hébreu, mais pas pour les intertitres en latin; dans la plupart des cas, toutefois, les ajouts marginaux en hébreu dont la longueur n'excède pas quelques mots, et qui sont à l'évidence de la main du scribe, sont copiés sans linéation.

Dans certains cas, la linéation (effectuée pour la copie de l'hébreu) et la limite inférieure de l'espace écrit entrent en conflit, en sorte que, pour conserver le même interligne que précédemment, le scribe se voit contraint de copier la dernière – ou l'avant-dernière – ligne d'hébreu *sur* la ligne qui détermine la limite inférieure de l'espace écrit (voir par exemple le ff. 213r), et non sous la ligne de réglure, conformément à la pratique juive; il arrive aussi (par ex. aux ff. 296r et 302r) qu'en pareil cas deux lignes horizontales correspondant respectivement à la limite inférieure de l'espace écrit et à la linéation de la dernière ligne d'hébreu aient été tracées très près l'une de l'autre, la présence de ces deux lignes s'expliquant par le fait que l'intervalle entre la linéation de la dernière ligne d'hébreu et la limite inférieure de l'espace écrit n'était pas suffisant pour que l'une et l'autre fussent utilisées dans la copie de l'hébreu. On voit bien, en pareil cas, que la linéation de l'hébreu est faite au fil de la copie (pour l'hébreu seulement) et non pas en même temps que la réglure délimitant et subdivisant l'espace écrit.

⁵³ Dans le manuscrit de Coimbra, cette règle est respectée, mais il semble bien que le copiste de l'hébreu, dans la colonne centrale (main juive), soit distinct de celui du latin, dans la colonne de gauche. Les rectrices des deux colonnes ne sont pas communes (niveaux différents) et la présence, dans la colonne d'hébreu, de nombreux blancs destinés à maintenir à peu près au même niveau l'hébreu et le latin correspondant montre que la copie de l'hébreu est postérieure à celle du latin (et peut-être même à celle de l'ensemble du manuscrit latin).

⁵⁴ Ff. 99r, 200r-v, 254r, 290r, 385r et 410rv et 419rv.

II. MISE EN PAGE

1. *Longues lignes, colonnes*

Le texte est copié à longues lignes (latin seulement) ou en deux colonnes (citations en caractères hébreux avec la traduction latine en regard). L'organisation de l'espace écrit varie à chaque page, et particulièrement sur les feuillets portant des citations en caractères hébreux (plus ou moins nombreuses et de longueurs très diverses). Outre le souci, de plus en plus sensible, de préserver un certain équilibre de la page,⁵⁵ les variantes de mise en page correspondent, essentiellement, à deux préoccupations:

1. Faire en sorte, autant que possible, que les débuts d'unités, ou de citations (le plus souvent signalés par des pieds-de-mouche) débutent à la première ligne d'un feuillet.⁵⁶ A cet effet, le scribe augmente parfois le nombre de lignes écrites au feuillet précédent, mais jamais il n'y laisse un espace inoccupé.
2. Préserver toujours une certaine proximité entre le détail de la citation hébraïque/araméenne et celui de sa traduction, sans toutefois que le latin corresponde nécessairement à l'hébreu copié «sur la même ligne» (voir ci-dessous). En bas de page, le scribe utilise divers artifices pour qu'à la première ligne de la page suivante, le premier mot de la traduction latine corresponde à celui du texte hébreu/araméen copié en regard: ajout d'une ou deux lignes de latin; interruption de la copie du latin avant la fin de la dernière ligne; élargissement des dernières lignes de latin (dans la marge de gauche), d'hébreu (dans la marge de droite), ou de latin et d'hébreu (dans les deux marges), au-delà du cadre de justification; variation progressive du module d'écriture et des interlignes.⁵⁷ Constamment utilisés dans

⁵⁵ Et non point de deux pages en regard, comme c'est généralement le cas de manuscrits ne comportant pas, comme ici, des textes copiés dans des caractères distincts.

⁵⁶ Feuillet dont la première ligne correspond à un début d'unité: 4v, 8v, 16v, 22r, (23r), 46r, 52r, 61r, (62r), 68r, 69r, 70r, 70v, 73r, 73v, 74r, 74v, 77r, 78r, 79r, 79v, 81v, 85r, 88r, 89v, 91r, 91v, 92r, 92v, 93v, 95v, 97v, 98r, 98v, 100r et 100v (soit 36% des cas pour les 100 premiers feuillets; même fréquence par la suite).

⁵⁷ Aux ff. 93v-94r, par exemple, la copie du latin est interrompue (aux mots «Et erit») avant la fin de la dernière ligne, pour que le premier mot de la page suivante («iusticia») corresponde au premier mot de l'hébreu en regard: *šedeq* (même phénomène, particulièrement visible, au f. 313r); au f. 195v, les dernières lignes de latin et d'hébreu, qui se rejoignent, comme les précédentes, au milieu de la page, occupent presque toute la largeur de la page (et non plus seulement le cadre déterminé par la réglure verticale), pour qu'à la première ligne du f. 196r, les premiers mots de l'hébreu et du latin se correspondent parfaitement. Sur certains feuillets, les dernières lignes de latin empiètent dans la marge de gauche pour s'achever, au bas du feuillet ou à la fin du chapitre, à la même ligne que l'hébreu correspondant (par ex. aux ff. 70r, 177v et 364v); ailleurs, ce sont les dernières lignes de l'hébreu qui empiètent dans la marge de droite (par ex. au f. 35r); ailleurs encore, les dernières lignes d'hébreu et de latin débutent, les unes et les autres, dans les marges, pour s'achever ensemble à la fin de la page, la page suivante commençant alors par un début de paragraphe (par ex. aux ff. 343r et 352r); au f. 427v, le module des caractères hébreux et les interlignes de

l'ensemble du manuscrit, ces procédés sont particulièrement visibles sur certains feuillets:⁵⁸ Ils prouvent de façon incontestable que c'est bien le même scribe qui copie, ici, les deux versions de chaque citation, et qu'il le fait, presque simultanément, avec une pleine conscience de leur teneur respective.

Les citations hébraïques débutent généralement, dans la colonne de droite, au même niveau qu'une partie de la phrase latine les introduisant (cette phrase étant elle-même interrompue, dans tous les cas examinés, à la fin d'une unité de sens).

2. *Ordre probable de la copie*

1. *Texte latin introductif*, jusqu'à la fin de la ligne précédant la citation hébraïque, ou jusqu'à la fin de la demi-ligne située au même niveau que le début de la citation hébraïque;
2. *Citation hébraïque* (colonne de droite) sur un espace réglé préalablement ou au fil de la copie;
3. *Traduction latine* (colonne de gauche + une ou deux longues lignes, à la fin);
4. *Commentaire latin et introduction de la citation hébraïque suivante*.⁵⁹

l'hébreu (colonne de droite) sont constants; en revanche, à partir de la l. 25 du latin, l'interligne, le module d'écriture et l'espace laissé à chaque ligne entre le latin et l'hébreu sont de plus en plus grands, afin qu'à la dernière ligne du feuillet, le dernier mot de latin (*angelus*) corresponde au dernier mot de l'hébreu (ici, le mot araméen: מלאכא); mais l'évaluation ayant été un peu inexacte (interligne et module trop grands), le scribe a dû copier la toute dernière ligne de latin un peu au-dessous de la dernière ligne d'hébreu.

Dans la plupart des cas, le module de l'hébreu et celui du latin sont analogues (autre élément prouvant qu'ils peuvent être attribués au même scribe), et relativement constants (au moins sur une même page); aux f. 55v et 70r, toutefois, celui de l'hébreu varie pour les différentes citations (l'écriture étant la même), alors que celui du latin est régulier. Ce phénomène s'explique sans doute par le souci de conserver en regard l'hébreu et le latin, pour chaque citation, ce qui signifie qu'en pareil cas, au moins, chacune des citations hébraïques est copiée juste avant (ou juste après) la traduction latine.

⁵⁸ Voir, par exemple, les ff. 98r et 98v, 111v, 175v, 231r, 246r-v, 251v, 253r, 258v, 306r, 308r, 310v, 313r, 314r, 316v, 319v, 328r, 329r, 331r, 332r, 341r, 343r, 350r, 352r, 353r, 362r, 396v et 423r.

⁵⁹ Au f. 29v, la dernière lettre de la première ligne de l'hébreu (*mem* final) est inscrite au-dessus de la ligne car le dernier mot latin de la même ligne (*mee*) ne laissait pas suffisamment de place pour la copie de l'ensemble du mot hébreu; mais dans la même citation, deux lignes plus bas, c'est la copie du mot latin (*exal/tati*) qui est répartie sur deux lignes (sans trait d'union), car l'hébreu, déjà copié à la même ligne, ne laissait pas suffisamment de place pour que le mot latin soit entièrement copié sur la même ligne. Au f. 55r, la différence d'encre est très sensible entre la fin de ce qui précède la copie de la citation hébraïque («ex eo quod legitur»: l. 12, col. de gauche) et la suite du latin; la nuance de l'encre est la même pour la copie de l'hébreu et pour celle du latin qui suit immédiatement la formule de présentation. Au bas du f. 267r, le mot ארץ, dernier de la citation biblique, a été ajouté dans la marge, au bout de la longue ligne de latin qui suit immédiatement la dernière ligne d'hébreu. Il semble que le scribe se soit aperçu de cet oubli (?) après avoir copié successivement l'hébreu et la traduction latine.

Cette procédure, adoptée dans la plupart des cas examinés,⁶⁰ semble montrer:

- a. que le scribe connaissait à l'avance la longueur de la citation hébraïque (ou arabe);
- b. qu'il connaissait ou évaluait également, avec une relative précision, l'étendue de la traduction latine correspondante⁶¹;
- c. que dans le modèle utilisé, les deux versions étaient déjà placées en regard (peut-être afin de faciliter la traduction), ou consécutives, mais en tout état

⁶⁰ Elle est évidente, par exemple, au f. 77v, où la plupart des mots latins sont plus ou moins artificiellement coupés, en bout de ligne, parce que la présence de l'hébreu ne permet pas qu'ils soient entièrement copiés sur la même ligne. Contre-exemples ? : au f. 57v, il semble bien que l'hébreu ait été copié, au moins en partie, après le latin puisqu'à la l. 13, les deux dernières lettres אֶלְכֶם נִדְרִי sont inscrites au-dessus de la ligne d'écriture et à la l. 17 (fin de la citation, le dernier mot (חֲמֹר) est difficilement inscrit dans l'espace qui sépare la colonne du latin de celle de l'hébreu et sa dernière lettre, au-dessus, dans l'interligne; par ailleurs, près de la moitié des autres lignes d'hébreu (6 sur 13) s'achève par une lettre étirée, sans doute pour que la justification, en fin de ligne, soit aussi rectiligne que celle du latin en regard. Au f. 59r, les derniers mots hébreux des l. 8 et 16 sont écrits un peu en remontant, leurs lettres étant plus resserrées que celles des mots précédents. Au f. 60r, la première citation hébraïque est copiée en partie dans la marge parce que l'espace ménagé dans le latin était insuffisant pour l'accueillir entièrement. Au bas du f. 97r, deux fins de ligne de l'hébreu sont copiées à la verticale, en remontant progressivement (bien que les lignes de latin correspondantes laissent suffisamment de place pour les accueillir), sans doute pour que la justification de l'hébreu n'empiète pas trop sur celle du latin. Au f. 106v (l. 33s.), l'hébreu est copié à la verticale, dans l'espace séparant le latin de l'hébreu, en épousant la sinuosité dessinée par les fins de ligne du latin. Au f. 71v, l. 1 le mot מִשִּׁיחַ est réparti sur deux lignes: l. 36-37 de l'hébreu (מִשִּׁיחַ), l'interruption se situant exactement au bout de la ligne de latin. Le phénomène est exceptionnel car, si la répartition d'un mot latin en deux lignes, avec trait d'union, est courante, elle est, à l'évidence, évitée pour l'hébreu. Au f. 208r (2^e ligne du bas pour l'hébreu, 3^e pour le latin), il semble bien que l'hébreu (רְבוֹן שֶׁל עוֹלָם) ait été écrit après le latin, puisque le *lamed* de עוֹלָם est allongé de telle sorte que sa hampe puisse s'intercaler, dans la ligne située juste au-dessous, entre les deux derniers mots de la ligne de latin. Au f. 221r (l. 18), il est évident que le *lamed* situé en fin de ligne a été étiré, non point pour la justification, mais pour que sa hampe puisse remonter entre les deux derniers mots de la ligne précédente de latin. Aux ff. 35r, 54r, 60r et 404v, les citations hébraïques sont partiellement copiées dans la marge parce que la place laissée par le latin était insuffisante. Aux f. 49v-50r, la copie du latin est interrompue, dans la colonne de gauche, quelques lignes avant la fin de la page et elle se poursuit, à longues lignes, sur l'ensemble du f. 50r; celle de l'hébreu occupe l'ensemble de la colonne de droite et se poursuit, dans la marge inférieure, sur toute la largeur de la page. Il est assez difficile, dans des cas analogues, de déterminer avec certitude l'ordre de la copie.

⁶¹ Un sondage effectué sur une trentaine de cas, pour des citations de diverses natures (pas seulement hébraïques) montre 1) que les citations d'un même passage en deux ou différents endroits du *Pugio fidei* sont de longueurs variables et, semble-t-il, toujours strictement limitées au contexte de leur utilisation; 2) que pour les passages communs, la traduction proposée présente toujours des variantes plus ou moins importantes parfois justifiées, elles aussi, par le contexte, qui montrent que le passage est/a été à nouveau traduit chaque fois qu'il est cité, ce qui confirme que l'auteur a effectué lui-même cette traduction, comme il l'affirme explicitement dans le Prologue; 3) que le texte cité dans la langue originale présente, lui aussi, des variantes, ce qui permet de penser que l'auteur n'a pas toujours utilisé, pour un même texte, le même témoin (observations valables pour le manuscrit de Sainte-Geneviève, comme pour l'édition, bien que les manuscrits soient différents). Voir à ce sujet nos deux articles consacrés aux sources juives, antiques et chrétiennes du *Pugio fidei*.

de cause assez proches l'une de l'autre pour que le scribe du manuscrit de la Bibliothèque Sainte Geneviève puisse anticiper, avec une précision aisément perceptible dans ses efforts de mise en page, l'espace nécessaire à la copie en regard d'un même passage dans les deux langues.

REMARQUE: l'hébreu et le latin des ajouts apparaissant dans une marge supérieure ou inférieure sont copiés en regard, comme au sein de l'espace écrit, mais avec des lignes plus longues puisque l'ensemble occupe alors toute la largeur de la page. Pour les citations débutant dans la marge supérieure et se poursuivant dans une marge latérale, ou entièrement copiées dans une marge latérale, le scribe copie:

1. *l'hébreu et le latin en regard* (unités très courtes).⁶² En pareil cas, l'hébreu semble copié d'abord, puisque les mots ne sont jamais interrompus en bout de ligne, alors que les mots latins le sont très souvent; comme au sein de l'espace écrit, les unités d'hébreu et de latin inscrites sur une même «ligne» se correspondent parfois, mais de façon non systématique;
2. *d'abord tout l'hébreu, puis, au-dessous, tout le latin*;⁶³
3. *d'abord tout le latin, puis, au-dessous, tout l'hébreu*.⁶⁴

Les trois pratiques sont mêlées, sans qu'aucune prédomine véritablement; la troisième (latin d'abord) permet de penser qu'au moment de la copie, le scribe avait sous les yeux les deux versions.

Dans les deux éditions, citation et traduction se succèdent (invariablement selon cet ordre); dans le manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, elles sont toujours disposées en regard, sur une même page.⁶⁵ La séparation des deux versions est très nette

⁶² Par ex. aux ff. 27r, 33v, 36v, 38v, 39v, 40v, 41r, 53r, 54v, 55r, 56r, 69r, 78r, 96v, 97r, 105v, 129r, 131r, 133v, 142v, 165r, 236v et 301v.

⁶³ Par ex. aux ff. 36r, 37v-38r, 58v, 78v, 94r, 102r, 148v, 150v, 161v, 170v et 191v (?).

⁶⁴ Par ex. aux ff. 34v, 39v, 60r, 140v et 193v.

⁶⁵ Les manuscrits utilisés par De Voisin étaient sans doute, eux aussi, disposés en deux colonnes lorsqu'ils offraient les deux versions, pour les citations (il n'en dit rien) et la présentation adoptée dans l'édition s'explique vraisemblablement par les contraintes qu'aurait présentées l'impression d'un texte comportant *à la fois* des passages en latin, et d'autres dans deux langues différentes. Parmi les manuscrits ou fragments de manuscrits anciens du *Pugio fidei* actuellement conservés, seuls trois ont à la fois le latin et l'hébreu: Salamanque (XIV^e s.), Coimbra (XIV^e-XV^e s.), et le fragment publié par Mauro Perani (dans: *Materia Giudaica* 14 [2009]; fragment transcrit dans le présent volume par Gorge K. Hasselhoff, aux pages 33-35). Dans le premier, les rectrices sont tracées sur toute la largeur de l'espace écrit pour accueillir une copie à longues lignes (à l'évidence, en priorité, celle du latin); copiées à droite de l'espace écrit sans jamais occuper une colonne distincte, les citations hébraïques, ne s'insèrent que très maladroitement dans un espace ainsi préparé. Dans le manuscrit de Coimbra (en trois colonnes, respectivement destinées au latin, à l'hébreu et à une traduction espagnole présente seulement dans certains des premiers feuillets), les rectrices sont également communes aux trois colonnes, avec des effets analogues pour un texte hébreu

par endroits,⁶⁶ beaucoup plus sinueuse ailleurs, malgré l'omniprésence d'une ligne de réglure verticale divisant l'espace écrit en deux parties égales (nombreux empiètements, du latin et de l'hébreu, au-delà de cette ligne).⁶⁷

III. MISE EN TEXTE

1. *Titre courant*

Le titre courant n'apparaît qu'à partir du f. 33v (à l'intérieur du 4^e cahier) et disparaît totalement à partir du f. 397r, les deux dernières occurrences (ff. 387r et 397r) étant assez éloignées l'une de l'autre, et respectivement situées au début des cahiers 39 et 40 (sur un total de 42 cahiers).

Il est presque toujours absent des feuillets dont la marge supérieure est occupée par un ajout textuel. Lorsqu'il apparaît tout de même, en pareil cas, il a été inséré, tant bien que mal, entre la limite supérieure du feuillet (non rognée) et la première ligne de l'ajout textuel inscrit dans la marge supérieure (par ex. au f. 39r). Il est également absent de nombreux feuillets qui auraient pu en porter un, la marge supérieure étant inoccupée.

Il est inscrit au recto et/ou au verso des feuillets et selon le cas, à gauche, au centre ou à droite de la marge supérieure.⁶⁸ La longueur des références et l'ordre de leurs éléments varient (sur certains feuillets, seule est indiquée la référence du chapitre). Ces différentes caractéristiques, semblent bien aléatoires, de même que la présence ou l'absence du titre courant.

Bien que d'un module plus petit, l'écriture semble bien être la même que celle de la copie principale, des ajouts et des éléments de mise en texte: la comparaison avec les références scripturaires insérées dans l'interligne de l'hébreu est particulièrement pertinente, puisque ces dernières comportent, elles aussi, des chiffres romains. Les différentes nuances de l'encre utilisée (brune, noire et exceptionnellement rouge⁶⁹) sont exactement les mêmes qu'ailleurs, dans la copie principale.

Quelques exemples:

- Au f. 48r: «III. s.[ecundae] p.[artis]» = II, 4 [7]

manifestement copié dans un second temps. Dans le fragment publié par Mauro Perani, il semble que les rectrices de l'hébreu (très visibles) et celles du latin (non visible sur la reproduction), soient distinctes.

⁶⁶ Par ex. aux ff. 60v, 92v, 93r, 239v à 240v, 315r et 425r.

⁶⁷ Au f. 77v, elle est marquée, sur plusieurs lignes, par un trait tracé avec la même encre rouge que les autres éléments de mise en texte.

⁶⁸ Plutôt à droite sur les rectos et à gauche sur les versos. Le f. 296v porte deux fois le même, au centre et à gauche.

⁶⁹ Aux ff. 38r, 39r et 40r.

- au f. 235r: «III. c.[apitulum]. t.[ertiae] d.[istinctionis]» = III, 3 [3, 18]
- au f. 349v: «XIV t[ertiae] d[istinctionis]» = III-III, 16 [9-10]⁷⁰

Le numéro de chapitre (*capitulum*) reprend celui qui est inscrit, dans le sous-titre, à la même page ou sur l'une des pages précédentes): au f. 69r, par ex., le sous-titre a «Item ad probandum quod Messias venit / Nonum capitulum» et le titre courant, «IX c. s[ecund]ae p[ar]tis». Ce titre courant est repris, avec ou sans l'abréviation «c.», sur certains feuillets, jusqu'au f. 79r, où il est remplacé par «X c. s[ecund]e p[ar]tis», lui-même périodiquement repris, par la suite, jusqu'au nouveau changement de chapitre. Le passage du IX^e au X^e chapitre se situait exactement au f. 78r (= éd. I, pp. 390 et 394), mais la marge supérieure étant alors intégralement occupée par un ajout textuel, le scribe ne disposait pas de la place nécessaire pour l'inscrire à cet endroit.

La numérotation semble parfois erronée, mais il faudrait, pour s'en assurer, la comparer systématiquement avec celle de l'édition (dont on ignore si elle était présente et identique dans les différents manuscrits utilisés), avec celle des autres manuscrits conservés et avec celle qui est utilisée ici pour les références croisées. La présence et la formulation du titre courant, dans ce manuscrit, étant assez irrégulières, sinon aléatoires, il n'est pas certain que cette comparaison donnerait des résultats pertinents.

2. Numérotation des feuillets

En chiffres romains, au milieu de la marge supérieure

Cette numérotation (inscrite dans une encre plus claire que celle du reste de la copie, qui semble bien être la même que celle des ajouts marginaux ponctuels les plus tardifs) est inscrite au verso de chaque feuillet:⁷¹ au centre de la marge supérieure dans la plupart des cas, dans la marge externe là où la marge supérieure était occupée par un ajout textuel⁷² et au recto d'un feuillet lorsque la marge supérieure du verso précédent est occupée par des ajouts textuels.⁷³ Lorsque les marges supérieures des deux pages

⁷⁰ En l'occurrence, et depuis le f. 336v, le numéro de chapitre est peut-être erroné: la numérotation indique toujours le chapitre XIII, au f. 335v, alors que dans l'édition, on est passé au chapitre XIV; de même, au f. 431v, c'est toujours le chapitre XIII qui est indiqué, alors que le chapitre XV commence ici.

⁷¹ Elle désigne donc l'ouverture en portant à la fois sur ce verso et sur le recto suivant (qui n'a aucune numérotation). Cette pratique est peu courante dans les manuscrits latins médiévaux, mais attestée (je remercie Dominique Stutzmann [CNRS-IRHT] pour cette précision).

⁷² Par ex. aux ff. 71v, 79v, 93v, 96v et 286v.

⁷³ Par ex. aux ff. 20r, 35r, 53r, 74r et 76r.

en regard sont occupées,⁷⁴ elle n'est pas inscrite, mais prise en compte comme si elle l'avait été.

Parmi les feuillets ajoutés, elle apparaît uniquement là où le format ou les dimensions de l'espace écrit correspondent à ceux du reste du manuscrit (ff. 14v, 21v et 405). Partout ailleurs, les feuillets ajoutés ne portent pas de numérotation et ne sont pas non plus pris en compte dans cette numérotation. Cela peut signifier 1) qu'ils ne sont pas considérés comme des feuillets à part entière, mais comme des porteurs d'ajouts textuels, au même titre que certaines marges; 2) que leur insertion est postérieure à cette numérotation. La première explication est sans doute la plus vraisemblable.

Par ailleurs, cette numérotation est continue sur l'ensemble du manuscrit (de i [peu visible, au f. 2v] à [ccccx, au f. 427v]), avec trois exceptions:

1. Elle ne prend pas en compte les feuillets 125 et 126 (fin du cahier 13 et fin de la copie du livre II), qui portent, après la formule de conclusion de la seconde partie (à partir du f. 124v, l. 27), un ensemble d'ajouts textuels relatifs aux générations et aux royaumes du monde (d'Adam à Hérode) copiés par la même main que le reste, semble-t-il, mais avec une encre (brun clair) nettement différente de celle qui est utilisée précédemment (noire). La numérotation passe ainsi de «cxxi» (f. 124v) à «cxxii» (f. 127r [ici exceptionnellement au recto, sans doute parce qu'il s'agit du début de la III^e partie]), puis à «cxxiii» (f. 127r). Si la fin du cahier 13 n'est pas numérotée, c'est vraisemblablement parce qu'elle porte, comme certaines marges et les feuillets ajoutés, un ajout textuel relativement tardif. En tout état de cause, la présence d'une même numérotation sur les feuillets portant les parties I et II et sur ceux qui portent la partie III contribue à prouver que ces deux ensembles ne sont pas distincts l'un de l'autre, comme on l'a parfois suggéré, et ne l'ont peut-être jamais été.
2. Entre les ff. 159v («cliii») et 160v («clv»), aucun feuillet ne porte le numéro cliv. Il s'agit sans doute d'une erreur puisque le texte ne présente aucune lacune à cet endroit (éd. I, p. 553, l. 5).
3. Le f. 207v porte le n^o «cc» (comme le f. 206v), alors qu'il devrait porter le n^o «cci»; l'erreur est corrigée *supra lineam* (par la même main ?) mais pas sur les suivants, si bien que dans le reste du manuscrit, la numérotation des doubles feuillets présente un décalage d'une unité par rapport à ce qu'elle devrait être.

REMARQUE: Faute de place dans la marge supérieure du f. 286v (ajout textuel), c'est la marge supérieure du f. 287r qui aurait dû porter le n^o «cclxxvii», mais elle est restée inoccupée. Ce numéro non écrit est toutefois pris en compte (le verso du f. 287 porte le n^o «cclxxviii»); même phénomène pour «lxx» (entre les ff. 70v et 72v).

⁷⁴ Par ex aux ff. 71v-72r < lxx > et 278v-279r < cclxix >.

Tout porte à croire que cette numérotation émane du scribe et qu'elle correspond à une première révision du manuscrit antérieure à la copie des ajouts textuels les plus tardifs.

Autres numérotations (plus récentes, en chiffres « arabes »)

Une *pagination* en chiffres « arabes » (à l'encre d'un brun rougeâtre) apparaît dans l'angle externe des marges supérieures. Elle court du f. 2r (« 1 ») au f. 430v (« 800 »), ne prenant en compte que certains des feuillets ajoutés (211, 405), mais dans un premier temps seulement, laissant de côté certains feuillets (157v et 158r; 189v-190r; 191v-192r; 314v-315r) et donnant parfois deux fois de suite le même numéro à des feuillets en regard (ff. 126v-127r et 127v-128; 175v-176r et 176v-177r; 195v-196r et 196v-197r; 228v-229r et 229v-230r). A partir du f. 346r, une erreur (« 643 » au lieu de « 653 ») a été entretenue sur toutes les pages, jusqu'à la fin du manuscrit, puis corrigée partout, par la même main et avec la même encre, de façon plus ou moins maladroite, par superposition de la numérotation exacte sur la numérotation erronée. Cette numérotation se poursuit au-delà de la fin du manuscrit original, jusqu'au f. 430 recto (fin de la table, sur le binion de parchemin ajouté à la fin du manuscrit).

Une autre numérotation, inscrite par la même main, avec la même encre, et portant, elle aussi, sur les pages apparaît dans les marges supérieures de certains feuillets: « 713 » à « 719 » (ff. 48r à 51r); « 700 » (f. 51v); « 810 » (f. 56v) à 819 (f. 61r); « 910 » (f. 66v) à « 919 » (f. 71r); « 1010 » (f. 76v) à « 1019 » (f. 81r); « 4010 » (f. 218v) à « 4019 » (f. 223r).

3. *Références croisées*

La copie est émaillée de renvois à des développements antérieurs ou ultérieurs apparaissant dans le texte lui-même, ou dans les marges. Ceux qui sont inscrits dans les marges semblent pouvoir être attribués, comme les autres, au scribe principal (même écriture, mêmes subdivisions, même fonctionnement). Ils s'en distinguent toutefois par plusieurs caractéristiques: le nombre (très inférieur); l'encre (un peu plus claire); le module d'écriture (légèrement plus petit); la place dans la chronologie de la copie (à l'évidence postérieure, ici, à celle de l'ensemble du texte, des manchettes, des intertitres et des ajouts⁷⁵); l'utilisation beaucoup plus systématique d'abréviations pour les différentes subdivisions du texte (*pars*, *distinctio*, *capitulum*, *paragraphum*).

⁷⁵ Ils s'inscrivent toujours dans l'espace laissé libre par ces autres composantes de la copie. L'un d'entre eux se trouve sur un feuillet partiel ajouté (254v).

Dans la plupart des cas, ces renvois comportent l'indication [de la partie], du chapitre et du paragraphe (souvent désigné par son incipit), avec leurs numérotations respectives.

Exemple de renvoi inscrit dans la copie: «Quod autem haec verba dixit David de Messia, invenies infra in viii huius tertiae partis et tertiae d[istinctionis] capitulo 'In medras' et xvii capitulo, § 'Sedere autem Christi'» (f. 253r, l. 38-40 [III-III, 4, 14]; cf. éd. I, p. 705, l. 4-5).⁷⁶

Exemple de renvoi inscrit dans la marge: «De hoc trono require supra in fine ult(imi) primae distinctionis, § 'Quod autem' et § 'Nota', ubi iste tronus dicitur esse tronus Christi» (f. 208r [III-III, 2, 3]; cf. éd. I, p. 642-643).⁷⁷

Jusqu'au f. 48v, les renvois inscrits dans les marges sont presque exclusivement constitués de l'indication du nombre de feuillets devant être comptés, *dans le manuscrit*, à partir de celui sur lequel est inscrit le renvoi, pour trouver, *avant* ou *après*, le passage auquel il est fait référence; une lettre indique alors parfois, de façon plus précise, la situation du passage au sein du feuillet (a, b, c: tiers supérieur, médian, inférieur).

Exemple: «Vide infra xi folio c, § 'Quicumque' et viii fo. b, § 'De secundo' et c § 'Nagid'» (f. 34r [II, 3, 1]; cf. éd. I, p. 270).⁷⁸

Ce système peu commode, en particulier pour le renvoi à des passages éloignés, est presque totalement abandonné, par la suite,⁷⁹ au profit des seules indications de chapitre et de paragraphe.

Comme les très nombreux renvois internes ou marginaux qui s'y réfèrent, les subdivisions sont explicitement destinées à faciliter la consultation du texte.⁸⁰ Le scribe met ainsi l'accent sur la possibilité – ou la nécessité – d'une lecture non linéaire conforme à l'esprit dans lequel l'ouvrage a été élaboré. A l'évidence, c'est en ayant toujours à l'esprit (sous les yeux ?) son architecture d'ensemble, le détail de ses subdivisions, et

⁷⁶ Renvoi à III-III, 8, 2 (f. 285v, l. 1 s.; cf. éd. I, p. 756, l. 32 s.) et à III-III, 19, 8 [f. 382r, l. 21 s.; cf. éd. I, p. 882, l. 11 s.). Dans le second cas, le numéro du chapitre (xvii au lieu de xix) semble erroné, mais il ne l'est pas, puisqu'il correspond à celui du titre courant, copié par la même main (voir les marges supérieures des ff. 380v, 381v et 382v).

⁷⁷ Renvoi à I-III, 11, 13 et 14 (f. 157v, l. 3 s. et 23 s.; éd. I, p. 546, l. 33 et 547, l. 1).

⁷⁸ Pour le paragraphe commençant par 'Quicumque', renvoi à II, 3, 29 (f. 44r, l. 31 s.; cf. éd. I, p. 291); pour celui qui commence par 'De secundo', renvoi à III, 3, 16 (f. 41r, l. 14; cf. éd. I, p. 285, l. 42); pour celui qui commence par 'Nagid', renvoi à II, 3, 17 (f. 41r, l. 36 s.; cf. éd. I, p. 286, l. 15 s.).

⁷⁹ Une seule exception: f. 147v (III, 1, 8, 14; cf. éd. I, p. 527): «Require ad hoc supra iiiii fo. e § 'Quod vero'» → II, I, 8, 5 (f. 143v, l. 21; cf. éd. I, p. 523). Le sens de «e», après l'indication du feuillet, n'est pas très clair.

⁸⁰ *Prooemium*, xvi: «Forma denique Pugionis istius, ut prolixitas evitetur, impolita erit ut in pluribus, atque rudis; non parum tamen, ut puto, penetrabilis, si quis artem et exercitium habeat rationes ex his, quae hic inveniet, componendi, modumque noverit feriendi. Distinguetur autem per capitula sub certo numero, ut indigenti, ac quaerenti, quaecunque ibi contenta fuerint facilius se offerant, et occurrant.» (f. 4r, l. 19-23; cf. éd. I, p. 6). *Tertiae partis prooemium*: «Partem vero istam dividam in distinctiones, distinctiones vero in capitula, capitula in paragraphos, ut contenta eius offerant se quaerentibus facilius et citius, et occurrant.» (f. 127r, l. 8-10; cf. éd. I, p. 481).

son utilisation potentielle qu'il a entrepris, et mené à son terme, la rédaction de cet immense écrit.

L'une des références inscrites dans le texte du livre II renvoie à un passage du livre III.⁸¹

Certains des renvois marginaux complètent, en donnant plus de précisions, ceux qui figurent au même endroit, dans la copie principale.⁸² Il semble bien que ces renvois marginaux aient tous été destinés à être insérés dans la copie principale et il est très vraisemblable que (certains de) ceux qui apparaissent dans cette copie aient d'abord figuré dans les marges. En tout état de cause, la présence de ces très nombreux renvois internes, externes, ou partiellement internes et partiellement externes met en évidence les liens étroits qui unissent, dans ce manuscrit, la conception du texte, sa rédaction, sa copie, et sa révision.

4. *Intertitres et manchettes*

Les intertitres portent sur une partie ou un chapitre du livre dont ils indiquent la teneur en étant souvent assortis d'une numérotation (partie, chapitre, paragraphe).⁸³ Ils sont toujours inscrits, par le scribe, avec la même encre rouge que celle qui est utilisée pour d'autres éléments de mise en texte. Plusieurs caractéristiques prouvent qu'ils sont constitutifs de l'élaboration du texte (toujours en cours dans cette copie), et non point recopiés d'un modèle ou surajoutés:

1. l'espace destiné à les accueillir est ménagé pendant la copie, le plus souvent par des fins de lignes formant un retrait progressif ou irrégulier;⁸⁴
2. la plupart d'entre eux sont (beaucoup) trop longs pour qu'il ait été possible de les confiner à l'espace ménagé à leur effet⁸⁵ ou trop courts pour occuper entièrement

⁸¹ Au f. 102v, l. 4-6 (II, 132, 4 [fin]): «Hanc autem insaniam invenies reprobata circa principium quarti capituli tertiae partis, et primae distinctionis, § 'Legitur siquidem'» (cf. éd. I, p. 441, l. 41-43: «Hanc autem insaniam invenies reprobata circa principium quarti capituli tertiae partis, et distinctionis primae paragrapho 9»).

⁸² Par exemple au f. 254v (feuillet partiel ajouté, portant un passage qui ne figure pas dans l'édition), l. 7s.: «Nomen autem Dei Messiam esse iam probatum est in praecedentibus [*in marg.*: «In xi secundae partis paragrapho 'In beressith quoque' et in sequentibus, in primo tertiae distinctionis capitulo [*in marg.*: paragrapho 'Praemissis' et in vii]. paragrapho 'Nomen autem'».

⁸³ Par exemple au f. 292r: «Nonum capitulum tercie distinctionis et tercie partis, in quo principaliter agitur de genealogia messiae».

⁸⁴ Les cas d'espaces (presque) parfaitement carrés ou rectangulaire, comme dans une simple copie, sont rarissimes et en tout état de cause, toujours insuffisants pour accueillir l'ensemble de l'intertitre (voir par ex. les ff. 25r, 59r, 236r et 255v). Dans les manuscrits de Salamanque et de Coimbra, intertitres et manchettes sont tous intégralement rejetés dans la marge, ce qui simplifie considérablement la tâche du copiste.

⁸⁵ C'est le cas pour la plupart de ces intertitres, qui sont souvent bien trop étendus pour que le fait qu'ils débordent dans la marge puisse être rapporté à une mauvaise évaluation, par le scribe, de la place

cet espace,⁸⁶ ce qui prouve que le scribe ne les avait pas (tous) sous les yeux dans son modèle;

3. Beaucoup ont été renumérotés ou même réécrits (partiellement ou intégralement), après gommage de la précédente version;⁸⁷
4. Il est manifeste que certains d'entre eux, inscrits dans un interligne ou dans la marge, n'avaient pas été initialement prévus;⁸⁸
5. Il semble bien, dans certains cas, qu'ils soient inscrits au fil de la copie (c'est-à-dire sur les mêmes lignes que le reste, en ne s'en distinguant que par la couleur) et non point après coup, dans un espace ménagé à cet effet.⁸⁹

Leur chronologie est donc étroitement liée à celle de la copie, mais selon des modalités variables qui montrent que tous ne sont pas parfaitement contemporains les uns des autres.⁹⁰ Ils procèdent de relectures successives au cours desquelles *la mise en évidence de la structure du texte, et sa perception même, évoluent avec eux*. La simple copie d'un modèle eût donné un résultat plus harmonieux, mais bien moins éloquent.

Distinctes, en principe, des intertitres, les manchettes indiquent brièvement la teneur ou le thème directeur d'un passage. Toujours inscrites à l'encre rouge dans notre manuscrit, elles apparaissent dans la marge externe (le plus souvent) ou interne (quand la marge externe est occupée⁹¹) lorsqu'elles portent sur un passage de la copie principale, et dans un espace ménagé à cet effet lorsqu'elles accompagnent un ajout textuel copié dans la marge⁹² ou sur un feuillet partiel ajouté. Plus encore que les intertitres, elles mettent en évidence, dans notre manuscrit, la structure du texte, sa fonction, et l'identité de ses destinataires. Elles se caractérisent, en effet, par l'utilisation constante

nécessaire pour les *recopier*. Voir en particulier les ff. 25r, 59r, 95r, 98r, 127r, 155r, 221r (début de III-III, 3), 256r, 292r, 318r et 409r. Plusieurs comportent une numérotation du chapitre en toutes lettres dont la précision contribue à leur étendue.

⁸⁶ Voir par exemple les ff. 16v, 23v, 97v, 115v et 284v.

⁸⁷ Intertitres renumérotés après gommage: voir en particulier les ff. 23v, 24r, 24v et 27v. Intertitres réécrits après gommage: voir par exemple les ff. 4v, 13v, 104v, 132v, 148r ?, 171r, 271r, 196v et 409r. Intertitre complété: f. 32r.

⁸⁸ Voir en particulier les ff. 93v et 136r (l. 31-33). Il s'agit bien, en l'occurrence, d'intertitres, et non de manchettes, puisque ceux-ci portent une numérotation de chapitre.

⁸⁹ Phénomène presque certain dans la marge inférieure du f. 407v, où le scribe paraît bien avoir interrompu deux fois la copie du latin pour y insérer, sur deux lignes successives, celle de la manchette.

⁹⁰ Certains d'entre eux, qui sont particulièrement bien intégrés à la copie (même module de caractères, même alignement, même justification), pourraient avoir été inscrits presque immédiatement (voir par ex. les ff. 4r, 27r, 127r [l. 8], 198v, 299r, 377v et 380r). Cette hypothèse est particulièrement vraisemblable là où la ligne de latin située *sous* l'intertitre semble empiéter légèrement sur ce dernier (voir par ex. les ff. 127r, l. 18 et 299r, l. 3).

⁹¹ Par ex. aux ff. 53r, 56r, 57r, 74r, 91r et 135v.

⁹² Par ex. aux ff. 131r, 132r, 136r, 140v, 148v, 165r et 352v.

du vocabulaire technique de la démonstration et du raisonnement scolastique,⁹³ par une omniprésence des thèmes messianiques (objet principal de la démonstration⁹⁴) et par de multiples références polémiques aux juifs et à leurs traditions.⁹⁵ Elles s'adressent manifestement aux utilisateurs potentiels du texte/manuscrit, engagés dans la prédication ou la controverse. Elles correspondent à une double préoccupation: a) permettre au lecteur/utilisateur de se repérer aisément dans le texte; b) favoriser, à son intention, la recherche et la collection d'arguments.

Toutes de la même main que le reste de la copie, ces manchettes n'apparaissent que très progressivement dans le manuscrit,⁹⁶ comme si la conscience de leur utilité/nécessité n'était apparue que peu à peu; elles sont, par la suite, omniprésentes, mais irrégulièrement nombreuses ou étendues,⁹⁷ et plus ou moins bien disposées sur la page. L'ensemble qu'elles constituent est à l'évidence en cours d'élaboration dans le manuscrit et tout porte à croire qu'il trouve ici sa forme originale, encore inachevée. Si l'existence d'un modèle/brouillon, ne fait aucun doute,⁹⁸ il y a tout lieu de croire que cet élément de mise en texte n'y figurait pas et qu'il fut introduit pour la première fois ici, parmi d'autres outils de consultation, pour ce qui est manifestement pensé comme l'exemplaire de référence.

⁹³ *Argumentum* ou «argumentum quod...» (par ex. aux ff. 46v, 48v, 58r, 66v [«Nota optimum argumentum, quod ...»], 67v [«Nota hoc argumentum, quod ...»], 69v [«Nota hoc argumentum efficacissimum, quod ...»], 70v, 73r [«Nota multa argumenta, quod ...»], 74r et 76r). *Conclusio* (par ex. aux ff. 98r [«conclusio»; «obiectio»; «expositio»], 218r [«Conclusio predictorum»], 145v [«Conclusio ex praedictis»] et 272v [«Conclusio ex praemissorum»]). *Consideratio* (par ex. au f. 248r [«Consideratio predictorum»]). *Declaratio* (par ex. aux ff. 287v et 345v). *Exemplum* (par ex. aux ff. 76v [«Nota optimum exemplum ...»], 82r, 82v, 84r, 90v et 91r). *Expositio* (par ex. aux ff. 135r, 139r, 146r, 154v [«Expositio predictorum»], 156r [*id.*], 178r [«Alia expositio»], 197v, 216v [«Alia expositio, quod ...»] et 275v [«Expositio contra predictam expositionem»]). *Obiectio* (par ex. aux ff. 83r [«Obiectio Iudeorum»], 85v, 108v, 300r [«Obiectiones iudaice»] et 397v [«Nota obiectiones contra ...»]). *Probatio* (par ex. aux ff. 84v [«alia probatio, quod»], 87r [«probationes, quod ...»], 147r [*id.*], 203r, 212r [«Alie probationes»], 201r, 201v, 289v [«Probatio predictorum»] et 290r [«Probatio fortissima»]). *Ratio* (par ex. au f. 259r [«rationes ...»]). *Reductio* (par ex. aux ff. 107v, 115r, 212r; 212v et 416r [«Reductio predictorum inordinem rationis»]; 122v, 270v et 282r [«Reductio praemissorum»]). *Resumptio* (par ex. au f. 203r [«Resumptio predictorum»]). *Similitudo*, ou «simile» pour l'hébreu *mashal* (par ex. aux ff. 207v, 208v, 209v et 387r). *Solutio* (par ex. au f. 102v).

⁹⁴ Les formules introductives les plus courantes sont alors: «Quod ...», «Nota», «Nota quod»; «Item quod ...» «Qualiter ...», «Quare ...», «Quomodo»; «De ...», «Contra ...», «Ubi probabitur ...», «alia expositio» ou encore «item ad idem». On retrouve certaines d'entre elles dans les intertitres.

⁹⁵ Par ex. aux ff. 87v («Unde dicunt Iudei ...»; «Unde delirant Iudei ...»), 141v («... ut Iudei delirant»), 105r («contra fraudem iudaicam in hoc loco»), etc.

⁹⁶ La première occurrence est au f. 4v. Par la suite, les manchettes sont rares dans les trente premiers feuillets environ.

⁹⁷ Elles sont exceptionnellement longues ou abondantes, par exemple, aux ff. 69v, 75v, 89v, 107r (10 lignes dans la marge), 121v, 173r et 182v.

⁹⁸ Voir ci-dessous le développement consacré aux corrections.

Dans la chronologie de la copie, l'inscription des manchettes est, selon le cas, antérieure ou postérieure à celle des différents ajouts marginaux.⁹⁹ Il semble qu'elle soit aussi évolutive: ces manchettes sont totalement absentes du long ajout textuel (non présent dans l'édition) qui occupe les derniers feuillets du cahier 13 (ff. 124v, l. 28 à 126r: fin du livre I); celle du f. 241r paraît avoir été entièrement réécrite après grattage de la version précédente; plusieurs autres débutent au sein de l'espace écrit (généralement dans une fin de ligne inoccupée), comme des intertitres, en se distinguant mal de ces derniers, comme si leur statut était incertain.¹⁰⁰ Ces manchettes ne sont donc pas surajoutées, mais tout à fait constitutives du processus de copie, qu'elles accompagnent dans sa dimension pratique et intellectuelle.

Il en va bien autrement dans les manuscrits de Salamanque et de Coimbra, où les manchettes¹⁰¹ sont infiniment moins nombreuses (surtout dans le manuscrit de Coimbra), également réparties (et non point absentes du début), et nettement distinguées de la copie principale (en étant exclusivement inscrites dans les marges).¹⁰²

5. *Nota*

Les «nota» inscrits sous forme abrégée, qui ont pour fonction d'attirer l'attention sur un passage,¹⁰³ sont extrêmement nombreux dans le manuscrit. Comme les autres éléments de mise en texte, ils sont écrits le plus souvent à l'encre rouge,¹⁰⁴ et, moins fréquemment, à l'encre brun foncé-noir (celle de la copie principale, avec la même épaisseur de trait¹⁰⁵) ou marron tirant sur le gris (celle qui est utilisée, parfois, pour

⁹⁹ Antérieure lorsqu'elle est contournée (ou partiellement chevauchée) par eux: par ex. aux ff. 13r, 39v 53r, 72r, 78r, 94v, 97r, 129r, 142v, 145v, 166r, 170v et 191v. Postérieure lorsqu'elle les contourne: par ex. aux ff. 79r, 108r (indication de *qeri*), 119rv (références scripturaires), 120v (correction), 122r (référence scripturaire), 123r (notes massorétiques), 128r (référence scripturaire), 132v (correction), 159v (renvoi interne), 160r (correction), 169r (renvoi interne), 173v (correction) et 178r (*id.*). La présence, par endroits, de deux modules assez distincts (par ex. aux ff. 40v, 56v, 96r et 102r) et de deux nuances de rouge qui semblent l'être aussi (voir par ex. les ff. 83r, 102r, 102v et 136r) permet de penser qu'en pareil cas, les manchettes inscrites sur une même page ne sont pas tout à fait contemporaines. Au f. 396v, les huit dernières lignes de latin sont copiées avec un alinéa rentrant d'un cm. environ par rapport à toutes les lignes précédentes, comme si la copie des deux manchettes qui mordent sur l'espace ainsi laissé libre (phénomène exceptionnel) avait précédé celle de ces dernières lignes.

¹⁰⁰ Voir les ff. 65r, 95r, 98r, 133r, 161r, 197r et 282r.

¹⁰¹ Différentes à la fois les unes des autres et de celles qui apparaissent ici.

¹⁰² Leur disposition est très formelle dans le manuscrit de Coimbra, beaucoup plus irrégulière dans celui de Salamanque.

¹⁰³ Voir Gilbert Dahan, *L'Exégèse chrétienne de la Bible en Occident médiéval: XII^e-XIV^e siècle*, Paris 2008, p. 129-130.

¹⁰⁴ Par ex. aux ff. 65r, 66v, 114r, 147v (5), 217r (3) et 239v (3).

¹⁰⁵ Par ex. aux ff. 84r et 161r.

d'autres notations marginales ponctuelles¹⁰⁶). Ils apparaissent presque toujours dans les marges, seuls (dans de très nombreux cas) ou suivis d'une brève indication sur la teneur du passage situé, au même niveau, dans la copie principale. Ils peuvent porter sur le latin (marge de gauche ou de droite) ou sur l'hébreu (marge de droite), sur la copie principale ou – beaucoup moins fréquemment – sur les ajouts textuels marginaux.¹⁰⁷ Certains ont une situation un peu particulière.¹⁰⁸ Il n'est pas rare que des «nota» de couleurs différentes apparaissent sur une même page ou dans une même marge.¹⁰⁹

Au f. 217r, il semble bien que les trois «nota» abrégés inscrits dans la marge de gauche (latin) soit parallèles aux trois manchettes inscrites exactement aux mêmes niveaux, dans la marge de droite (hébreu). De même, au f. 319r, deux «nota» abrégés respectivement inscrits dans la marge de gauche et de droite, au même niveau, renvoient aux deux versions du même texte (même phénomène au f. 423r).

6. Écritures

L'*écriture latine* est une «Semitextualis libraria» parisienne de la fin du XIII^e s.¹¹⁰ Elle est analogue à celles qui accompagnent, dans l'article de Patricia Stirnemann, les initiales filigranées décrites ci-dessous. Elle s'apparente également à celle du Ms. Manuscrit Berkeley, University of California, Berkeley, Robbins Collection Robbins MS 033,¹¹¹ qui porte la *Summa de Penitentia* de Ramon de Penyafort (1175-1275), contemporain de Ramon Martí qui vécut, comme ce dernier, et presque exactement à la même époque, au couvent dominicain de Barcelone.¹¹²

¹⁰⁶ Par ex. aux ff. 41r, 53r, 53v, 54r, 75r, 85r, 109r (*bis*: postérieurs aux manchettes), 119v, 141r (avec un mot hébreu corrigé), 245v (3), 258r (2), 261v (2) et 366r.

¹⁰⁷ Par ex. aux ff. 40r (encre marron-gris), 52r (*id.*), 395r (encre rouge), 102r (*id.*) et 232r (*id.*).

¹⁰⁸ Dans la marge inférieure (f. 384v); entre la colonne de latin et celle de l'hébreu (f. 253v).

¹⁰⁹ Par ex. aux ff. 71v, 97v, 343r et 370r.

¹¹⁰ Voir Patricia Stirnemann, «Fils de la vierge. L'initiale à filigranes parisienne: 1140-1314», dans: *Revue de l'Art* 90 (1990), pp. 58-73, et Albert Derolez, *The Palaeography of Gothic Manuscript Books. From the Twelfth to the Early Sixteenth Century*, Cambridge 2003, pp. 102-122 et planches 47-76. Cette écriture se caractérise, en particulier, par les «s longs» en fin de mot, souvent plongeants, par l'abréviation tironienne -us (9) posée sur la ligne, et par le «et» tironien non barré (traits méridionaux). J'adresse mes plus vifs remerciements à Charlotte Denoël (Bibliothèque nationale de France) et Dominique Stutzmann (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes) pour ces indications et leurs références bibliographiques.

¹¹¹ Angleterre, XIII^e s. Voir le catalogue en ligne (<https://www.law.berkeley.edu/library/robbins/catalogs.html>) de la collection et la reproduction du f. 43r disponible sur le cours en ligne de Dominique Stutzmann (<https://oriflamms.hypotheses.org/tag/semitextualis>).

¹¹² Très exactement de 1222 à 1275. Pour Ramon Martí, de 1269 à une date postérieure au 1^{er} juillet 1284.

L'écriture hébraïque est celle d'une «main juive»¹¹³ séfarade.¹¹⁴ C'est le même scribe qui utilise, avec une égale maîtrise, ces deux écritures.¹¹⁵ Il emploie systématiquement les abréviations latines¹¹⁶ et hébraïques¹¹⁷ les plus communes, et ses pratiques de justification les plus courantes, pour l'hébreu, sont extrêmement répandues dans les manuscrits hébreux médiévaux. Toutes visent à éviter de couper les mots en fin de ligne (ce que le scribe n'hésite jamais à faire, avec un simple trait d'union, pour le latin): étirement¹¹⁸ ou rapprochement¹¹⁹ des lettres situées en bout de ligne, raccourcissement d'une lettre¹²⁰ ou inscription, dans l'interligne, de la fin du mot placé en bout de ligne.¹²¹ Particulièrement intéressante est, à cet égard, l'utilisation indifférenciée de la graphie pleine ou abrégée¹²² (toujours vocalisées, ici) du Tétragramme, y compris au sein d'une

¹¹³ Dans les (marges des) manuscrits hébreux médiévaux, les «mains non-juives» se reconnaissent aisément par leur apparence un peu apprêtée ou maladroite, distincte de toutes les écritures juives contemporaines, qui manifeste un apprentissage tardif de l'écriture hébraïque. Merchavia avait observé que l'écriture hébraïque est très adroite.

¹¹⁴ Cette écriture se caractérise, en particulier, par la ligature (ou nexus) *alef-lamed*, inspirée de l'arabe, qui est utilisée très fréquemment, mais pas systématiquement, dans le manuscrit: comparer, par exemple, la graphie d'*Israël* au f. 40v (l. 10 et 13), de Daniel aux ff. 43r (l. 6 de la marge) et 126r (l. 8). On trouvera un ensemble d'écritures apparentées – quoique plus tardives, dans la plupart des cas – dans Esperança Alfonso, Javier del Barco et M. Teresa Ortega Monasterio (éds.), *Biblias de Sefarad / Bibles of Sepharad*, Madrid 2012 (avec une reproduction commentée des ff. 95v-96r du manuscrit de Salamanque, aux pp. 315-319). Pour les écritures hébraïques, voir principalement Colette Sirat, *Écriture et Civilisations*, Paris 1976; Ead., *L'examen des écritures: l'œil et la machine; essai de méthodologie*, Paris 1981; Ada Yardeni, *The Book of Hebrew Script. History, Palaeography, Script Styles, Calligraphy and Design*, London / Newcastle 2002; Edna Engel, "The analysis of the letter—a new palaeographical method", dans: Peter Rück (éd.), *Methoden der Schriftbeschreibung* (Historische Hilfswissenschaften 4), Sigmaringen 1999, p. 43-50.

¹¹⁵ Outre tous les éléments de mise en texte qui le prouvent, on observe que les deux écritures sont aussi proches l'une de l'autre que peuvent l'être celle de l'hébreu et celle du latin (épaisseurs de traits et modules analogues, même prédilection du scribe pour les formes arrondies). Fumagalli («The Original», p. 96) évoque trois écritures différentes, sans préciser toutefois – sans doute parce que c'était impossible – si cette hypothèse porte uniquement sur le texte principal ou sur l'ensemble du manuscrit (marges comprises), ni comment se ferait ainsi la répartition des mains.

¹¹⁶ En particulier celles qui correspondent aux terminaisons les plus courantes.

¹¹⁷ En particulier les mots-outils ou les formules-outils les plus couramment utilisés dans les écrits rabbiniques.

¹¹⁸ Pratique presque omniprésente: voir, par exemple, les ff. 32v (l. 10), 46v (l. 8), 47v (l. 6), 49v (l. 2, 6, 9, 12, 13, 14, etc.), 69r (l. 1, 3, 4, 5, 6 et 8), 69v (l. 1 et 11), 392v (l. 2 de l'ajout marginal) et 416v (l. 7 et 10).

¹¹⁹ Par ex. au f. 55v, l. 3.

¹²⁰ Pratique rarissime, ici, mais présente, par exemple, au f. 49v (l. 3, 7, 11, 15): graphie incomplète du *alef*, en bout de ligne). Aux lignes 9, 12 et 13, en revanche, c'est en étirant le *alef* situé en bout de ligne que le scribe justifie. Dans tous les cas, l'alignement des fins de lignes de l'hébreu jointe à la présence, entre la colonne de latin et la colonne d'hébreu, d'un espace tout à fait suffisant pour accueillir la copie intégrale des mots dont la dernière lettre est écourtée montrent qu'il s'agit bien de pratiques de justification.

¹²¹ Par ex. au f. 181v (l. 24 et 26). Ici encore, le scribe disposait de suffisamment de place, entre la fin de la ligne d'hébreu et la fin de la ligne de latin située au même niveau, pour copier entièrement le mot hébreu au bout de la ligne.

¹²² En l'occurrence, deux *yod* suivis d'une sorte de virgule tournée vers le haut.

même citation biblique.¹²³ Il est impossible que la copie se soit ainsi présentée dans un manuscrit biblique ou dans les modèles nécessairement différents qui furent utilisés pour l'ensemble des textes cités dans le *Pugio fidei* (Talmud, Midrash, commentaires bibliques, etc.).¹²⁴ Il ne fait donc aucun doute que cette pratique est personnelle. Elle prouve, elle aussi, que le scribe maîtrise suffisamment les textes cités pour ne pas se contenter de reproduire un/des modèle(s). Une plus grande dépendance à son/leur égard eût assurément donné un résultat plus homogène.¹²⁵ Si le texte hébreu (arabe) et araméen est entièrement copié en caractères carrés, c'est très vraisemblablement à l'intention des utilisateurs potentiels du volume: dans les manuscrits hébreux médiévaux, les caractères carrés sont presque exclusivement réservés, en effet, à la copie des bibles et, ailleurs, à celle des titres et des intertitres.

L'examen détaillé des interventions ponctuelles, en hébreu ou en latin, dans les marges ou dans l'interligne, qui relèvent de l'appareil critique et de la mise en texte (corrections d'oublis, ajouts limités à un ou deux mots, renvois à des passages antérieurs ou postérieurs, références scripturaires, titre courant, «nota», indications massorétiques [voir ci-dessous]), montre que tous, ou presque,¹²⁶ peuvent être attribués au scribe. L'écriture (forme et ductus des lettres) est bien toujours la même; seuls diffèrent, parfois, l'instrument utilisé (semble-t-il), le module et la teinte de l'encre. On peut ainsi distinguer deux ensembles: dans le premier,¹²⁷ l'instrument d'écriture (pleins et déliés), le module et l'encre (généralement un brun foncé tirant sur le noir) sont les mêmes

¹²³ Par ex. aux ff. 32v (l. 4, 8, 10), 135v (l. 1 et 2) et 253v (l. 1 et 2 de l'ajout marginal).

¹²⁴ L'abréviation n'est jamais utilisée dans la copie des bibles, le texte scripturaire devant être scrupuleusement respecté (sans que le scribe y «ajoute» ni n'en «retranche» rien). Dans la copie des textes d'une autre nature (Talmud, Midrash, commentaires bibliques), en revanche, la forme abrégée est employée partout, sans que rien distingue, de ce point de vue, les éléments empruntés à la Bible (lemmes ou versets) et leurs commentaires.

¹²⁵ Dans les différentes citations hébraïques de Proverbes 8, 22, par exemple, le Tétragramme est écrit tantôt avec la forme pleine (ff. 18v, l. 24-26 et 134v, l. 26-27), tantôt sous la forme abrégée (ff. 137v, l. 9 et 198v, l. 35-36). Dans l'édition I (respectivement pp. 224, l. 38; 508, l. 31-32 [latin seulement]; 509, l. 50 [*id.*] et 629, l. 32), c'est toujours la forme pleine qui est retenue, pour ce verset comme pour tous ceux qui comportent une occurrence du Tétragramme. Il est impossible de savoir si cette homogénéité était déjà présente dans (tous) les manuscrits utilisés, ou si elle est imputable au travail d'édition. Dans le manuscrit de Coimbra, le copiste de l'hébreu (main juive, séfaraïte), qui n'est pas le même que celui du latin, utilise lui aussi, indifféremment, la forme pleine et une forme abrégée (un peu différente, en l'occurrence, de celle qui est utilisée ici). Le scribe hébreu du manuscrit de Salamanque (également une main juive séfaraïte) semble avoir opté pour une utilisation plus systématique – sinon exclusive – de la forme abrégée.

¹²⁶ La seule inscription latine qui soit incontestablement d'une écriture nettement distincte de celle du scribe apparaît dans la marge du f. 125r.

¹²⁷ Essentiellement constitué de corrections et d'ajouts ponctuels en hébreu et en latin, d'abréviations de «nota», et d'indications de *qeri* (voir ci-dessous).

que ceux de la copie principale;¹²⁸ dans le second,¹²⁹ le trait est plus fin (souvent sans différence entre pleins et déliés), le module inférieur, et l'encre d'un marron clair assez léger, tirant sur le gris.¹³⁰ Ces deux ensembles ne renvoient pas à des scribes distincts, mais à des moments différents dans l'élaboration du manuscrit: à l'évidence, le premier correspond à des interventions chronologiquement proches de la copie principale et des ajouts textuels les plus longs, dont elles partagent toutes les caractéristiques; le second, à une révision ultérieure ayant porté, semble-t-il, sur l'ensemble du manuscrit, puisque ses caractéristiques (épaisseur du trait, module et teinte de l'encre) sont relativement homogènes.¹³¹ On trouve fréquemment, sur un même feuillet, des interventions ponctuelles – parfois de même nature – relevant de ces deux ensembles/étapes de la copie, ce qui met en évidence, au-delà de ce qui les distingue, l'identité des écritures.¹³²

Bien qu'identique à celle du reste de la copie, l'écriture (latine et hébraïque) de certains ajouts textuels marginaux et de nombreux feuillets de la fin du manuscrit est sensiblement plus maladroite que celle du reste de la copie.¹³³ Le phénomène est ponctuel pour les ajouts marginaux – sans doute plus tardifs que d'autres, puisque ces ajouts ne sont pas tous contemporains les uns des autres – et progressif dans tout le dernier tiers du manuscrit.¹³⁴ Il est possible qu'il y ait là un signe de fatigue (due à l'âge du scribe ?) ou de maladie.

7. Translittérations

La copie du latin comporte de très nombreuses translittérations de l'hébreu (ou de l'araméen), essentiellement situées dans les formules introductives donnant les réfé-

¹²⁸ Voir, par exemple, les ff. 365r et 392r.

¹²⁹ Autres corrections ou ajouts ponctuels, autres indications de *qeri* et *ktiv*, références scripturaires, références croisées, abréviations de «nota», titre courant. Il arrive qu'hébreu et latin soient associés dans une même intervention ponctuelle, ce qui contribue à prouver que c'est bien toujours le même scribe qui intervient alors: voir par exemple les ff. 334r et 346r, ainsi que le f. 229r (qui porte une inscription hébraïque et une inscription latine, de cette même main, très proches l'une de l'autre).

¹³⁰ Voir, par exemple, les ff. 33r, 41r, 53r, 63r, 120v (marge interne), 123r, 124r (développement de l'abréviation du Tétragramme), 125r, 159r, 159v, 173r, 174r (latin), 175r, 177v, 185v, 257r (développement de l'abréviation מ"ש), 277r, 318v, 321r et 412r.

¹³¹ On observe, çà et là, quelques différences dans l'épaisseur du trait, mais celles-ci ne sont jamais assez prononcées pour contrebalancer l'identité de la forme des lettres.

¹³² Par ex. aux ff. 198v, 276r, 398v, 401r et 401v.

¹³³ Lettres moins fermement inscrites et de module peu constant, lignes d'écriture peu rectilignes, nombreuses ratures.

¹³⁴ Voir, par exemple, les ff. 59v (ajout à l'ajout marginal), 60r (marge inférieure), 135v (*id.*), 152r (*id.*), 188v (*id.*), 190v (*id.*), 232r (*id.*), 247r (*id.*), 253r (*id.*), 286r (*id.*) et 341r (*id.*). Dans la copie principale, voir en particulier les ff. 399v, 400r, 401v, 402r, 403v, 404r, 406v, 408v, 422r, 423r et 427r.

rences des citations,¹³⁵ mais aussi dans maints développements. Les informations que peut fournir l'analyse de ces translittérations sont inaccessibles dans l'édition, puisque le texte des sources – aujourd'hui perdues ou non identifiées – y est tacitement harmonisé. Dans certains cas, le texte s'en trouve considérablement appauvri¹³⁶ avec des effets d'autant plus regrettables pour sa transmission que Ramon Martí lui-même avait insisté, dès l'introduction et dans l'ensemble de son ouvrage, sur la nécessité de s'appuyer aussi souvent que possible, dans une entreprise telle que la sienne, sur l'*Hebraica veritas*.¹³⁷

À défaut d'un examen exhaustif – qui sera(it) sans doute riche d'enseignements – quelques observations s'imposent:

Les mots translittérés sont les titres des livres auxquels sont empruntées les citations¹³⁸ et fréquemment, mais irrégulièrement, les mots-clefs du texte sur lequel porte la traduction et/ou le commentaire.

1. Ils sont extrêmement nombreux dans le corps de la copie et invariablement accompagnés d'(au moins) une traduction latine;
2. Ils sont à l'évidence destinés à aider le lecteur dans le déchiffrement et la compréhension du texte hébreu ou araméen;
3. Dans la très grande majorité des cas, la translittération correspond exactement à la vocalisation du mot dans le texte hébreu copié en regard. On relève, toutefois,

¹³⁵ Par exemple au f. 102r, l. 33-35: «Ad idem facit quod legitur in maçehta aaboda zara, in pereq lifne diihen». Il est impossible de savoir comment se présentait cette formule dans les manuscrits utilisés pour l'édition, car ici comme ailleurs, elle a été adaptée et harmonisée: «Ad idem quoque facit quod legitur in libro *Aboda Zara*, distinctione quae incipit *Liphne Edehen schel gojim*». Dans le manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, comme dans les autres manuscrits conservés, rien ne distingue les mots translittérés des mots latins.

¹³⁶ On observe, par exemple, qu'en II, 4, 1 (f. 46r), Gn. 49, 10 est intégralement décomposé en mots successivement translittérés (et soulignés), puis traduits, dans la version hébraïque et dans la traduction d'Onkelos. L'ensemble correspond à une préoccupation didactique évidente et particulièrement justifiée pour ce verset; il disparaît totalement de l'édition et dans le manuscrit de Coimbra (f. 20r), mais il est conservé dans celui de Salamanque (f. 17r). De même, au début de II, 11, 21 (f. 91v, l. 35 s.), le raisonnement fondé sur la notion d'*Hebraica veritas* est naturellement émaillé de translittérations qui n'apparaissent pas dans l'édition (p. 420, l. 45 s.); même phénomène, plus accentué encore, en III-III, 8, 2 (f. 286r, l. 14 s.; éd. I, p. 757, l. 25 s.). Pour les développements de nature grammaticale ou philologique, il arrive que l'éditeur donne, dans le latin, les mots hébreux en caractères hébreux (par exemple en II, 12, 4: éd. I, p. 427, l. 15 s.). On ignore s'il le fait alors de sa propre initiative ou si le texte se présentait ainsi dans (certaines de) ses sources. Ici (f. 94v, l. 5 s.) comme presque partout ailleurs dans le manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, les éléments hébreux – y compris l'article – sont tous donnés en translittération, ce qui est sans doute plus conforme aux intentions d'un auteur s'adressant en priorité à des lecteurs connaissant peu ou mal l'hébreu.

¹³⁷ Exigence explicitement formulée à la fin du Prologue (Prooemium, 14, 15, 16) et périodiquement rappelée (I, 13, 4; II, 5, 2; II, 11, 21; III-III, 5, 3; III-III, 8, 2; III-III, 16, 43; III-III, 20, 1 [*Hebraica veritas*]; cf. II, 3, 2.16; II, 14, 4 et I-III, 9, 5 [*hebraicae litterae*]).

¹³⁸ Très fréquemment, mais pas de façon automatique. Pour les citations du Talmud, par exemple, le mot *massekhet* (traité) est donné tantôt en translittération, tantôt en traduction (*liber*); il en va de même pour le mot *midrash* (glosa).

quelques exceptions qui pourraient s'expliquer par certaines spécificités de la prononciation séfarade (influencée de l'arabe ?) et/ou par le fait que le scribe reproduit, avec ses approximations, ce qu'il est/a été habitué à entendre, et non point ce qu'indique la vocalisation du mot hébreu copié en regard;¹³⁹

4. Ces translittérations sont très cohérentes, dans l'ensemble de l'ouvrage,¹⁴⁰ mais on rencontre quelques exceptions pouvant être interprétées comme un signe qu'elles ne sont pas effectuées de manière automatique;
5. Elles sont presque toujours accentuées, et de façon parfaitement correcte, ce qui prouve que la copie, sans doute silencieuse, n'est pas uniquement visuelle, mais auditive: le scribe entend les mots qu'il écrit parce que sa connaissance de l'hébreu n'est pas seulement livresque et parce que dans ces translittérations avant tout destinées au lecteur, il n'est pas inutile de reproduire à la fois la prononciation et l'accentuation des mots. Dans les manuscrits ne présentant que le latin et dans ceux de Salamanque et de Coimbra, où le latin et l'hébreu sont moins interdépendants, les mots translittérés sont infiniment plus rares, et jamais accentués.¹⁴¹

Le souci d'exactitude phonétique, dans ces translittérations, est exprimé de manière très précise à la fin du prologue, juste avant l'eulogie, à travers l'évocation des choix effectués pour la transcription du *šadé* et du *khaf*.¹⁴² La teneur exacte de ce

¹³⁹ Par exemple «barachoth» pour *Berakhot* (par ex. aux ff. 54r, l. 16 et 58r, l. 26), «rabbethi» pour *rabbati* (par ex. au f. 110r, l. 32), «ahad» pour *ehad* (par ex. aux ff. 56v, l. 14 et 83v, l. 38), «ammukár» pour *hammokber* (107v, 39), «yesliménnu» pour *yashblimenu* (par ex. au f. 171v, 24-25), «magillá» pour *megillab* (par ex. au f. 36r, l. 1), «paçah» pour *Pessah* (par ex. au f. 81v, l. 1); «medrás» pour *midrash* (par ex. aux ff. 72v, l. 1; 82v, l. 40 etc.), «idihen» pour *edeben*: (par ex. au f. 78v, l. 36 et 102r, l. 35), mais aussi «edehen» (par ex. au f. 57r, l. 35), «tihillím» ou «tillím» pour *Tehillim* (par ex. aux f. 88v, l. 28 et 91v, l. 34), mais aussi «tehillim» (par ex. au f. 77v, l. 47), «yuhudá» pour *Yebuda* (ff. 106v, l. 31; 216r, l. 20), mais aussi «yehuda» (f. 47r, l. 20); «yohouá» pour le Tétragramme (f. 162v, l. 41), «yohóssua» pour *Yehoshua*: (f. 107r, l. 8), mais aussi «yehossua» (f. 170r, l. 29 et 36).

¹⁴⁰ On peut ainsi relever quelques règles, appliquées dans la plupart des cas: 'Aayin = redoublement de la voyelle: par ex. «áábodá zára» pour *Avoda zara* (102r, l. 34 et *passim*); «ááqibá» pour *Aqiba* (106v, 45 et *passim*); «çéder óólam» pour *Seder 'olam* (405v, l. 27 et *passim*). *Heth* = h: par ex. «mizbéah» pour *mizbeah* (111v, l. 10 et 311r, l. 12). *Khaf* = ch ou k: par ex. «macechta baracho» pour *masseket Berakhot* (54r, l. 16 et *passim*), et «berakóth» pour *Berakhot* (121v, l. 23 et *passim*). *Shin* = ss ou s: par ex. «beressith» pour *Beresbit*: (92v, l. 1 et *passim*); «mosse haddarsán» pour *Moshe ba-darsban* (353r, l. 34 et *passim*). *Quf* = q: par ex. «péreq héleq» pour *pereq heleq* = (f. 104r, l. 24 et *passim*). *Šadé* = ç (lettre composite présentée à la fin du Prologue: voir ci-dessous): par ex. «çiyyon» pour *Šion*: (210v, 15), «raçón» pour *raçon* (113r, l. 26, 28 et 31) et «noçrí» pour *noçri* (64r, l. 39). *Tav* = th: par ex. «eth» pour *eth* (107v, l. 39 et *passim*). Lettre u (= son w, comme dans la prononciation d'Afrique du nord), pour le *waw*: par ex. «uelo» pour *we-lo* (46r, l. 11), «middotháu» pour *middotaw* ((254r, l. 13). *Daguesh* = lettres redoublées: par ex. «çaddiq» pour *šaddiq*: (163v, l. 43 et *passim*). Ces translittérations étant régulièrement – sinon toujours – utilisées, il y a lieu de croire qu'elles reflètent bien, dans la plupart des cas – sinon dans tous les cas –, la prononciation du mot ou la manière dont celle-ci était ordinairement perçue.

¹⁴¹ Il est très peu probable que cette accentuation, discrète mais omniprésente et très naturelle dans le manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Genève, soit recopiée du/d'un modèle.

¹⁴² F. 4r, l. 23-27 (avec ajout marginal de la même main): «Ut autem quaedam nomina Hebraica Latinis proferri literis valeant absque derisione Iudaica, unam figuram talem «cz» ex c et z compositam nostris

passage n'est restituée ni dans les autres manuscrits anciens ni dans l'édition. Seul le copiste de *ce* manuscrit le fait avec rigueur et s'y tient, par la suite, dans l'ensemble de la copie.

La présence, dans le latin, de très nombreuses translittérations de mots hébreux ou araméens ne saurait donc être retenue comme preuve que «le copiste du latin ne savait pas l'hébreu»,¹⁴³ mais plutôt comme un indice supplémentaire de sa parfaite maîtrise du texte, dans toutes ses composantes et à chaque étape de la copie.

Haïm Merchavia et Pier Francesco Fumagalli avaient bien vu, l'un et l'autre – sans insister pourtant sur ce point – que la main qui copie l'hébreu est juive.¹⁴⁴ Puisque les caractéristiques de ce manuscrit prouvent toutes, sans aucune exception, que c'est bien la même personne qui y copie tout le latin et tout l'hébreu, une seule conclusion s'impose: le manuscrit est tout entier l'œuvre d'un converti.

8. Encres

Outre le bleu, réservé aux initiales filigranées (en alternance avec le rouge), sont utilisées par le scribe trois teintes nettement distinctes,¹⁴⁵ auxquelles peut s'ajouter une quatrième, utilisée pour certaines notations marginales ponctuelles:

literis addam, quam talem sonum habere decebit cum a, o et u, qualem habet c cum procedit e et i. In fine vero syllabae vel dictionis sonabit inter duas litteras, videlicet c et z. Litteram vero nostram quae k dicitur pro caph Iudaeorum, quae aspere sonat saepius apud eos, saepius ego ponam.». La lettre fabriquée pour transcrire le *šadé* est en effet, ici, et dans l'ensemble du manuscrit, composée d'un c et d'un z superposés. L'édition n'en rend pas vraiment compte, puisque cette lettre composite y est remplacée, dans le prologue (éd. I, p. 6, l. 12) et dans l'ensemble du livre, par ç. Pour le même passage, les manuscrits les plus anciens qui ont (conservé) le prologue – y compris ceux qui portent le texte hébreu – présentent diverses erreurs (par exemple «litteram vero nostram quae b dicitur» au lieu de «quae k dicitur») qui montrent que *dans tous les cas*, le copiste du latin n'a pas (vraiment) compris à quoi l'auteur faisait ici référence. La première partie de ce développement signale, pour le *šadé*, une nuance de prononciation selon sa place dans le mot qui devrait s'appliquer, par exemple, à toutes les formes de la racine *'araš* qui sont mentionnées en III-III, 3, 16 (f. 233r, l. 38 à 233v, où ces mots apparaissent tous en translittération, dans le latin; cf. éd. I, p. 676, l. 45 à 677, l. 5, où n'apparaît aucune translittération).

¹⁴³ Voir Merchavia («The Hebrew Version», p. 284), qui s'appuie sur cette unique observation pour affirmer que le scribe de l'hébreu («d'origine juive») et celui du latin sont distincts. L'argumentation de Merchavia repose sur l'affirmation que dans le latin, les mots hébreux ne sont jamais donnés qu'en translittération. Un exemple, au moins, prouve le contraire: au f. 64r (l. 20), l'expression *šhem ha-meforaš* (désignation du Tétragramme) apparaît, dans le latin, en translittération («sem hameforás»), puis en caractères hébreux, dans la même écriture que celle qui est utilisée, partout ailleurs, pour la copie de l'hébreu.

¹⁴⁴ Fumagalli la définit comme «écriture séfarade de la fin du XIII^e s.» (Fumagalli, «The Original», p. 96); Merchavia («The Hebrew Version», p. 284) admet que le scribe de l'hébreu est «d'origine juive».

¹⁴⁵ L'encre est nettement altérée (par l'humidité lorsque l'altération n'est pas clairement délimitée ?) sur certains feuillets (par ex. aux ff. 34s, 305v et 396r); mais partout ailleurs, elle conserve toute sa netteté, si bien que les différences, bien délimitées, sont nettement visibles.

- Encre brun foncé tirant sur le noir: copie principale (hébreu et latin); ajouts ou corrections marginaux; certains ajouts textuels copiés dans les marges ou sur des feuillets insérés; corrections interlinéaires et marginales; notations marginales (massorétiques); références scripturaires situées dans l'interligne de l'hébreu ou du latin; quelques éléments de mise en texte (réclames, initiales, pieds-de-mouche, signes de paragraphe, abréviation de «nota», traits de soulignement ou de surlignement, traits de conduction plus ou moins étendus,¹⁴⁶ signes d'insertion pour les ajouts marginaux, étoiles signalant certains passages); vocalisation de l'hébreu; renvois à des passages antérieurs ou postérieurs.
- Encre marron clair: quelques ajouts marginaux sans doute tardifs.¹⁴⁷
- Ces deux encres offrent parfois des contrastes très sensibles,
- entre l'encre de la copie principale et celle du/des ajout(s) textuel(s) marginaux;¹⁴⁸
- dans le passage, au cours de la copie, de l'une à l'autre;¹⁴⁹
- entre deux ou plusieurs ajouts textuels marginaux.¹⁵⁰
- Encre rouge¹⁵¹: intertitres et manchettes, éléments de mise en texte (initiales filigranées, initiales, pieds-de-mouche, signes de paragraphe, abréviation de «nota», traits continus entourant certains ajouts marginaux,¹⁵² traits de soulignement ou de surlignement, traits de conduction plus ou moins étendus,¹⁵³ traits utilisés pour mettre en évidence¹⁵⁴ ou annuler un passage,¹⁵⁵ correction en cours de copie,¹⁵⁶ vocalisation de l'hébreu; signes d'insertion pour les ajouts marginaux, étoiles signalant certains passages); références scripturaires situées dans l'interligne de l'hébreu ou du latin et dans les marges; renvois à des passages antérieurs ou postérieurs.
- Encre marron tirant sur le gris (associée à la même écriture, mais avec des lettres plus fines, dans un module inférieur): notations ou ajouts ponctuels (corrections ou ajouts,¹⁵⁷

¹⁴⁶ Par ex. au ff. 150v.

¹⁴⁷ Par ex. aux ff. 18v et 75r.

¹⁴⁸ Par ex. aux ff. 27r, 29r, 45v, 58v, 73v, 74r, 75r, 94r, 94v, 145v, 157r, 157v, 161v, 162r, 166r, 183v, 232r, 247r, 286r (très transitoire), 322r, 382v et 408v.

¹⁴⁹ Au f. 124v (l. 28), après un intertitre, l'encre marron clair est utilisée, pour le texte principal et les *marginalia*, jusqu'à la fin du cahier (f. 126).

¹⁵⁰ Par ex. aux ff. 43r et 59v.

¹⁵¹ A l'exception, peut-être, des initiales filigranées, on ne peut parler, ici, de «rubrication» puisque c'est à l'évidence le scribe lui-même qui utilise cette encre, et non une personne distincte de lui travaillant sur ses indications et puisque l'utilisation de l'encre rouge est constitutive de la copie, et non point réservée aux débuts et fins de sections.

¹⁵² Par ex. aux ff. 37v, 46r et 165r.

¹⁵³ Par ex. aux ff. 55r, 56r, 81v, 113r, 119r et 153r.

¹⁵⁴ Feuille 181r, l. 1-5 (dans la marge).

¹⁵⁵ Aux ff. 56r et 146r.

¹⁵⁶ Par ex. celle d'un mot barré parce qu'inutilement répété (f. 240v, l. 25) ou celle d'une partie de citation considérée comme inutile (f. 63r, dernière ligne de l'hébreu).

¹⁵⁷ Par ex. aux f. 33r (latin et hébreu) et 49v.

abréviations de «nota», abréviations massorétiques,¹⁵⁸ renvois à des passages antérieurs ou ultérieurs, numérotation des feuillets en chiffres latins, dans la marge supérieure ; croix et étoiles signalant certains passages¹⁵⁹).

Remarques générales

La copie du texte proprement dit et des ajouts textuels (marginaux ou sur feuillets insérés) est toujours effectuée à l'encre brune ou marron clair (avec passage insensible de l'une à l'autre, parfois). Dans la copie des manchettes, des intertitres et des éléments de mise en texte, c'est l'encre rouge qui prédomine, mais il n'est pas rare que certains de ces éléments soient copiés à l'encre brune. L'encre brune et l'encre rouge sont *constamment mêlées*, pour la copie d'éléments différents ou de même nature, sur un même feuillet, dans un même passage, et quelquefois dans un même mot (vocalisation hébraïque). Il est manifeste que l'une et l'autre sont utilisées (presque) simultanément, et par la même personne. Il semble même qu'elles soient parfois un peu confondues (encre brune teintée de rouge), le scribe ayant trempé sa plume, successivement et sans véritable transition, dans l'encre rouge et dans l'encre brune.¹⁶⁰ Ces observations contribuent à mettre en évidence l'unité de la copie en prouvant qu'on ne saurait distinguer ici celle du latin et celle de l'hébreu, d'une part, le texte et sa mise en forme, d'autre part. L'unique distinction pouvant être envisagée à travers les nuances les plus sensibles de l'encre porte sur la chronologie des ajouts (ceux qui sont écrits à l'encre marron sont sans doute assez postérieurs à la copie principale) et des indications marginales (celles qui sont écrites en un même module inférieur, dans la même encre marron tirant sur le gris, ont probablement été effectuées dans un second temps, sur l'ensemble du manuscrit).

9. Initiales filigranées

Le manuscrit comporte, au total 89 initiales filigranées¹⁶¹ auxquelles devaient s'ajouter les deux dernières, dont l'espace d'attente est resté vide.¹⁶² A deux exceptions

¹⁵⁸ Par ex. aux ff. 32r, 33r et 93r.

¹⁵⁹ Nombreuses interventions, sur l'ensemble du manuscrit. Par ex. aux ff. 53r, 53v, 54r, 63r, 75r, 119v, 139r, 143v, 150r, 166v, 167r, 177v, 208r, 217v, 236r, 276r, 277r (hébreu et latin), 285v, 334r, 359r et 371v.

¹⁶⁰ Phénomène particulièrement sensible, par exemple, aux ff. 80r et 141r.

¹⁶¹ Voir Stirnemann, «Fils de la vierge», p. 58-73.

¹⁶² Ff. 2v («C», l. 2-5: Prooemium, D), 4v («V», l. 1-3: I, 1, 1), 5v («D», l. 15: I, 2, 1), 6v («V», l. 23: I, 3, 1), 8v («Q», l. 1-2: I, 4, 1), 11v («Q», l. 39-40: I, 5, 1), 13v («C», l. 3-4: I, 6, 1), 15r («N», l. 39: I, 7, 1), 16v («H», l. 1-3: I, 8, 1), 17r («H», l. 11-14: I, 9, 1), 17v («P», l. 22-25: I, 10, 1), 18r («R», l. 12-13: I, 11, 1), 18v («Q», l. 25-26: I, 12, 1), 20r («D», l. 12-13: I, 13, 1), 20v («L», l. 3-6: I, 14, 1), 22v («N», l. 15-16: I, 15, 1), 23v («O», l. 4-5: I, 16,

près,¹⁶³ leur liste recoupe celle des débuts de *chapitres*. Avec quelques nuances, leurs formats correspondent à une certaine hiérarchie, celles qui apparaissent en début de livre étant plus monumentales que la plupart des autres.¹⁶⁴ Presque toutes sont accompagnées d'une lettre d'attente inscrite dans la marge.¹⁶⁵ A quelques exceptions près, on note un évident souci d'alternance dans l'emploi des couleurs (rouge à décor bleu, ou bleu à décor rouge¹⁶⁶), le rouge étant le même que pour d'autres éléments de mise en texte (intertitres, pieds-de-mouche, etc.).

Ces initiales ont été dessinées, selon le cas, après les pieds-de-mouche (toujours contournés par les festons),¹⁶⁷ avant certains ajouts marginaux (qui chevauchent partiellement les festons),¹⁶⁸ après d'autres ajouts marginaux (lorsque le feston est écourté ou recourbé à l'extrémité, du fait de la présence de ces ajouts, ou lorsqu'il s'insère tant

1), 24r («A», l. 5-6: I, 17 et «P», l. 14-15: I, 18, 1), 24v («S», l. 18-19: I, 19, 1), 25r («E», l. 37-38: I, 20, 1), 26r («D», l. 30-31: I, 21, 1), 26v («Q», l. 27-28: I, 22, 1), 27r («S», l. 33-34: I, 23, 1), 27v («S», l. 31-32: I, 24, 1), 28r («N», l. 32-33: I, 25, 1), 29v («H», l. 25-27: I, 26, 1) // 32r («N», l. 20-23: II, Introduction), 33v («Q», l. 19-20: II, 2, 1), 34r («Q», l. 21-22: II, 3, 1), 46r («Q», l. 1-2: II, 4, 1), 48v («S», l. 16-17: II, 4, 10), 55r («P», l. 8-9: II, 5, 1), 59r («C», l. 45-46: II, 6, 1), 61v («A», l. 25-27: II, 7, 1), 63r («P», l. 14-15: II, 8, 1), 69r («E», l. 21-22: II, 9, 1), 78r («Q», l. 18-20: II, 10, 1), 83r («Q», l. 18-19: II, 11, 1), 93v («A», l. 14-16: II, 12, 1), 101r («A», l. 35-37: II, 13, 1), 104v («A», l. 25-27: II, 14, 1), 115v («Q», l. 8-11: II, 15, 1) // 127r, («Q», l. 2-4: Livre III, Introduction, a; «Q», l. 10-11: Livre III, Introduction, b; «P», l. 17-18: I-III, 1, 1; «H», l. 37-38: I-III, 2, 1), 127v («D», l. 34-35: I-III, 3, 1), 130r («S», l. 14-15: I-III, 4, 1), 132v («D», l. 9-10: I-III, 5, 1), 136r («S», l. 31-32: I-III, 6, 1), 138r («H», l. 13-14: I-III, 7, 1), 142v («Q», l. 21-22: I-III, 8, 1), 148r («P», l. 21-22: I-III, 9, 1), 150r («S», l. 32-33: I-III, 10, 1), 155r («N», l. 2-3: I-III, 11, 1) / 158v («Q» grande; l. 5-7: II-III, Introduction et «S», l. 12-13: II-III, 1, 1), 160r («D», l. 11-12: II-III, 2, 1), 161v («E», l. 8-9: II-III, 3, 1), 163v («D», l. 9-10: II-III, 4, 1), 164v («I», l. 1-4: II-III, 5, 1), 171r («P» l. 6-8: II-III, 6, 1), 177v («S», l. 36-38: II-III, 7, 1), 184v («O», l. 32-34: II-III, 8, 1), 194r («C», l. 8-10: II-III, 9, 1) / 198r («C», l. 36-38: III-III, Introduction), 198v («P», l. 3-5: III-III, 1, 1), 207r («L», l. 19-21: III-III, 2, 1), 221r («A», l. 30-32: III-III, 3, 1), 236r («D», l. 26-28: III-III, 4, 1), 255v («Q», l. 30-32: III-III, 5, 1), 265v («P», l. 26-28: III-III, 6, 1), 271r («Q», l. 25-27: III-III, 7, 1), 284v («M», l. 27-28: III-III, 8, 1), 292r («E», l. 6-8: III-III, 9, 1), 296v («D», l. 24-26: III-III, 10, 1), 299r («U», l. 1-2: III-III, 11, 1), 318r («H», l. 23-24: III-III, 12, 1), 330v («D», l. 17-18: III-III, 13, 1), 336r («D», l. 11-12: III-III, 14, 1), 341v incomplète, sans antennes («Q», l. 1-3: III-III, 15, 1), 343v («Q», l. 27-29: III-III, 16, 1), 374r («Q», l. 22-23: III-III, 17, 1), 377v («S», l. 1-2: III-III, 18, 1), 380r («S», l. 1-2: III-III, 19, 1), 382r («N», l. 21-22: III-III, 19, 8), 383r («I», l. 1-5: III-III, 20, 1), 391v («I», l. 28-31: III-III, 21, 1), 409r (lettre d'attente: «p», espace d'attente inoccupé: III-III, 22, 1), 424v (lettre d'attente: «d», «espace d'attente inoccupé: III-III, 23, 1). Avec les variantes dues à leur individualité (couleurs et forme des antennes), les différents occurrences d'une même initiales sont très semblables les unes aux autres.

¹⁶³ Ff. 48v («S», l. 16-17: II, 4, 10) et 382r («N», l. 21-22: III-III, 19, 8), où l'initiale est inscrite en début de *paragraphe*.

¹⁶⁴ Cette hiérarchie est très visible sur les ff. 127r et 158v, qui portent à la fois une initiale de début de livre et des initiales de débuts de chapitres.

¹⁶⁵ À l'exception de celle du f. 142v, qui n'en a peut-être jamais eu: la marge est occupée par un ajout textuel et l'antenne de cette initiale s'insère tant bien que mal entre l'ajout et la copie principale.

¹⁶⁶ Alternance annoncée par sa présence dans l'antenne de la première initiale (f. 2v), et particulièrement visible au f. 127r (qui porte quatre initiales). Sur cette caractéristique des initiales filigranées, voir Stirnemann, «Fils de la vierge», p. 59.

¹⁶⁷ Ff. 158v (seconde initiale), 184v, 299r, et 336r.

¹⁶⁸ Ff. 160r ?, 236r, 265v et 391v.

bien que mal entre l'ajout et la copie principale),¹⁶⁹ avant les manchettes et les intertitres (lorsque ces derniers chevauchent partiellement les festons de l'initiale)¹⁷⁰ ou après ces manchettes et ces intertitres (lorsque les festons sont manifestement écourtés, ou recourbés à l'extrémité, du fait de leur présence¹⁷¹). Au f. 93v, il semble bien que l'initiale ait été dessinée après l'intertitre et avant l'ajout marginal. L'ensemble de ces observations montre que *le dessin des initiales n'est pas chronologiquement distinct de la copie principale et des éléments de mise en texte qui l'accompagnent*,¹⁷² et qu'il a très vraisemblablement été effectué par le même scribe. Rien ne permet de penser que ces initiales aient été tracées au terme de la copie du manuscrit (ou des cahiers qui le constituent), par quelqu'un d'autre.

10. Pieds-de-mouche

Presque toujours inscrits à l'encre rouge,¹⁷³ ils indiquent généralement les débuts de paragraphes¹⁷⁴ (y compris pour les ajouts textuels copiés dans les marges ou sur des feuillets partiels ajoutés),¹⁷⁵ mais aussi, parfois, certaines subdivisions au sein de ces paragraphes.¹⁷⁶ Leur insertion est toujours postérieure à la copie,¹⁷⁷ mais dans certains cas, au moins, antérieure aux ajouts marginaux.¹⁷⁸ Il semble bien qu'elle soit intervenue très peu de temps après la copie (cahier par cahier ?). Dans la plupart des cas, le pied-de-mouche occupe un espace ménagé au sein de cette copie (d'après le modèle ?), mais en de nombreux endroits,¹⁷⁹ son insertion est maladroite, parce qu'aucun espace ne la préparait: le pied-de-mouche empiète alors sur le point qui précède ou la lettre qui suit.¹⁸⁰ Il peut s'agir, en pareil cas, de débuts de paragraphe, autant que d'unités à l'intérieur de paragraphes; il est donc possible que même pour les débuts de paragraphe, le signalement n'ait pas (toujours) été présent dans le modèle. Sur certains

¹⁶⁹ Ff. 142v, 164v, 177v, 380r et 383r.

¹⁷⁰ Ff. 61v et 130r.

¹⁷¹ Ff. 177v, 330v et 341v.

¹⁷² Peut-être a-t-il été effectué cahier par cahier, ce qui pourrait expliquer l'exception du f. 341 (initiale incomplète).

¹⁷³ Une seule exception: dans la marge du f. 75r, où l'ajout textuel, le pied-de-mouche et les crochets alinéaires ont tous été copiés avec la même encre brune.

¹⁷⁴ Par ex. au f. 18v-19r (de I, 12, 1 à I, 12, 11) ou 23v (de I, 16, 1 à I, 16, 7).

¹⁷⁵ Par ex. aux ff. 19v, 35v, 48v et 99r (feuillet partiel ajouté).

¹⁷⁶ Par ex. au f. 24r (I, 17): «Primo ... Secundo ... Tertio ... Quarto ... Quinto ... Sexto ... Septimo».

¹⁷⁷ Partout où ils apparaissent en début de ligne, ils débordent un peu dans la marge.

¹⁷⁸ Au f. 106v (l. 16), il est en partie recouvert par le signe d'insertion renvoyant à l'ajout marginal.

¹⁷⁹ En particulier au début du manuscrit, ce qui conforte plutôt l'hypothèse d'une pratique progressivement introduite par le scribe lui-même.

¹⁸⁰ Par ex. aux ff. 8v (l. 37), 9v (l. 15), 11r (l. 32), 13r (l. 19 et 21), 22r (l. 12 et 33), 198v (l. 13), 272r (l. 33) et 348r (l. 29 et 31).

feuillet, l'insertion peut être également préparée par le tracé d'une croix, avec l'encre brune de la copie.¹⁸¹

11. *Crochets alinéaires*

Également insérés après coup¹⁸² – sans doute en même temps que les pieds-de-mouche et d'autres éléments de mise en texte –, toujours à l'encre rouge, ils correspondent, dans la plupart des cas, à des subdivisions à l'intérieur des paragraphes: citations consécutives, différentes parties d'une même citation ou ajout textuel marginal destiné à être inséré dans la copie principale. Ils apparaissent, alors, juste avant le début de l'hébreu (dans la marge de droite), tandis que le début du latin correspondant est immédiatement précédé (dans la marge de gauche) d'un pied-de-mouche.¹⁸³ Il arrive, en pareil cas, que seules les subdivisions de l'hébreu¹⁸⁴ ou celles du latin¹⁸⁵ soient signalées. Il arrive également que pour une même citation subdivisée, ou pour plusieurs citations consécutives, les signes de paragraphe précèdent à la fois l'hébreu et le latin.¹⁸⁶ On les retrouve par ailleurs, en différents contextes, associés à d'autres éléments de mise en texte ou substitués à eux.¹⁸⁷ Leur utilisation n'est ni très systématique ni toujours clairement distincte de celles qui prédominent pour d'autres éléments de mise en texte. Les paragraphes, par exemple, peuvent être indifféremment précédés d'un pied-de-mouche (pratique dominante) ou d'un crochet alinéaire.¹⁸⁸

¹⁸¹ Phénomène très fréquent – mais pas omniprésent – aux ff. 348r et suivants.

¹⁸² Ils débordent, eux aussi, dans la marge lorsqu'ils sont situés en début de ligne et certains d'entre eux s'insèrent difficilement dans la copie: par ex. aux ff. 145r (l. 15) et 148v (l. 6).

¹⁸³ Par ex. aux ff. 41r (marg. inf.), 74r (marg. inf.) et 75v (copie principale).

¹⁸⁴ Par ex. aux f. 33r et 151r.

¹⁸⁵ Par ex. au ff. 56v.

¹⁸⁶ Par ex. aux ff. 58r, 69v, 70r, 70v, 71v, 72r, 79v et 114r (marg. inf.).

¹⁸⁷ Mise en évidence de références bibliques copiées, en latin, dans la marge ou dans l'interligne de l'hébreu (par ex. aux ff. 64r, 158v et 189r); d'intertitres latins copiés dans la marge de droite, parce que la place était insuffisante dans celle du latin (par ex. au f. 266); de manchettes ne renvoyant à aucun signe distinctif dans la copie (par ex. au f. 148r); de manchettes renvoyant, dans la copie, à une première lettre rubriquée, à un pied-de-mouche ou au soulignement du premier mot du passage résumé (par ex. aux ff. 158v, 160v, 163v, 182v et 190r). Au f. 226v, le premier mot ainsi souligné est précédé d'un espace gratté dans lequel le scribe avait primitivement inscrit un autre pied-de-mouche (correction d'une subdivision erronée).

¹⁸⁸ Voir par exemple le f. 87r (latin seulement), où le début de II, 11, 11 (l. 13) est précédé d'un crochet alinéaire, tandis que ceux de II, 11, 12 (l. 37) et II, 11, 13 (l. 46) sont marqués par des pieds-de-mouche; ou encore le f. 151r, où le début de I-III, 10, 4 (l. 1) et celui de I-III, 10, 5 (l. 13) sont précédés d'un crochet alinéaire (dans le latin comme dans l'hébreu), tandis que celui de I-III, 10, 6 (l. 25: latin seulement) est indiqué par un pied-de-mouche.

12. Premières lettres rubriquées

A l'intérieur des ensembles déterminés par des pieds-de-mouche ou des crochets alignés (y compris la traduction latine de citations subdivisées¹⁸⁹), la première lettre du premier mot de chaque unité est fréquemment rubriquée. Hors citation, le mot ainsi mis en relief est le plus souvent un outil de structuration du discours (*Ita; Sed; Porro; Nec; Denique; Item; Nota; Quare; Primo ... Secundo*, etc.), la formule introductive d'une citation (*Dixit; Glo[sa]*), le nom de son auteur, ou le mot clef ouvrant le développement qui suit.¹⁹⁰ Cette pratique est courante dans le manuscrit, mais aussi irrégulière ou aléatoire que d'autres.¹⁹¹

13. Signes d'insertion, de renvoi, etc.

Le scribe utilise un éventail très étendu de petits signes¹⁹² mettant en relation les ajouts marginaux¹⁹³ et leur lieu virtuel d'insertion dans la copie principale. Sur une même page, ces couples de signes identiques (l'un juste avant l'ajout et l'autre dans le lieu d'insertion) sont aussi variés que l'est le nombre de renvois. Ce procédé de mise en texte est particulièrement utile là où les ajouts marginaux sont nombreux sur une même page, difficiles à distinguer les uns des autres et d'autant plus éloignés, parfois, de leur lieu d'insertion qu'ils sont plus tardifs, les derniers n'ayant pu être inscrits que là où subsistait de la place. *Évidemment destiné au scribe lui-même, puis aux copistes ultérieurs*, ce système favorise une *édition du texte prenant en compte son enrichissement progressif*. Il est la preuve que *dans ce manuscrit, le texte fut en gestation aussi longtemps qu'il demeura possible de le perfectionner*.

14. Soulignement, surlignement

Le soulignement et le surlignement sont un autre moyen de mettre en évidence pour le lecteur, dans le manuscrit, les composantes et les articulations du texte. De toute évidence, cette pratique est étroitement liée, ici, au processus de copie, de même que

¹⁸⁹ Par exemple au f. 90v.

¹⁹⁰ Voir, par exemple, les ff. 44v, 45r, 45v, 46r, 66v, 67r, 68v, 79r, 83r, 83v, 85v, etc.

¹⁹¹ Au f. 51r, par exemple, une seule lettre de début d'unité est ainsi rubriquée (l'initiale de «Facti», à la ligne 33), alors que d'autres auraient pu l'être aussi.

¹⁹² Petit trait vertical s'achevant par des traits horizontaux; deux points inscrits l'un à côté de l'autre ou l'un au-dessus de l'autre, précédés ou suivis d'un trait; *circulus*; trait précédé ou suivi d'un *circulus*; trois points disposés en triangle, etc. La couleur des deux signes se répondant l'un à l'autre (brune ou rouge, comme dans le texte de la copie) est toujours la même dans la marge et au sein de la copie principale.

¹⁹³ Ajouts textuels, références bibliques, corrections, etc.

l'ensemble des éléments de mise en texte auxquels elle est associée: toujours attribuable au scribe, elle n'apparaît que progressivement (la première occurrence est au f. 7v) en étant, par la suite, fluctuante ou inégalement rigoureuse, mais omniprésente. Elle prend diverses formes correspondant, dans le détail, à de multiples réalités parfois difficiles à dissocier.

Soulignement à l'encre rouge (dans le latin uniquement):

- Référence(s) ou nom des auteurs, au début de citations latines;¹⁹⁴
- Formule introductive donnant la référence et le contenu essentiel d'une citation;¹⁹⁵
- Premier(s) mot(s), parfois répétés, des différentes parties d'un même développement;¹⁹⁶
- Parties d'un même développement;¹⁹⁷
- Autres éléments structurant une longue citation (noms de rabbins, différentes interprétations successivement rapportées, débuts d'unités de sens, expression répétée, parties d'un verset biblique successivement traduites dans le Targum, etc.);¹⁹⁸
- Mots hébreux (empruntés à la citation en regard) *translittérés*, puis traduits dans le latin;¹⁹⁹
- Translittérations latines de mots araméens tirés d'une même citation du Targum, et successivement traduits (dans une alternance de translittérations et de traductions);²⁰⁰

Soulignement à l'encre brune (dans le latin uniquement: pratique plus ponctuelle et beaucoup moins répandue):

- Mots ou éléments-clefs d'une citation longue;²⁰¹
- Un commentaire de Rashi;²⁰²

¹⁹⁴ Par ex. aux ff. 7v, 8r, 14r-14v, etc. Pratique courante, mais non systématique: aux ff. 20v et suivants (I, 14), bien qu'assez nombreux, les noms d'auteurs ne sont pas surlignés.

¹⁹⁵ Par ex. au f. 55v.

¹⁹⁶ Par ex. aux ff. 53r, 53v, 56v («Primum» ... «Secundum», etc.), 80r («Rex primus ... secundus», etc.), 119v («Prima ... Secunda», etc.); voir aussi les ff. 127r, 211v, 372r et 377v.

¹⁹⁷ Par ex. aux ff. 62r (texte du commentaire de Rashi, surligné dans le latin seulement) et 92r (citations bibliques).

¹⁹⁸ Par ex. aux ff. 138v (*alia sermo*: l'équivalent hébreu est surligné), 171v à 174v, 175v (les éléments correspondants ne sont pas surlignés dans l'hébreu), 178v (éléments du latin), 362v-363r, 378r (répétition de «in die tercio»), 417v et 424r.

¹⁹⁹ Voir en particulier le f. 46r.

²⁰⁰ Aux ff. 46r et 90v.

²⁰¹ Aux ff. 71v, 97v (l'hébreu correspondant est surligné en brun), 157v (aucune marque dans l'hébreu), 169r (*id.*), 302v (*id.*) et 344v (*id.*).

²⁰² Au f. 162r (l'hébreu correspondant est surligné en rouge).

- Une citation biblique latine;²⁰³
- Les différents lemmes, successivement commentés, d'une citation biblique;²⁰⁴
- Deux références bibliques.²⁰⁵

Surlignement à l'encre rouge (le plus souvent dans l'hébreu; exceptionnellement dans le latin):

- Différentes occurrences d'un mot dont la répétition structure une citation;²⁰⁶
- Références ou nom d'auteur (Rashi, etc.), au début des citations (autres que bibliques) en caractères hébreux;²⁰⁷
- L'abréviation פ"ר"ש, puis le lemme commenté par Rashi;²⁰⁸
- Les différents composantes d'une citation biblique, successivement commentées par Rashi;²⁰⁹
- Différentes interprétations précédées, dans un commentaire, de וביצא בו.²¹⁰

Dans le latin,

- Références, au début d'une citation hébraïque.²¹¹

Surlignement à l'encre brune (toujours dans l'hébreu, et exceptionnel)

- Les principales composantes d'un verset commenté en plusieurs étapes, ou les différents lemmes successivement commentés dans un midrash;²¹²
- Les différents lemmes du psaume commenté dans un midrash.²¹³

²⁰³ Au f. 92r.

²⁰⁴ Dans un midrash, par Rashi ou par Ramon Martí lui-même: ff. 71v, 157v, 178r et v, 184v, 230r, 302v et 344v (dans tous les cas, les lemmes ne sont mis en évidence que dans le latin).

²⁰⁵ Au f. 66r (encre brune sur un halo rouge).

²⁰⁶ Aux ff. 47r, 80r, 113r et 163r (au sein de l'hébreu, dans tous les cas).

²⁰⁷ Aux ff. 27r, 32v (marg.), 33r, et *passim* (sur tout le manuscrit). À partir de la deuxième référence de ce type, le scribe surligne l'ensemble du titre (par ex. traité et chapitre, pour les citations talmudiques). Pour les citations bibliques, la référence, jamais donnée dans la copie principale (comme dans le latin, parfois), est ajoutée, à l'encre rouge, dans la marge ou dans l'interligne.

²⁰⁸ Au f. 74v (dans le latin, seule la formule introductive «Glosa – Rabi Selomo» est alors soulignée, en rouge elle aussi), et *passim*.

²⁰⁹ Aux ff. 56r, et *passim*.

²¹⁰ Au f. 37v.

²¹¹ Au f. 56r (le scribe ne l'a sans doute pas fait aussi dans l'hébreu, comme d'habitude, parce que dans l'hébreu en regard, les lemmes commentés sont [déjà] surlignés en rouge).

²¹² Aux ff. 46v et 96r.

²¹³ Au f. 187r (ils ne sont pas signalés dans le latin en regard).

Soulignement dans le latin et surlignement dans l'hébreu (sur un même feuillet ou dans un même passage)

- Résumé introducteur d'une citation;²¹⁴
- Débuts des différentes composantes d'une longue citation;²¹⁵
- Différents lemmes d'une citation biblique successivement commentés;²¹⁶
- Références précédant une citation rabbinique;²¹⁷
- Ensemble ou partie d'un commentaire de Rashi;²¹⁸
- Mots et expressions, parfois répétés, qui structurent un développement ou un commentaire biblique;²¹⁹
- Noms des auteurs de différents commentaires successivement rapportés;²²⁰
- Formules introduisant différentes interprétations au sein d'une citation midrashique ou talmudique;²²¹
- Ensemble (ou partie) d'un commentaire de Rashi, précédé de la formule qui l'introduit.²²²

Ce qui est ainsi mis en évidence dans l'hébreu ne l'est pas toujours dans le latin, et réciproquement. Plus généralement, ce procédé est mis en œuvre de façon très précise dans bien des cas, mais pas homogène. Il semble qu'il reflète la lecture du copiste, avec ses irrégularités, autant – sinon plus – que celle d'un lecteur potentiel qui devrait être, dans l'idéal, également rigoureuse sur l'ensemble du manuscrit. *Comme d'autres éléments de mise en texte, le soulignement et le surlignement manifestent ici une parfaite intelligence du texte, de son progrès, de architecture, et de son détail, quelle que soit la langue.*

Parmi d'autres particularités, le fait que les deux couleurs utilisées soient identiques à celle de la copie (texte principal et intertitres), souvent mêlées ou croisées (de

²¹⁴ Par ex. aux ff. 55v et 63v (dans l'hébreu, seule la référence est alors surlignée).

²¹⁵ Par exemple les mots, parfois répétés, indiquant les débuts d'unités de sens; ou encore les formules mettant en évidence l'alternance, dans une citation talmudique, des différentes parties de la citation proprement dite et des commentaires de Rashi (ff. 75v-76r, 337r, 394r, 395v à 396v).

²¹⁶ Par ex. aux ff. 97v (à l'encre brune dans le latin et dans l'hébreu); 169v (*id.*), 188r (*id.*).

²¹⁷ Pratique presque systématique: voir par ex. les ff. 63r, 68v à 77r (avec des exceptions [hébreu uniquement], par ex. aux f. 89r et 90r), 79v, 81r, 81v, 89v, 130v, et *passim*.

²¹⁸ Voir par ex. les ff. 47v (à l'encre rouge dans l'hébreu et dans le latin), 56v (*id.*), 61r (*id.*), 71r (*id.*), 76v (*id.*) et 162r (encre brune dans le latin, rouge dans l'hébreu). Au f. 62r, seul le latin est souligné (à l'encre rouge), mais dans l'hébreu, l'abréviation פ"ר"ש" est aussi.

²¹⁹ Par ex. aux ff. 79v-80r, 95v, 112v-113r, 119r, 139r et 321. Aux ff. 89v et 90r, les mots hébreux sont surlignés et les mots latins correspondants parfois marqués d'une initiale rubriquée.

²²⁰ Par ex. aux ff. 71r, 358r et 369v.

²²¹ Par ex. au ff. 138v (א'ט = «alius sermo»).

²²² Presque toujours à l'encre rouge, dans les deux cas: par ex. aux ff. 47v, 48r, 56v (où פרש"י est à l'encre brune), 81v, 82r, 84v et 90v (encre rouge dans l'hébreu, brune pour le latin).

l'hébreu au latin)²²³ et parfois confondues (là où l'encre brune est rougeâtre, ou entourée d'un halo rougeâtre, comme si une même plume avait été trempée dans les deux encres)²²⁴, prouve que les différentes opérations sont plus ou moins simultanées et également constitutives de la copie.

15. *Traduction latine interlinéaire de vocables hébreux ou araméens*

Inscrites par la main du scribe, avec les mêmes encres (rouge et brune, indifféremment) que les autres éléments de mise en texte, dans l'interligne de l'hébreu ou de l'araméen, ces traductions portent toujours sur des vocables isolés apparaissant dans différents types de citations (Talmud, Midrash, *Sefer Yossipon*, Bible).²²⁵ Les mots ainsi traduits ne sont ni particulièrement rares, ni particulièrement chargés de sens, ni susceptibles d'être rapportés à une même catégorie lexicale ou grammaticale.²²⁶ La traduction donnée dans l'interligne de l'hébreu (colonne de droite) est, selon le cas, identique à celle qui figure déjà dans la copie du latin (colonne de gauche),²²⁷ alternative,²²⁸ légèrement corrective²²⁹ ou complémentaire.²³⁰

²²³ Au f. 344v, par exemple, les deux couleurs sont utilisées *ensemble*, dans un commentaire suivi de Rashi sur Is. 26, 1 s.: lemmes soulignés à l'encre brune (dans le latin seulement), formules introductives au commentaire (Glo<ssa> R<abbi> S<elomo> / פ'ר'ש' soulignées en rouge dans le latin et surlignées en rouge dans l'hébreu.

²²⁴ Phénomène très visible en bien des endroits: par exemple aux ff. 132v, 141r, 152v, 162r, 179v, 182r, 188v, 189v, 194r, etc.

²²⁵ À l'encre rouge: ff. 32r (l. 15), 34v (dernière ligne), 37r (l. 22), 41r (l. 38), 50v (l. 28), 51v (*passim*: *Sefer Yossipon*), 53r (l. 17 et 18), 56r (l. 26), 59v (l. 7), 61v (l. 6), 68v (*passim*), 70r (l. 32), 83v (4^e ligne du bas), 89v (*passim*), 98r (2^e ligne du bas), 98v (l. 9), 107r (l. 12), 177r (*passim*), 182v-183r (*passim*), 187v (*passim*), 227v (l. 21), 229r (l. 9), 381r (l. 17 et 18). À l'encre brune: ff. 114r (marg. inf.), 132r (marg. inf.), 168r (9^e ligne du bas), 167r, 172r (4^e ligne du bas), 172v (l. 1), 173r (*passim*, mais les deux dernières, 5^e ligne de la fin, sont en rouge), 173v (*passim*), 174v (l. 5 et 6 du bas), 179r (l. 14), 180v (l. 5 du bas), 185v (l. 4 et 10), 186v (l. 10), 187r (l. 11 et 12), 190r (l. 4, 6 et 17), 214r (dernière ligne), 215r (l. 16, 22 et 26), 217r (l. 12), 229v (l. 22), 231v (marg. inf.), 238v (l. 5), 240v (l. 13, 14 et 28), 241r (du même module, de la même encre et de la même main que celle qui a compensé des oublis, dans l'interligne du latin: l. 1 et 2), 258r (4^e ligne du bas), 267v (l. 14 et 15), 285r (l. 9), 313v (marge interne: autre main ?), 364v (l. 4), 368r (l. 14). À l'encre brune et rouge: f. 173r.

²²⁶ Certains d'entre eux, comme צבאותי, «militiae meae» (f. 32r, l. 15), לעומת, «coram» (f. 41r, l. 38) ou ומה מאד (f. 240v, l. 28) sont très courants dans le type d'écrits cités par Ramon Martí.

²²⁷ Par ex. aux ff. 83v (l. 41 et 42: «fortifica»), 89v (*passim*), 98v (l. 10 et 11: «et fuerunt») et 174v (l. 34 et 36: «insidiae»).

²²⁸ Par ex. aux ff. 53r (l. 17 et 18: «machinae» dans le latin, «vel balistae», dans l'interligne de l'hébreu), 70r (l. 39 et 43: «persistens» dans le latin, «persistens vel consistens» dans l'interligne de l'hébreu), 107r (l. 16: «acutus» dans le latin, «acutus vel generosus» dans l'interligne de l'hébreu), 240v (l. 13: «Et ostenditur» dans le latin, «vel probatum» dans l'interligne de l'hébreu).

²²⁹ Par ex. au f. 173v (l. 5 et 7-8: «clamant» dans le latin, «clamantes» dans l'interligne de l'hébreu).

²³⁰ Par ex. au f. 240v (l. 35 et 36: «valde» dans le latin, «vel quam valde» dans l'interligne de l'hébreu). Plusieurs utilisations de ces traductions interlinéaires sont réunies au f. 183r, où elles sont particulièrement nombreuses.

Dans les trois derniers cas, sa présence est aisément explicable, bien qu'elle paraisse fort aléatoire ou arbitraire puisque les mots ainsi traités, disséminés dans l'ensemble du manuscrit et quelquefois sur une même page, sont très rares; dans le premier cas, il n'a pas été possible de la justifier autrement que comme un moyen – pour qui ? – de se repérer dans la copie.

16. *Vocalisation de l'hébreu*

Quelles que soient la langue (hébreu, araméen, arabe) ou la nature du texte (Bible, commentaires bibliques, Talmud, Midrash, Maïmonide, *Sefer Yossipon*, Évangile en hébreu, etc.), les citations sont presque toutes entièrement vocalisées. Plusieurs caractéristiques permettent de penser que telle qu'elle apparaît dans ce manuscrit, cette vocalisation est toujours, ou presque toujours, originale:

1. Il est impossible que le scribe ait disposé d'un exemplaire vocalisé de tous les textes qu'il cite sous cette forme puisque, dans les manuscrits hébreux médiévaux, seules la Bible et la poésie liturgique sont vocalisées;²³¹
2. Il est très peu probable que cette vocalisation ait été re-copiée, puisqu'elle est manifestement faite sur chaque citation (souvent de façon sélective, incomplète ou irrégulière, comme au cours d'une relecture périodique),²³² indépendamment de toutes celles qui précèdent et suivent;
3. On relève d'assez nombreuses variantes de détail dans les différentes occurrences d'une même citation, y compris pour celles qui sont empruntées à la Bible.

Cette vocalisation est donc l'œuvre du scribe lui-même (mêmes encres, mêmes instruments d'écriture que par ailleurs), mais elle ne lui est pas nécessaire puisqu'elle n'intervient jamais que dans un second temps, sans être omniprésente: ce scribe lit parfaitement tous les textes sans vocalisation, ce qui n'est guère surprenant, puisque son écriture est celle d'une main juive. La vocalisation est destinée à des/aux lecteurs potentiels ne partageant pas les mêmes compétences.²³³

²³¹ Il en va de même pour les citations en arabe caractères hébreux, qui ont sans doute été trouvées sous cette forme (graphie normale de l'arabe, pour les juifs du Moyen âge), mais très vraisemblablement pas avec une vocalisation.

²³² Par ex. aux f. 55r, 88r et 95v (où son utilisation ne correspond pas exactement à l'alternance de citations bibliques et de commentaires). Dans les manuscrits de Salamanque et de Coimbra, en revanche, la vocalisation est omniprésente.

²³³ Merchavia remarque («The Hebrew Version», p. 286) que les fautes de scribe, dans l'hébreu, sont peu nombreuses et peu importantes, les attribuant à la rapidité de la copie. Les exemples qu'il donne (*ibid.*, p. 286, note 9,) ne correspondent peut-être pas tous à de véritables fautes. Merchavia se demande si ces «fautes» sont toutes «originales». Il note également la qualité de la vocalisation et relève une certaine tendance à remplacer le *šéré* par un *sékol* et le *qamaš* par un *pataḥ*, en présentant cela comme une

Assez peu nombreuses (une trentaine), les citations partiellement vocalisées correspondent le plus souvent à des passages au sein desquels seuls les (éléments tirés de) versets bibliques sont vocalisés, leur traduction araméenne ou leurs commentaires ne l'étant pas. Les citations ainsi traitées apparaissent, comme toutes les autres, au sein de l'espace écrit, dans les marges ou sur des feuillets partiels (ajouts textuels²³⁴) sans que rien les distingue de ces dernières. Seules quatre citations, toutes situées dans les marges, se présentent sans aucune vocalisation²³⁵; elles n'ont aucune autre spécificité.

Dans les cinquante premiers feuillets environ, le scribe utilise tantôt l'encre brune tantôt l'encre rouge, pour la vocalisation, en les mêlant parfois sur une même page,²³⁶ dans une même citation ou pour un même mot.²³⁷ Au-delà, l'encre brune prédomine, son utilisation devenant progressivement exclusive. Il semble bien que par endroits – là où l'encre brune est teintée de rouge –,²³⁸ la même plume ait été trempée dans les deux encres, autre signe que c'est bien toujours le même scribe qui intervient. Là où elles demeurent distinctes, la teinte de l'encre rouge est constante, tandis que celle de l'encre brune peut varier sensiblement: ses nuances sont alors, presque toujours, identiques, en un même lieu, pour la copie du latin, du texte consonantique hébreu et de la vocalisation hébraïque.²³⁹ Le module de la vocalisation est, par ailleurs, toujours proportionnel à celui (très variable) des consonnes.

La vocalisation semble toujours antérieure à l'inscription en caractères latins, dans l'interligne de l'hébreu (le plus souvent à l'encre rouge), des références scripturaires. Cela ne fait aucun doute dans les nombreux endroits où ces références sont plus ou moins fragmentées ou malaisément inscrites parce qu'elles ne trouvent place que dans l'espace laissé libre par la vocalisation.²⁴⁰ Un examen plus poussé montre par ailleurs que la vocalisation peut être, selon le cas, antérieure au surlignement de l'hébreu,²⁴¹

tendance chrétienne, mais en reconnaissant qu'on la rencontre aussi, à cette époque, dans des maisons d'étude juives; il relève également quelques «erreurs» qui pourraient être ashkénazes, mais sans s'étendre sur l'ensemble de ces questions.

²³⁴ Plus fréquemment, mais pas exclusivement.

²³⁵ Aux ff. 34r, 50v, 56r et 69r.

²³⁶ Par ex. aux ff. 8v, 9r, 34v, 150v et 151r.

²³⁷ Phénomène dont la première occurrence apparaît dès le f. 8v, pour une citation d'à peine deux lignes. Voir également, par exemple, les ff. 41r 42v, 46v, 50r, 76r et 151r. L'utilisation exclusive de l'encre rouge pour une même citation ne va pas au-delà du f. 34v.

²³⁸ Par ex. aux ff. 46v (partie centrale), 80r (surlignements et références scripturaires copiées dans l'interligne de l'hébreu) et 141r (*id.*).

²³⁹ La concomitance est particulièrement sensible sur certains ajouts marginaux, entièrement copiés (latin, consonnes et voyelles hébraïques) avec une encre plus claire que celle qui est utilisée au sein de l'espace écrit (par ex. aux ff. 253r, 286r et 322r) ou sur certains feuillets dans lesquels apparaît simultanément dans l'hébreu et le latin, au sein de l'espace écrit (toujours en début de paragraphe), un changement d'encre (et non de main) significatif (par ex. aux ff. 289r, l. 6 s. et 300r, l. 23 s.).

²⁴⁰ Par ex. aux ff. 45r (l. 16), 49v (l. 35), 50v (l. 35), 70r (l. 20), 81r (*passim*), 84r (l. 20), 142r (*passim*) et 233r (l. 21).

²⁴¹ Par ex. au f. 47v, où elle est chevauchée par ce surlignement qui court sur plusieurs lignes.

postérieure à la copie des intertitres,²⁴² antérieure à la copie du latin,²⁴³ postérieure à cette dernière²⁴⁴ ou même, semble-t-il, faite ligne par ligne.²⁴⁵

L'ensemble de ces observations montre que cette vocalisation n'est pas distincte des autres étapes de la copie, tout en apportant un surcroît de preuves que celles-ci, quelle que soit leur chronologie (sans doute variable), sont le plus souvent – sinon toujours – contemporaines.²⁴⁶

17. *Références scripturaires*

Les références scripturaires sont composées d'un numéro de chapitre (en chiffres romains) suivi d'une lettre («a», «b», «c», «e», «f», «g») situant le verset dans ce chapitre²⁴⁷ ou d'une précision telle que «in fine». La numérotation par lettres, adoptée au XIII^e siècle, est attribuée à Étienne Langton.

Au sein de l'hébreu, ces références sont le plus souvent données dans l'interligne (juste au-dessus du début de la citation) ou dans la marge (au niveau de la première ligne de cette citation).²⁴⁸ Lorsqu'elles sont directement incluses, sous leur forme complète, dans le texte latin, elles précèdent immédiatement la citation et sont rappelées, en leur place exacte, dans l'interligne ou dans la marge de l'hébreu;²⁴⁹ lorsqu'elles ne

²⁴² Par ex. au f. 44v, où le *šéré* est décalé, à la dernière ligne de l'ajout marginal, à cause de cet intertitre.

²⁴³ Par ex. au f. 373r (dernière ligne de l'hébreu), où la copie du latin est incurvée pour tenir compte de cette vocalisation.

²⁴⁴ Par ex. au f. 59r, où elle s'insère dans les espaces laissés libres par le latin copié juste au-dessous.

²⁴⁵ Voir par exemple les ff. 24v (l. 3), 210v (l. 11) et 272r (l. 9), où le *lamed* est étiré en milieu de ligne – et non en fin de ligne, pour la justification – pour que sa hampe contourne la vocalisation du mot situé juste au-dessus.

²⁴⁶ Certains endroits font peut-être exception: au f. 124r, par exemple, on observe un net changement dans l'encre de la vocalisation à partir du milieu de la l. 24: jusqu'alors (citation d'Amos), c'est la même que pour les consonnes hébraïques; par la suite (commentaire de Rashi), et jusqu'à la fin de la citation (l. 26), l'encre, beaucoup plus claire, est la même que celle qui a été utilisée pour ajouter dans la marge, dans une autre écriture, le mot *אדוני* (vocalisé); même phénomène aux f. 312v et suivants, où l'encre de la vocalisation est tantôt identique à celle des consonnes (brun foncé titrant sur le noir), tantôt brun clair, y compris sur une même ligne: la différence est assez sensible (jamais à l'intérieur d'un même mot) pour ne pouvoir être expliquée par l'évolution de la couleur de l'encre au fil du temps. Dans ces cas particuliers comme dans d'autres, la vocalisation n'est peut-être pas entièrement de la main du scribe, mais il est également possible qu'elle ait été effectuée en deux ou plusieurs temps, car la graphie des voyelles est identique, quelle que soit la couleur de l'encre. Même phénomène, semble-t-il, au f. 346r.

²⁴⁷ Par ex. au f. 371r (l. 37): «Ys. xlix. e.», pour Is. 49, 16.

²⁴⁸ Elles sont données dans la marge, plutôt que dans l'interligne, lorsque la citation commence au début de la ligne d'hébreu ou lorsque l'interligne était insuffisant (par exemple à cause de la présence de la vocalisation) pour que la référence y fût copiée.

²⁴⁹ Procédé particulièrement visible, par exemple, au f. 169.

portent qu'une indication de livre (sans numérotation) dans le latin,²⁵⁰ la référence complète est ajoutée à la fois dans l'interligne de l'hébreu et – généralement à un autre niveau dans la page – dans celui du latin.²⁵¹ Il arrive (beaucoup plus rarement) que la référence apparaisse dans l'interligne d'un passage latin n'ayant pas de pendant hébreu, ou uniquement dans l'interligne du latin lorsque les deux versions sont présentes;²⁵² ou encore que les références soient *intercalées*, au début de chaque citation, au sein même de la copie de l'hébreu, dans des espaces ménagés à cet effet (et non point copiées dans l'interligne).²⁵³

Ces variantes montrent que le scribe éprouve différents systèmes avant de s'en tenir, pour l'essentiel, à celui qui consiste à donner la référence complète dans le latin et, parallèlement, dans l'interligne ou la marge de l'hébreu. Les différents procédés sont évidemment destinés en priorité à favoriser, pour des lecteurs ne maîtrisant pas également les deux versions, l'identification et la localisation des versets bibliques au sein de l'hébreu (par exemple dans une citation plus large ne donnant évidemment pas ces précisions: Talmud, Targum ou Midrash). Pour de tels destinataires (qui connaissaient sans doute bien la Bible latine), la référence complète était moins indispensable dans le latin que dans l'hébreu. Aussi n'est-elle donnée que de façon sporadique, dans le latin, au début du manuscrit, l'indication de livre étant visiblement considérée, alors, comme suffisante. L'utilisation polémique des citations bibliques a sans doute fortement contribué à leur numérotation introduite au Moyen âge.

C'est bien toujours le scribe qui donne l'ensemble de ces références, offrant ainsi une preuve parmi d'autres qu'il maîtrise parfaitement les deux versions des citations bibliques et s'efforce constamment, à l'intention ses lecteurs, de les mettre en parallèle parce qu'il les pense comme indissociables au sein de son argumentation. Comme tous les autres éléments de mise en texte, ces indications sont chronologiquement et intellectuellement liées à la copie, et élaborées avec elle. Les manuscrits de Salamanque et de Coimbra ne portent ni l'un ni l'autre de références scripturaires interlinéaires: les références (complètes) des citations bibliques n'y sont presque toujours données que dans le texte latin,²⁵⁴ juste avant la citation latine.

²⁵⁰ Le plus souvent lorsque ce latin, étant la traduction d'une citation rabbinique, ne porte pas plus que l'original l'indication des références bibliques.

²⁵¹ Par ex. aux ff. 8v à 9v, 33r, 88v et 169r (dernière ligne).

²⁵² Par ex. aux ff. 20r et 68r.

²⁵³ Voir en particulier les ff. 72r (ajout marginal non traduit et non présent dans l'édition: série de citations bibliques sur la durée de différents règnes) et 195r (série de citations bibliques sur le thème de la justice divine: les références complètes sont ici présentes dans la copie du latin et intercalées, dans des espaces ménagés à cet effet, dans celle de l'hébreu).

²⁵⁴ A l'exception de quelques manchettes pour le manuscrit de Salamanque.

18. Numérotation des citations?

Certaines marges portent également, de la même main, à l'encre rouge (ou brune) utilisée par ailleurs, et le plus souvent à l'extrémité du feuillet, une numérotation en chiffres romains (parfois surmontés de points), distincte de celle des feuillets.²⁵⁵ Une autre numérotation, peut-être de même nature, mais écrite dans un module supérieur et avec des lettres un peu plus stylisées, apparaît dans les marges de quelques feuillets.²⁵⁶ Il est possible que la première (et la seconde ?) renvoie à un système de numérotation des citations, mais elle apparaît ici de façon très aléatoire, sur certains feuillets uniquement, sans correspondre toujours au début d'une citation. Par ailleurs, les numéros identiques ne renvoient ni au même texte ni à des considérations apparentées.

Au f. 354r, les deux intertitres précédant la citation du Midrash Tanḥuma (copie principale, l. 28-35; éd. l, p. 852, l. 41s.) et celle du Midrash sur les Psaumes (ajout dans la marge inférieure du manuscrit; éd. l, p. 33 s.) ont été respectivement précédés, dans un second temps, des lettres 'ב (*beth* = 2) et 'א (*alef* = 1). Il semble bien que cela corresponde à une indication sur l'inversion nécessaire de ces deux passages dans la copie (ordre qu'on retrouve dans l'édition). C'est la numérotation en lettres hébraïques que le scribe a (naturellement) adoptée ici. Phénomène analogue au f. 79r, où le signe apparaissant à la fois au début du latin de l'ajout marginal (marge inférieure) et au lieu d'insertion dans la copie principale (l. 3) est doublé par un *alef* apparaissant à la fois au début de l'hébreu, dans l'ajout marginal, et au niveau du lieu d'insertion, dans la marge de la copie principale (l. 3).

Au f. 425r, l. 29-30, la citation de David Qimḥi est immédiatement précédée, à l'encre rouge, d'un *alef* dans la marge de l'hébreu et d'un «a» dans la marge du latin; le scribe a inscrit par ailleurs, au même niveau, dans l'espace intermédiaire entre le latin et l'hébreu, le même «a» et le même *alef*, en les superposant ici. Peut-être s'agit-il encore d'un système de numérotation ? En tout état de cause, ce *alef* et ce «a» étant exactement les mêmes, écrits avec le même instrument, qu'ailleurs dans la copie, il y a là une preuve paléographique définitive que c'est bien le même scribe qui copie le latin et l'hébreu et que celui-ci utilise aussi naturellement la numérotation en lettres hébraïques, pour l'hébreu, que la numérotation en lettres latines, pour le latin.

²⁵⁵ Voir les ff. 32v («cxlili» et «cxx»), 33r («cxx» et «cxxx»), 33v («xvi», «xix»), 44v («xxxii», «cxi» et «xxvi»), 45r («clxx», «xxx», «lxv», «xxx» ? et «vi»), 49r («cxv»), 50v («lxx» et «xvi», l'un au-dessous de l'autre), 51r («lxx» [pas en début de citation, et presque au même niveau que le même numéro, sur le feuillet en regard]), 56r («xii» ?), 58r («clxiii», «clxii», «clx» ? et «xlii» ?), 73r («xxx»), 73v («cxxxv»), 74r («lxix» et «xi» ou «xl»), 74v («xxix» ?) et 75v («xxxiv»). Cette numérotation n'apparaît pas au-delà.

²⁵⁶ Aux ff. 71v («lxx»); 79v («lxx.viii»); 96v («xcv»), 286v («cclxxvii») et 344r («xlii»).

19. Corrections

Le manuscrit comporte d'assez nombreuses corrections, effectuées par le scribe lui-même, qui sont parfois très révélatrices des liens unissant le texte et son copiste. Nous ne retiendrons ici que quelques exemples parmi les plus significatifs:

Omissions ponctuelles

On en relève au moins une cinquantaine dès les 104 premiers feuillets, qui portent sur le latin ou sur l'hébreu.²⁵⁷ Il s'agit bien, dans tous les cas, d'omissions (et non d'ajouts), car le(s) mot(s) restitué(s) sont toujours indispensables à la cohérence du texte. Ces corrections ponctuelles, toutes effectuées par le scribe, prouvent que c'est bien lui qui copie et vérifie à la fois le latin et l'hébreu.

Sauts «du même au même»

Ici encore, les exemples sont forts nombreux: on en relève au moins seize, dans le latin ou dans l'hébreu, dès les 115 premiers feuillets.²⁵⁸ Leur fréquence prouve l'existence d'au moins un modèle pour la copie de notre manuscrit: sans doute une version du texte moins élaborée ou moins soigneusement mise en forme.

Passages annulés

On en trouve deux, dans le manuscrit. Il est extrêmement peu vraisemblable – sinon totalement impossible – que des interventions de cette nature, portant sur le texte lui-

²⁵⁷ Par exemple aux feuillets suivants: 68r: «של שם» (éd. I, p. 369, l. 47); 76v: «quaeso» (éd. I, p. 388, l. 42); 77v: «בן עירכם הוא ... ילח» (éd. I, p. 389, l. 42-43); 90r: «per passionem» (éd. I, p. 418, l. 6); 90v: «גיהנם ... תפתח», «מקום מקדשינו», «לך» (éd. I, pp. 418, l. 18; 419, l. 6-7 et 7-8); 97r: «quos habet Deus», «frequenter», «Latinam et», «maledicere» (éd. I, p. 432, l. 5, 8, 31 et 36); 97v: «כל הגוים» (éd. I, p. 433, l. 23); 100v: «de messia», «והוביח» (éd. I, p. 437, l. 15 et 16); 104r: «numerus», «solum» (éd. I, p. 443, l. 34 et 444, l. 1).

²⁵⁸ Ff. 3r: «esse falsissimum ... esse fallacem» (éd. I, p. 210, l. 20-39); f. 19r: «scientia ... scientia» (éd. I, p. 226, l. 39-40); f. 22v: «Quod ... quod» (éd. I, p. 234, l. 30-31); f. 27r: «cognosceret ... cognoscit» (éd. I, p. 247, chap. I, 23, l. 6); f. 29r: «scientia ... scientia ... scientia» (éd. I, p. 251, l. 47-49); f. 35r: «hebdomadae ... hebdomadam» (éd. I, p. 271, l. 26); f. 37v: «vel teipsum ... vel meipsum» (éd. I, p. 278, l. 29-30); f. 38v: «aedificandum ... aedificanda» (éd. I, p. 280, l. 50); f. 52r: «patrem ... et filium» (éd. I, p. 323, l. 12); f. 53r: «de isto adhuc fallso Messia ... de isto fallso messia» (éd. I, p. 326, l. 14-20); f. 68v: «Nunquam ... nunquam» (éd. I, p. 371, l. 22-23); f. 78v: «In Egyptum ... in Egipto» (éd. I, p. 395, l. 6); f. 82r: «Esau ... Esau» (éd. I, p. 400, l. 44-45); f. 84v: «איש ... איש» (éd. I, p. 407, l. 7); f. 106v: «Quod ... quod» (éd. I, p. 449, l. 23-26); f. 113r: «אנכי עמכם ... אנכי עמך» (éd. I, p. 457, l. 47).

même (et, en l'occurrence, sur d'assez longs passages), ressortissent à l'initiative d'un simple copiste.

- f. 56r, l. 2-12 de l'hébreu et 3-18 du latin (II, 5, 2: éd. I, p. 342, l. 16 s.). Le passage annulé (dans l'hébreu et le latin, avec l'encre rouge utilisée par ailleurs – y compris sur ce feuillet – pour tous les éléments de mise en texte), correspond à Is. 28, 17-22. Il suit immédiatement une citation d'Is. 28, 16 (prophétie de la « pierre de touche »), dans un développement consacré au thème du Messie « pierre ». La correction fait disparaître, dans l'ensemble primitivement cité, tout ce qui n'illustre pas directement le thème alors traité. Le passage annulé est absent de l'édition, du manuscrit de Coimbra (f. 35v) et de celui de Salamanque (f. 28v, où la citation et sa traduction ne sont un peu plus longues que de quelques mots).
- f. 146r, l. 1-17: le passage (latin) annulé à l'encre rouge est délimité, dans la marge interne, par un trait continu, à l'encre brune, dont les deux extrémités portent respectivement les deux parties du mot *va/cat*: « inutile ». Le passage en question n'apparaît pas dans l'édition (I-III, 8, 11: cf. éd. I, p. 525, l. 40). La formule introductive indique qu'il s'agit d'une « postilla quaedam unius modernorum magistri in theologia pericius, Stephano nomine » sur Hébr. 1, 3 (« splendor gloriae »). L'auteur de ce passage est peut-être Étienne Langton. La correction est accompagnée d'une note marginale, de la même encre rouge, qui indique que ce sujet est traité précédemment au chap. VII; cette note renvoie au f. 62v qui porte bien en marge, la manchette « Quod Messias erat nascitus sicut splendor », mais où seul Is. 62, 1 (*ut splendor iustus eius*) est cité.

Mots ou groupes de mots barrés

Parmi quelques exemples, deux méritent particulièrement d'être relevés, qui mettent en évidence l'interdépendance de l'hébreu et du latin, et l'intervention personnelle du scribe dans la teneur du texte copié.

- f. 63r, à l'encre rouge (avant-dernière et dernière lignes d'hébreu; éd. I, p. 362, l. 4). Les mots barrés – sans doute parce que considérés comme inutiles au propos en cours – à la fin de cette citation du Midrash sur les Lamentations correspondent à Eccl. 10, 5. *Ils ne sont pas traduits dans le latin*. Dans l'édition, il est précisé qu'ils figuraient dans le manuscrit de Majorque. Le manuscrit de Coimbra (f. 44v) et celui de Salamanque (f. 37r) ont l'hébreu qui est ici barré, mais un texte latin qui s'interrompt, comme ici, avant la citation de l'Ecclésiaste.
- f. 332r, l. 33-35. Conformément à l'usage dans l'ensemble du *Pugio fidei*, la formule copiée dans un premier temps était constituée d'une translittération de l'hébreu immédiatement suivie de sa traduction: « Et eiecerunt *eth hannida*, id est immun-

dam vel immundiciam ...». Le scribe barre les mots de la traduction et les déplace, dans une formule de comparaison, juste après ce qui suit immédiatement: «... de sanctuario, quasi dicat immundam vel immundiciam».

Mots ou groupes de mots corrigés ou complétés après grattage

Leur nombre est également très élevé. Ici encore, quelques exemples sont particulièrement significatifs: ils montrent

1. que *la copie est auditive autant que visuelle*;
 2. que *le latin et l'hébreu sont toujours interdépendants* (et non point distincts, comme dans les autres manuscrits du *Pugio fidei* portant l'hébreu);
 3. que *le scribe saisit parfaitement toutes les nuances du texte copié* en caractères hébreux, certaines de ses «fautes» s'expliquant par l'entraînement que peut parfois provoquer une parfaite maîtrise de la langue (et des textes).
- f. 179v, l. 20: dans une citation de Jr. 2, 8 (ici traduit par: «Et pastores culpabiles, vel rei, fuerunt in me»), correction de la graphie erronée הרואים (*baroim*: «ceux qui voient») dont les deux dernières lettres sont encore visibles malgré le grattage, en הרועים (*baro'im*: «ceux qui paissent», «les pasteurs»), comme dans le texte du verset. Il semble bien que le latin ait, lui aussi, été corrigé, car le mot «pastores» qui apparaît quelques lignes plus bas, est copié, par la même main, entre les mots «Et» et «culpabiles», en caractères plus petits que le reste, et même ainsi, ses deux dernières lettres ont dû être inscrites dans l'interligne.
 - f. 278r, l. 29-30: le scribe intervient ici (fin d'une citation de Rashi) sur les mêmes éléments de l'hébreu et du latin: 1) correction des deux premières lettres (= peut-être du temps verbal) de נולד dans שנוולד et, dans le latin correspondant, au même niveau, inscription de «natum fuisse» là où était sans doute inscrite, avant grattage, une autre forme verbale latine; 2) À la ligne suivante, inscription, dans l'hébreu, de מלכות אביו sur un autre lieu gratté et au même niveau, dans le latin, de «regnum [patris]» sur un espace gratté pour le premier de ces deux mots; 3) à la même ligne grattage, sans nouvelle inscription, entre le latin et l'hébreu.
 - f. 300r, l. 11-16: dans cette citation en hébreu de Matthieu, le scribe a commencé à inverser les expressions מלכות האלהים (l. 9 et 12) et מלכות השמים (l. 11-12). S'apercevant de son erreur, il corrige, à la ligne 9 de l'hébreu, האלהים, là où il avait sans doute écrit השמים et dans le latin «dei», là où il avait sans doute écrit «celorum». Trois lignes plus bas, il corrige, dans le latin, «celorum», là où il avait sans doute écrit, dans un premier temps, «dei». Ces corrections sont bien toutes de sa main et il y a tout lieu de croire qu'elles ont été effectuées pendant la copie (et non point dans un second temps).

- f. 361r, l. 35-37: dans les deux dernières lignes a été réécrite? / ajoutée? après grattage, par le même scribe, mais dans une écriture un peu plus fine, la référence interne suivante: «De ista vero correctione scribarum habentur multa longe superius in quarto terciæ distinctionis capitulo, paragrapho 'Rursus' et paragrapho 'De quibus', et in aliis sequentibus». Cela renvoie à III-III, 4, 11 (f. 245v, l. 13 et 21; éd. I, p. 695, l. 1 et 8-9). Il ne s'agit pas, en l'occurrence, d'un ajout distinct de ce qui précède, puisque le passage gratté et réécrit/ajouté débute à la dernière syllabe du mot précédant immédiatement la référence («expi/rat») et non au début de cette référence. Le passage réécrit/ajouté s'enchaîne donc sans solution de continuité, dans la copie, avec ce qui précède. Il est absent de l'édition (p. 860, l. 23), et semble manquer, avec les chapitres 15 et 16, dans ceux de Salamanque et de Coimbra.
- f. 362v: dans cette citation du Targum d'Is. 53, 2-3, plusieurs lignes, dont les délimitations textuelles se correspondent parfaitement, ont été réécrites au sein de l'hébreu (l. 8-9) et du latin (l. 8-11). Le texte latin du manuscrit est plus long que celui de l'édition, car deux traductions (et non une seule) sont ici proposées pour chacun des mots clés de l'araméen.
- f. 377v: ici encore (citation du Midrash sur les Psaumes), le passage semble avoir été entièrement réécrit, après grattage, sur plusieurs lignes (7 à 12 dont seules les lignes centrales sont communes au latin et à l'hébreu). Les deux versions réécrites ont exactement la même délimitation textuelle. On note qu'après Ps. 57, 9, le début de Ps. 57, 10 est également donné dans l'hébreu, mais non traduit dans le latin.

Il semble qu'il faille distinguer, dans cet ensemble de corrections, celles qui sont plus ou moins contemporaines de la copie (mêmes encres, même épaisseur de trait) et celles qui pourraient avoir été effectuées par le même scribe, mais postérieurement, sur l'ensemble du manuscrit (module plus petit, encre bien plus claire). Bien que fort nombreux et quelquefois très étendus, les ajouts textuels inscrits, par ce même scribe, dans les marges ou sur les feuillets ajoutés, ne sont généralement corrigés ni en marge²⁵⁹ ni au sein de la copie.²⁶⁰ Sans doute n'ont-ils pas fait l'objet (du fait de leur caractère plus ou moins tardif ?), d'une révision aussi attentive.

Parmi les interventions énumérées ci-dessus, certaines sont des *corrections de fautes de copiste* (oublis ponctuels, sauts «du même au même»), d'autres, des *corrections d'auteur* (passages supprimés parce que considérés comme inutiles, interventions simultanées dans le latin et dans l'hébreu, ajout d'une référence interne dans le corps de

²⁵⁹ Même lorsque subsistait la place nécessaire à cet effet.

²⁶⁰ On ne relève que six exceptions: ff. 157r, 254r (feuillet partiel ajouté), 317r (*id.*), 399r (*id.*), 410r (*id.*: deux corrections).

la copie, éléments déplacés, réécriture [probable] de plusieurs lignes). Les unes et les autres sont effectuées, ici, par *la même personne*.

IV. CONCLUSION

L'analyse codicologique, paléographique et textuelle conduit ici à des résultats parfaitement convergents se situant, pour l'essentiel, en rupture avec les traditions relatives au manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, au texte qu'il porte, et à l'identité de son auteur. Ces conclusions peuvent être résumées de la façon suivante:

1. Les caractéristiques paléographiques du manuscrit renvoient à la fin du XIII^e siècle.²⁶¹
2. La copie a été effectuée à partir d'un modèle (au moins) qui paraît avoir été relativement stable,²⁶² mais s'est trouvé considérablement enrichi dans cet exemplaire: par les compléments d'argumentation très nombreux, et parfois très étendus, qui sont inscrits dans les marges et sur des feuillets ajoutés²⁶³; par un appareil de mise en texte aussi complexe que manifestement nouveau; par des corrections qui ne portent pas exclusivement sur la conformité à un modèle, mais aussi, quelquefois, sur la teneur même du texte.
3. Les parties I et II du *Pugio fidei* ont peut-être connu une existence distincte de la troisième partie, mais les caractéristiques codicologiques et paléographiques de ce manuscrit ne confortent guère une telle hypothèse.²⁶⁴ Elles soulignent, au contraire, l'unité de l'ensemble, le texte lui-même comportant, dans la deuxième partie, l'annonce d'un passage se trouvant dans la troisième.²⁶⁵
4. De très nombreuses particularités valables pour l'ensemble du manuscrit (marges comprises), sans aucune exception, prouvent que c'est le même scribe qui copie ici le latin et l'hébreu et que ce scribe est aussi l'auteur du texte qu'il transmet:

²⁶¹ Voir les rubriques Écritures, et Initiales filigranées.

²⁶² Plusieurs détails semblent montrer que le scribe est souvent en mesure d'anticiper sur l'étendue d'un passage à copier.

²⁶³ Voir également, à la fin de cette rubrique, le développement sur les «marginalia» du début du manuscrit. On trouvera, dans les différentes parties de l'analyse, tous les détails sur lesquels se fondent ces conclusions.

²⁶⁴ Voir les rubriques Cahiers («*Pugio fidei* I-III»), et les notes 14 et 19, mais aussi Réclames et Numérotation des feuillets (exception 1).

²⁶⁵ Au f. 102v (voir la rubrique Références croisées).

- L'instrument d'écriture²⁶⁶ est toujours le même pour les deux versions du texte principal (hébraïque et latine) et, semble-t-il, pour l'ensemble des éléments de mise en texte.²⁶⁷
- Les nuances de l'encre (brun foncé ou marron) sont toujours identiques pour le latin et l'hébreu d'un même passage copiés en regard. Pour la mise en texte, le rouge et l'encre de la copie (brun foncé/marron) sont constamment mêlées au sein d'une même version, et/ou utilisés de façon rigoureusement parallèle dans les deux versions en regard. Il semble même que, dans certains cas, la plume ait été trempée, successivement, dans l'encre brune et rouge.
- Les écritures latine et hébraïque sont aussi proches l'une de l'autre que peuvent l'être celle du latin et de l'hébreu (même épaisseur de trait, même aspect légèrement arrondi); avec leurs variantes, les modules sont toujours identiques pour la copie des deux versions se correspondant. Les deux écritures sont parfois mêlées, ou même alternées, dans la copie principale²⁶⁸ et les notations marginales. Le double rapprochement, au f. 425r, des lettres correspondantes (a, *alef*) utilisées avec la même encre pour la numérotation d'une citation offre la preuve paléographique incontestable que c'est bien le même scribe, ici comme ailleurs, qui pratique les deux écritures.
- La mise en page tend constamment à préserver le parallélisme des citations hébraïques/araméennes (colonne de droite) et de leur traduction (colonne de gauche) et à éviter, autant que possible, tout décalage entre les deux versions.²⁶⁹ Qui plus est, ces deux versions ne sont pas toujours copiées dans le même ordre, ce qui prouve que dans l'esprit du scribe, aucune d'entre elles n'a priorité sur l'autre.
- La complémentarité des deux versions est également soulignée par la mise en texte dont le détail porte, dans la plupart des cas, sur les mêmes éléments du latin et de l'hébreu copiés en regard.
- Cette mise en page²⁷⁰ et cette mise en texte²⁷¹ sont manifestement destinées à mettre en évidence l'architecture du texte, le détail de l'argumentation et la correspon-

²⁶⁶ Sans doute une plume, à cause des différences d'épaisseur.

²⁶⁷ À l'exception, peut-être, de ceux qui renvoient à une révision effectuée dans un second temps, dans un module plus petit et avec une encre plus grise, par le scribe lui-même.

²⁶⁸ Voir ci-dessus, la note 143 (f. 64r), ainsi que les rubriques Références scripturaires et Numérotations.

²⁶⁹ Voir également, sur ce point, la rubrique Dimensions de l'espace écrit.

²⁷⁰ Dimensions de l'espace écrit, Régure, Linéation, Piquures.

²⁷¹ Titre courant; situation, sur la hauteur de la page, des feuillets ajoutés et des signes de renvoi accompagnant le texte dont ils sont porteurs (indication adressée au copiste pour celui du f. 21); Linéation, Numérotation des feuillets et des citations; Initiales filigranées ?; Intertitres et manchettes; Nota; Pieds-de-mouche; Crochets alinéaires (signes de paragraphe); Premières lettres rubriquées; Signes d'insertion, de renvoi, etc.; Soulignement, surlignement; Translittérations; Traduction latine interlinéaire de vocables hébreux ou araméens; Vocalisation de l'hébreu et Notes massorétiques; Références scripturaires; Corrections.

dance des deux versions. Elles témoignent, dans toutes leurs composantes, d'une constante volonté de faciliter la compréhension, la consultation et l'utilisation du texte. Les très nombreuses *références croisées* renvoyant, dans le texte principal et/ou dans les marges, à des passages antérieurs et postérieurs sont toujours données avec la plus grande précision (chapitres, paragraphes) et souvent même accompagnées d'une indication de feuillet.

- Les différents procédés de *mise en page* et de *mise en texte* ne sont adoptés que progressivement – parfois même, de toute évidence, au fil de la copie – et jamais tout à fait dans le même ordre. Ils sont toujours adaptés, autant que possible, à la teneur du texte, au public visé et à la configuration – elle-même évolutive – de la page qui les accueille. Avec ses tâtonnements, ses irrégularités, ce système fort complexe met en évidence, dans tous ses détails, les préoccupations didactiques d'un scribe qui pense, pour lui-même et pour ses lecteurs, le texte qu'il copie/compose.
- Le *caractère évolutif de la copie* se manifeste également par la présence, dans les marges et sur des feuillets ajoutés, d'ajouts textuels complets, fort nombreux, souvent très étendus, et plus ou moins bien présentés (signe d'un travail en gestation), qui sont autant de compléments d'argumentation. Leurs caractéristiques prouvent toutes que ces compléments furent introduits en diverses étapes; si les plus nombreux – et semble-t-il les plus tardifs – apparaissent au début du manuscrit, c'est sans doute qu'au moment de sa copie, le texte lui-même y était moins élaboré.
- Les *corrections* correspondent le plus souvent à des fautes de copiste – en particulier toutes les omissions explicables par un «saut du même au même» –,²⁷² mais beaucoup d'entre elles sont incontestablement des corrections d'auteur portant parfois sur les deux versions d'une même citation.²⁷³ Comme les autres éléments de mise en texte, elles ne sont pas toutes contemporaines les unes des autres.
- Bien qu'il s'agisse dans tous les cas de celle du scribe, l'écriture est loin d'être toujours homogène et dans la dernière partie du manuscrit, de même que pour certains ajouts marginaux sans doute plus tardifs que d'autres, elle est visiblement très hésitante. La copie semble alors avoir été effectuée dans des conditions de plus en plus délicates.
- En dépit de son apparence extrêmement soignée, cette copie ne présente ni l'uniformité ni l'aspect systématique caractérisant un travail «de seconde main» ou effectué «à deux mains». La comparaison avec les manuscrits de Salamanque (XIV^e s.) et de Coimbra (XIV^e-XV^e s.) qui conservent, eux aussi, le texte hébreu et araméen du *Pugio fidei*, est à cet égard tout à fait éloquente.

²⁷² Voir également, sur ce point, la rubrique Feuillets ajoutés (ff. 200, 317, 376 et 410).

²⁷³ Voir le développement sur les «marginalia», à la fin de la rubrique Feuillets ajoutés, ainsi que les rubriques Traductions latines interlinéaires et Corrections.

Le caractère autographe de ce manuscrit avait été récemment envisagé,²⁷⁴ parfois admis, mais jamais démontré. C'est la première conclusion à laquelle conduit nécessairement l'analyse de son détail.

5. Les caractéristiques de la copie, et certaines de ses ambiguïtés, prouvent d'autre part que celle-ci ne peut être que fait d'un converti (ou d'un fils de convertis):

- L'*écriture* hébraïque est celle d'une «main juive» séfarade. Il est exclu qu'elle soit celle d'un chrétien ayant appris l'hébreu, même jeune. Si le texte hébreu ou araméen est copié en *caractères carrés* (et non cursifs) c'est assurément à l'intention des lecteurs: à l'exception des Bibles, il est impossible que des textes aussi nombreux et variés se soient (tous) présentés sous cette forme dans leur(s) source(s) manuscrite(s).
- La *linéation* (tracé des rectrices, pour la copie) n'est effectuée que pour la copie en *caractère hébreux*,²⁷⁵ et comme les autres scribes séfarades et orientaux, le scribe accroche la ligne d'hébreu à la rectrice supérieure. Ces particularités ne se retrouvent pas dans les manuscrits de Salamanque et de Coimbra, qui sont des manuscrits *latins* accueillant (également) le texte hébreu des citations.
- Certaines des *pratiques les plus spontanément adoptées pour la copie de l'hébreu et de l'araméen*, sont courantes parmi les scribes juifs médiévaux (nexus *alef-lamed* [dans le monde séfarade], techniques de justification, abréviation du Tétragramme, nombreuses autres abréviations), mais elles sont ici assez irrégulières. Il est impossible que la copie se soit présentée de cette manière dans les sources hébraïques utilisées pour la composition du *Pugio fidei*. Il est bien plus vraisemblable que ces phénomènes un peu contradictoires manifestent, eux aussi, une certaine tension entre la pratique naturelle du scribe et ses préoccupations didactiques.
- La *translittération* des mots hébreux est aussi cohérente et précise que cela peut être apprécié en tenant compte de particularités phonétiques renvoyant vraisemblablement à l'influence de l'arabe. Elle est *toujours accentuée*, y compris pour les noms propres: cette singularité s'explique vraisemblablement par le souci de rendre un compte exact de la prononciation des mots, mais elle est à la fois trop discrète et trop omniprésente pour ne pas correspondre (aussi) à une dictée silencieuse. L'emploi parfois indifférencié, pour un même mot, dans le latin, de la

²⁷⁴ Cette hypothèse fut formulée pour la première fois – avec une certaine prudence – par Fumagalli («The Original», p. 96), sur la base d'observations relatives aux encres et à l'écriture. Elle ne portait alors que sur le latin – puisque Fumagalli considérait comme distincts l'un de l'autre le scribe du latin et celui de l'hébreu – et plus précisément sur une partie du latin, puisque seule la possibilité de trois écritures latines différentes (sans précision sur leur répartition) était alors envisagée.

²⁷⁵ Sur ce point particulier, voir également les rubriques Réglure et Piqures.

translittération et de la traduction semble montrer que le scribe pense les mots en hébreu avant de les traduire. Le système de translittération présenté à la fin du prologue, et mis en œuvre dans ce manuscrit, n'a pas été compris par les copistes des autres manuscrits.

- Certaines *fautes* du scribe semblent pouvoir être attribuées à une trop grande aisance dans la pratique de la langue et des textes hébreux.
- Manifestement superflue pour le scribe (et tout à fait singulière pour les textes non bibliques), la *vocalisation* de l'hébreu n'est introduite qu'à l'intention de ses lecteurs; il en va de même pour l'ensemble des procédés de mise en texte favorisant la localisation, l'identification et la mise en parallèle des éléments se correspondant dans l'hébreu et le latin.²⁷⁶
- La parfaite maîtrise des textes cités en hébreu ou en araméen, et de leurs nuances, se manifeste à travers toutes les interventions destinées à favoriser leur intelligence et leur utilisation polémique ou apologétique. Il est exclu qu'une telle maîtrise des traditions textuelles du judaïsme ait été tardivement acquise.²⁷⁷

CONCLUSION GÉNÉRALE: le caractère autographe de la copie (exemplaire d'auteur) est prouvé par un ensemble de particularités manifestant à la fois – sans aucune exception – une intelligence du texte, un désir de le perfectionner et un souci de sa réception qui ne sauraient émaner d'un simple «copiste», fût-il le plus scrupuleux. Tout prouve également que l'hébreu et le latin sont l'un et l'autre copiés par ce même scribe qui les considère – et les présente constamment – comme indissociables. Les caractéristiques de la copie hébraïque et de l'utilisation des textes, enfin, ne peuvent être que celles d'un scribe/ auteur ayant appris l'hébreu – et ses traditions textuelles – dès le plus jeune âge. À ces trois conclusions partielles ne peut correspondre qu'une unique conclusion d'ensemble: le scribe de ce manuscrit est aussi l'auteur du texte, et il était d'origine juive. Cette conclusion n'est pas une hypothèse, mais une certitude fondée sur l'ensemble parfaitement cohérent des données objectives tirées de l'examen du manuscrit.²⁷⁸

²⁷⁶ Voir en particulier les rubriques Éléments soulignés ou surlignés, Références scripturaires, Traductions latines interlinéaires.

²⁷⁷ Cette conclusion tirée de l'examen du manuscrit corrobore celle qui résultait de l'analyse des textes et de leur utilisation. Voir à ce sujet Philippe Bobichon, «Quotations, Translations, and Uses of Jewish Texts in Ramon Martí's *Pugio Fidei*», dans: Javier del Barco (éd.), *The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean. Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context*, Leiden / Boston 2015, pp. 266-293. Pour les sources latines, *id.*, «La 'bibliothèque' de Raymond Martin au couvent Sainte-Catherine de Barcelone: sources antiques et chrétiennes du *Pugio fidei* (ca 1278)», dans: Nicole Bériou, Martin Morard et Donatella Nebbiai (éd.), *Entre stabilité et itinérance. Livres et culture des ordres mendiants, XIII^e-XV^e siècle*: Actes du colloque international organisé les 19 et 20 novembre 2010 à Paris, Bibliothèque du Saulchoir (Bibliologia 37), Turnhout 2014, pp. 329-366.

²⁷⁸ Voir le détail et la conclusion de chacune des parties.

Elle va dans le sens de témoignages anciens, sur le *Pugio fidei* et son auteur,²⁷⁹ assez rapidement écartés parce qu'ils se fondaient exclusivement sur le constat – jamais véritablement démontré – d'une assez bonne connaissance des traditions hébraïques. Elle est d'autant plus riche d'implications pour l'édition en cours du *Pugio fidei* que les données accessibles à l'analyse manuscrite ont presque toutes disparu dans le travail d'édition effectué, au XVII^e siècle, à partir d'autres manuscrits aujourd'hui perdus, à l'exception d'un seul,²⁸⁰ qui ne porte pas l'hébreu.

²⁷⁹ Cités dans Philippe Bobichon, «Ramon Martí (XIII^e siècle): un 'Maître orientaliste'», dans: Claire Angotti, Monica Brnzei Calma, Mariken Teeuwen (éd.), *Portraits de Maîtres offerts à Olga Weijers* (Textes et études du Moyen âge 65), Porto 2012, pp. 405-414.

²⁸⁰ Toulouse, Bibliothèque municipale, Ms. 219. Voir sur ce point, Hasselhoff, *Raimundus Martini. Texte zur Gotteslehre*, p. 34.

WEAPONS AGAINST THE JEWS.
MOTIVES AND OBJECTIVES OF THE PREFACE OF THE *PUGIO FIDEI**

SYDS WIERSMA

Thomas Instituut te Utrecht – University of Tilburg

In my study *Pearls in a Dunghill*,¹ I proposed that the *Capistrum* and the *Pugio* were occasioned by different motives. The *Capistrum* was written in the direct aftermath of the Disputation of Barcelona, when Raymond was a member of the royal commission investigating and censoring rabbinic literature. An important motive for composing the *Capistrum* must have been dissatisfaction, more in general with Jewish arguments against Christianity and Jewish behaviour in relation to Christians, and more specifically with the experience of the Disputation of Barcelona.² Part II of the *Pugio* is a continuation, and partly a revision of the *Capistrum*. With part III of the *Pugio* Raymond makes a fresh start, organising his arguments into a new structure that seems to have in mind an audience of students in particular.

The fact that one of the dedications Raymond makes in the prologue of the *Capistrum* regards Peter Martyr, the famous Dominican General-inquisitor in Northern Italy who was murdered in 1252, adds to the assumption that the *Capistrum* was closely connected to inquisitorial activities.³ Raymond of Penyafort, also a member of the mentioned royal commission, was one of the leading figures of the inquisition in Aragon. Though the inquisition had no formal jurisdiction over Jews, it is rather likely that a commission officially entrusted with the investigation of Judaism and of which one of the members was a leading inquisitor, did not restrict itself to scrutinising books. Probably the commission questioned Jews and debated with them. The focus on debate and discussion with Jews (including their strategies), so clearly reflected in the prologue of

* This article is an edited part of the author's PhD thesis *Pearls in a Dunghill. The Anti-Jewish Writings of Raymond Martin O.P. (ca. 1220 – ca. 1285)*, Tilburg University 2015, pp. 138-140. 155-165.

¹ See previous note.

² For the probable Dominican discomfort with the results of the Disputation of Barcelona and attempts by Raymond Martin to perfect and refine the new missionising argumentation conducted by Paul Christian, see esp. Robert Chazan, 'From Friar Paul to Friar Raymond. The Development of Innovative Missionizing Argumentation', in: *Harvard Theological Review* 76 (1983), pp. 289-306; id., *Daggers of Faith. Thirteenth-Century Christian Missionizing and Jewish Response*, Berkeley 1989, pp. 124-126; id., *Barcelona and Beyond. The Disputation of 1263 and its Aftermath*, Berkeley 1992, pp. 86-87.

³ See Donald Prudlo, *The Martyred Inquisitor. The Life and Cult of Peter of Verona (†1252)*, Aldershot 2008.

the *Capistrum*, is very likely a result of this experience. The prologue further seems to prove that the Disputation of Barcelona was rather the confirmation of a regular practice of 'smaller' debates between friars and Jews, than a sublime exception. The term *disputatio Iudeorum*, 'disputation with the Jews', is used by Raymond in a general form, implying frequency.

The prologue of the *Pugio* shows a different aspect of pressure on Judaism. Preaching has become a key word. It sets off with two quotations from the apostles Peter and Paul as devices for 'preachers of the truth'. A few lines down it characterises the *Pugio* as

a dagger available for preachers and guardians of the Christian faith – at some times to cut for the Jews the bread of the divine Word in sermons; at other times to slit the throat of their impiety and faithlessness, and to destroy their pertinacity against Christ and their impudent insanity.

It seems here that Raymond defines two aims and two target groups. He has written the *Pugio* in order to supply preachers with material for composing sermons against the Jews. Moreover, he intends to help 'guardians (*cultores*) of the Christian faith' to attack Jewish unbelief and insults against Christ. Raymond does not further describe these *cultores*, but apart from the fact that he will have considered preachers to be *cultores* of the faith, he probably also had censors, inquisitors, and ecclesiastical and worldly rulers in mind,⁴ that is, all those he holds responsible for the quality of faith of common Christians and for the restriction of deviant, anti-Christian forms of thinking and behaviour.

There is still a third aim mentioned in the prologue of the *Pugio*. In the final section, Raymond expresses his hope that by means of his work the faithful will be strengthened and the infidels converted. Thus, the *Pugio* was a book meant for the benefit of both sides, Christians and Jews. Here the question can be posed, whether conversion of the Jews was really one of the central aims of the *Pugio*. To be sure, preaching against the Jews was one of its central aims, and Raymond intended to supply fellow-preachers with an anti-Jewish manual full of topics and possible arguments. But Raymond subscribed to the traditional Christian view that the conversion of the Jews would take place in the final days, after the return of Christ. Therefore, the anti-Jewish preaching

⁴ In a medieval religious context the word *cultor* had different meanings. It may be translated as 'worshiper'. In that case it refers to Christians in general. But, more faithful to the original meaning of 'farmer', 'cultivator', the word can also be translated as 'nurturer' or 'guardian'. Cohen translates *cultores* with 'guardians', Harvey with 'nurturers'; Jeremy Cohen, *The Friars and the Jews. The Evolution of Medieval Anti-Judaism*, Ithaca/NY 1982, p. 132; Richard Harvey, *Raymundus Martini and the Pugio fidei. A Survey of the Life and Works of a Medieval Controversialist*, M.A. thesis University College London 1991, p. 40. Willi-Plein, translating it with 'Anhänger', follows the general meaning of 'worshipers'; Ina Willi-Plein, *Glaubensdolch und Messiasbeweis. Die Begegnung von Judentum, Christentum und Islam im 13. Jahrhundert in Spanien*, Neukirchen-Vluyn 1980, p. 29.

of Raymond *cum suis* seems to have been more dictated by the felt need to edify Christians and to pressurise Jews, than by the hope to convert large numbers of Jews.⁵

The fact that Raymond does not mention preaching to the Jews as an objective in the prologue of the *Capistrum*, does not mean that it was still absent in the 1260s; certainly not. Preaching was the main task of the Dominicans and regular Dominican preaching to the Jews in Aragon was already established by law in 1242. Besides, debate, the main objective present in the prologue of the *Capistrum*, was probably part of a sermon setting. It may have been the custom that a Christian sermon to Jews was followed by discussion between the preacher(s) and representatives of the Jewish community. The Hebrew account of the Barcelona Disputation shows an example of this.⁶ In my opinion the prologues complete each other rather than that they show a different approach to Judaism. Together they display three pillars of Dominican life: *legere*, *predicare* and *disputare*. Raymond read Hebrew Scripture and rabbinic literature; he preached to Jews and discussed matters of faith with them; he composed the *Capistrum* and the *Pugio* in order to provide useful strategies, techniques, and materials for preaching and disputation, which were the result of his own experience as a preacher and an investigating censor.

Nevertheless, behind the different emphasis displayed in these prologues, historical shifts may be hidden. Raymond's definition of the *Pugio*'s objectives reveals, besides the point of preaching, also the desire to destroy Jewish faithlessness. This may signify the wish for effect of preaching, but is probably also an exhortation for the secular and ecclesiastical authorities. I do not exclude that the *Pugio* was intended to be a political instrument as well, written to show how dangerous the Jews were and how deceitful they crossed the borders with Christianity, for example by seducing common Christians to share their objections against the Christian truth. Many passages in the *Pugio* (and in the *Capistrum* as well) sustain this. In the prologue of the *Pugio* the maxim attributed to Seneca,⁷ quoted right at the start, has the same connotation. 'No plague is

⁵ In his article 'Reason and Faith: Inter-Religious Polemic and Christian Identity in the Thirteenth Century' (in: Yossef Schwartz and Volkhard Krech (eds.), *Religious Apologetics – Philosophical Argumentation*, Tübingen 2004, pp. 267-284), Harvey Hames speaks of polemical works against the Jews in the thirteenth century, in which Jewish authoritative texts are employed within a scholastic scheme and method of argumentation, in order to 'support the truth of Christianity' and 'to dispel doubts that have risen in other contexts', among which 'the philosophical examination of theological premises' (p. 269). I agree with him that anti-Jewish disputations (Barcelona and the two disputations of Paris) and written treatises reflect more an internal process, than an attempt to convert the Jews. I doubt his conclusion that disputation 'was mainly for internal Christian purposes and preaching for the sake of conversion' (p. 279). In my opinion, anti-Jewish preaching was in most cases also mainly for internal Christian purposes.

⁶ Eight days after the disputation, on the Sabbath, there was organised a meeting in the synagogue. It started with two sermons, one delivered by the king and another by Raymond of Penyafort. After that Moses ben Nahman responded to the king's sermon and discussed with Penyafort and Paul Christian on the Trinity, a subject not treated during the disputation itself.

⁷ See the editor's note in the edition of the prologue above. Raymond seems to misattribute a Boethian saying to Seneca.

more effective to harm than an enemy who is close', and Raymond adds, 'no enemy is more familiar to the Christian faith and more inevitable for us than the Jew.' The Jews are close, they are enemies of the Christian faith, they are harmful, and they should be stopped.⁸

Precedents of this are present in the *Capistrum*, the following example being one of the most explicit. Tellingly, it contains another quote from Seneca about enemies:

See, which arrows the Synagogue of Satan shoots at Christ and those who belong to Him. Surely these [arrows] will wound the unprepared more dangerously, if they are believed to be shot from a bow of truth. Whoever thus has the zeal of God and his Spirit; do not neglect and undervalue this. Since as Seneca said: 'It belongs to the wise to fear even a humble enemy. But if you do not know to fear as a wise man, then fear at least for the unwise and uneducated. Because, if Muhammad, for instance, who at the outset was all alone, entirely uneducated, utterly impoverished, hated by his own kinsmen and foreigners alike, so far removed from our borders, and so obvious in his falsehood, could introduce so much corruption into the world on behalf of the devil, what do you think the devil can accomplish through the Jews, who are so numerous, almost all educated and most adept at trickery, so well endowed from the good life and the usuries they receive from Christians, so loved by our princes on account of the services they provide and the flatteries they spew forth, so scattered and dispersed throughout the world, so secretive in their deceptions that they display a remarkable appearance of being truthful, and so frightened already at the sound of a rustling leaf!⁹

Passages of this kind make clear that Raymond's work reflects a sense of fear for Jewish influence on Christian leaders and uneducated Christians. It is therefore very well possible that the emphasis on preaching in the prologue of the *Pugio* is a sign that the 'prelates, leaders, and superiors', who, as Raymond informs us, ordered him to write the *Pugio*, were preparing a new stage in the missionary assaults on Judaism. It

⁸ Raymond's comparison of the Jews with a *pestis* may have been inspired by the papal bull *Turbato Corde*, in which the plague- and family-motif are present as well. *Turbato Corde* was issued in 1267, and reissued in 1274 and 1281, precisely the years when Raymond was working on the *Pugio*. It was directed to the Dominican and Franciscan inquisitors. Given Raymond's close relationship with Penyafort, who was the organizer of the inquisition in Aragon in the 1240s, Raymond must have known the bull. Raymond's imagery, however, is more extreme than that of the pope. Whereas Clement (and later Gregory X and Nicholas IV) write that judaizing Christians were a *pestis*, since they formed an enmity within the family, Raymond applies the same image to Jews in general. I do not believe that Raymond used the metaphor *pestis* in a sense connected to an image already popular in the thirteenth century: that of the Jew being involved in the spread of all kinds of disease, either through magic and sorcery, or through actions such as the poisoning of wells. He lived more than half a century before the Black Death ravaged all of Europe (1348/9), when rumours of Jews having poisoned wells led to massacres and expulsions of thousands of them.

⁹ *Capistrum Iudeorum*, Neq. 1, n. 2 (ed. Robles Sierra II, pp. 24-26). The translation of the second part of this text (from 'Because, if') is with a few changes drawn from Jeremy Cohen, *Living Letters of the Law. Ideas of the Jew in Medieval Christianity*, Berkeley 1999, pp. 348-349. The first part of the translation is my own.

was Raymond's original plan to write a manual against different groups of unbelievers. He started with a refutation of the main philosophical errors of his time (part I), went on with the part against Judaism (part II), and planned to attack Islam and other errors in the remainder of the work. Somewhere in the second half of the 1270s the Dominican Provincial Chapter in Spain appointed him to establish a *studium hebraicum* in Barcelona. This brought him to compose a manual for students (*PF* III). Only then did the *Pugio* become a *Summa contra Iudeos*, a focus which the prologue clearly reflects. In view of this, the emphasis on preaching to the Jews becomes clear as well, since a Dominican Hebrew language school was precisely meant to prepare friars for this. In the prologue Raymond maintains that the *Pugio* was also written against Saracens and other adversaries of the Christian faith: 'a dagger [...] principally against the Jews, then against the Saracens and some other adversaries of the true faith'. Though this is not untrue, the *Pugio* should not be seen as a *Contra Saracenos*, or a *Contra gentiles*.¹⁰ The largest part of the work is entirely geared towards the discussion with Judaism. The title *Pugio fidei adversus Mauros et Iudeos*, which is of later date, is therefore misleading.

One might say that much of the explanation of the Christian faith and parts of the refutation of Jewish error are transferable to the debate with Muslims and other deviating or non-Christian groups. Especially Part Three treats several doctrinal issues that touch the debate with Islam. In a few cases, Raymond mentions this explicitly. For example in the Trinitarian treatise (I-III), where he states at the end of chapter five:

If someone was more pleased with the way I always have been holding the mystery of the Trinity in my disputations with Jews and Muslims, trying to convince them, he should read the next chapter.¹¹

This next chapter tries to explain the Christian position on the divine generation of the Son through an exegesis of Proverbs 8. The issue of divine generation certainly was part of the Christian-Muslim debate. The arguments, however, with which Raymond defends this Trinitarian concept are loaded with quotations from Hebrew scripture and rabbinic sources. Not a very good basis for a discussion with Muslims. Only when thoroughly reformulated, the argumentation could be useful against Muslims. I believe such a reformulation was planned to be the effort of the *Contra Sarracenos* part of the *Pugio* that was never written. Perhaps Raymond's vague remark, that 'the dagger of the sort I will fashion, although not [precisely] as how it was prescribed but nevertheless of a kind I know and am able to make', hints at a different original plan.

¹⁰ See Willi-Plein, *Glaubensdolch und Messiasbeweis*, 25-26.

¹¹ *Pugio fidei* I-III, c. 5, n. 5 (ed. Hasselhoff, p. 128; ed. Carpzov, p. 506): 'Si cui vero modus quem ego sive disputando sive persuadendo iudeis et sarracenis mysterium trinitatis semper tenui magis placuerit, legat sequens capitulum.'

Initiators behind the Pugio

No initiative within the Dominican order was personal, as I argued elsewhere regarding the origin of the *Summa contra gentiles*,¹² and certainly not a work like the *Pugio*, which is so closely related to orchestrated Dominican initiatives towards Judaism in the Kingdom of Aragon and Catalonia from the 1260s on, such as the Disputation of Barcelona, the censorship of rabbinic literature, and the erection of a Dominican school of Hebrew in Barcelona (end 1270s). Two sentences in the prologue of the *Pugio* clearly indicate that the *Pugio* was not Raymond's personal initiative:

It has been enjoined upon me to compose [...] a work as might be available like a dagger [...]. So, relying for help on the Son of Him who made the world from nothing, who did not want to fulfil his own will but that of the Father, and who prescribes obedience to prelati and maiores, I will fashion a dagger [...]¹³

May now, I ask, my excuse to begin such a bold and rash undertaking please be the encouragement of many brothers to make something for the promotion of the faith and the defence of devotion, and also the impossibility to refuse the official command of a prelate.¹⁴

Who were the initiators behind the *Pugio*? From the texts just quoted I would conclude that the initiative was broadly supported by ecclesiastical authorities, that is, by *prelati* and *maiores* (n. 3),¹⁵ but that the official command to start with it came from a particular prelate (n. 4). The word *prelati* refers to the higher clergy, probably thus to the ecclesiastical authorities in Aragon and Barcelona, like the archbishop of Tarragona or the bishop of Barcelona, or perhaps a prelate of the Dominican order.¹⁶ One of them may have been the *prelatus* mentioned in the second passage. The term *maiores*, mentioned in the first passage, probably refers to Raymond's direct superiors. He may have meant the master-general of the Dominicans, the Spanish provincial, or the prior of St. Catherine in Barcelona, Raymond's home convent. Now, if the Acts of the Spanish Provincial Chapter of the 1270s had been complete, we might have known the identity of the prelate who ordered the *Pugio*, and we probably would have known more about the context in which this command was issued. Raymond of Penyafort certainly played an important role in the decision to compose the *Pugio*, and there is a fair chance that he was the mentioned prelate. Chronologically this is possible, since Penyafort died in 1275.

¹² Syds Wiersma, 'Aquinas' Theory on Dialogue put into Practice. Trinity in Raymond Martin', in: *Jaarboek Thomas Instituut* 2005, Utrecht 2006, pp. 9-41, at pp. 9-12.

¹³ *Pugio fidei*, prol., n. 3.

¹⁴ *Pugio fidei*, prol., n. 4.

¹⁵ *Prelati* and *maiores* are the words used in the Geneviève-manuscript. In the edition-text of the *Pugio* a third group is added: *prelati*, *principes*, and *maiores* (*Pugio fidei*, prol., n. 3).

¹⁶ Though in this period the word *prelati* did not always mean the higher clergy only (see David d'Avray, *The Preaching of the Friars. Sermons diffused from Paris before 1300*, New York 1985, p. 14, n. 5), it seems certain to me that it does here.

Prelati and *maiores* are the words used in the Geneviève-manuscript. In the edition-text of the *Pugio* a third group is added: *principes*.¹⁷ If this is correct, some *principes* belonged to the group of main supporters as well. Were they members of the Crown of Aragon or leading figures in the important cities? In view of Robert Chazan's findings regarding the close cooperation between Church, Crown, and friars, in what he calls a 'new missionizing enterprise' and a 'new-style Christian missionizing among the Jews', it is certainly possible that the Crown of Aragon supported the initiative.¹⁸ The fact, however, that the term *principes* stands between two categories of ecclesiastical authorities (*prelati* and *maiores*) may indicate that the term refers to the highest Dominican leaders, that is, the master-general, the Spanish provincial, or the members of the Dominican Provincial Chapter in Spain. Perhaps the Provincial Chapter decided in the mid 1270s that Raymond should write a *Contra gentiles* on behalf of the Dominican language schools in Spain. Apart from the superior order, 'many brothers' as well encouraged Raymond to write the *Pugio*: 'for the promotion of faith and the defence of devotion.

The Titles Capistrum and Pugio

The meaning of the titles adds to my conjecture that between the composition of the *Capistrum* and the *Pugio* the call for intensive preaching among the Jews became stronger and led to the erection of a *studium hebraicum* and the writing of a preaching manual against the Jews. The word *pugio* had a specific meaning in the field of preaching, whereas the word *capistrum* refers to the need or the wish to curb, to restrict. *Capistrum* indicates that a reaction against a way of behaviour is needed; *pugio* is more of a proactive term, referring to a specific approach employed in preaching or debate.

First, *Capistrum*. In the final section of the prologue, Raymond explains why he took this word as title:

In addition, since it is written: 'Bind with bit and bridle the jaws of those who refuse to come to you' [Ps 32:9], this little work may serve not so much as a bridle (*frenum*) but rather as a muzzle (*capistrum*), until God should bestow the bridle which He is preparing, since, indeed, it is an unpolished and roughly patched thing, whence it may be called a «Muzzle for the Jews».¹⁹

¹⁷ *Pugio fidei*, prol., n. 3.

¹⁸ For the quotations, see Chazan, *Daggers of Faith*, pp. 115, 38; for the support of secular powers to the new missionising enterprise towards Judaism in Aragon, *ibid.*, pp. 38-48. In *Barcelona and Beyond*, pp. 80-99, Chazan shows how the King supported the preaching of the friars to the Jews and the inquisitorial initiatives of the friars towards rabbinic literature, but at the same time gives in to petitions and demands of the Jews to regulate significant safeguards and protection against excessive Dominican interference (see especially his conclusions on p. 99).

¹⁹ *Capistrum Iudeorum*, prol., n. 8 (ed. Robles Sierra I, p. 60).

Though medieval writers gladly used a *captatio benevolentie* as a rhetorical trope, I am inclined to take Raymond's remark seriously that he considered the *Capistrum* only 'an unpolished and roughly patched thing' and truly relativised the merits of his own authorship by using words like *opusculum*, *inculta*, and *rude consuta*. 'Until God should bestow the bridle which He is preparing' indicates that he expected God to send the true bridle that finally would restrain the Jews.²⁰ I do not think he refers here to a more talented fellow preacher able to compose a better manual. In my opinion the rhetorical topos here serves an eschatological-christological point. The preceding verse of the Psalm (32:8: 'I will give you understanding, and instruct you in the way you should go, I will keep you under my eye')²¹ leads to suspect that Raymond has Christ in mind; He is the bridle which God is preparing and will be sent at the end of days to convert the Jews. If this is correct, Raymond did not pretend that he and his fellow preachers could lead Judaism to Christianity by preaching and disputation. His view corresponded with mainstream Christian tradition following Paul's statement in his letter to the Romans: 'until the fullness of the nations will come in' (Rom 11:25) the Jews will remain blind and hard-hearted.²² A *capistrum*, a 'muzzle', is meant to prevent a horse from biting, not to lead it, for which a *frenum*, a rein bridle is needed. As long as the Jews refuse to accept Christianity, and the majority of them will do so until the return of Christ, a *capistrum* is needed to restrain them. Thus, the title concurs with my previous conclusions that because the Jews were accused of crossing the border with Christianity, threatening the faith of common Christians by insulting Christ and confronting them with criticism on their main doctrines, Raymond and his colleagues wanted to prevent them from 'biting' Christians, or from 'shooting their arrows' at them. Jews should be 'muzzled', that is, their attacks on the Christian truth should be silenced and the evil they brought about for Christian society should be stopped.²³

In view of this, it sounds contradictory that the *Capistrum* was also written 'in order to illuminate the blindness of the Jews and to crush their hard-heartedness'.²⁴ But the fact that Raymond wished his arguments to be persuasive for his adversaries, does not necessarily mean that he thought himself, or his co-friars, able to convert large numbers of Jews. Christianity always combined the paradox of, on the one hand, the 'natural

²⁰ Vose notes that 'Martini's transformation of the Scriptural bridle into a muzzle is presented as a claim of humility, but it also had mocking and insulting overtones'; Robin Vose, *Dominicans, Muslims, and Jews in the Medieval Crown of Aragon*, Cambridge 2009, p. 128.

²¹ The Vulgate reads: 'Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac qua gradieris; firmabo super te oculos meos.'

²² See, for example, David Berger, 'Mission to the Jews and Jewish-Christian Contacts in the Polemical Literature of the High Middle Ages', in: *American Historical Review* 91 (1986), pp. 576-591, at p. 579.

²³ Chazan, *Daggers of Faith*, p. 9: 'It has long been recognized that at least some of the literature ostensibly directed at Jews was in fact intended to obviate the dangers of judaizing among Christians, especially new ones'; with a reference to Marcel Simon, *Verus Israel* [Engl. trans.], Oxford 1986, pp. 306-338.

²⁴ *Capistrum Iudeorum*, prol., n. 1 (ed. Robles Sierra I, p. 54): 'Ad Iudaeorum caecitatem illuminandam et cordis durtiam conterendam, vel ad eorum malitiam refrenandam et perfidiam confundendam.'

desire' to persuade Jews of the truth and to convert them, and, on the other hand, the belief that the majority of them would be converted in the eschaton.²⁵ I think Raymond's statement that the *Capistrum* was 'an unpolished and roughly patched thing' is not simply an example of rhetorical modesty. It is a serious expression of his faith in the promise of Christ.

The emphasis on preaching to the Jews in the prologue of the *Pugio* should be understood from the same perspective, as well as the new missionary initiatives which stand behind it. At the end of the prologue, Raymond expresses the hope that his work will bring 'true and useful conversion to the infidels'. We should not conclude too fast from this that he had changed his opinion and now believed that educated and prepared Christian missionaries would convert many Jews. On the contrary, he was pessimistic about large-scale conversion of Jews, and not only because preaching experience brought him to draw no other conclusion. Full-scale conversion of the Jews belonged to the last days, the return of Christ.

Whereas the title *Capistrum* means to indicate that Judaism should be countered and restrained by actively refuting Jewish objections against Christianity and uncovering Jewish errors, the title *Pugio* refers to the preferred method of doing so: attacking Judaism with its own weapons. Raymond compares his method with the way Judith killed Holofernes.²⁶ She took the risk of entering the camp of the Assyrians, managed to take away Holofernes' dagger when he lay on his bed, dead drunk of wine and lust for Judith, and cut off his head. It is a vivid image, but it expresses the approach already propagated in the *Explanatio*: 'The most valid argument is the one taken from the enemy'.²⁷ In the prologue to the *Pugio*, Raymond exclaims:

What would be more joyous for a Christian than if he could most easily twist the sword (*gladius*) of his enemy from his hand and then cut off the head of the infidel with his own blade (*mucro*), or just like Judith butcher him [the infidel] with his own stolen dagger (*pugio*)?²⁸

²⁵ Vose, *Dominicans*, p. 25; the words 'natural desire' I drew from Berger, 'Mission to the Jews', p. 576; see also Chazan, *Daggers of Faith*, pp. 11-14, 36: 'While forced conversion had long been eschewed by the Church and hopes for a full-scale conversion of the Jews had been relegated to a future time, there remained an obligation to bring the saving message of Christianity to individual Jews.'

²⁶ See Judith 13; *Pugio fidei*, prol., n. 9: 'Denique quid iucundius christiano quam si distorquere facillime possit de manibus hostium gladium et exemplo mucrone proprio caput infidele precipere, aut instar Judith ipsius arrepto pugione truncare.' The word *pugio* is the word used in the Vulgate. It reads (VS): 'Et haec cum dixisset accessit ad columnam quae erat ad caput lectuli eius et pugionem eius qui in ea ligatus pendebat exsolvit' (Jud 13:6). Another example of using the word *pugio* as an image of attacking Judaism with its own weapons is *Pugio fidei* III-III, c. 2, n. 13 (ed. Carpzov, p. 655): 'Gloriosus tamen, ac melius reputabitur, si quasi proprio eorum pugione de manu eorum violenter erepto falsitatis sue nequitias valeas jugulare.'

²⁷ *Explanatio Symboli Apostolorum* (ed. March, p. 454): '[V]alidius est argumentum ab hoste sump-tum.'

²⁸ *Pugio fidei*, prol., n. 9.

The image is inherently aggressive but must not be understood as a call for violence against the Jews. Words like sword, blade, and dagger represented figures of speech suitable for the arena of polemics. In the same manner Jewish writers used a great number of anti-Christian invectives.²⁹ Certainly, in this century the preaching to Jews and Muslims in Spain starts to get a mark of compulsion, but violent coercion appears only in the following ages.

The word *gladius*, which Raymond obviously uses as a synonym of *pugio* (see previous quotation), was well-defined in some medieval lists of biblical words, called *distinctiones*.³⁰ Alain of Lille, for example, defines several biblical meanings of *gladius*. Most of them are present in the way Raymond employs and introduces his metaphor and title *pugio*. For Alain, *gladius*, as it appears in Scripture, can stand for *dissensio*, *discordia* or *divisio*, for *sententia*, for *Christianus*, and also for *temptatio propinqua*, and even for *pestis*.³¹ Raymond starts his prologue to the *Pugio* with a *sententia* of Seneca that 'there is no *pestis* more effective to harm than a *close* enemy', then states that of all the enemies of the Christian faith, Jews are the most familiar and unavoidable. Without mentioning the word *gladius* or *pugio* yet, he includes four of the biblical meanings distinguished by Alain (*sententia*, *pestis*, *christianus*, *propinqua*) in a sentence that describes the central reason for composing the *Pugio*. This cannot be a coincidence. Raymond here clearly displays his rhetorical and biblical skills: he already hints at the title of his work, which he will mention and explain in the following section: a *pugio* for Christian preachers to cut for Jews the bread of the divine Word in sermons and to destroy their perfidity. Again, it is no coincidence that another biblical meaning of the word *gladius* given by Alain is *sermo divinus*, 'divine word/sermon'. Alain also speaks about the *sancte predicationis gladius benignus*, 'the charitable sword of holy preaching', which is charitable since it stabs (*percutere*) those who are dying of sin. In the following sections Raymond uses metaphors like cutting, stabbing, piercing, decapitating in order to make clear that Judaism is living in sin and that its errors and blindness need to be destroyed by preaching. Then the final meaning of *pugio* and *gladius* appears, not present in the list of Alain but drawn from the book of Judith (13:6), and displaying the method of preaching to the Jews Raymond propagates: the stolen dagger, or sword, with which the head of the sinful infidel will be cut off; the figure of the *pugio* here represents the method Raymond already recommended in the *Explanatio*, the use of *argumenta ab hoste* to tackle the objections of adversaries against the Christian faith.

²⁹ Anna Sapir Abulafia, *Christians and Jews in the Twelfth-Century Renaissance*, London 1995, p. 70.

³⁰ Such *distinctiones* were a biblical dictionary, a list of biblical words including their meanings. These lists were one of the various genres of preaching aids, to which also belonged model sermon collections, collections of *exempla*, *florilegia* (anthologies from earlier writers), treatises on virtues and vices, and *artes praedicandi* (treatises on the techniques of preaching); Avray, *The Preaching of the Friars*, pp. 64-90; Richard and Mary Rouse, 'Biblical Distinctiones in the Thirteenth Century', in: *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age* 41 (1975), pp. 27-37.

³¹ Alain of Lille, *Distinctiones*, PL 210 (1855), pp. 803-804.

Thus, whatsoever aggressive his metaphors may seem, the biblical distinctions of Alain of Lille show that Raymond's *pugio* is not meant to represent a real weapon with which Jews should be attacked, but refers to the living words of God with which Raymond thinks Jews can be saved from the hands of sin.

In my opinion it is beyond doubt that Raymond knew the biblical *distinctiones* of Alain, or perhaps those of another author. As to the exegetical works of Stephen Langton (d. 1228) such a conclusion is less certain. Nevertheless, a gloss of Langton on Judges 3:15-31 nicely shows how the word *gladius* functions as a metaphor for a certain way of preaching. Langton treats different aspects of the preaching technique. He compares Ehud, who killed the Moabitic king Eglon with a sharp dagger (a two-edged sword, *gladius anceps*), with Shamgar, who slew six hundred Filistines with a ploughshare. For Langton this is a clue to the preacher's choice of instruments. He should attune his method to the public. Whereas the laity are easily converted by rude, unpolished preaching (the ploughshare), and Langton mentions here the effectiveness of popular stories (*exemplum vulgare*), a subtle sermon (the two-edged sword) to clerics

will draw scarcely one of them from their error [...] This makes clear that a preacher should not always use polished, subtle preaching [...] but sometimes a ploughshare, that is rude, rustic exhortation.³²

Whether Raymond read Langton on this point is hard to say, but he certainly attuned his preaching to the public he intended to address. A quotation from the *Capistrum* which I adduced before shows that he considered the Jews to be fearsome opponents: 'What do you think the devil can accomplish through the Jews, who are so numerous, almost all educated and most adept at trickery'. Almost the entire prologue to the *Capistrum* is a treatment of Jewish strategies in debate. Raymond clearly acknowledged that arguments attuned to the Jews would need the use of Hebrew Scripture and rabbinic sources, as well as well-founded arguments and subtle argumentation. At the same time he lards his writings with rude, unpolished images of Jews and Judaism, with popular speech, and examples from discussions he, or his fellow friars, had with Jews. The fact that he calls the *Capistrum* rude and unpolished may be a hidden reference to Langton's advice that a preacher should not always be subtle and intellectual.

The use of the metaphor of the *gladius* or sword in relation to the strategy of fighting the adversary with his own weapons was already present in the *Dialogi* of Peter Alfonsi. In the prologue, Moses warns Peter that when he puts forward scriptural *auctoritates*, he will only accept them if they are 'according to the Hebrew truth'. Peter says

³² Beryl Smalley, *The Study of the Bible in the Middle Ages*, Oxford 1983 [3d ed.], pp. 253-255; Smalley quotes the passage and gives more metaphors of Langton by which he distinguishes between popular preaching and preaching to the inner circle, the fellow-educated, religious men and clerks (*ibid.*, p. 254); see further Mulchahey, "First the Bow is Bent in Study..." *Dominican Education before 1350*, Toronto 1998, p. 483.

that he will not refuse this, since 'I strongly desire to knock you down with your own sword'.³³ Alfonsi here uses the word *gladius*. Raymond chooses the same word, 'to grab the sword (*gladius*) from the hands of the enemy', then adding another word for sword (*mucri*), and finally referring to the dagger (*pugio*) of Judith.³⁴ Since the *Pugio* proves that Raymond was a reader of Alfonsi, he may have extended Alfonsi's metaphor with the story of Judith.³⁵

Finally, it should be noted that the word *pugio* belonged to the early conception of the Dominican enterprise. When Pope Honorius III confirmed the order in 1216, he expressed the hope that the friars were 'about to become pugilists of the faith and true luminaries of the world'.³⁶ Thus, the word was part of the constitutive imagery of Dominican preaching. Raymond extended the image of the preacher pugilist to the preacher cutting the bread of Christ's word and the preacher stealing the weapons of his adversary, and perhaps, if Langton was indeed one of his sources, of the preacher subtly approaching his well-educated and well-experienced audience.

In short, Raymond's choice for the metaphor of the dagger was a keen one. It met one of the proud nicknames by which the Pope expressed the very rational of the followers of Dominic; it referred, moreover, to one of the central methodical points of his apologetics (*argumentum ab hoste*); and it stood for a subtle, educated form of preaching, suitable for addressing the Jews ('so numerous and almost all educated').

Working Document and Collective Authorship

At the end of the prologue of the *Pugio*, Raymond gives a clue about how the enormous corpus of the *Pugio* should be read and dealt with.³⁷ As in the *Capistrum*, he calls the *forma* of the *Pugio* 'unpolished and rough'.³⁸ For those who are skilled in the matter and 'know how to stab', it is accessible enough, he says, to craft the *rationes*

³³ Alfonsi, *Dialogi*, prolog. (ed. Klaus-Peter Mieth, *Der Dialog des Petrus Alfonsi. Seine Überlieferung im Druck und in den Handschriften. Textedition*, PhD Diss. Berlin 1982, p. 10): 'M.: Hoc etiam, si placet, imploro, quod si aliquam de scripturis auctoritatem attuleris, secundum veritatem Hebraicam hoc facere velis. Quod si aliter facias, me non recepturum esse cognoscas [...] P.: Et hoc ego certe non abnego, tuo namque ipsius gladio occidere te multum cupio.'

³⁴ In *Pugio fidei* II, c. 12, n. 10 (ed. Carpzov, p. 431), Raymond explains that words like ploughshare (*vomer*) and pickaxe (*ligo*) refer to instruction and the *cultus Dei*, whereas words like sword (*gladius*), lance (*lancea*) and spear (*venabulum*) refer to the intention to harm others and thus belong to a polemical context. The use of such spears (*spicula*) against the Jews is, according to Raymond, necessary since they persevere in their polemical attitude even when they are confronted with valid arguments; *ibid.*, n. 16 (p. 436).

³⁵ For Raymond citing Alfonsi, see *Pugio fidei* III-III, c. 4, n. 4 (ed. Carpzov, p. 685).

³⁶ Cohen, *The Friars and the Jews*, p. 37.

³⁷ *Pugio fidei*, prolog., n. 16.

³⁸ *Ibid.*: 'Forma denique pugionis istius, ut prolixitas evitur, impolita erit in pluribus, atque rudis.'

that change it into the dagger it ideally might become.³⁹ This implies that the *Pugio* is a compendium and workbook, introducing the preacher into the world of rabbinic Judaism and the methods to attack it, supplying arguments but at some places still needing skilful hands to apply material and method into proper arguments. Though the *Pugio* fills in many gaps of the *Capistrum* and is much more comprehensive as to the treatment of the Christian doctrine, Raymond still considered it to be unpolished. It is a statement which concurs with the experience of the reader. There are parts with balanced and well-composed arguments and others being little more than a dry catalogue of scriptural and /or rabbinic texts, sometimes covering the view on the main argument behind.

These remarks on the preliminary character of his work concur with the fact that Raymond is modest about his own authorship. He states that he acquitted himself of the task 'according to what I know and am able to'.⁴⁰ These words fit into a notion of authorship that is open to correction and improvement: 'Wheresoever I shall have erred, I request earnestly that it will not be imputed to me as malice, but rather ascribed to simplicity and lack of skill, and let it be corrected by he who is able', and then, 'without any defence higher authority will be deferred to'.⁴¹ The *Pugio* was the result of growing and expanding knowledge on Hebrew Scripture and rabbinic Judaism, and precisely because of that it was a project open to future expansion. Presently Raymond was the main author, inspired by Christ, enjoined by superiors, and assisted by a group of researchers.⁴² His authorship was part of an ongoing enterprise, needing competent co-operators and successors, who would continue the work.⁴³ Thus, his work was collective in the broadest sense. Such a view on writing and authorship mirrors the principles of the medieval Dominican 'knowledge economy'. Knowledge was collected, exchanged, written down, distributed, shared, and always scrupulously put along the measuring rod of the Christian truth.⁴⁴

The Benefit of Disputation

I stated that the *Capistrum* and the *Pugio* have a double horizon. There is an external interest: to muzzle the Jews through preaching and other kinds of polemical attacks,

³⁹ Ibid.: '[N]on parum tamen, ut puto, penetrabilis, si quis artem et exercitium habeat rationes ex his, que hic inveniet, componendi, modumque noverit ferendi.'

⁴⁰ *Pugio fidei*, prol., n. 4.

⁴¹ Ibid.

⁴² I agree with Robert Chazan that Raymond was probably assisted by a 'group of researchers', himself probably being the 'principal investigator'; Chazan, *Daggers of Faith*, p. 116, with a reference to Saul Lieberman, *Sbkiin*, Jerusalem 1939, p. 46.

⁴³ The manuscript tradition seems to confirm this.

⁴⁴ See e.g. Vose, *Dominicans*, pp. 115-130 (ch. 3, 'Studies and Writings').

and where possible to convert them. And there is an internal benefit: to protect Christians against the lure of Judaism and its criticism against the Christian faith. As we saw, this double horizon finds itself expressed at the end of the prologue of the *Pugio*.⁴⁵ It is also recognizable in the quotation of Paul's letter to Titus (Tit 1:9), at the start of the prologue:

As it is according to the blessed Paul very fitting and beautiful, when a preacher of the truth is able to instruct the faithful in sound doctrine and refute those who contradict the truth.⁴⁶

Thus, care for the quality of the faith of common Christians was clearly a part of the *Pugio*'s horizon. Writing learned defences and explanations of the Christian faith was one means to instruct Christians; preaching was another, more direct and efficient. Organising public disputations was a third, albeit a tricky one, as the Disputation of Barcelona shows. When the opponent was learned and clever, which was the case with Moses ben Nahman, the Jewish spokesman during this disputation, and when the Christian disputant was insufficiently convincing, the result could become the opposite of what the organizers intended. Instead of being strengthened and instructed in the Christian faith, the public might be tempted to doubt. That is why Raymond notes that his *Pugio* still needs skilful hands to compose the proper arguments, hands which know how to stab. Doubts about the benefit of disputation are visible in an article of Thomas Aquinas, dedicated to the question whether Christians should enter into public disputation with unbelievers (ST II-II, q. 10, a.7).

The article is part of a question which deals with unbelief in general. It shows a pastoral care and reflects a protective concern for the Christian faith, or to put it more negatively, fear of doubt. Thomas distinguishes two sides in a debate, that of the disputant and that of the public. According to Thomas, the intention of the debater is decisive. He would be a sinner if he entered a debate because he wants to test his own faith by confronting it with that of another. Two other motives for entering a debate are praiseworthy: refutation of error and theological practice. As to the side of the Christian hearers who attend a public debate, two factors are decisive. First, are they instructed and firm in the faith, or is their faith simpler, or even wavering? Second, if the public consists of *simplices*, 'simple folk', the circumstances are decisive. Are they living in an environment which exposes them to attacks by unbelievers or in a country where unbelievers are absent? With a wise and instructed public, disputation is no problem. With a public of which the majority consists of *simplices*, disputation is risky in both circumstances. In case of the 'safe' environment, it would be risky to discuss faith in public, since people would be confronted with objections against their faith which are new to them. This

⁴⁵ *Pugio fidei*, prolog., n. 18.

⁴⁶ This quotation shows that Raymond joined in with Thomas Aquinas' words in the *Contra gentiles* about the double task of the wise man, and that he applied them in the concrete setting of preaching and mission towards Judaism.

might confuse them and lead them to doubt. In the other case, and this represents the world in which Thomas lives, 'simple people' are 'harassed and attacked by the unbelievers, whether these are Jews, heretics or pagans, who strive to corrupt the faith in them'.⁴⁷ Thomas concludes that in this situation public debate is necessary, provided that it is conducted by trained preachers who stand firm in their faith and have no intention to put it to the test. Under these conditions, 'simple people will be strengthened in their faith, whereas the unbelievers are deprived of the ability to deceive'.⁴⁸

The article shows how Thomas emphasises the need to defend the Christian faith. Public disputation is, first of all, useful in 'safeguarding the faith' (*ad fidei conservationem*).⁴⁹ It is remarkable that another imaginable purpose of disputation, namely the possibility of convincing the adversary and his supporters, is only mentioned in the last sentence of the article.⁵⁰ The main missionary aim clearly regards the edification of Christians.⁵¹ The *simplices*, that is, common Christians, were in the opinion of Thomas exposed to attacks of unbelievers and vulnerable to doubt and deception. Therefore they should be instructed and their faith strengthened. In order to accomplish this, the manifestation of the truth and the refutation of the adversary's arguments were the two basic operations the Christian debater should be able to command. We recognise here the double task of the wise man defined in the *Contra gentiles*: 'In order to make the truth known (*propter veritatem manifestandam*) and to refute errors (*et errores confutandam*).'⁵²

Conclusion

The books written by Raymond show that he fully agreed with Thomas on such apologetic principles and the purpose of disputation. Differences between the two friars appear when it comes to the practical elaboration Raymond gives to these principles, as a

⁴⁷ Thomas Aquinas, *Summa Theologica* II-II, q. 10, a. 7: 'Simplices [...] sunt sollicitati, sive pulsati ab infidelibus, puta Judaeis vel haereticis, sive paganis, nitentibus corrumpere in eis fidem.' The absence of 'Saracens' in the row is remarkable. It will have to do with the absence of Muslims in the Parisian setting where this part of the *Summa* was written. But why pagans are mentioned then? Did Thomas use 'pagans' as a collective noun, including for example Muslims and apostate philosophers?

⁴⁸ Ibid.: 'Per hoc enim simplices in fide firmabuntur, et tolletur infidelibus decipiendi facultas.'

⁴⁹ Ibid., ad. 2.

⁵⁰ Ibid., ad 3.

⁵¹ Cf. Harvey Hames' conclusions about the disputations of Barcelona and those of Paris; see before (above n. 5).

⁵² Thomas Aquinas, *Summa Theologica* II-II, q. 10, a. 7, ad 3. Anxiety about the faith of common Christians and accusations that Jewish criticism poisoned it, became a theme within Latin Christianity from the twelfth century onwards; see Berger, 'Mission to the Jews', pp. 580-581, 591. These accusations were closely related to the spread of heresy; the traditional labeling of members of any schismatic group as 'Jews' revived. See e.g. David Berger, *The Jewish-Christian Debate in the Middle Ages. A Critical Edition of the Nizzabon Vetus*, Philadelphia 1979, p. 28; id., 'Christian Heresy and Jewish Polemic in the Twelfth and Thirteenth Centuries', in: *Harvard Theological Review* 68 (1975), pp. 287-303.

preacher and missionary. In the opening chapters of his *Contra gentiles* Thomas mentions a few problems regarding the explanation of the Christian faith to non-Christians. First of all, if one intends to enter into a discussion with adversaries of the Christian faith, one needs to have a fair knowledge of their beliefs, otherwise a serious refutation of their errors will be impossible. Second, it is hard to prove the truth of the Christian faith to Muslims and pagans, since they do not accept the authority of the Christian Scriptures. A discussion with heretics and Jews can be held at a more fundamental level, since they accept the authority of respectively the New and the Old Testaments.

Raymond's career and work might be conceived as an answer to these two problems. His dedication to the study of languages, Islam, and Judaism was an answer to the first problem. The effort was precisely to learn the language and to know the thought of the adversary, including his errors. As to the second problem, his work shows clearly that he refused to accept that natural reason was the only source for a religious discussion with Muslims. Crucial for his approach is a third kind of argument that on the one hand should be distinguished from the classical pair *auctoritas* and *ratio* and on the other hand can be either one of them. I mean the already mentioned *argumentum ab hoste*, an argument taken from sources that are authoritative for the adversary, but not necessarily for the apologist or polemicist himself. A good deal of Raymond's apologetic and missionary method is based on this. In the *Explanatio*, these *argumenta ab hoste* are taken from the Qur'an in particular, and to a smaller degree from Islamic tradition and philosophy. Raymond notes twice that he considers them to be very strong.⁵³

Raymond's apologetic strategy of discussing faith with the Jews seems to be an elaboration of Thomas' apologetic principles. The statement in the second chapter of the *Summa contra gentiles* that a discussion with Jews is possible on the basis of the books of the Old Testament must have been incomplete in Raymond's view.⁵⁴ His method shows a correction of Thomas and two additions. The correction: not all books of the Old Testament are appropriate, Raymond notes; only the books that are part of the Hebrew canon.⁵⁵ Addition number one regards the authority of the biblical text. Not the Latin Vulgate or the Greek Septuagint should be used in a discussion with Jews, but the Hebrew text, since for them this is the authoritative text. Addition number two regards the scope of the body of authoritative texts which should be employed. A discussion with Jews should not be restricted to (Hebrew) Scripture, but include rabbinic literature

⁵³ See above note 27.

⁵⁴ Thomas Aquinas, *Summa contra Gentiles* I, c. 2: 'Contra Iudaeos disputare possumus per Vetus Testamentum.'

⁵⁵ See *Capistrum Iudeorum*, Rat. 4, n. 38 (ed. Robles Sierra I, p. 200), where the books of the prophets according to the Jewish canon are enumerated. See also *Pugio fidei* II, c. 3, n. 3 (ed. Carpozov, p. 270), where Raymond states that Daniel belongs to the twenty four books of Hebrew Scripture, after he has shown from bMegilla 3a that some rabbis considered Daniel, though not being called a prophet, to be superior to the prophets Haggai, Zechariah, and Malachi, whence, according to Raymond, he should be counted as one of them; cf. *Capistrum Iudeorum*, Rat. 4, n. 37 (ed. Robles Sierra I, pp. 198-200).

as well. In rabbinic literature Raymond finds, first of all, many erroneous interpretations of Hebrew Scripture, and therefore it is an important place to find error. But it includes truth as well, which should not be left unexploited, since it can be used to confirm the truth of the Christian doctrine.⁵⁶ He holds that if a rabbinic tradition concurs with a Christian point of faith, there is a *vera* or *verisimilis ratio* for such a point, in other words: a truth.⁵⁷

Raymond finds many rabbinic ideas which in his eyes underline the Christian faith. He believes that rabbinic literature offers great opportunities to strike the Jews with their own weapons. The *argumenta ab hoste* found in rabbinic literature serve both sides of the twofold task of a preacher: they are useful to attack Jewish error and helpful to confirm and explain the Christian truth.

The consequence of this approach is that Christian traditional glosses on Scripture are inappropriate to adduce in discussion with Jewish adversaries:

Since the Jews are nearly always led by a polemical spirit and hardly ever will be convinced by our glosses, such [glosses] should be adduced only for our own benefit. For the Jews we should rather adduce what is written in *Talmud Yerushalmi*, *Ta'anit*.⁵⁸

Thus, in the few cases when Raymond adduces non-biblical Christian authorities, he has an additional apologetic goal in mind: reinforcement of the faith of his Christian reader, who is, as I noted several times before, his first reader.

⁵⁶ Raymond defends this idea first of all in the prologue to the *Pugio*.

⁵⁷ *Pugio fidei* III-III, c. 12, n. 10 (ed. Carpzov, p. 808): '[N]ulla vera, nec verisimilis ratio prohibet, Mesiam potuisse omnia praecepta ceremonialia revocare: et ad spiritualem sensum reducere, et cuncta hujusmodi prohibita solvere, maxime cum hoc sic fuisse futurum, in principio hujus capituli per traditionem apud eos authenticam sit probatum.'

⁵⁸ *Pugio fidei* II, c. 3, n. 5 (ed. Carpzov, p. 271): 'Sed quia Judaei semper fere contentiose ducuntur, et per Glossas nostras minime convincuntur; pro nostris tantum inductae sint. Pro Judaeis vero illud est inducendum, quod scribitur in libro *Taanith* Jerosolymitano.'

EARLY WITNESS: THOMAS AQUINAS, ALBERT THE GREAT
AND PETER OF TARENDAISE IN RAMON MARTÍ'S *PUGIO FIDEI* (C. 1278)*

ANN GILETTI
University of Oxford

It is a rare occasion, when one is handling a late medieval work, that the text is extant in an autograph manuscript. The opportunity this presents is to have both evidence of the drafting history, including the last editing changes, and the authoritative version of the text. One can examine the text without the uncertainties which arise when one must work with later copies. Such an opportunity is offered by *Pugio fidei* ('Dagger of Faith', c. 1278) by Catalan Dominican Ramon Martí (c. 1220 - c. 1284/5). The work is divided into three parts: Book I, on the dangers to faith of Aristotelian philosophy – the part this article studies – and Books II and III, which aim to convince Jews of Christian dogma. In addition to two seventeenth-century editions, there are extant thirteen manuscripts of the work. One in Paris shows evidence of being in either the author's own hand or that of a scribe working under his close supervision: MS Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 1405 (hereafter 'MS G' or 'MS BSG 1405').¹ This unusual circumstance allows for interesting study of the author's drafting method. It also permits close examination of how he handled his sources. The *Pugio fidei* is filled with quotations from a wide range of sources, particularly Arabic philosophy and Jewish theology.² It also incorporates unattributed passages as part of the base text, with no indication that they are borrowed, appearing instead as if drafted by the author himself. An interesting

* I wish to thank for their advice and help Cecilia Trifogli, Marie-Hélène de La Mure (Bibliothèque Sainte-Geneviève), Grain d'espoire (Prof. Nicole Bériou) which enabled me to study MS G in Paris, Sadurní Martí, Laura Rocchi (Biblioteca della Pontificia Università della Santa Croce) and Silvia Boari (Bibliothèque de l'École française de Rome).

¹ There are two editions, Paris 1651 and Leipzig 1687, the second of which has been reproduced in facsimile: Ramon Martí, *Pugio fidei adversus mauros et judeos*, Leipzig 1687; reprinted Gregg Press: Farnborough, 1967. For descriptions of the manuscripts, as well as a stemma, see Görges K. Hasselhoff, 'The Projected Edition of Ramon Martí's *Pugio fidei*. A Survey and a Stemma', in this volume.

Of the 13 surviving manuscripts, in addition to MS G, the following contain Book I: Seville, Bibl. Capitular y Colombina 56-2-14 (14th c) (= H); Paris BnF 3357 (14th/15th c) (= P2); Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo K.II.19 (dated 1405) (= E); Toulouse, Bibl. Municipale 219 (dated 1405) (= D); Tarragona, Bibl. Provincial 89 (dated 1438-39) (= T); Paris BnF 3356 (15th c) (= P1); Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 24158 (15th c) (= Mc); Paris, Bibl. Mazarine 796 (dated 1650-51) (= R); and Basel, Universitätsbibliothek, A.XII.9-11 (17th c) (= Bas).

² For studies of the *Pugio fidei*'s use of sources, see n. 17.

and well-documented feature of the *Pugio fidei* is that, in Book I (the part devoted to philosophy), substantial sections are reproduced from the *Summa contra gentiles* by Martí's contemporary and fellow Dominican, Thomas Aquinas. There are also briefer excerpts from Aquinas's *Summa theologiae*, as well as a passage from the commentary on *De anima* by their confrere Albert the Great, and a passage from Albert's *Summa theologiae*. I would add to this list short extracts from Aquinas's *Quaestiones disputatae de veritate*, and passages containing philosophical arguments from the *Sentences* commentary by Peter of Tarentaise, the first Dominican pope, Innocent V (attributions made below in Section III). In-depth studies have shown the extent of the borrowings from the *Summa contra gentiles*.³ This is one of the earliest witnesses or uses of it, and of Albert the Great and Peter of Tarentaise. MS G offers us an interesting opportunity: by comparing Martí's renditions with the original sources, we can examine his reproductions of these texts. This is of particular relevance for broader interest in how, in general, Martí handled his astonishing range of sources.

Conducting this comparison exercise with these Dominican sources can furnish helpful perspective, and is made promising by two advantages. The first has to do with language. Most of the other sources in the *Pugio fidei*, presented as quotations, were not originally in Latin, and Martí produced his own translations. Thus examination of his handling of those texts must take into consideration the filter of translation, especially if the original language text is not provided, as happens with the Arabic sources in Book I. With the Dominican, Latin sources, we have the immediacy of the same language and can make word-for-word comparisons. Regarding the sources originally in Hebrew (especially in Books II and III), the original Hebrew is usually written beside Martí's Latin translation. Analysis of the handling of these sources involves evaluation not only of the translation, but also of the reproduction of the original Hebrew. Philippe Bobichon has made some important observations in this respect, which I take into account in the conclusions below in Section VI. The second advantage to the exercise is that, with the Dominican sources, we also have the immediacy of time, as they were composed in the 1250s and 1260s, and so have short copying histories prior to Martí's project in the 1270s.

In approaching this exercise, we should bear in mind Martí's own thoughts on integrity in his work. This is a subject he addresses in the *Pugio fidei*'s introduction, where he speaks at length about translating accurately, with the aim of not being vulnerable to accusations of misrepresenting sources.⁴ Translating and copying text are not the same thing, but these remarks indicate the value he placed on accuracy, or at least claimed to do. Martí was speaking about the Jewish audience he was aiming to reach with Books II and III, but it is in modern scholarship that we see questioning of his integrity in working with sources. There has been discussion as to whether he may have falsified

³ See n. 24.

⁴ See n. 20.

some midrashim he quoted, with the conclusion that, if they were not authentic, he most likely believed they were when he used them.⁵

It is thus worthwhile to look at another aspect of Martí's handling of sources, the unattributed passages appropriated as base text in the *Pugio fidei*, where accurate reproduction could conceivably be less important than in overtly quoted passages. It could be revealing to observe whether there is a difference in his reproductions of passages according to whether he makes an unattributed borrowing or overtly quotes the source. In endeavouring to address this question, we are helped by the fact that, in Book III of the *Pugio fidei*, Martí again presents text from Albert the Great and Peter of Tarentaise, this time as quotations and with attributions to the authors. In the case of Peter of Tarentaise, the source (his *Sentences* commentary) is even the same as the one Martí borrows from without attribution in Book I, a circumstance offering firmer ground for comparison.

What is presented here is not an exhaustive study, but rather an exercise which allows for observations toward a preliminary understanding of how closely Martí reproduced his sources, and a basis for considering whether, or to what degree, he consciously or inadvertently altered or intervened in the text when transferring it to his book. It is my opinion that, in the *Pugio fidei*'s reproduction of the texts of the three Dominicans, we see Martí making an effort to reproduce the passages faithfully, with perhaps occasional, brief interventions, as will be discussed below.

Before these considerations, in the sections immediately below are discussions of: why we can regard MS G as an autograph manuscript (Section I); Martí's handling of quoted and translated sources in general (Section II); and the correspondences between *Pugio fidei*, I and Martí's Dominican sources (Section III). With this background, there follow examinations of: Martí's reproduction of *Contra gentiles* passages (Section IV); his handling of passages from Albert the Great and Peter of Tarentaise (Section V); and conclusions (Section VI).

Citations below to the *Pugio fidei* are to MS G and the Leipzig edition of 1687 (hereafter, 'Edition l').⁶ References to, and citations of, the 'Editions' are to Edition l and the Paris edition of 1651 ('Edition p') together. There is an important difference between MS G and the Editions regarding chapter numbering. Chapter 5 is marked for division into two chapters (5 and 6) on f. 12v, and the subsequent chapters are numbered accordingly. The chapter break was made awkwardly, in the middle of a quotation, and was not reproduced in the Editions, whose chapter numbering after Chapter 5 thus differs. In general below, citations are made to both MS G and Edition l, along with their respective chapter numbering, where relevant.

⁵ See Alejandro Díaz Macho, 'Acerca de los Midrasim falsificados de Raimundo Martí', in: *Sefarad* 9 (1949), pp. 165-196.

⁶ Cited in n. 1.

I. MS BSG 1405 (= G): AN AUTOGRAPH MANUSCRIPT

The possibility for comparison of the *Pugio fidei*'s copied passages with the source texts relies *in primis* on the existence of an autograph manuscript of the *Pugio fidei*. MS G is a thirteenth-century manuscript in a clear hand. That it is an autograph, or was composed under Ramon Martí's attentive supervision, is suggested by the frequent – in some parts dense – editing changes. Below are some examples which form the grounds for the analysis in this article. For detailed examination, see the contribution by Philippe Bobichon to this volume, which presents a codicological and palaeographical analysis showing that the heavy editing changes characterising MS G provide concrete evidence establishing that the manuscript is an autograph.⁷

The editing interventions in MS G in Book I, in which the Dominican source passages were incorporated, take the form of: frequent reference citations in interlinear and marginal insertions near biblical quotations; text in the margins completing quotations in the body of the text (ff. 13r, 19r and 29r); and fresh quotations supporting arguments in the text, added in the margins with insertion marks for copyists to produce a smooth text, e.g. quotations from al-Ghazālī (ff. 5r and 6r), Averroes (f. 23r), the commentary on *De anima* by Albert the Great (f. 19v; discussed below in Section V), and Aquinas's *Quaestiones disputatae de veritate* (f. 13v; discussed below in Section III). There are also two bi-folio insertions constituting riders. One is f. 14r-v (appending patristic and other, mostly Christian quotations to Chapter 5), indicated for insertion into f. 13v by text trailing into the margin from f. 13v to the start of the inserted bi-folio on f. 14r. The other is f. 21r-v (supplying a lengthy quotation of Abū Bakr Muhammad ibn Zakarīyā al-Rāzī), marked for insertion into f. 22r with an elaborate, quatrefoil knot symbol at the start of the rider corresponding to an identical symbol by the place for insertion, along with explicit instructions to the copyist.⁸ These bi-folio riders were further edited: marked for insertion into the first is a quotation from al-Ghazālī; and the second has corrections marked in the margins. In his contribution to this volume, Philippe

⁷ Philippe Bobichon, 'Pugio fidei: Le manuscrit Latin 1405 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris), autographe et oeuvre d'un converti', in this volume (see the Conclusion, point 4 and 'Conclusion générale'). Damien Travelletti also makes the case that MS G is an autograph in his analysis of Book I in *Front commun. Raymond Martin, al-Ghazālī et les philosophes. Analyse de la structure et des sources du premier livre du Pugio Fidei* (Doctoral thesis, Université de Fribourg (Suisse), 2011), available at: <http://ethesis.unifr.ch/theses/TravellettiD.pdf?file=TravellettiD.pdf>, pp. 74-77. See also Pier Francesco Fumagalli, 'I trattati medievali Adversus judaeos, il Pugio Fidei ed il suo influsso sulla concezione cristiana dell'ebraismo', in: *Rivista di scienze religiose* 115 (1985), pp. 522-545, at pp. 529-533; and id., 'The Original and Old Manuscript of Raimundus Martini's Pugio Fidei', in: *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem, August 4-12, 1985), vol. I (*The History of the Jewish People from the Second Temple Period until the Middle Ages*), Jerusalem 1986, pp. 93-98.

⁸ The instructions at the top of the rider (f. 21r) read: 'Verte hoc folium et scribe hanc cartam a principio usque in finem, ubi est tale signum.' The corresponding instructions by the place for insertion are (f. 22r): 'Verte precedens folium, et scribe hic, a principio folii usque in finem, ubi est tale signum.'

Bobichon discusses marginal insertions of additional material as signs of the text's undergoing active drafting; and he sets out detailed analysis of MS G's bifolio insertions as evidence that the manuscript's hand is not merely that of a scribe reproducing an exemplar, but that of someone repeatedly working on the content.⁹

Editing changes are even more pronounced in Books II and III in MS G. Bobichon analyses corrections, deletions of entire passages, copious marginal insertions (usually with indications to the copyist as to where the added text belongs) and riders written on parchment slips (again, with insertion marks for copyists); and he concludes that these features show the writer was not a scribe but someone engaged in reworking the text.¹⁰

Such engagement is also evident in the presence of marginal notes elaborating on terms in the text. At the end of Chapter 12 in MS G (Editions, Ch. 11),¹¹ a philological note in the left margin of f. 18v is linked with marks to Latin and Hebrew words in the text which it explains; but it also has written above it '*non scribatur hoc*'. The note concerns translating '*eth*' (Hebrew) as '*cum*' in the description of Creation in Genesis 1:1 (emphasising the simultaneity of Creation). Damien Travelletti suggests that the note's purpose is to explain to copyists why they should preserve Martí's Latinized renderings '*con-celum*' and '*con-terram*'.¹² With one exception, the note is missing from all extant manuscripts until it appears in two seventeenth-century copies, reworked in one and, in the other, a seventeenth-century Basel manuscript, accurate but crossed out.¹³

The fate of this note contrasts with that of another in MS G, in the introduction to the *Pugio fidei*, on f. 3v. Here a scientific note on a plant ('*kikayon*' / '*qirua*' / '*palma christi*') and its medicinal properties is added in the left margin, with corresponding marks linking the note to the term in the text it explains. There is no instruction not to copy the note; but there is also no clear way to insert the note's content into the flow of the main text. Consequently, it was reproduced incompletely in several manuscripts and fully only in the seventeenth-century Basel manuscript,¹⁴ and was always put in

⁹ See Bobichon, '*Pugio fidei*: Le manuscrit Latin 1405', sections 'Feuillets ajoutés et ajouts textuels marginaux' and 'Conclusions de l'examen des feuillets ajoutés'.

¹⁰ See *ibid.*, sections 'Corrections', 'Passages cancellés', 'Feuillets ajoutés et ajouts textuels marginaux', and 'Conclusions de l'examen des feuillets ajoutés'.

¹¹ On the chapter differences between MS G and the Editions, see the last paragraph of the introduction above.

¹² Travelletti, *Front commun*, pp. 76-77.

¹³ The note is reproduced: in a fifteenth-century manuscript (MS T, f. 20r-v), in the body of the text, towards the end of the chapter; in a reworked form in a seventeenth-century Paris manuscript (MS R, p. 110); and accurately in a seventeenth-century Basel manuscript (MS Bas, f. 39r), where it is crossed out. Its accuracy in MS Bas suggests the copyist may have had access to MS G. It also appears in the seventeenth-century editions, though with variations (corresponding almost exactly to the contemporary Paris manuscript version, MS R). In Edition p (p. 180), it is set in the left margin; in Edition l (p. 224), it is placed on its own at the very end of the chapter. Full citations of these *Pugio fidei* manuscripts are given above in n. 1.

¹⁴ The presence of a full copy of the note in MS Bas suggests its copyist may have had access to MS G; see also n. 13.

the margin.¹⁵ Both the philological and scientific notes in MS G are in the hand of the main text. Taken on their own, even with their subsequent handling, they do not offer confirmation that MS G is an autograph; yet, considered together with the substantial editing interventions, they flesh out the portrait of the pen-holder as a deeply engaged source-collector and composer.

The degree and nature of editing changes and other interventions thus testify to active composition in progress, and indicate that in MS G we have a true autograph, most likely in Martí's own hand rather than that of an assistant or scribe.

II. MARTÍ'S HANDLING OF QUOTED SOURCES

To set the analysis below in context, Martí's general handling of quoted sources should be described, particularly the density of quotations, the factor of translation, and corrections made to quoted text in MS G.

The *Pugio fidei* is full of quotations, some of them lengthy, of, among other things, philosophical, biblical, and Hebrew theological sources rendered in Latin translation. This density of quotations is important. The use of sources, often in long quotations, in parts of Book I of the *Pugio fidei* is so substantial that in some instances chapters are essentially composed of them, such as Chapter 26 (Editions, Ch. 25), which consists of text of Averroes (his *Damīma*, an appendix to his *Fasl al-maqāl*). In similar cases, where a variety of sources is included, the author's art takes the form of selecting, translating and organising the extracts to express his argument, as in Chapters 5-6 (together as Chapter 5 in the Editions), which consist of lengthy quotations of al-Ghazālī, followed by a wide range of ancient, patristic and philosophical quotations, and as in Chapter 15 (Editions, Ch. 14), where text from the *Summa theologiae* of Thomas Aquinas is followed by a collection of philosophical quotations from many Arabic philosophical works which serve to set out the stages of the argument.¹⁶ In these instances, the quotations essentially constitute the *Pugio fidei*'s main text, and are organised to put forward a case.

¹⁵ Incomplete reproductions of the note appear marked in the left margin for insertion in: MS Salamanca, Bibl., Univ. 2352 (14th c) (= S), f. 1v; MS Coimbra, Bibl. Geral Univ. 720 (14th/early 15th c) (= C), f. 1v; and MS T, f. 2r. The note is fully reproduced in MS Bas, f. 3r, again in the margin. For discussion of this note in greater detail, see Ann Giletti, 'Gentiles and Jews: Common Ground and Authenticity in the Mission of Ramon Martí's *Pugio fidei*', in: Görg K. Hasselhoff / Knut Martin Stünkel (eds.), *Transcending Words: The Language of Religious Contact between Buddhists, Christians, Jews, and Muslims in Premodern Times*, Bochum 2015, pp. 111-126, at p. 117. The note is reproduced in the edition of the *Pugio fidei* preface in this volume.

¹⁶ Regarding the collection of sources in Chapter 14 and what lies behind this work (reproduction of an argument structure taken from Maimonides), see Ann Giletti, 'The Journey of an Idea: Maimonides, Albert the Great, Thomas Aquinas and Ramon Martí on the Undemonstrability of the Eternity of the World', in: José Meirinhos / Manuel Lázaro Pulido (eds.), *Pensar a natureza. Problemas e respostas na Idade Média, séculos XII-XIV*, Porto 2011, pp. 239-267.

Many of the texts quoted were translated into Latin for the first time by Martí (such as philosophical sources in Arabic), or re-translated (such as Bible verses from Hebrew).¹⁷ His Latin renderings of Arabic texts have been said in modern scholarship to be accurate, though often reproducing the meaning rather than rendered word-for-word; and several passages presented as quotations may have actually been paraphrases, whether by Martí or in a source he used is not clear.¹⁸ Damien Travelletti, who has carried out a detailed analysis of the Arabic sources in Book I, has shown that in fact Martí occasionally omitted some words or phrasing of the original text, or translated with imprecise terminology in handling complex concepts.¹⁹

Martí's translations from Hebrew were, according to his own account, conscious efforts at fidelity: in the general introduction to the *Pugio fidei*, he made clear his intention to translate his Hebrew sources accurately, and spoke about the issues which come up in carrying out such work. For Hebrew sources, he provided the original language along with his Latin translation so that his readers could check and confirm his Latin

¹⁷ Scholarship is growing on Martí's handling of sources; see Philippe Bobichon, 'Quotations, Translations, and Uses of Jewish Texts in Ramon Martí's *Pugio Fidei*', in: Javier del Barco (ed.), *The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean: Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context*, Leiden / Boston 2015, pp. 266-293; and id., 'La "bibliothèque" de Raymond Martin au couvent Sainte-Catherine de Barcelone: sources antiques et chrétiennes du *Pugio fidei* (ca. 1278)', in: Nicole Bériou / Martin Morard / Donatella Nebbiai (eds.), *Entre stabilité et itinérance. Livres et culture des ordres mendiants XIIIe-XVe siècle*, Turnhout 2014, pp. 329-366; Ryan Szpiech, 'The Aura of an Alphabet: Interpreting the Hebrew Gospels in Ramon Martí's *Dagger of Faith* (1278)', in: *Numen* 61 (2014), pp. 334-363; id., 'Translation, Transcription, and Transliteration in the Polemics of Raymond Martini, O.P.', in: Karen Fresco / Charles Wright (eds.), *Translating the Middle Ages* (Ashgate: Farnham, 2012), pp. 171-187; id., 'Citas árabes en caracteres hebreos en el *Pugio fidei* del dominico Ramón Martí: entre la autenticidad y la autoridad', in: *Al-Qanāra* 32 (2011), pp. 71-107; Görges K. Hasselhoff, 'Some Remarks on Raymond Martini's (c. 1215-c. 1284/94) use of Moses Maimonides', in: *Trumah* 12 (2002), pp. 133-148; Damien Travelletti, *Front commun*; Charles Burnett, 'Encounters with Rāzī the Philosopher: Constantine the African, Petrus Alfonsi and Ramón Martí', in: José María Soto Rabanos (ed.), *Pensamiento Medieval Hispano*. Homenaje a Horacio Santiago-Otero, Madrid 1998, pp. 973-992, at pp. 981-991; and Angel Cortabarría Beitia, 'L'étude des langues au moyen âge chez les dominicains: Espagne, Orient, Raymond Martin', *Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales*, 10 (1970), pp. 189-248, at pp. 233-238; id., 'Los textos árabes de Averroes en el *Pugio fidei* del dominico catalán Raimundo Martí', in: *Actas del XII Congreso de la Unión Europea de Arabisantes et d'Islamisantes*, Madrid 1986, pp. 185-204; id., 'Fuentes árabes del "*Pugio fidei*" de Ramón Martí: Algazel (1058-1111)', in: *Ciencia Tomista* 112 (1985), pp. 581-596; id., 'La connaissance des textes arabes chez Raymond Martin O.P. et sa position en face de l'Islam', in: *Cahiers de Fanjeaux* 18 (1983), pp. 279-300.

¹⁸ On Martí's attentive translation of Arabic sources, see Burnett, 'Encounters with Rāzī', p. 991; Cortabarría Beitia, 'L'étude des langues', p. 233, n. 4; and id., 'Los textos árabes', p. 190; Miguel Asín Palacios, *Huellas del Islam*, Madrid 1941, p. 66; and André Berthier, 'Un maître orientaliste du XIIIe siècle: Raymond Martin O.P.', in: *Archivum Fratrum Praedicatorum* 6 (1936), pp. 267-311, at pp. 302 and 304. Occasionally Martí's renditions of Arabic texts are paraphrases, which could be either synopses of his own or versions already extant in a source he used. Damien Travelletti examines closely Martí's synopses and quotations of Arabic authorities in his *Front commun*, pp. 120-135, and Annex, pp. 11-16.

¹⁹ For example, see Travelletti's detailed analysis in *Front commun*, pp. 317-321.

rendering against the original.²⁰ Again, however, close inspection reveals that Martí sometimes intervened in his sources when making his translations. As discussed below in Section V, Philippe Bobichon has found that Martí occasionally added or changed wording, apparently to suit his use of the quotation.²¹

This is not to say that Martí was careless. While Book I shows only minor corrections in general, some of these appear in the quotations (both interlinear and marginal amendments), indicating that the text was possibly corrected during the copying process, or checked subsequent to the copying phase. For example, there are multiple minor corrections on ff. 4v (both interlinear and marginal) and 7r (interlinear) to quotations of, respectively, al-Ghazālī and Avicenna. In both cases, there are also insertions of citations to the works, supplied in the margin and marked for insertion (on, respectively, ff. 4v and 6v). On a few occasions, Martí runs together quotations from different parts of a text²² or from different works by the same author.²³ In general, however, particular care is exhibited in showing the start and end of quotations where they are long, with a closing attribution to the author at the end of the extract. On f. 4v this closing reference is supplied in the margin with a mark for insertion into the body of the text, suggesting that it was added during a review of the draft after its completion. This care attests to attention being paid to the overall quality of text reproduction.

In contrast with the handling of the quotations discussed above, the passages borrowed from the *Summa contra gentiles* and other Dominican sources in Book I have three significant differences: there is no attribution of the sources, thus removing any hypothetical obligation on Martí's part to make a strictly faithful copy; reproduction did not involve translation, so we can make direct comparisons of his reproductions with the original sources; and the texts were composed shortly before Martí's project, by contemporary members of his Order, thus making it possible in theory for him to have good quality exemplars. These factors offer good grounds for making the comparisons below.

²⁰ *Pugio fidei*, Proemium, Edition I, pp. 4-6; MS G, ff. 3r-4r; see also the edition of the Preface in this volume. On Martí's care in producing Hebrew translations, see Robert Chazan, *Daggers of Faith: Thirteenth-Century Christian Missionizing and Jewish Response*, Berkeley / Los Angeles / London 1989, p. 117. On Martí's discussion on translation in his introduction (his effort, the reason for it, and the issues involved), see Giletti, 'Gentiles and Jews', pp. 115-117.

²¹ See Bobichon, '*Pugio fidei*: Le manuscrit Latin 1405', nn. 87-88 and the text they accompany.

²² For example, see n. 79.

²³ For example, a lengthy quotation drawing from al-Ghazālī's *Al-munqidh min al-dalāl* ('The Deliverer from Error'), *Tabāfut al-falāsifa* ('The Incoherence of the Philosophers') and an unidentifiable work Martí calls his *Epistola ad amicum* (not Averroes's *Damīma*, which Martí also calls by this name): *Pugio fidei*, I, Chs. 5-6, ff. 12r-13r (Edition I, Ch. 5, pp. 208-210).

III. *PUGIO FIDEI* CORRESPONDENCES WITH WORKS
OF THOMAS AQUINAS, ALBERT THE GREAT AND PETER OF TARENTAISE

The correspondences between Book I of the *Pugio fidei* and Thomas Aquinas's *Summa contra gentiles* (completed 1265-67) and *Summa theologiae*, I (1265-68) have been traced by several scholars, most thoroughly by Laureano Robles, who has provided clear tables setting them out.²⁴ Of the 27 chapters in MS G (26 in the Editions), 17 are largely reproductions of chapters of the *Contra gentiles*. Martí does not indicate that these passages are borrowed from another source, nor does he refer to Thomas Aquinas.²⁵

I would suggest the presence of an additional Aquinas source, *Quaestiones disputatae de veritate* (1256-59), a connection noted also by Damien Travelletti.²⁶ It appears in Chapter 7 (Editions, Ch. 6), added onto the third argument, which comes from *Contra gentiles*. In MS G it takes the form of an insertion in the left margin of f. 13v, introduced with the words '*Vel aliter*'. Below are the texts of the *Pugio fidei* and *De veritate*, as edited by the Leonine Commission, with differences shown in italics.²⁷

²⁴ See Laureano Robles, *Tomás de Aquino*, Salamanca 1992, pp. 121-139; id., 'En torno a una vieja polémica: el "Pugio fidei" y Tomás de Aquino', in: *Revista Española de Teología*, 34 (1974), pp. 321-350; 35 (1975), pp. 21-41, at vol. 34, pp. 324-336; id., 'Escritores dominicos de la Corona de Aragón (siglos XIII-XV)', in: *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España* 3 (1971), pp. 11-177, at pp. 62-65. See also: Berthier, 'Un maître orientaliste', pp. 299-301; and Alvaro Huerga, 'Hipótesis sobre la génesis de la "Summa contra gentiles" y del "Pugio fidei"', in: *Angelicum* 51 (1974), pp. 533-557. There has long been awareness of the correspondences between the *Pugio fidei* and *Summa contra gentiles*. Regarding this relationship, mention should be made of an old debate over whether Thomas Aquinas had in fact copied his passages from Ramon Martí. Miguel Asín Palacios argued this case, on the grounds that the *Pugio fidei* is so dense with sources that it would have taken long to write, placing the commencement of the work prior to the *Summa contra gentiles*: Asín Palacios, *Huellas del Islam*, pp. 67-68. However, there is general agreement that the *Pugio fidei* came second: Luis G. Alonso Getina, *La 'Summa contra gentes' y el 'Pugio fidei'*, Vergara 1905; id., 'Por los mundos del tomismo', in: *Ciencia Tomista* 3 (1911), pp. 46-56; Berthier, 'Un maître orientaliste', pp. 301-302; José M. Llovera, 'Raimundo Martí, un teólogo español del siglo XIII', in: *Cristiandad* (1945), pp. 539-543; (1946), pp. 4-7; Cortabarría Beitia, 'L'étude des langues', pp. 238-239; and Huerga, 'Hipótesis', p. 557.

²⁵ Mention should be made of a detail which has been interpreted as a possible (if oblique) acknowledgement by Martí of Aquinas as his source. José Llovera drew attention to Martí's words '*ad hoc dicit quidam*' in Chapter 12, in introducing an argument borrowed from *Summa contra gentiles*, II, Ch. 81. Llovera took it as a reference to Aquinas; see Llovera, 'Raimundo Martí' (second part, 1946), p. 5. Laureano Robles disagreed, saying that this mention is not significant or to Aquinas, because there are other instances of the expression '*quidam dicunt*', in particular one in the same chapter, where words themselves are in the original text by Aquinas: Robles, *Tomás de Aquino*, pp. 123-124 (quoting Llovera and citing scholars who followed his view), and esp. 148-149; and 'En torno' (first part, 1974), pp. 323-324 (quoting Llovera and citing the scholars who adopted his interpretation). It is worth noting, however, that the instance cited by Llovera is the only one in *Pugio fidei*, I where the verb is in the singular ('*dicunt quidam*', rather than '*dicunt quidam*'); clearly singular in MS G on f. 19v), and they are Martí's own words, not those of Aquinas.

²⁶ Travelletti, *Front commun*, pp. 210-211.

²⁷ Aquinas' *De veritate* circulated in poor copies containing copying errors, but a large part of the original archetype, dictated by Aquinas, fortunately survives (including of Q. 2, the *quaestio* Martí bor-

Table 1
Borrowing from Thomas Aquinas, De veritate

RAMON MARTÍ, *Pugio fidei*, I, Ch. 7, f. 13v (cf. Edition I, I, Ch. 6, §5, p. 214):
Vel aliter. Posita causa ponitur effectus. Sed scientia Dei fuit ab aeterno, *quae* est causa rerum; *ergo* res *videntur* fuisse ab aeterno. *Sed hoc non sequitur.* Quando enim res procedunt a scientia mediante voluntate, non oportet quod in esse prodeant, quandocumque est scientia, sed quando voluntas determinat.

THOMAS AQUINAS, *Quaestiones disputatae de veritate*, Q. 2, art. 14, 2 and ad 2:²⁸
 Praeterea, posita causa ponitur effectus; sed scientia Dei fuit ab aeterno; *si ergo ipsa* est causa rerum, *videtur quod* res ab aeterno fuerint, *quod est haereticum.*
Ad secundum dicendum quod quia res procedunt a scientia mediante voluntate non oportet quod in esse prodeant quandocumque est scientia sed quando voluntas determinat.

In addition to the Aquinas sources, text from two other contemporaries of Martí appears in *Pugio fidei*, Book I: Albert the Great and, I would suggest, Peter of Tarentaise. Both scholars were also Dominicans, and of great renown. A passage from Albert's *De anima* (completed by 1260) is included Chapter 13 (Editions, Ch. 12).²⁹ Like the *De veritate* text, this passage is added in the margin for insertion, filling the top, left and bottom margins of f. 19v (see Section V.2 and Table 5 for analysis of this borrowing).

I believe that some other passages are incorporated from Peter of Tarentaise, who reigned briefly as pope in 1276 as Innocent V. Two pairs of pro and contra arguments come from a *quaestio* on the eternity of the world in his commentary on the *Sentences* (completed by 1257). The *quaestio* was also extant until 1940 as an extract in a single manuscript, and edited by Omar Argerami and Richard Dales (MS To).³⁰ In MS G, these

rowed from). It is on this version that the Leonine Commission's edition is mostly based. See Antoine Dondaine, 'Prologue (introductory study)' to the edition of Aquinas' *Quaestiones disputatae de veritate*, in: *Sancti Thomae de Aquino Opera omnia*, 22.1, fasc. 1 (Rome 1975), esp. pp. 5*-6*, and pp. 47*-61* (on editing / corrections marked on the original and other factors confirming that the manuscript is a dictated autograph).

²⁸ Thomas Aquinas, *Quaestiones disputatae de veritate*, Q. 2, art. 14, 2 and ad 2 (= *Sancti Thomae de Aquino Opera omnia*, 22.1, fasc. 2), Rome 1970, pp. 91-93, at p. 91a, ll. 9-12, and p. 92b, ll. 135-138.

²⁹ See *Pugio fidei*, I, Edition I, Ch. 12, §12, p. 227; and Albert the Great, *De anima*, III, Tract. 2, Ch. 7, ed. Clemens Stroick (= *Alberti Magni Opera omnia*, 7.1), Münster 1968, pp. 186a-188a, at p. 187a-b. Pedro Ribes Montané made a comparison of the texts in: 'San Alberto Magno, maestro y fuente del apologeta medieval Ramón Martí', in: *Anthologica Annua* 24-25 (1977-1978), pp. 593-617, at pp. 613-614. He seems to have used the Borgnet edition of the source; cf. Albert the Great, *De anima*, III, Tract. 2, Ch. 7, ed. Auguste Borgnet, (= *Alberti Magni Opera omnia*, 5), Paris 1890, pp. 340b-343a, at pp. 342b-343a.

³⁰ The extracted *quaestio* was in MS Tours, Bibliothèque Municipale 704 (15th c), ff. 169v-172r (MS To). The manuscript was lost to fire in 1940 during World War II, but had previously been photographed by Dom Odon Lottin; see his 'A propos du commentaire des Sentences de Pierre de Tarentaise', in: *Recherches de Théologie ancienne et médiévale* 13 (1946), pp. 86-98, at pp. 86-87. These photographs made possible an edition of the *quaestio*: 'Questio de eternitate mundi', in: Richard C. Dales / Omar Argerami, *Medieval*

borrowed passages are not insertions, but integral with the body of the text. One pair of arguments is reproduced in Chapters 9 (the pro argument) and 10 (the counter-argument) of *Pugio fidei*, I (Editions, Chs. 8 and 9); the other pair are together, as continuous text, in Chapter 15 (Editions, Ch. 14). Below are the passages as they appear in MS G and in the form by Peter of Tarentaise in the seventeenth-century edition of his *Sentences* commentary, with differences shown in italics. It has been noted that this edition is not optimal;³¹ and indeed some early manuscripts of Peter's *Sentences* present alternate readings to which the *Pugio fidei*'s renditions correspond. For this reason, variants supporting the *Pugio fidei* reading are noted below. In two places, where text is both italicised and underlined, there are significant differences which are substantial and not found in the manuscripts of the source which I consulted, nor in the Argerami-Dales edition of the extracted *quaestio* in MS To (see discussion in Section V.4, below).

Table 2

Borrowing from Peter of Tarentaise, Sentences Commentary

RAMON MARTÍ, *Pugio fidei*, I, Ch. 9, f. 16v
(cf. Edition I, I, Ch. 8, §4, p. 219):

Quarta ratio ex parte temporis. Quodlibet nunc temporis est medium duorum temporum. Est enim finis praeteriti et initium futuri. Ergo ante quodlibet nunc est tempus. Ergo tempus nunquam incepit, et per consequens nec motus corporum, quia tempus est quantitas motus. Et haec est^a ratio Aristotelis in octavo *Physicorum*.

PETER OF TARENTEISE, Commentary on the *Sentences*, II, D. I, Q. 2, art. 3, 3 and ad 3:³²

Item probatur ex parte temporis sic. Quodlibet nunc temporis est medium duorum temporum, quia est finis praeteriti et initium futuri; ergo ante quodlibet nunc est tempus; ergo tempus non incoepit. Et haec^a ratio *Philosophi 8 Physicorum*.

Latin Texts on the Eternity of the World, Leiden 1991, pp. 61-68; originally edited by Omar Argerami in: 'Circa Petri de Tarantasia Quaestionem "De Aeternitate Mundi"', in: *Patristica et Mediaevalia* 2 (1981), pp. 74-84. The version of the *quaestio* in MS To is almost identical with the *Sentences* version, and seems to be a copy from Peter's *Sentences* commentary. See the introduction by Olga Weijers in: ead. (ed.), *Le travail intellectuel à la Faculté des arts de Paris: textes et maîtres (ca. 1200-1500)*, vol. 7, Turnhout 2007, pp. 10-11. It has been suggested, alternatively, that this version, along with three other *quaestiones* in the manuscript which correspond with *quaestiones* in Peter's *Sentences*, may have been preliminary work by Peter, which he later incorporated into his *Sentences* commentary; see Lottin, 'A propos du commentaire', pp. 88-89. Citations herein to MS To are to the Argerami-Dales edition (1991).

³¹ See next note.

³² Peter of Tarentaise, *Innocentii Quinti Pontificis Maximi in IV libros Sententiarum commentaria*, Toulouse 1649-1652 [reprinted Ridgewood, NJ 1964], II, D. I, Q. 2, art. 3, 3 and ad 3, pp. 10-12, at p. 10b and pp. 11b-12a. Scholars studying Peter's *Sentences* commentary have noted that the quality of this edi-

Ch. 10, f. 17r (cf. Edition I, I, Ch. 9, §4, pp. 220-221):

Ad quartam rationem, dicendum. Quod de tempore est loqui dupliciter. Vel secundum eius primum exitum in esse; vel secundum eius decursum. Primo modo non est verum. Nam primum nunc non est medium duorum temporum. Secundo autem modo verum est. Sic et de^b circulo est loqui dupliciter. Aut secundum^c fieri, et sic est ibi invenire principium; aut in factum^d esse, et sic non. Nec est omnino idem iudicium de re, secundum quod est in esse suo perfecto, et secundum quod est in suo fieri. Natura enim rei in hoc duplici statu variatur. Alius enim est modus vivendi hominis^e extra uterum maternum; et alius in materno utero^f. Aliter quoque vivit et se habet avis in ovo, prius quam testa rumpatur; et aliter cum testa evasit. Et in hoc decipi sunt decipiuntque philosophi, inducentes probationes a natura mundi, prout est in esse suo completo, ad naturam eius, prout primo^g fuit in fieri.

Ad 3. De nunc. Resp. De tempore est loqui dupliciter: vel secundum eius primum exitum in esse, vel secundum eius decursum; primo modo non est verum, nam primum nunc non est medium duorum temporum; secundo modo verum est. Sicut^b circulo est loqui dupliciter: aut secundum eius^c fieri, sic est ibi invenire primum; aut in facto^d esse, sic non. Nec est omnino idem iudicium de re, secundum quod est in esse suo perfecto, et secundum quod est in suo fieri; natura enim rei in hoc duplici statu variatur; alius enim est modus vivendi^e extra uterum maternum, alius in utero^f. Et in hoc decepti fuerunt philosophi inducentes probationes a natura mundi prout est in esse suo completo, ad naturam eius prout^g fuit in fieri.

For full citations of the manuscripts indicated below, see Annex A.

^a haec est P3, V6, V7, V8 and V4

^b Sic et de P3, V6, P5, V7 (*sic* added in left margin) and V4; sic de To

^c eius *om.* P3, V6, P5, V7 and V4

^d factum P3, V6, P5, V7 and V4; effectum V8

^e vivendi hominis P3, V6, P5, V7, V8 and V4

^f materno utero P3, V6, P5, V7, V8 and V4; utero materno To

^g prout primo P3, V6, V7, V8, V4 and To; prout est primo P5

tion, apparently prepared using only one manuscript, is not optimal: H.-D. Simonin, 'Les écrits de Pierre de Tarentaise', in: *Beatus Innocentius PP. V (Petrus de Tarantasia O.P.)*, *Studia et documenta*, Rome 1943, pp. 163-335, at pp. 210 and 212; Lottin, 'A propos du commentaire', p. 87, n. 4; and esp. Raymond-M. Martin, 'Pour une réédition critique du commentaire de Pierre de Tarentaise sur le Livre des Sentences de Pierre Lombard', in: *Miscellanea Historica in honorem Alberti de Meyer*, 2 vols., Louvain / Brussels 1946, vol. I, pp. 590-602.

RAMON MARTÍ, *Pugio fidei*, I, Ch. 15, f. 20v (cf. Edition I, I, Ch. 14, §2, p. 231):

Quarta iterum istius viri est ratio.
 Generatio unius est corruptio alterius, et econverso. Ergo omnem corruptionem praecedit generatio, et econverso. Generatio ergo et corruptio sunt ab aeterno. Et haec ratio est in primo *De generatione et corruptione*. Cui dicendum est quod quamvis generatio unius sit corruptio alterius, non tamen creatio unius est corruptio *alicuius*. Haec autem praecessit primam corruptionem et primam generationem.

PETER OF TARENTEISE, *Commentary on the Sentences*, II, D. I, Q. 2, art. 3, 6 and ad 6;³³

Generatio unius corruptio est alterius, et e contra: ergo omnem corruptionem praecedit generatio, et e contra: ergo generatio et corruptio sunt ab aeterno. Et haec est ratio *Philosophi I De generatione et corruptione*.

Ad 6. Generatio unius etc. Resp. Quamvis generatio unius sit corruptio alterius, non tamen creatio unius est corruptio *alterius*: haec autem praecessit primam corruptionem et primam generationem.

The inclusion of these particular passages from Peter of Tarentaise is interesting because they come from a *quaestio* which had, only a few years before Martí's borrowing, come under serious criticism from within the Dominican Order. Peter's commentary on the *Sentences* had been subjected to review for error, including the *quaestio* from which Ramon Martí borrowed. Between 1264 and 1267, Dominican Master General John of Vercelli asked Thomas Aquinas to examine a list of objections made by an anonymous Dominican against statements in Books I and II of Peter's *Sentences*. Aquinas produced a report on his review, edited as *Responsio ad magistrum Ioannem de Vercellis de 108 articulis*, and in Article 97 he addressed an objection raised to the *quaestio* Martí would later use. Although in his report Aquinas was generally respectful to his confrere and in most cases upheld his statements, in a few instances he was critical, and this was one such case. Aquinas agrees with the objection, saying that, in the *responsio* passage, when reporting on the various sides of the controversial topic of the eternity of the world, Peter was not sufficiently reverent when he called the belief one must hold according to Catholic doctrine (Creation) the 'opinion of Moses'. In putting it this way, while also referring to the 'opinions' of Plato and Aristotle, it was as if Peter were placing all three on the same level.³⁴

³³ Peter of Tarentaise, *In IV libros Sententiarum*, II, D. I, Q. 2, art. 3, 6 and ad 6, pp. 11a and 12a.

³⁴ Aquinas states: 'Quod vero XCVII proponitur, "opinio Moysi fuit quod mundus non esset aeternus", non satis reverenter dictum est; nisi forte dicatur per comparisonem ad opiniones aliorum, ut si diceretur, "Opinio Aristotilis talis fuit, sed opinio Moysi talis", ad significandum huius excellentiam super alios': Thomas Aquinas, *Responsio ad magistrum Ioannem de Vercellis de 108 articulis* (= *Sancti Thomae de Aquino Opera omnia*, 42), Rome 1979, pp. 279-294, at p. 293a, art. 97. Peter's text in the edition reads (with significant, better readings noted from MS To): 'Respondeo ad primum. Ponentium mundum a Deo factum triplex praecipue legitur circa mundi aeternitatem positio, quam tangit hic Magister (MS To: *Sententiarum*). Una Platonis, qui posuit mundum ab aeterno fuisse in potentia materiae, non in actu speciei: et operatione

Martí's choice of text from this *quaestio* is significant, for the reason that in Book I he seems normally to make a consistent effort to use excellent, unimpeachable sources. His borrowings from Peter's eternity of the world *quaestio* did not include the criticised passage, but they did take text from almost immediately before and after it. The borrowed arguments need not have been copied from Peter: they were commonplaces Martí could have copied from elsewhere, had he wished, or rendered in his own words; in fact, they are supplementary to the arguments Martí draws from the *Contra gentiles*.

What was the status of this source when Martí used it? While some scholars have seen in the original list of objections the work of a malevolent detractor of Peter of Tarentaise,³⁵ it has been pointed out that the investigation should be viewed in the context of the time: in 1256 the Dominican order established that its members were obliged to report to the master general any errors in writings by other members, and thus the person who submitted the objections was probably a Dominican simply doing his duty.³⁶ That, in his analysis, Thomas Aquinas reacted several times against the person who had made the objections³⁷ would then indicate the overall clearing of the text, with only several reservations. Furthermore, John of Vercelli seems to have dropped the investigation.³⁸

Two considerations, however, indicate that, while Peter's *Sentences* commentary would go on to be studied and followed by other scholars, the criticisms voiced by Thomas Aquinas, including on the *quaestio* Martí borrowed from, remained concerns.

divina eductum de potentia in actum, non ab eterno sed in tempore. Altera Aristotilis qui posuit mundum ab eterno actu in materia, et in specie, et in statu generationis et corruptionis, sicut modo. Tertia Moysi, qui posuit mundum non fuisse ab aeterno, nec in potencia materie, nec in actu, sed in sola potentia agentis; et in tempore factum a Deo quoad materiam et speciem. Prima et secunda opinio iudicatur (MS To: iudicantur) esse haeretica (MS To: hereticas): tertia sola vera est et tenenda': Peter of Tarentaise, *In IV libros Sententiarum*, II, D. I, Q. 2, art. 3, resp., p. 11b; and Argerami-Dales, *Medieval Latin Texts*, pp. 65-66; and Argerami, 'Circa Petri de Tarantasia Quaestionem', p. 82.

³⁵ See the sources cited and discussed in the introduction by Hyacinthe-François Dondaine to the edition of Aquinas' *Responsio ad magistrum Ioannem*, p. 266; and in Luca Bianchi, 'Censure, liberté et progress intellectuel à l'Université de Paris au XIIIe siècle', in: *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age* 63 (1996), pp. 45-93, at pp. 76-77, n. 105; and see William J. Courtenay, 'Dominicans and Suspect Opinion in the Thirteenth Century: The Cases of Stephen of Venizy, Peter of Tarentaise, and the Articles of 1270 and 1271', in: *Vivarium* 32 (1994), pp. 186-195, at p. 191; and Benedetto M. Smeraldo, *Intorno all'opuscolo IX di S. Tommaso d'Aquino. Pietro da Tarantasia ha errato in teologia?*, PhD-Dissertation Pontificum Institutum Angelicum Rome, 1945, pp. 10-11.

³⁶ See Bianchi, 'Censure, liberté et progress intellectuel', pp. 76-77, n. 105. Bianchi's remarks concern the sudden flourishing of requests for reviews by theologians within the Dominican order in this period, including a check on the teaching of Albert the Great.

³⁷ E.g., Aquinas, *Responsio ad magistrum Ioannem*, p. 279, art. 1, p. 282, art. 16, p. 190, art. 74, and p. 291, art. 82; see also H.-F. Dondaine's introduction, p. 264; and Marie-Hyacinthe Laurent, *Le bienheureux Innocent V (Pierre de Tarentaise) et son temps*, Vatican City 1947, p. 56.

³⁸ See Courtenay, 'Dominicans and Suspect Opinion', p. 191.

The two considerations are: the possibility that Peter revised his work in the face of the criticism; and the use made by other scholars of his *Sentences*, sometimes taking the criticism into account.

The first consideration is that it has been proposed that Peter may have reworked his *Sentences* toward a second redaction, in response to the objections and the remarks made by Aquinas: perhaps a version in MS Paris, BnF, lat. 14307 which closely resembles his original but with substantial changes;³⁹ or marginal notes towards a new redaction in MS Avignon, Musée Calvet, 288 or in MS Troyes 145, where a '*frater p*' entered corrections and lengthy annotations.⁴⁰ These different texts proposed as possibilities for a second redaction are extant as sole manuscripts; if Peter did prepare or begin a second redaction, there is no evidence that it was finalised and disseminated. Instead, what appears to be the original version of his *Sentences* (it preserves the text identified in the objections) went into circulation: it was sold/rented by Paris stationers (witnessed by *pecia* marks in surviving manuscripts),⁴¹ and a substantial number of manuscripts, including thirteenth-century copies, survive for each of the four books, including I and II, the targets of the objections.⁴² This is the version used for the seventeenth-century printed edition we use today.⁴³ It is thus possible that Peter was moved to address the criticisms he received, though it was the original, criticised text which went into circulation.

³⁹ See Dom Odon Lottin, 'Pierre de Tarentaise a-t-il remanié son Commentaire sur les *Sentences*?', in: *Recherches de Théologie ancienne et médiévale* 11 (1930), pp. 420-433. Lottin makes his case with careful analysis of the objections and the text in this manuscript, showing that the text modifies the criticised passages, or leaves them out entirely (pp. 423-428). H.-D. Simonin put forward an opposing view, pointing out dissimilarities between the manuscript's text and Peter's *Sentences* in terms of style and opinion, noting that the manuscript contains changes to sections Aquinas had actually approved, as well as changes not related to any critiques by Aquinas, and that some modifications in fact leave in problems which Aquinas had identified: Simonin, 'Les écrits', pp. 197-206. Lottin apparently accepted Simonin's view: 'A propos du commentaire', p. 96; and see Martin, 'Pour une réédition', p. 591, n. 3; and Bianchi, 'Censure, liberté et progress', p. 65, n. 65. Some recent scholars accept his original hypothesis (or think it was not conclusively disproved) that this manuscript possibly contains Peter's second redaction of his *Sentences* commentary: Courtenay, 'Dominicans and Suspect Opinion', p. 190, n. 14; Bianchi, 'Censure, liberté et progress', p. 65, n. 65; and Russell Friedman, 'The *Sentences* Commentary, 1250-1320: General Trends, the Impact of the Religious Orders, and the Test Case of Predestination', in G.R. Evans (ed.), *Mediaeval Commentaries on the Sentences of Peter Lombard*, Leiden / Boston / Cologne 2002, pp. 41-128, at p. 48, n. 10.

⁴⁰ Lottin, 'A propos du commentaire', pp. 91-97, esp. pp. 94, 95 and 97. It should be mentioned that the examples in the article taken from MS Avignon, Musée Calvet, 288 relate to Book IV of the *Sentences*, whereas the objections were against statements in Books I and II.

⁴¹ Simonin, 'Les écrits', pp. 166-167 and 170, in connection with Books I and II, the targets of the objections and review by Thomas Aquinas. William Courtenay has pointed out that stationers on other occasions mistakenly sold/rented versions of texts which were not final (redactions of Aquinas); see Courtenay, 'Dominicans and Suspect Opinion', p. 190, n. 14. However, it is striking that, if Peter did complete and disseminate a new redaction, we do not have a competing manuscript tradition, especially as his *Sentences* seem to have generated interest.

⁴² Simonin, 'Les écrits', pp. 165-173.

⁴³ See n. 32.

The second consideration has to do with the use made of Peter's *Sentences*, which variously reflects both acceptance of the work overall and concern over the criticised *quaestiones*. That the text in general was acceptable, and even a good model, is evidenced in a number of early uses made of it. We have examples of scholars copying passages into their works or abbreviating from Peter's *Sentences*: before 1262, the Dominican Annibaldo d'Annibaldi made literal reproductions from Books I, III and IV of Peter's *Sentences*; and heavy borrowings appear in an anonymous *Sentences* commentary from before 1289, running through two manuscripts, MSS Paris, BnF, lat. 14307 (Books I and II; this manuscript also contains the possible second redaction by Peter mentioned above)⁴⁴ and 14308 (Books III and IV).⁴⁵ Yet some witnesses seem to be aware of the criticisms by Aquinas and to take them into account in their renderings of Peter's passages. In the 1270s, Dominican William of Rothwell produced an abbreviation of Peter's *Sentences*, including the controversial *quaestio* Martí borrowed from, where William made slight but significant adjustments which seem to conform to Aquinas's comment.⁴⁶ In this context we might also consider the three manuscripts cited in the paragraph above as containing possible preparations by Peter of Tarentaise for a second redaction. They all contain either re-workings of the passages criticised by Aquinas, or supplements in the margins largely relying on Aquinas. They represent three different projects, and hence in all likelihood only one, if any, could be by Peter himself.⁴⁷ Thus at least two must be thirteenth-century witnesses to use of Peter's *Sentences*, and use with an eye to the objections made against it. The commentary in MS Paris, BnF, lat. 14307 revises the problematic passage presenting divine revelation as the 'opinion of Moses'; it does this by elaborating on the superiority of revelation over philosophy in speaking about Creation and the eternity of the world.⁴⁸ In MS Troyes 145, '*frater p*' leaves the original passage by Peter intact, but adds in the margin a lengthy supplement which attempts to solve the problem, this time by loosely reproducing from Aquinas's *Sentences* commentary.⁴⁹ Taking all of these examples into account, we can infer that, when Martí made his selections from Peter's *Sentences*, there was both general recognition of the value of the work and awareness of the objections against it, including against the *quaestio* Martí made use of – that is, the controversial passage bracketed by the arguments and counter-arguments he copied.

⁴⁴ See n. 39.

⁴⁵ Regarding Annibaldo's *Sentences* and the anonymous commentary in MSS Paris, BnF, lat. 14307 and 14308, see Simonin, 'Les écrits', pp. 193-195 and 298-300.

⁴⁶ See Kent Emery, 'The "Sentences" Abbreviation of William of Rothwell, O.P. University of Pennsylvania, Lat. MS. 32', in: *Recherches de Théologie ancienne et médiévale* 51 (1984), pp. 69-135, at pp. 95-97.

⁴⁷ See Lottin's comment in 'A propos du commentaire', p. 96.

⁴⁸ Lottin reproduces and discusses the passage in his analysis of 1930: Lottin, 'Pierre de Tarentaise', pp. 425-426.

⁴⁹ Lottin reproduces the passage and connects it with Aquinas's *Sentences* in his study of 1946: Lottin, 'A propos du commentaire', pp. 96-97.

Another feature to note from the texts mentioned above, which either produce a new redaction or borrow from Peter of Tarentaise, is their reliance on Aquinas. Connections to Aquinas's text, style and thinking have been shown with: the disseminated version of Peter's *Sentences*;⁵⁰ the *Sentences* in MS Paris, BnF, Lat. 14307 proposed as a possible second redaction;⁵¹ the commentary by the Dominican Annibaldo degli Annibaldeschi, which sometimes follows Aquinas's text literally;⁵² and '*frater p*' in MS Troyes 145, as described above.⁵³ Martí's borrowing from Peter of Tarentaise along with Thomas Aquinas can thus be said to have precedents, especially within the Dominican order.

In the *Pugio fidei*, as with the text borrowed from Aquinas, no attribution for the passages in Book I from Albert the Great and Peter of Tarentaise is made to these authors, and no indication is given that the passages are quotations. In Book III, however, passages from both figures are presented as quotations, and both authors are cited by name. Martí quotes *Summa theologiae*, I of Albert the Great (completed after 1268), citing it as *Summa super Sententias* (see Section V.1 and Table 4 for analysis of this quotation).⁵⁴ Immediately following this quotation, Martí quotes Peter of Tarentaise, citing him by name. It is, once again, Peter's *Sentences* commentary, this time Book I (see Section V.3 and Table 6 for analysis of this quotation).⁵⁵ In presenting these selections from Albert the Great and Peter of Tarentaise, Martí refers to them proudly as illustrious Dominicans, describing Albert as *magister in theologia et philosophus magnus, frater praedicator et episcopus*, and Peter as *alius de Praedicatoribus [...] prius magister in theologia, deinde Archiepiscopus Lugdunensis, postmodum Cardinalis, ultimo Summus Pontifex*.⁵⁶

IV. PUGIO FIDEI HANDLING OF THE SUMMA CONTRA GENTILES

By far the source most borrowed from in *Pugio fidei*, I is the *Summa contra gentiles* of Thomas Aquinas. Seventeen chapters are essentially reproductions of chapters from

⁵⁰ Simonin, 'Les écrits', pp. 175-184; and Smeraldo, *Intorno all'opuscolo IX*.

⁵¹ Lottin, 'Pierre de Tarentaise', p. 423.

⁵² Simonin, 'Les écrits', pp. 193-195.

⁵³ At n. 49.

⁵⁴ *Pugio fidei*, MS G, f. 161r; Edition I, III, Dist. II, Ch. 2, §2, p. 555; cf. Albert the Great, *Summa theologiae sive De mirabili scientia Dei*, I, Part I, Tract. III, Q. 15, Ch. 2, art. 2, I, B, sol., eds. Dionys Siedler et al. (= *Alberti Magni Opera omnia*, 34.1), Münster 1978, pp. 67b-70a, at p. 69a. For a comparison of the texts using the Borgnet edition of 1894, see Ribes Montané, 'San Alberto Magno', p. 610; and see the Borgnet edition: Albert the Great, *Summa theologiae*, I, Tract. III, Q. 15, art. 2, partic. I, subpartic. II, sol., ed. Auguste Borgnet (= *Alberti Magni Opera omnia*, 31), Paris 1894, pp. 93-96, at pp. 94b-95a.

⁵⁵ *Pugio fidei*, MS G, f. 161r; Edition I, III, Dist. II, Ch. 2, §2, p. 555; cf. Peter of Tarentaise, *In IV libros Sententiarum*, I, D. 3, Q. 5, art. 1, resp., p. 35b. Regarding this citation of Peter by Martí, see Simonin, 'Les écrits', pp. 303-304.

⁵⁶ *Pugio fidei*, MS G, f. 161r; Edition I, III, Dist. II, Ch. 2, §2, p. 555.

Contra gentiles, and four other chapters copy further passages. Where *Pugio fidei* chapters reproduce *Contra gentiles* chapters, on rare occasions paragraphs/arguments are presented out of the original order⁵⁷ or are omitted,⁵⁸ differences which do not seem to have precedents in the *Contra gentiles* drafting history or manuscript tradition.⁵⁹ Within a series of chapters on the issue of the eternity of the world, the *Pugio fidei* takes the *Contra gentiles* chapters out of order, pairing chapters of pro and contra arguments, rather than presenting all the chapters of pro arguments before those of the contra arguments, as is done in *Contra gentiles*.⁶⁰ Into the borrowed *Contra gentiles* chapters, Martí added the unattributed borrowings from Albert the Great and Peter of Tarentaise. He also several times added supporting citations, such as to Aristotle's works to account for sources of *Contra gentiles* arguments.⁶¹

In the *Contra gentiles* we are fortunate in having extensive information about the work's drafting history, as well as the Leonine Commission's critical edition, which has a substantial apparatus showing variants. Aquinas drafted the four books of the *Summa contra gentiles* over several years, in a complex process involving multiple redactions, starting before the summer of 1259 in Paris, and completed probably by 1265/67 in Italy. An autograph survives of Book I, Chapter 13 through Book III, Chapter 120, though with many lacunae. It is, however, an early draft composed in Paris, on which Aquinas marked substantial revisions in multiple editing stages. The autograph was superseded by a complete and definitive version of the work prepared in Orvieto, starting in 1260.⁶² The Leonine Commission included in its edition of the *Summa contra gentiles* an appendix presenting a transcription of the autograph, which indicates the relative editing stages of elements in the text.

In preparing its critical edition of the *Contra gentiles* (published 1918-1930), the Leonine Commission consulted manuscripts all over Europe, particularly Paris and

⁵⁷ MS G, Chs. 9 and 10 (Editions, Chs. 8 and 9), which reverse the fourth and fifth arguments (and, respectively, counter-arguments) of *Summa contra gentiles*, II, Chs. 33 and 36.

⁵⁸ E.g., MS G, Ch. 19 (Editions, Ch. 18), which omits the fourth, fifth, seventh and eighth arguments of *Summa contra gentiles*, I, Ch. 65.

⁵⁹ These differences do not appear in the *Contra gentiles* autograph (early draft, as explained in the next paragraph) or in the Leonine edition's apparatus notes.

⁶⁰ MS G, Chs. 7-12 (Editions, Chs. 6-11), corresponding, respectively, to *Summa contra gentiles*, II, Chs. 32, 35, 33, 36, 34 and 37.

⁶¹ E.g., Citations to *De caelo*, I and *Physics*, VIII in MS G, Ch. 9 (Editions, Ch. 8), at the end of the second and third arguments, respectively.

⁶² Remarkably precise detail on the dates and locations of the drafting stages of the various book sections has been gleaned from analysis of ink and parchment, as well as of content (particularly Aquinas's use of Aristotle and his doctrine on the Word). For explanations of these conclusions and accounts of the various views of Aquinas specialists, see: Jean-Pierre Torrell, *Saint Thomas Aquinas*, 2 vols., vol. 1 (*The Person and His Work*), transl. Robert Royal, Washington, DC 2005, pp. 101-104; and René-Antoine Gauthier, 'Introduction historique', in: Reginald Bernier / Maurice Corvez (transl.), *S. Thomas d'Aquin. Contra gentiles*, Paris 1961, vol. I, pp. 20-59; and id., *Saint Thomas d'Aquin. Somme contre Gentils. Introduction*, Paris 1993, pp. 59-108.

Rome/Vatican City, in order to establish what would have been the authorised version of the text, and based its collation and apparatus notes mostly on copies in the Vatican Library. The Commission identified 12 thirteenth- / fourteenth-century manuscripts in Spain, which were not included in the collation. To date I have had the opportunity to see only a few of the Spanish copies to compare to MS G.

Most of the differences in the *Pugio fidei* reproductions of *Contra gentiles* are word transpositions and minor word alterations or substitutions, which could be the result of copying error in producing the *Pugio fidei*; alternatively, they could have been already present in the exemplar. However, most of the word differences are not listed among the variants in the Leonine edition apparatus, and I have not seen the majority of them in the Spanish manuscripts I was able to see. The quantity and significance of variants in the *Pugio fidei* range in degree, roughly from as few as in Table 3-A to as many as in Table 3-B, but in general variants are minor and few. In these tables, differences between MS G and the Leonine edition are shown in italics (apart from word transpositions), and significant differences are also underscored.

Table 3-A:

Borrowing from Thomas Aquinas, Summa contra gentiles

Example 1

RAMON MARTÍ, *Pugio fidei*, I, Ch. 7, f. 13v
(cf. Edition I, I, Ch. 6, §3, p. 214):

Omne agens, quod non semper [erasure: per se] agit, movetur per se, vel per accidens. Per se quidem, sicut ignis, qui non semper comburebat, incipit comburere, vel quia de novo accenditur, vel quia de novo transfertur, ut sit propinquum combustibili. Per accidens autem, sicut motor animalis incipit de novo movere animal aliquo novo motu facto circa ipsum, vel ex interiori, ut cum animal expurgiscitur digestionem completa, *et* incipit moveri, vel ab exteriori, sicut cum de novo veniunt actiones inducentes ad aliquam actionem de novo inchoandam. Deus autem non movetur

THOMAS AQUINAS, *Summa contra gentiles*, II, Ch. 32:⁶³

Omne agens quod non semper agit, movetur per se vel per accidens. Per se quidem, sicut ignis qui non semper comburebat, incipit comburere vel quia de novo accenditur; vel quia de novo transfertur, ut sit propinquum combustibili. Per accidens autem, sicut motor animalis incipit de novo movere animal aliquo novo motu facto circa ipsum: vel ex interiori, sicut, cum animal expurgiscitur digestionem completa, incipit moveri; vel ab exteriori, sicut cum de novo veniunt actiones inducentes ad aliquam actionem de novo inchoandam. Deus autem non movetur neque per se neque per accidens, *ut in*

⁶³ Thomas Aquinas, *Summa contra gentiles*, II, Ch. 32 (= *Sancti Thomae Aquinatis Opera omnia*, 13), Rome 1918, p. 344a, ll. 13-28.

neque per se neque per accidens, Deus igitur semper agit eodem modo. Ex sua autem actione res creatae in esse consistunt, semper *itaque* creaturae fuerunt.

Primo probatum est. Deus igitur semper eodem modo agit. Ex sua autem actione res creatae in esse consistunt. Semper *igitur* creaturae fuerunt.

The paragraph in Table 3-A is representative of the majority of text copied from *Contra gentiles*: the differences are minor, and there seems to be an overall effort to adhere to the original text. In fact, ‘*semper*’ in the first line is a correction. MS G originally read ‘*per se*’, but there is a faint erasure mark (three light dots under the term) and, again faint, an interlinear insertion above with the replacement ‘*semper*’. The correction is so difficult to see that it was missed by later copyists and, with one exception (MS H, in Seville) lost to the manuscript tradition, so that ‘*per se*’ fed into subsequent copies. One other exception is a Paris manuscript (MS R) which has ‘*nempe*’, the word also used in the Editions.⁶⁴ Edition I has a marginal note recording a variant of ‘*non*’ in a Mallorcan manuscript which is now lost. These variants significantly change the meaning of the line. The correction in MS G is important, because the philosophical argument being expounded makes better sense with it. This example is, however, unusual: corrections in the reproduced *Contra gentiles* passages are otherwise relatively rare.⁶⁵

There are a couple of instances of errors warranting correction. For example, in the table below, at the end of an argument for the eternity of the world turning on the relationship between creator and creature, MS G has ‘*creator*’ rather than ‘*creatura*’, distorting the argument. The mistake was not corrected, and the error appears in the Editions.⁶⁶ The paragraph below is also representative of one of the occasional instances where additional text in the *Pugio fidei* (‘*vel horarum, vel aliorum temporum*’) appears to be an interpolation, an intervention by Martí, supplementing the source text – if this was not in fact in his exemplar.

⁶⁴ The following manuscripts read ‘*per se*’: P2, f. 20v; E, f. 10rb; D, f. 11r; T, f. 14r; P1, f. 10va; Mc, f. 13r; and Bas, f. 29r. The corrected reading, ‘*semper*’, is found only in H, f. xiii^v. R, p. 79 has ‘*nempe*’ rather than ‘*semper*’, as does Edition I, I, Ch. 6, §3, p. 214.

⁶⁵ In addition to the ‘*per se*’ / ‘*semper*’ example above, the following restore the reading to the *Contra gentiles* text: on f. 13v, a right-margin insertion, ‘*ut cum expectatur*’ (cf. Edition I, I, Ch. 6, §6, p. 214); f. 16v, a left-margin insertion, ‘*quia*’ (Edition I, I, Ch. 8, §1, p. 218); f. 17r, a right-margin insertion, ‘*non*’ (Edition I, I, Ch. 9, §4, p. 221); f. 24r, a superscript insertion, ‘*enim*’ (Edition I, I, Ch. 18, §1, p. 238); f. 26r, a superscript insertion, ‘*non*’ (Edition I, I, Ch. 20, §8, p. 243); f. 27r, a right-margin insertion, ‘*cognoscit*’ (Edition I, I, Ch. 23, §1, p. 247); and f. 28r, a superscript insertion, ‘*per*’ (Edition I, I, Ch. 24, §6, p. 249).

⁶⁶ MS G, f. 15r; Edition I, I, Ch. 6, §7, p. 215.

Table 3-B
Borrowing from Thomas Aquinas, Summa contra gentiles

Example 2

RAMON MARTÍ, *Pugio fidei*, I, Ch. 7, f. 15r
 (cf. Edition I, I, Ch. 6, §7, p. 215):

Quinta ratio. Agens per intellectum non praeeligit unum alteri, nisi propter aliquam eminentiam unius ad alterum. Sed ubi nulla est differentia, non potest esse praeeminentia. Ubi *nulla* igitur differentia, non fit praeelectio unius ad alterum. Et propter hoc ab agente ad utrumlibet aequaliter se habente nulla *erit* actio, sicut nec a materia. Talis enim potentia *assimilatur* potentiae materiae. Non entis autem ad non ens nulla potest esse differentia. Unum igitur non ens non est alteri praeeligibile. Sed praeter totam universitatem creaturarum nihil est, nisi aeternitas Dei. In nihilo autem non possunt assignari aliquae differentiae momentorum *vel horarum, vel aliorum temporum*, ut in uno aliquid magis fieri, quam in alio. Similiter nec in aeternitate, quae tota est uniformis et simplex. Relinquitur ergo, quod voluntas Dei aequaliter se habet ad producendum creaturam per totam aeternitatem. Aut igitur voluntas sua est de hoc, quod nunquam creatura sub aeternitate eius constituatur, aut quod semper. Constat autem, quod non est *eius* voluntas, quod nunquam creatura sub esse *ipsius* aeterno constituatur, cum *constet* creaturas voluntate *ipsius* esse institutas. Relinquitur ergo de necessitate, ut videtur, quod semper fuit *creator*.

THOMAS AQUINAS, *Summa contra gentiles*, II, Ch. 32:⁶⁷

Agens per intellectum non praeeligit unum alteri nisi propter eminentiam unius ad alterum. Sed ubi nulla est differentia, non potest esse praeeminentia. Ubi igitur *nulla est* differentia, non fit praeelectio unius ad alterum. Et propter hoc ab agente ad utrumlibet se habente aequaliter nulla *erit* actio, sicut nec a materia: talis enim potentia *similatur* potentiae materiae. Non entis autem ad non ens nulla potest esse differentia. Unum igitur non ens non est alteri praeeligibile. Sed praeter totam universitatem creaturarum nihil est nisi aeternitas Dei. In nihilo autem non possunt assignari aliquae differentiae momentorum, ut in uno magis oporteat aliquid fieri quam in alio. Similiter nec in aeternitate, quae tota est uniformis et simplex, *ut in primo ostensum est*. Relinquitur igitur, quod voluntas Dei aequaliter se habet ad producendum creaturam per totam aeternitatem. Aut igitur voluntas sua est de hoc quod nunquam creatura sub aeternitate eius constituatur: aut quod semper. Constat autem, quod non est voluntas *eius de hoc* quod nunquam creatura sub esse *eius* aeterno constituatur: cum *pateat* creaturas voluntate *eius* esse institutas. Relinquitur igitur de necessitate, ut videtur, quod *creatura* semper fuit.

⁶⁷ Thomas Aquinas, *Summa contra gentiles*, II, Ch. 32, ed. cit., p. 345a, ll. 1-26.

In some cases, variants appearing to be errors may have been present in Martí's exemplar. An example is the following sentence, taken from Chapter 8 (Editions, Ch. 7). Here what would otherwise look like minor differences in fact affect the meaning of the sentence.⁶⁸

Table 3-C
Borrowing from Thomas Aquinas, Summa contra gentiles

Example 3

RAMON MARTÍ, <i>Pugio fidei</i> , I, Ch. 8, f. 15v (cf. Edition I, I, Ch. 7, §3, p. 216):	THOMAS AQUINAS, <i>Summa contra gentiles</i> , II, Ch. 35: ⁶⁹
Unde oportet ad hoc quod voluntas sit sufficiens causa, quod effectus sit <i>tunc</i> quando <i>voluntatis</i> est, <i>et</i> quando voluntas effectum esse <i>disposuerit</i> .	Unde <i>non</i> oportet, ad hoc quod voluntas sit sufficiens causa, quod effectus sit quando <i>voluntas</i> est, <i>sed</i> quando voluntas effectum esse <i>disponit</i> .

The *Pugio fidei*'s variants in this case have precedents. The word '*oportet*' without '*non*' appears widely, according to the Leonine edition's apparatus for the *Contra gentiles* edition, though the edition includes '*non*', relying on the *Contra gentiles* autograph (Aquinas's Paris draft which was superseded by the version written in Orvieto).⁷⁰ Regarding the *Pugio fidei*'s '*et*' for '*sed*', the Leonine edition's apparatus notes variants in the form of '*ut sit et*' (though not simply '*et*');⁷¹ and notes the variant '*disposuerit*' for '*disponit*'.⁷² The Leonine edition did not use Spanish manuscripts in its collation, but one fourteenth-century manuscript of the *Contra gentiles*, Madrid, Bibl. Nac. 208 (f. 52ra), shows the three variants: '*oportet*' for '*non oportet*'; '*et*' for '*sed*'; and '*disposuit*' for '*disponit*' (but not the other *Pugio fidei* variant '*tunc*').

⁶⁸ The argument turns on whether the created world exists eternally, because, and while, God wills it eternally; or instead is not eternal, because God wills eternally that it come into being in an instant (that instant in which it did come into being). The word choice of '*sed*' or '*et*' between these opposing possibilities is thus significant.

⁶⁹ Thomas Aquinas, *Summa contra gentiles*, II, Ch. 35, ed. cit., p. 349a, ll. 7-10.

⁷⁰ See the apparatus in the Leonine edition of *Summa contra gentiles*, p. 349, note to line 7; the edition's transcription of Aquinas' autograph (early draft) omits this part of the text (replacing it with an ellipsis, p. 50*a), but accounts for the autograph's differences here in the apparatus of main edition of the work.

⁷¹ *Summa contra gentiles*, II, ed. cit., p. 349, note to line 9.

⁷² *Summa contra gentiles*, II, ed., cit., p. 349, note to line 10.

There are precedents for other *Pugio fidei* variants. An example is ‘*antequam*’ for ‘*postquam*’, and ‘*desineret*’ for ‘*desinet*’, in MS G, ff. 16v-17r (‘*Et sic oportebit tempus fuisse antequam inciperet et futurum esse antequam desineret*’, emphasis added): the Leonine edition notes show both variants.⁷³ Another example is the absence of ‘*noster*’ in MS G, f. 23v (‘*Intellectus autem (noster), quia immaterialis est, singularia non cognoscit*’). The Leonine edition apparatus notes this variant; the word was added as an interlinear insertion in the *Contra gentiles* autograph.⁷⁴ It is also absent in *Contra gentiles* MSS Madrid, Bibl. Nac., 208 (14th c), f. 25ra; Madrid, Bibl. Nac., 499 (13th c), f. 22ra; and Barcelona, Arch. de la Corona de Aragón, section Arch. S.M. de Ripoll 64 (14th c), f. 20vb.

These examples notwithstanding, the majority of *Pugio fidei* variants are not accounted for by the Leonine edition apparatus or by readings in Spanish manuscripts I have been able to see. Nevertheless, a preliminary review of the variants in the *Pugio fidei* reproductions of *Contra gentiles* passages indicates that the differences overall are minor, apart from several instances where Martí appears to intervene with an additional phrase (as in Table 3-B).

V. COMPARISONS OF *PUGIO FIDEI* BORROWED AND QUOTED PASSAGES WITH SOURCE TEXTS BY ALBERT THE GREAT AND PETER OF TARENTEISE

In examining how closely Martí’s renderings follow the original text, our exercise is assisted by the presence both of passages borrowed without attribution from Albert the Great and Peter of Tarentaise, and of explicit quotations of them which do have attributions. This provides a unique possibility to compare the handling of passages with and without attribution, and to gauge whether there is greater adherence to the original when attribution is provided. The quotes from Albert in these cases come from two different works; while those from Peter, the anonymous borrowing and the attributed quotation, are both from the same work, permitting firmer grounds for comparison and any conclusions we may draw.

All three works have been edited: there are modern editions of Albert’s *De anima* (citations below are to the Aschendorff edition of 1968), and *Summa theologiae* (citations are to Aschendorff 1978); and a 1649-1652 edition of Peter’s *Sentences*. The Aschendorff editions of Albert’s works, based on multiple manuscripts, have an apparatus showing some variants, but it is not comprehensive, and omits some variants

⁷³ Cf. Edition I, I, Ch. 8, §6, p. 219; and *Summa contra gentiles*, II, Ch. 33, ed. cit., p. 346, notes to line 33 showing both variants.

⁷⁴ Cf. Edition I, I, Ch. 16, §1, p. 237; and *Summa contra gentiles*, I, Ch. 63, ed. cit., p. 177, note to line 13, which records the variant of the word’s absence, as well as its interlinear insertion in the *Contra gentiles* early autograph; see also autograph Appendix, p. 25*b.

I have seen.⁷⁵ The seventeenth-century edition of Peter's *Sentences* is not based on the best manuscripts or a manuscript collation.⁷⁶ I have thus made the comparisons below to the editions of these works, taking into account variants from manuscripts which coincide fully or partially with variants in *Pugio fidei* MS G. As my purpose is to provide information which could possibly account for *Pugio fidei* variants, I have not cited in the tables setting out the comparisons any manuscripts whose readings confirm the editions of the passages.

In the comparisons below, as above, italics in both columns indicates differences between the texts. Italics and underscoring combined indicates significant differences. Manuscript variants lending support / partial support to the reading in MS G are recorded in notes below the passages, as are variants unrelated to the *Pugio fidei* variants but significant in showing problems in the reliability of the textual transmission of the sources. I was able to see manuscripts mostly in Rome and Paris.

1. *Quotation from Albert the Great, Summa theologiae*

The first passage for comparison is from Albert's *Summa theologiae*, which Martí presents as a quotation, citing the author and source. The variants in this passage are minor. There are two significant ones: '*formante Filius generatur*' for '*formam dante filius*' in the Aschendorff edition, and '*spirantibus*' for '*spirandi*'. The table notes below on variants in some manuscripts of Albert's *Summa theologiae* show correction/omission in connection with these words, but not indication of precedents for the *Pugio fidei* variants. I cannot say whether these variants were by Martí or in his exemplar, but they are coherent with the text. The *Summa theologiae* manuscripts I consulted generally show the readings in the Aschendorff edition. One important exception is MS Paris Nat. Lat. 15837 (MS P6), which drops two lines: '*nisi memoria, secundum quod memoria est notitiam [...] non est quo formetur*', and '*sicut Spiritus Sanctus ex Patre et Filio [...] bonum*' (see nn. a and e in the table below).

⁷⁵ I thank Henryk Anzulewicz and Silvia Donati for discussing with me questions about the Aschendorff edition of Albert's *De anima*. The Borgnet editions of the passages from Albert's *De anima* (1890) and *Summa theologiae* (1894) do not present an apparatus showing manuscript variants.

⁷⁶ See n. 32.

Table 4
Quotation from Albert the Great, Summa theologiae

RAMON MARTÍ, *Pugio fidei*, f. 161r (cf. Edition I, III, Dist. II, Ch. 2, §2, p. 555):⁷⁷

Albertus videlicet in summa super sententias cum beato Augustino dicendum esse decernit quod in memoria et intelligentia et voluntate est ymago Dei. Nec plures potest habere potentias, nec pauciores. Ex memoria enim formatur intelligentia. Nec est ex quo formetur nisi ex memoria, secundum quod memoria est notitiam rei apud se habere. Nisi enim apud animam sit notitia, non est quo formetur^a intelligentia. Intelligentia autem extendente se, et notitia, et^b accipiente id quod verum est in ratione boni et convenientis, statim ex memoria et intelligentia sic extensis. Formatur appetitus, qui est voluntas. Primus enim impetus animae in bonum conveniens est voluntas. Et sicut intelligentia ex memoria formatur, sic ex Patre formante Filius generatur^d. Et sicut voluntas ex memoria et intelligentia extensis, et quasi spirantibus bonum, sic Spiritus Sanctus ex Patre et Filio, uno principio existentibus, spirantibus bonum^e, quod est Spiritus Sanctus. Et in hoc stat processio.

ALBERT THE GREAT, *Summa theologiae*, I, Part I, Tract. III, Q. 15, Ch. 2, art. 2, I, B, sol.:⁷⁸

Solutio: Dicendum est cum Augustino, quod in memoria et intelligentia et voluntate est imago nec plures habere potest potentias nec pauciores. Ex memoria enim informatur intelligentia, nec est, ex quo formetur, nisi memoria, secundum quod memoria est notitiam rei apud se habere; nisi enim apud animam sit notitia, non est, quo formetur^a intelligentia. Intelligentia autem extendente se et notitiam accipiente eo quod verum est in ratione boni et convenientis, statim ex memoria et intelligentia sic extensis formatur appetitus, qui est voluntas; primus enim impetus animae in bonum conveniens voluntas est. Et sic intelligentia ex memoria formatur, sicut ex patre formam dante^c filius^d, et voluntas ex memoria et intelligentia extensis et quasi spirantibus bonum, sicut spiritus sanctus ex patre et filio uno principio existentibus spirandi bonum^e, quod est spiritus sanctus. Et in hoc stat processio.

For full citations of the manuscripts indicated below, see Annex A.

^a nisi memoria ... non est quo formetur] *Om.* P6

^b notitia et] notitiam et MSS cited in Aschendorff ed. note re l. 14

^c dante] V9 adds as a correction in left margin

^d formante Filius generatur] dante formatur Filius Ed. Borgnet

^e sicut Spiritus Sanctus ... spirandi bonum] *Om.* P6

⁷⁷ Interestingly, MS G has fewer differences from the Aschendorff edition than the *Pugio fidei* Edition I has.

⁷⁸ Albert the Great, *Summa theologiae sive De mirabili scientia Dei*, I, Part I, Tract. III, Q. 15, Ch. 2, art. 2, I, B, sol., eds. Dionys Siedler et al. (= *Alberti Magni Opera omnia*, 34.1), Münster 1978, pp. 67b-70a, at p. 69a.

2. Borrowing from Albert the Great, *De anima*

When Martí reproduces text from Albert's *De anima*, without attribution (in the margin of MS G, f. 19v; Edition I, p. 227), we see notably more differences. Here we find a wealth of extant manuscripts of the source, including early ones. Some show a significant number of variants, indicating a complex – we could say troubled – copying history, which perhaps accounts for some of the differences in the *Pugio fidei*. The manuscript variants indicated in the table below do not confirm *Pugio fidei* readings, but do serve to evidence the problematic copying history of the passage. As the passage is composed of four arguments, the table is broken down into four corresponding sections.

There are several noteworthy differences I should highlight before proceeding to the table.

Argument 1: *Pugio fidei* has '*et idcirco oportet eam esse omnino secundum formam unam in homine uno*', instead of '*quam illi vocant intellectum possibilem; ergo ipse est unus in uno*'; in the manuscripts I was able to see, I found no variants accounting for this difference.

Argument 2: *Pugio fidei* omits a phrase, '*est intellectus possibilis*', and slightly reorganises (or its exemplar reorganised) the sentence around it.

Argument 3: *Pugio fidei* is missing a long sentence, '*Et similiter in artibus videmus, quod nullus nauta duabus navibus simul utitur in una navigatione nec textor duobus instrumentis in uno opere textili, et sic est in aliis*', an omission perhaps owing to the exemplar, as nn. g-m in this section, particularly nn. i and j, indicate that these lines have a troubled copying history. In the subsequent sentence, the *Pugio fidei* has added '*vel anima rationalis*', for which I found no precedents in the manuscripts I was able to see.

Argument 4: Variants in the last few lines in the *Pugio fidei* version reflect either the exemplar or an effort by Martí to rectify errors in the exemplar; variants in these lines in manuscripts of the source, particularly those in nn. h-k in this section, again suggest a troubled copying history.

Of the noteworthy differences not apparently due to a troubled copying history, we should pause to reflect that in the replaced/omitted text in Arguments 1 and 2, the subject is the possible intellect both times; and in Argument 3 '*vel anima rationalis*' is added after mention of the possible intellect (near where the nauta/textor lines are missed). The discussion into which Albert's *De anima* passage is inserted concerns the theory of the unicity of the intellect, and includes a substantial quotation from al-Ghazālī supporting Martí's stand against it. Al-Ghazālī's treatment of the problem predated Averroes' theory of the possible intellect, and concerned the unicity of the active

intellect, which he vehemently rejected. After quoting al-Ghazālī, Martí quotes and criticises Averroes on the subject (where Averroes argued against al-Ghazālī),⁷⁹ after which he presents Albert's arguments against the unicity of the possible intellect. Since neither of the quotations of the Muslim thinkers specifies the active or passive intellects, Martí may have deliberately omitted two of Albert's references to the passive intellect, and added '*vel anima rationalis*' after the third, in order that the overall argument not falter on whether the active or passive intellect was meant. As MS G shows us, the borrowing from Albert was a later addition in the margins, and so perhaps it had to be slightly adjusted to fit with the base text and Arabic quotations already present. These omissions and related interventions would thus have a deliberate, practical motive.

Table 5
Borrowing from Albert the Great, De anima

RAMON MARTÍ, *Pugio fidei*, I, Ch. 13, f. 19v (long insertion in top, left and bottom margins) (cf. Edition I, I, Ch. 12, §12, p. 227):

Argument 1:

Quod quidem est totum freneticorum deliramentis simillimum propter quatuor rationes fortissimas. Quarum una *talis* est^a. Omne compositum efficitur hoc aliquid per unam formam substantialem, quae est sua prima perfectio, sicut in *aliquibus*^b *ipse* Aristotiles *asserit*. Constat autem, *quodlibet individuum hominis* esse hoc aliquid^c. Ergo sua forma est unica, quae est perficiens ipsum, sicut prima perfectio^d. Haec autem est anima rationalis, *et idcirco oportet eam esse omnino secundum formam unam* in *homine* uno, et *aliam* in alio.

ALBERT THE GREAT, *De anima*, III, Tract. 2, Ch. 7:⁸⁰

Sed hoc mihi omnino videtur deliramento simile, et inducam ad hoc quatuor rationes fortissimas. Quarum una est, *quod nos scimus*,^a *quod* omne compositum efficitur hoc aliquid per unam formam substantialem, quae est sua perfectio prima, sicut in *plerisque*^b *locis dicit* Aristoteles. Constat autem, *quod quilibet* [quibilet Ed.] *individuus homo est* hoc aliquid^c, ergo sua forma est unica, quae est perficiens ipsum sicut perfectio prima^d; haec autem est anima rationalis, *quam illi vocant intellectum possibilem*^e; ergo *ipse est unus* in uno et *alius* in alio.

⁷⁹ Al-Ghazālī made his argument in *Tabāfut al-falāsifa* ('The Incoherence of the Philosophers'); and Averroes wrote his rebuttal to this passage in *Tabāfut al-tabāfut* ('The Incoherence of the Incoherence'); see al-Ghazālī, *Tabāfut al-falāsifa*, English transl. S.A. Kamali, *Al-Ghazali's Tabāfut al-Falasifa (Incoherence of the Philosophers)*, Lahore 1963, pp. 22-23; and Averroes's critique of this passage by al-Ghazālī in *Tabāfut al-tabāfut*, English transl. Simon Van den Bergh, *Averroes' Tabāfut al-Tabāfut (The Incoherence of the Incoherence)*, 2 vols., Oxford / London 1954), vol. I, p. 15; Martí's quotation takes in additional text on p. 16.

⁸⁰ Albert the Great, *De anima*, III, Tract. 2, Ch. 7, ed. Clemens Stroick (= *Alberti Magni Opera omnia*, 7.1), Münster 1968, pp. 186a-188a, at p. 187a-b.

For full citations of the manuscripts indicated below, see Annex A.

^a quod nos scimus] *Om.* P7

^b *aliquibus (Pugio fidei)/plerisque* (Ed. Aschendorff)] *pleribus* M

^c per unam formam substantialem ... hoc aliquid] P7 adds this line as a correction in a different hand

^d sicut in ... perfectio prima] *Om.* An

^e possibilem] *Om.* Ca

Argument 2:

Secunda est, quoniam dicit Aristoteles in *Prima philosophia*, contra Platonem loquens^a, quod principia rerum particularium particularia sunt. Potissimum autem principiorum^b est forma, ergo ipsa est particularis^c in hoc^d particulari. Et ita, cum anima rationalis^e, sit potissimum principium *huius*^f particularis, ipsa *quoque* erit particularis.

^a loquens] *dicens vel loquens* V10

^b principiorum] principium V10

^c particularis] particularis causa V10

^d hoc] homine V10

^e principiorum est forma ... cum anima rationalis] line repeated in Ca

^f huius Ca, V10, V11, V12, An; *Om.* V13

Secunda est, quoniam Aristoteles dicit in *Prima philosophia* contra Platonem loquens^a, quod principia rerum particularium sunt particularia; potissimum autem principiorum^b est forma; ergo ipsa est particularis^c in hoc^d particulari. Et sic, cum anima rationalis^e, *quae* potissimum est intellectus possibilis, sit principium *huiusmodi*^f particularis, ipsa erit particularis.

Argument 3:

Tertia *ratio* est, quod nullus motor unus specie et numero in eodem^a tempore utitur duobus motis^b ab ipso. Nullus *quippe* motorum^c caelestium habet duo corpora quae moveat^d, cum secundum numerum^e mobilium, *ut probat* Aristoteles, *sit numerus*^f motorum. Si ergo detur unus numero esse intellectus possibilis, *vel anima rationalis*, cum constet, *eam* esse movendo^g corpori^o *attributam*, utetur *simul* multis *corporibus* motis ab *ipsa*, quod est omnino contra rationem, et^p contra determinata^q in philosophia^r.

Tertia *autem* est, quod nullus motor unus specie et numero in eodem^a tempore utitur duobus motis^b ab ipso, *quoniam nos videmus, quod* nullus motorum^c caelestium habet duo corpora, quae moveat^d, cum secundum numerum^e mobilium Aristoteles *probat esse numerum*^f motorum. *Et similiter in artibus videmus, quod nullus nauta duabus navibus simul utitur in una*^g *navigatione nec*^h *textor*ⁱ *duobus instrumentis*^{ik} *in uno opere*^l *textili*^m, *et sic est in aliis*. Si ergo detur unus numero esse possibilis intellectus, cum constet *eum* esse movendo^g corpori^o *attributum*, utetur *ille* multis motis ab *ipso corporibus*; quod omnino est contra rationem et^p contra determinata^q in philosophia^r.

- ^a eodem] uno V11
^b motis] motibus Ca and V13
^c motorum] motor Ca, V10 and P7
^d quae moveat] *Om.* P7
^e numerum] numerorum V13
^f numerorum V13
^g una] eadem V13
^h nec] et nullus P7 and Ca
ⁱ duabus navibus simul utitur in una navigatione nec textor] *Om.* An
^j nec textor duobus instrumentis] *Om.* V10; inserted as a correction in V12
^k instrumentis] instrumentis in navibus et textor An (*et textor* is added in the right margin)
^l opere] tempore opere P7; tempore V13
^m textili] textili utitur An
ⁿ movendo] motum V10; in individuato V13
^o corpori] *Om.* P7
^p est contra rationem et] *Om.* An
^q determinata] determinata est An
^r philosophia] philosophia et contra rationem An

Argument 4:

Quarta *denique ratio* est, si unus intellectus *vel una anima numero esset* substantialis forma *omnium hominum*, contingeret quod plures homines haberent unam numero formam, et non unam animalitatem. *Nam si* homo animal est ex sensitivo, et hoc individuatur, et homo ex intellectu qui non individuatur^a, contingeret quod natura generis individuaretur, et differentia maneret universalis, *et* non individuata. Et cum species secundum *inesse* componatur ex utraque natura, contingeret quod idem^c individuatum, sicut species^d esset^e compositum ex individuato secundum *inesse* et^f ex non^{gh}-individuato, et exⁱ corruptibili, et *non* ex^k *corruptibili*, quae omnia absurdissima sunt.

Quarta est, si esset unus *numero* intellectus, *qua est* substantialis forma *hominis*, contingeret, quod plures homines unam *in* numero haberent formam et non unam animalitatem, *quoniam* homo est animal ex sensitivo, et hoc individuatur, et homo *est* ex intellectu, qui non individuatur^a. *Et sic*^b contingeret, quod natura generis individuaretur et differentia maneret universalis non individuata; et cum species secundum *esse* componatur ex utraque natura, contingeret, quod idem^c individuatum sicut species^d esset^e compositum ex individuato secundum *esse* et^f ex non^{gh}-individuato, et exⁱ corruptibili et ex^k *incorruptibili*; quae omnia sunt absurdissima.

- ^a ex intellectu, qui non individuatur] repeated in V10
^b et sic] *Om.* MSS cited in Aschendorff ed. note re l. 84
^c idem] idem et Ca
^d species] inserted as a later correction in V12
^e esset] *Om.* V12
^f et] et etiam V13

- ^g ex non] non ex V10, V12
^h non] *Om.* V13
ⁱ ex] *Om.* Ca, V10, V11 and V12
^j ex corruptibili] noncorruptibili An
^k ex] *Om.* P7, V10 and V13

3. Quotation from Peter of Tarentaise, Commentary on the Sentences

In the passage by Peter of Tarentaise which Martí presents as a quotation with attribution, there are two significant differences: his omission of the line, '*unde secundum Philosophum lib. De anima. Anima est locus specierum, non tamen tota, sed intellectus*', and, soon after, his insertion of the word '*anima*' as the subject of a phrase.⁸¹ The two differences seem to be related, as the insertion of '*anima*' provides clarity on the subject of the phrase, which helps in the absence of the omitted phrase. These differences did not appear in the manuscripts of the source I consulted, and would seem to originate with Martí (if examination of further manuscripts does not show them to have possibly been in his exemplar). Regarding the *Pugio fidei*'s minor variants in this passage, most can be confirmed as probably accurate reproductions of the exemplar through comparison with manuscripts of the source (see nn. a-f in the table below), indicating that Martí's copy is largely faithful.

Table 6

Quotation from Peter of Tarentaise, Commentary on the Sentences

RAMON MARTÍ, *Pugio fidei*, f. 161r (cf. Edition I, III, Dist. II, Ch. 2, §2, p. 555):

Petrus de Tarentasia his verbis ait:
Nota quod ymago Dei in anima assignatur *in sentiis* penes potentias naturales. Accipitur autem hic large naturalis potentia, quaelibet naturalis animae proprietas, vel officium, sive virtus. Sive in *suscipiendo*^a aliquid, sive in conservando, sive in operando.

PETER OF TARENTAISE, Commentary on the *Sentences*, I, D. III, Q. 5, art. 1, resp.⁸²

Imago in anima *hic* assignatur penes potentias naturales: accipitur autem *hic* large naturalis potentia quaelibet naturalis animae proprietas, vel officium, sive virtus, sive in *conciendo*^a aliquid, sive in conservando, sive in operando. Notandum ergo, quod cum potentia intellectiva sit immaterialis, sensitivae vero alligatae *sint*^b organo materiali, oportet quod species immateriales, sicut universalium et

⁸¹ The phrase in MS G (f. 161r; 'Proprietas ergo, secundum quam conservat species intelligibiles *anima*') is rendered in Edition I (p. 555) thus: 'Proprietas igitur, secundum quam *anima* conservat species intelligibiles' (emphasis added).

⁸² Peter of Tarentaise, *In IV libros Sententiarum commentaria*, I, D. III, Q. 5, art. 1, resp., p. 35b.

Notandum ergo, quod cum potentia intellectiva sit immaterialis, sensitivae vero alligatae^b organo materiali, oportet quod species immateriales, sicut universalium et huiusmodi suscipiantur et conserventur in parte intellectiva. Quia vero intellectus immaterialis est, reflectitur supra speciem receptam, et sic oritur intelligentia. Huiusmodi vero reflexionem consequitur voluntas, quae est respectu finis, et ideo *ultima*^c est. Proprietas *ergo*^d, secundum quam conservat species intelligibiles *anima*, appellatur hic memoria. Illa, secundum quam convertitur super illas, *appellatur*^e *intelligentia*^f. Illa *vero*, secundum quam afficitur ad rem intellectam, appellatur *hic* voluntas, et sic patent tres partes ymaginis, et ordo partium.

huiusmodi, suscipiantur et conserventur in parte intellectiva *unde secundum Philosophum lib. De anima. Anima est locus specierum, non tamen tota, sed intellectus*: quia vero intellectus immaterialis est, reflectitur supra speciem receptam, et sic oritur intelligentia: huiusmodi vero reflexionem consequitur voluntas, quae est respectu finis: et ideo *illa*^e proprietas, secundum quam conservat species intelligibiles, appellatur hic memoria, illa secundum quam convertitur super illas, *intellectiva*^f; illa, secundum quam afficitur ad rem intellectam, appellatur voluntas: et sic patent tres partes imaginis, et ordo partium.

For full citations of the manuscripts indicated below, see Annex A.

^a suscipiendo P3, P4, V1, V3, V4 and V5

^b sint *om.* P3, P4, V1, V2, V3, V4 and V5

^c ultima P3, P4, V1, V2, V3, V4 and V5

^d ergo P3, P4, V1, V2, V4 and V5

^e appellatur P3, P4, V1, V2, V3, V4 and V5

^f intelligentia P3, P4, V2 and V5

VI. COMPARISONS AND CONCLUSIONS

Drawing on the tables set out above, we can compare the handling of quotations and anonymous borrowings, and venture some conclusions. These conclusions should be regarded as preliminary inferences, as examination of further manuscripts of the sources (and any variants possibly in them) could perhaps yield more precise grounds for comparison and the resulting conclusions.

There seem to be generally two distinct types of difference/variant present in MS G which do not appear to be accounted for in the source manuscript traditions: minor variants, and, though only occasionally, significant differences – sometimes phrases – which appear quite possibly to be interventions by Martí. This section considers what we can deduce, from four perspectives: (1) comparison of the borrowings and the

quotation from Peter of Tarentaise; (2) comparison of the borrowing and the quotation from Albert the Great; (3) comparison of the handling of quotations of these two authors; and (4) evaluation of possible interventions and of minor variants in the unattributed borrowings from Peter, Albert and Thomas Aquinas looked at together.

1. *Comparison of the Borrowings and the Quotation from Peter of Tarentaise*

Taking Table 6, which examines the *Pugio fidei*'s overt quotation of the *Sentences* commentary of Peter of Tarentaise, together with Table 2 (in Section III), which examines the unattributed borrowing from the same work, and taking into account the manuscript variants supporting the *Pugio fidei* readings in both cases, it seems that, in the passages Martí reproduced from this source, whether as a quotation or as an unattributed borrowing, there are few variants (e.g., the error '*alicuius*' for '*alterius*'). However, generally those which exist are significant and substantial: the ones described before Table 6, an omission of '*unde secundum Philosophum ... sed intellectus*' (and insertion of the word '*anima*'); and the two added lines in the borrowings in Table 2, '*et per consequens nec motus corporum, quia tempus est quantitas motus*',⁸³ and '*Aliter quoque vivit et se habet avis in ovo, prius quam testa rumpatur; et aliter cum testa evasit*'.⁸⁴ The omission in Table 6 (and the possibly related insertion of '*anima*') are discussed above before the table, as perhaps a deliberate action by Martí. Regarding the two supplementary lines in Table 2, I cannot say for certain whether they were interventions by Martí or were already present in his exemplar. The bird/egg line is conceivably an intervention by Martí: he later devotes a chapter to the argument which he borrows here (a famous argument the scholastics learned from Maimonides), and in that chapter adds the bird/egg example to the man/uterus example given in the argument (the example Maimonides had given).⁸⁵ However, it cannot be excluded that, if the bird/egg line was in Martí's exemplar of Peter's *Sentences*, Martí may have added the example later as a result seeing it there. If we treat all three of these differences as made deliberately by Martí, his reproductions of this source, whether as an attributed quotation or as unattributed borrowed text, appear to be in other respects accurate to the original. That is, even if he did omit a line or intervene with a supporting phrase in Peter's text, he was otherwise careful to transfer the passages precisely to the *Pugio fidei*, both when quoting and when appropriating passages. In these examples, interventions – if that is what

⁸³ Martí, *Pugio fidei*, I, Ch. 9, f. 16v (cf. Edition I, I, Ch. 8, §4, p. 219).

⁸⁴ Martí, *Pugio fidei*, I, Ch. 10, f. 17r (cf. Edition I, I, Ch. 9, §4, p. 220-221).

⁸⁵ In Chapter 14 (Ch. 15 in MS G) of *Pugio fidei*, I, Martí expands on Maimonides' argument and a hypothetical example he gave, by adding another example. Maimonides' example was about the difference between a baby in a uterus and a person already born, and Martí's addition was an example of the difference between a chick inside an egg and a bird already born. See Maimonides, *Guide for the Perplexed*, ed. M. Friedländer, London / New York 1928, Part II, Ch. 17; and *Pugio fidei*, I, Edition I, Ch. 9, §4, p. 221. For analysis of this argument, see Giletti, 'Journey of an Idea', pp. 286-288.

they are – would appear to be deliberate and decisive for how Martí is using the text, with additions serving to round out the idea in the source.

2. *Comparison of the Borrowing and the Quotation from Albert the Great*

It is not possible to make the same comparison using the two passages from Albert the Great (the quotation of his *Summa theologiae* in Table 4, with the borrowing from his *De anima* in Table 5). The difficulty lies not in the fact that the quoted and borrowed sources are different. A comparison would still be possible, even if less clear-cut than that of the passages from Peter of Tarentaise. The difficulty arises from the apparent troubled copying history of Albert's *De anima* passage, which produced many diverse variants. While those recorded above generally do not directly support *Pugio fidei* readings, they are enough to show that we cannot hypothesize about the text in Martí's exemplar or his reproduction of it. With such insecure grounds, I am reluctant to draw conclusions based on a comparison of Tables 6 and 7.

3. *Comparison of the Handling of Quotations of the Two Authors*

Nevertheless, we can say that the attributed quotation from Albert's *Summa theologiae* has few variants. In this it is similar to the reproduction of the quotation from Peter of Tarentaise. Furthermore, in neither quotation do we find what I have characterised as possible interventions by Martí in the form of additional phrases. Apart from the omission in the quotation of Peter of Tarentaise, the two explicit quotations of the Dominican Latin sources appear to be largely faithful copies.

4. *Evaluation of Possible Interventions and of Minor Variants in the Unattributed Borrowings*

Such possible interventions as seen in the tables above appear only in unattributed borrowings: from the *Sentences* commentary by Peter of Tarentaise (Table 2; discussed above); from the *Summa contra gentiles* of Thomas Aquinas (Table 3-B; '*vel horarum, vel aliorum temporum*'); and from the *De anima* of Albert the Great (Table 5; discussed before the table). If they are interventions, in general they either prevent discordant complications in joining the passage to the material already present in the *Pugio fidei* (as with the *De anima* passages in Table 5), or they flesh out or reinforce the original text, and do not change its meaning (as in Tables 2 and 3-B). Thus, in the texts we have examined, if Martí did intervene, he did so only in the anonymous borrowings, not in the explicit quotations; and, if this is the case, he did so with deliberate engagement.

Regarding the quantity of variants in borrowed text in general (omitting Albert's *De anima* passage for the reason given above), the average level is reflected in the unattributed borrowings from Peter of Tarentaise (Table 2) and Thomas Aquinas (Tables 3-A and 3-B), which are largely faithful copies, with occasional, minor variants. Tables 3-A and 3-B show that the reproductions of text from Aquinas vary in the number of variants, but the range between these degrees is itself relatively low. I would thus conclude that Martí's handling of his borrowed sources is by and large accurate, possibly with occasional (rare) interventions.⁸⁶



These findings appear to be broadly consistent with what Philippe Bobichon has observed in Martí's handling of Hebrew sources, though with several differences. The Hebrew quotations in all three books of the *Pugio fidei* usually include the original Hebrew next to Martí's Latin translations.⁸⁷ There are instances of multiple occurrences of the same Hebrew quotations, with the original Hebrew text slightly different each time. Bobichon has suggested that this may indicate that Martí had more than one exemplar, or that he may have occasionally quoted from memory.⁸⁸ He has also found that Martí intervened in quotations (Hebrew and other sources), adding to or changing wording to suit his purpose in using the quotation.⁸⁹ Minor variants in the Hebrew quotations probably originated with Martí's exemplars or were accidental (error in copying or in working from memory), while significant variants which assist the argument Martí is making are most likely deliberate interventions by Martí.⁹⁰

In a general sense, I would say that this fits with what I have seen, yet there are some dissimilarities. While the findings on minor Hebrew variants and their probable cause – essentially inadvertent – are similar to what appears to be the case with the borrowed Dominican Latin sources, I did not see interference in quotations (apart from an omission), only possibly in borrowings; and these interventions were not to manipulate

⁸⁶ In a recent doctoral thesis, Syds Wiersma has analysed a borrowing from the *Summa contra gentiles* (Book IV, Ch. 41) in Book III of the *Pugio fidei* (III-III, Ch. 5, n. 9), and has come to similar conclusions. He finds that Martí's reproduction is precise, with the addition of appositions and interventions in the form of supplementary references and examples. See Syds Wiersma, *Pearls in a Dungbill: The Anti-Jewish Writings of Raymond Martin O.P. (ca. 1220 - ca. 1285)*, PhD-thesis Tilburg University 2015, pp. 86-89, and Appendix Two, Text 2, pp. 356-358 (a parallel text comparison).

⁸⁷ Such Hebrew quotations in Book I are usually from the Psalms, and suited to the general argument of the chapter where they appear.

⁸⁸ Bobichon, 'Quotations, Translations', pp. 273 and 276; id., 'La bibliothèque', p. 363; id., 'Ramón Martí. Un "Maître orientaliste" du XIIIe siècle?', in: Claire Angotti et al. (eds.), *Portraits de maîtres offerts à Olga Weijers*, Porto 2012, pp. 405-424, at p. 413.

⁸⁹ Bobichon, 'Quotations, Translations', pp. 282, 283 and 286; and id., 'La bibliothèque', p. 363.

⁹⁰ I am grateful to Philippe Bobichon for discussing his findings with me and for explaining these last points in correspondence.

the source to serve Martí's general argument, but to make more practical alterations or expand/explain the point in the source text. Two quotations alone are, of course, not a strong basis for comparison with the wealth of Hebrew quotations in the whole of the *Pugio fidei*. Furthermore, the source authors are, from Martí's point of view, of a completely different character, which may account for the difference between my examples and the Hebrew sources in the handling of quotations: the Dominican Latin quotations are from illustrious brothers in Martí's Order whom he introduces with great fanfare,⁹¹ and with whom he is in agreement on doctrine and approach in philosophy and theology.

These differences notwithstanding, it seems that, with both the copious Hebrew quotations and the extensive Dominican Latin borrowings, Martí's variants are generally either inadvertent, small differences, or deliberate, significant interventions, made for emphasis or to bring the source text in line with the main text it is being inserted into (for any of the reasons described above). If this is the case, it would mean that Martí on the whole worked with his sources with great care, but did not stop himself from intervening. This practice would indicate that, far from mindlessly transferring the sources to his book, he engaged with them intimately and with deep understanding.

Annex

Manuscript Passages Cited in Comparison Tables

(For full references and sigla of *Pugio fidei* manuscript copies cited above, see nn. 1 and 15.)

The following manuscripts are cited for their variants in Tables 2, 4, 5 and 6.

PETER OF TARENTEISE, *Commentary on the Sentences*, I

P3 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 14556 (13th c), ff. 7vb-8ra

P4 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 15830 (13th c), f. 12vb

V1 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 926 (13/14th c), f. 14ra

V2 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 927 (14th c), f. 11rb

V3 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 4283 (14th c), f. 8ra

V4 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. Lat. 607 (14th c), f. 8ra

V5 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Bar. Lat. 688 (14th c), f. 12ra

⁹¹ See n. 56 and the quotation it accompanies.

PETER OF TARENDAISE, *Commentary on the Sentences*, II

P3 (see above), ff. 87vb-88rb

V6 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 929 (13th c), ff. 5vb-7ra

P5 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 15831 (13th/14th c), f. 6ra-vb

V7 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 928 (14th c), ff. 3vb-4vb

V8 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 5995 (14th c), ff. 5vb-7ra

V4 (see above), ff. 87ra-vb

To ms. Tours, Bibliothèque municipale, 704 (15th c), ed. Argerami-Dales (see n. 30), pp. 63-64 and 66-67

ALBERT THE GREAT, *Summa theologiae*

V9 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borgh. 22 (13th/14th c), f. 25ra

P6 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 15837 (15th c), f. 16vb

ALBERT THE GREAT, *Commentary on De anima*

M Paris, Bibliothèque Mazarine, 3462 (13th c), ff. 60va-61ra

P7 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 6509 (13th c), f. 330vb

Ca Rome, Biblioteca Casanatense, 462 (D I 4) (14th c), f. 412ra

V10 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi E.VIII.249 (14th c), ff. 64vb-65ra

V11 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palat. Lat. 975 (14th c), f. 64va-b

V12 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 6759 (14th c), f. 105va

An Rome, Biblioteca Angelica, 102 (A.8.14) (15th c), f. 90va-b

V13 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbin. Lat. 193 (15th c), f. 214va-b

RAMON MARTÍ'S NEW TESTAMENT CITATIONS IN HEBREW
A TRANSCRIPTION AND FURTHER OBSERVATIONS

RYAN SZPIECH

University of Michigan, Ann Arbor, Michigan

Ramon Martí's *Pugio fidei* (*Dagger of Faith*) contains thousands of citations of the Hebrew Bible, which are mostly given in the original Hebrew alongside a Latin translation made by Martí himself. Beyond this, there are abundant citations from rabbinical literature in Hebrew and Aramaic and many citations from Islamic philosophy (given only in Latin translation), plus a few citations from Arabic (religious) texts in Arabic (written in Hebrew letters) and Latin. Apart from its citations from the Hebrew Bible, the text also contains approximately one hundred and twenty citations of the New Testament in Latin, which in all but a few cases reproduce the text of the Vulgate. Among these New Testament citations, Martí translates approximately ten of his Latin passages into Hebrew. Such material, which amounts to about thirty-five biblical verses (depending on how they are counted – some are given partially and a few are repeated), represents an important moment in the history of the translation of the New Testament into Hebrew, which was undertaken on a more extensive scale in the fourteenth and especially fifteenth centuries. The translations, which amount to the earliest substantive examples of Christian citations of the New Testament in Hebrew, deserve scholarly attention for their linguistic characteristics as well as for the information they shed on Martí's polemical project in the *Pugio*.

I have studied these citations in a previous publication, where I argued that they represent a telling example of Martí's philosophy of language and translation in action.¹ In this paper, I would like to return to that material in order to add some new details, provide a transcription of the text, and elaborate on a few aspects of that earlier discussion, such as the role of orality in the translations and their place in the context of the *Pugio* more generally. In addition to presenting a full transcription of the Hebrew and Latin texts as found in the Paris Sainte-Geneviève manuscript 1405,² I will also present an additional Latin passage, taken from the Athanasian Creed, that Martí renders into Hebrew. Together, these passages will shed light on Martí's approach to polemical argumentation and linguistic authority.

¹ Ryan Szpiech, 'The Aura of an Alphabet: Interpreting the Hebrew Gospels in Ramon Martí's *Dagger of Faith* (1278)', in: *Numen: International Review for the History of Religions* 61.4 (2014), pp. 334-63.

² Images of these texts can be found reproduced in Szpiech, 'The Aura', pp. 357-63.

Knowledge of these passages has been, like that of many issues surrounding the study of the *Pugio fidei*, limited by use of two faulty seventeenth-century editions of the text and a lack of systematic study of the manuscript tradition. Most scholars who have considered these passages have relied only on the printed editions, thus missing approximately half of the existing translated material.³ Scholarly discussion of the passages began in the nineteenth century after Adolf Neubauer made notice of them.⁴ In 1929, Alexander Marx speculated that Martí's translations were drawn from an existing Hebrew translation of the Gospels that was in circulation, and his theory was accepted and developed by later scholars such as Judah Rosenthal and George Howard.⁵ Such arguments corresponded to the presentation of the texts in the 1687 printing from Leipzig (hereafter 'l'), which includes verses from Matthew 2:1-6 and 2:9-12 (the visitation of the Magi to Jesus), 3:13-15 (the baptism of Jesus by John the Baptist), 4:17 ('Repent for the kingdom of heaven is near', two versions), and 19:29 ('Those who leave families or fields for my sake will receive a hundredfold back'), and Mark 16:15-16 (Jesus appearing to his disciples after his resurrection). In 1976, Pinchas Lapide added some new examples that he found in the Paris 1651 edition (hereafter 'p', the first full printing, on which the Leipzig 1687 edition was based), including Luke 6:20 ('Blessed are the poor') and Romans 14:17 ('The kingdom of God is not food or drink but righteousness and peace'). Lapide rejected the argument that the texts were copied from existing Hebrew translations and suggested that, on the contrary, Martí made the translations himself.⁶ Although Lapide does not offer definitive proof, he nevertheless asserts that the 'cumulative weight' of the evidence pieced together by scholars makes it almost certain that the author of the *Dagger of Faith* is probably the first Christian Hebraist known to us by name to have translated any substantial part of the New Testament into Hebrew.⁷

Since Lapide's study, Merchavia has demonstrated the critical importance of the Paris Sainte-Geneviève manuscript 1405 (henceforth called 'G') as representing the earliest,

³ The following few paragraphs represent a partly rewritten version of Szpiech, 'The Aura', pp. 338-339.

⁴ Adolf Neubauer, 'Jewish Controversy and the *Pugio Fidei*', in: *The Expositor* 7/3 (1888), pp. 81-105, 179-197, at p. 100.

⁵ Alexander Marx, 'The Polemical Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America', in: *Studies in Jewish Bibliography and Related Subjects in Memory of Abraham Solomon Friedus (1867-1923)*, New York 1929, pp. 247-278, at p. 271; Judah Rosenthal, 'The Hebrew Translation of Matthew by Jacob ben Reuben: Early Hebrew Translations of the Gospels' [Hebrew], in: *Tarbiz* 32 (1962), pp. 48-65, at p. 50; George Howard, *The Gospel of Matthew According to a Primitive Hebrew Text*, Macon, Ga. 1987, p. 178. Howard removed this reference from a later edition of his study. Recently, Harvey Hames has referred to Martí's citations as possible evidence that Hebrew translations of the Gospels were in circulation in the thirteenth century. See 'Translated from Catalan: Looking at a Fifteenth-Century Hebrew Version of the Gospels', in: Anna Alberni et al. (eds.), *El saber i les llengües vernacles a l'època de Lluís i Eiximenis. Estudis Icrea sobre vernacularització*, Barcelona 2012, pp. 285-302, at p. 289.

⁶ Pinchas Lapide, *Hebrew in the Church. The Foundations of Jewish-Christian Dialogue*, Tr. Erroll F. Rhodes, Grand Rapids, Mich. 1984 [German edition 1976], pp. 14-16.

⁷ Lapide, *Hebrew in the Church*, p. 16.

most complete, and most original text. Based on this fact and various telling marginal notes highlighted by Damien Travelletti, numerous scholars have recently argued that this manuscript almost certainly represents Martí's autograph copy.⁸ Comparison of manuscript G with other surviving manuscripts of the *Dagger* containing Hebrew text (C, S, L, Bas, and R) shows that G has more text than any other copy, and neither G nor Bas, which seems to be a late copy of G, was used for preparation of the printed editions p or l, which were instead based on other manuscripts, now lost.⁹ Recently, Philippe Bobichon has studied the Hebrew translations in manuscript 1405 in the context of Martí's other citations of Christian sources.¹⁰

All of the citations previously studied are found in the surviving manuscript tradition (although Matthew 1:7-8 is omitted in the manuscripts) and the manuscripts also contain fifteen new verses in Hebrew that are given only in Latin in the printed editions, including Luke 1:26-28, 30-32, 34-38, and 46-48 (The Annunciation and the first lines of the Magnificat) and John 19:36 (quoting Exodus 12:46). Also, a second quotation of Matthew 4:17 in an alternative Hebrew translation is preserved in both the manuscript and printed editions, although it has previously gone unnoticed. All of the Hebrew material is vocalized in the three medieval manuscripts (G, S, C), whereas both the later manuscripts Bas and R as well as the editions p and l lack this vocalization for the New Testament passages in question here (Bas and R contain some vocalization elsewhere). Finally, a short excerpt from the Athanasian Creed in Latin is also given in Hebrew translation, and the translation is discussed within the text and is interspersed with a transliteration of the Hebrew version into Latin characters. An unvocalized Hebrew text of this passage is found in the printed editions, but the transliterated parts are lacking within the printed Latin version.

As I have previously argued, this material is significant for a number of reasons. Consideration of the manuscript tradition expands the body of evidence by adding sixteen

⁸ Chen Merchavia, 'The Hebrew Version of the 'Pugio Fidei' in the Sainte-Geneviève Manuscript' [Hebrew], in: *Kiryat Sefer* 51 (1976), pp. 283-288; Damien Travelletti, *Front commun. Raymond Martin, al-Ġazālī et les philosophes. Analyse de la structure et des sources du premier livre du Pugio Fidei*, Ph.D. Diss. University of Fribourg, Switzerland, pp. 74-77; Görg Hasselhoff, 'Towards an Edition of Ramon Martí's Pugio fidei', in: *Bulletin de philosophie médiévale* 55 (2013), pp. 45-56, at p. 46; and Szpiech, 'The Aura', p. 339 n. 9. See especially the chapter by Philippe Bobichon within this publication. This view on the authorship of the manuscript has been questioned by Syds Wiersma in a recent doctoral dissertation, *Pearls in a Dungbill. The anti-Jewish writings of Raymond Martin o.p. (ca. 1220 - ca. 1285)*, PhD Diss. Tilburg University 2015.

⁹ See Ryan Szpiech, 'Citas árabes en caracteres hebreos en el *Pugio fidei* del dominico Ramón Martí: entre la autenticidad y la autoridad', in: *Al-Qanṭara* 32.1 (2011), pp. 71-107, at pp. 76-80; and Hasselhoff, 'Towards an Edition', pp. 46-48.

¹⁰ Philippe Bobichon, 'La 'bibliothèque' de Raymond Martin au couvent Sainte-Catherine de Barcelone. Sources antiques et chrétiennes du *Pugio fidei* (ca 1278)', in: N. Bériou, M. Morard, and D. Nebbiai (eds.), *Entre stabilité et itinérance. Livres et culture des ordres mendiants*, Turnhout 2014, pp. 329-366. Bobichon notes the presence of Martí's Hebrew translations of the New Testament on 336. I am grateful to Dr. Bobichon for sharing a copy of his publication ahead of schedule. See also Dr. Bobichon's study of G in this volume.

new verses to the twenty-one already identified. Whereas the verses already known were mostly from Matthew with a few from Mark, most of the other verses found only in the manuscripts are from Luke and also include a verse from a hitherto unrepresented book, John (albeit as a quote from Exodus that appears in John), showing that Martí actually cited from all four Gospels in Hebrew translation, as well as Romans.

This material also provides important evidence that Martí was not copying from an existing Hebrew translation but made the translations himself. The question of Martí's sources in the *Pugio* is a large and complex one, and scholars continue to add important information about what books Martí consulted in preparing his massive work.¹¹ The issue of Martí's Bible citations bears upon the larger question of the history of the translation of the New Testament into Hebrew. Apart from early references to Christian themes and literature in rabbinical writing from before the seventh century,¹² citations of the New Testament in Hebrew only seem to appear in medieval works from a few centuries after the production of the Talmud, such as the *Account of the Disputation of the Priest* (*Qışşat Mujādalat al-Usquf*) and the *Life Story of Jesus* (*Toledot Yesbu*). Such citations and allusions become much more common in the twelfth century. Hebrew texts such as Jacob ben Reuben's *Book of the Wars of the Lord* (*Sefer Milḥamot Ha-Shem*, from ca. 1170) and the twelfth-century Hebrew translation of the *Qışşat* as *The Book of Nestor the Priest* (*Sefer Nestor Ha-Komer*), followed by thirteenth-century texts such as Joseph ben Nathan Official's *Book of Joseph the Zealot* (*Sefer Yosef Ha-Meqanne*) and

¹¹ On Martí's Arabic sources, see Ángel Cortabarría, 'Les sources arabes de l'Explanatio Symboli' du Dominicain catalan Raymond Martin', in: *Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales* 16 (1983), pp. 95-116; id., 'La connaissance des textes arabes chez Raymond Martin, O.P. et sa position face de l'islam', in: *Cahiers de Fanjeaux* 18 (1983), pp. 279-300; id., 'Los textos árabes de Averroes en el 'Pugio Fidei' del dominico catalán Raimundo Martín', in: *Actas del XII Congreso de la U.E.A.I. Málaga, 1984*, Madrid 1986, pp. 185-204; id., 'Las fuentes árabes del 'Pugio Fidei' de Raimundo Martí: Algazel (1085-1111)', in: *Ciencia tomista* 112 (1985), pp. 581-96; id., 'Avicenne dans le 'Pugio Fidei' de Raymond Martin', in: *Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales du Caire* 19 (1989), pp. 9-16. Recently, P.S. van Koningsveld has claimed to have identified an Arabic work that served as Martí's main source for all Arabic citations in the first part of the work. His work is in preparation under the title 'An Arabic Source of Ramon Martin: *Al-Sayf al-murbaf fi al-radd 'alâ al-muṣḥaf*. (With Appendix: *Al-Sayf al-murbaf fi al-radd 'alâ al-muṣḥaf*. Reconstruction and Annotated Translation.' (I am grateful to Prof. Van Koningsveld for discussing his work with me ahead of its publication.) On Martí's citations of the Qur'ân and ḥadīth in Arabic in Hebrew characters, see Ryan Szpiech, 'Citas árabes'. On Martí's Christian sources, see Bobichon, 'La 'bibliothèque' de Raymond Martin'. For an index of Martí's rabbinical sources as they appear in the 1 edition, see Ch. Merchavia, 'Pugio fidei – An Index of Citations' [Hebrew], in: *Galut aḥar Golab: Studies in Jewish History Presented to Professor Haim Beinart in Honor of his Seventieth Year*, Jerusalem 1988, pp. 203-234. On allegations that Martí forged some of his sources, see Yitzhak Baer, 'The Forged Midrashim of Raymond Martini and Their Place in Religious Controversies of the Middle Ages' [Hebrew], in: Simḥah Assaf and Gershom Scholem (eds.), *Studies in Memory of Asher Gulak and Samuel Klein*, Jerusalem 1942, pp. 28-49; Saul Lieberman, *Sheqi'in*, 2nd ed., Jerusalem 1992, pp. 67-72; and Ursula Ragacs, 'The Forged Midrashim of Raymond Martini – Reconsidered', in: *Henoch* 1 (1997), pp. 59-68.

¹² Discussion of Jesus in the Babylonian Talmud shows knowledge of all four canonical New Testament Gospels. See Peter Schäfer, *Jesus in the Talmud*, Princeton 2007, p. 123.

the *Nizzahon Vetus* (ca. 1280), all contain numerous direct citations of the New Testament in Hebrew.¹³ Nevertheless, there are no complete Hebrew translations of any New Testament books that are known from before the fourteenth century, when the Iberian Jewish philosopher Shem ʿTov Isaac Ibn Shaprut included a full translation of the book of Matthew in Hebrew in his anti-Christian polemic, *Touchstone* (*Even Bohan*), from ca. 1380-1385.¹⁴ Similarly, there are no complete Hebrew translations of all four Gospels together from before the fifteenth century, when a translation was made, by a Jew or Converso, from Catalan (now preserved in Vatican Library manuscript Vat. ebr. 100).¹⁵ The passages in the *Pugio fidei* offer a useful piece of evidence to be added to this history.

¹³ On citations in the Nestor text, see the introduction to volume one of Daniel Lasker and Sarah Stroumsa (eds.), *The Polemic of Nestor the Priest*, 2 vols., Jerusalem 1996; and Christoph Ochs, *Matthaeus Adversus Christianos. The Use of the Gospel of Matthew in Jewish Polemics Against the Divinity of Jesus*, Tübingen 2013), pp. 29-90. On ben Reuben's citation of the New Testament, see Joshua Levy, *Sefer Milhamot Hashem, Chapter Eleven: The Earliest Jewish Critique of the New Testament*, Ph.D. Diss. New York University 2004; and Judah Rosenthal, 'The Hebrew Translation of Matthew by Jacob ben Reuben: Early Hebrew Translations of the Gospels' [Hebrew], in: *Tarbiz* 32 (1962), pp. 48-65; *Milhamot ha-Shem* [Wars of the Lord], ed. Judah Rosenthal, Jerusalem 1962-63; and Ochs, *Matthaeus*, pp. 91-126. For the thirteenth century, see Joseph ben Natan Officiel, *Sefer Yosef ha-meqanne* [Book of Joseph the Zealot], ed. Judah Rosenthal, Jerusalem 1969-70; Ochs, *Matthaeus*, pp. 127-166; and on the *Nizzahon Vetus*, see David Berger, *The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages: A Critical Edition of the 'Nizzahon Vetus'*, Philadelphia 1979; and Ochs, *Matthaeus*, pp. 167-208. For a comparison of these and related citations, see Philippe Bobichon, 'Citations latines de la tradition chrétienne dans la littérature hébraïque de controverse avec le christianisme (XIIe-XVe S.)', in: Resianne Fontaine and Gad Freudenthal (eds.), *Latin-into-Hebrew. Texts and Studies*, vol. I, Leiden 2013, pp. 356-361. For other New Testament material discovered in the manuscripts of the *Book of Joseph the Zealot*, see Philippe Bobichon, *Controverse judéo-chrétienne en Ashkenaz (XIIIe s.). Florilèges polémiques: hébreu, latin, ancien français* (Paris, BNF Hébreu 712, fol. 56v-57v et 66v-68v). *Édition, traduction, commentaires*, Turnhout 2016 (I am grateful to Prof. Bobichon for sharing his text with me ahead of publication).

¹⁴ On Ibn Shaprut's Hebrew Matthew, see Rosenthal, 'Targum'; Pinchas E. Lapide, 'Der 'Prüfstein' aus Spanien', in: *Sefarad* 34 (1974), 228-272; William Horbury, 'The Revision of Shem Tob Ibn Shaprut's *Evan Bohan*', in: *Sefarad* 43 (1983), pp. 221-237; Libby Garshowitz, 'Shem Tob ben Isaac Ibn Shaprut's Gospel of Matthew', in: Barry Walfish (ed.), *Frank Talmage Memorial Volume*, vol. I, Haifa 1993, pp. 297-332; José-Vicente Niclós, 'L'Évangile en Hébreu de Shem Tob ibn Shaprut', in: *Revue Biblique* 106.3 (1999), pp. 358-407; James G. Hewitt, *A Philological Investigation of the Hebrew Vorlage of the Hebrew Version of the Gospel of Matthew in Shem-Tob Ben Shaprut's Eben Bohan*, Ph.D. Diss. Temple University, 2000; and Ochs, *Matthaeus*, pp. 259-256. For an edition of the text, see Libby Garshowitz, 'Shem Tob ben Isaac Ibn Shaprut's *Touchstone* (*Even Bohan*), Chapters 2-10: Based on Ms. Plut 2.17 (Florence, Biblioteca medica laurenziana), with collations from other manuscripts', Ph.D. Diss. University of Toronto 1974; and Howard, *Hebrew Gospel* [= revised ed. of *The Gospel of Matthew According to a Primitive Hebrew Text*, 1987].

¹⁵ On this text, see Delio Vania Proverbio, 'Vangeli. Ebraico', in: Francesco D'Aiuto, Giovanni Morello, and Ambrogio M. Piazzoni (eds.), *I Vangeli dei Popoli. La Parola e l'immagine del Cristo nelle culture e nella storia*, Vatican City 2000, pp. 372-374; Hames, 'Translated from Catalan'; and Pere Casanellas and Harvey J. Hames, 'A Textual and Contextual Analysis of the Hebrew Gospels Translated from Catalan', in: *Melilab* 11 (2014), pp. 68-81. Harvey Hames is currently preparing an edition of this text as volume thirty five of the Corpus Biblicum Catalanicum. Thus far, the concordances have been prepared. See Pere Casanellas (ed.), *Els quatre evangelis en hebreu traduïts del català. Concordances provisionals*, Barcelona 2011.

Although Marx, Rosenthal, Howard, and others have proposed that Martí drew from an existing text, Lapidé strongly suggested that he did not, offering proof by analyzing the way certain passages and words were translated as well and the way that the name of Jesus was spelled.¹⁶ My work on the manuscript evidence was able to confirm these suggestions definitively by providing still more examples as well as showing that the Latin and Hebrew texts are closely linked, matching each other in places where the text was abbreviated or left out. Whereas Lapidé noted that Jesus' name was spelled *Yesbu* 'a rather than *Yesbu*, as it is usually spelled in Jewish texts, the manuscripts show that Martí actually spelled the name *Yesbu* 'ah, literally 'salvation' in Hebrew, a rendering that would be avoided in Jewish texts for its Christian overtones and that is not found at all, to my knowledge, in any other translation.¹⁷ It can further be noted that Martí's versions do not match any of the known citations of the New Testament in Hebrew found in earlier polemical works. Moreover, Martí's repetition of one verse (Matthew 4:17) in two different Hebrew versions suggests that he was making his translations on the spot and not copying from a text. Although Martí's renditions are relatively few by comparison with later texts that preserve whole Gospels or even the entire New Testament, they constitute one of the earliest examples of Christian translation of parts of this material from Latin into Hebrew.

In my earlier work on Martí's New Testament passages in Hebrew, I argued that these passages shed light on Martí's philosophy of language and his polemical strategy in constructing a polemical attack on Jewish belief. Most significant in this respect are Martí's own stated intentions in translating the Bible. In his earlier anti-Jewish text *Capistrum Iudeorum* (*Muzzle of the Jews*), written in the years following the 1263 Disputation of Barcelona and finished in 1267, he affirms that, 'With the help of God, therefore, I will translate these authorities word for word' (*Auctoritates igitur istas, cum Dei auxilio, verbum ex verbo transferam*).¹⁸ In the *Pugio* itself, he makes the telling claim that

In bringing forth the authority of the text, whenever the Hebrew text will be taken up, I will not follow the Septuagint or any other [translation]. What will seem even more presumptuous,

¹⁶ See the extended discussion in Szpiech, 'The Aura', pp. 340-344.

¹⁷ This spelling *Yesbu* 'ah appears in one place in the letter of Isaac Pollegar written to Alfonso of Valladolid (Parma MS 2440/De Rossi 533, fol. 4b, in Jonathan Hecht, *The Polemical Exchange between Isaac Pollegar and Abner of Burgos / Alfonso of Valladolid according to Parma MS 2440 'Iggeret Teshuvat Apikoros' and 'Teshuvot la-Meharef'*, PhD diss. New York University 1993, p. 333. Elsewhere in this letter, Pollegar uses the spelling *Yesbu* 'a (fol. 5a, 6a), while Alfonso of Valladolid's response curiously uses only *Yesbu* (21a, 23b, 35b, 41a, 47b, 49b). None of these references, however, involves a citation of the New Testament in Hebrew. It is not known what spelling was used in New Testament citations (fifty-two citations of the Gospels, one from I Corinthians, and one from Revelation) in the original Hebrew version of the *Moreh Zedek*, which now only survives in Castilian as *Mostrador de justicia*. At least some of the citations include the name of Jesus, such as Matt. 26:26 (BnF Esp. 43, fol. 182r).

¹⁸ *Capistrum Iudaeorum*, ed. and Spanish trans. Adolfo Robles Sierra, 2 vols., Würzburg; Altenberge 1990; 1993, vol. I, p. 54. English translation mine.

I will not revere Jerome in this, nor will I avoid the improper use, within tolerable limits, of the Latin language, so that, as often as possible, I will translate the truth, word for word, of those [passages] found in the Hebrew.

*Ceterum inducendo auctoritatem textus ubicumque ab ebraico fuerit desumptum non septuaginta sequar nec interpretem alium, et quod majoris praesumptionis uideitur, non ipsum etiam in hoc reverebor ieronimum nec tolerabilem latine linguae uitabo improprietatem ut eorum quae apud hebraeos sunt ex verbo in verbum quotiescumque servari hoc potuit transferam ueritatem.*¹⁹

Here, Martí specifies that he does not plan to rely on existing translations to translate *ex verbo in verbum*. This approach is part of his argumentative strategy because

In this way, the wide and spacious way of subterfuge is precluded to the false-speaking Jews. Hardly will they be able to say that [the text] is not thus among them.

*Per hoc enim iudaeis falsiloquis lata ualde spatiosaque subterfugendi precludetur uia, et minime poterunt dicere non sic haberi apud eos.*²⁰

Given that his standard approach was to make all translations to Latin himself rather than rely on an earlier rendition, it is logical to assume that his approach to citing these New Testament passages in Hebrew would be the same.

Yet why did Martí choose to translate some passages but not others? Most of his Hebrew translations of the New Testament are found in the third and last section of the third and last part of the *Pugio*, which is dedicated to proving, on the basis of Jewish authoritative texts, the redemption of humanity through Jesus' Incarnation, Virgin Birth, Passion, and Resurrection. The citations given in Hebrew and Latin in this section are not the only references to the New Testament in the *Dagger* or even the only such references in this section of part three of the work.²¹ In manuscript G, they seem to cluster between folios 281r and 336r, but four other New Testament references that are interspersed throughout these folios are given only in Latin. Either these texts were translated at random, sometimes being rendered into Hebrew and sometimes not, or Martí chose them in particular while leaving other verses untranslated.

There are some details in the text that suggest that the passages were not chosen at random but were rather part of a deliberate polemical strategy. Without a doubt, the content of the passages that are translated concerns themes of Christian-Jewish

¹⁹ G f. 3r; l p. 4. All citations from the *Pugio* follow the G manuscript. See my previous consideration of these passages in Ryan Szpiech, 'Translation, Transcription, and Transliteration in the Polemics of Raymond Martini, O.P.', in: Karen Fresco and Charles Wright (eds.), *Translating the Middle Ages*, Farnham, UK / Burlington, VT 2012, pp. 171-187, at pp. 181-84.

²⁰ G f. 3r; l p. 4.

²¹ See Bobichon, 'La 'bibliothèque' de Raymond Martin', pp. 334 and 336.

polemical debate. The passages discuss either Jesus' divine Incarnation and Birth, the Annunciation to Mary by the angel, and Mary's virginity (Luke 1, Matthew 2), or Jesus' baptism and ministry and his call to penitence and conversion (Matthew 3 and 19, Luke 6, Mark 3 and 16). The passage from Romans emphasizes the role of morality in salvation in line with this same message. The one passage that Martí attributes to John 19:36 is in effect a passage from Exodus 12:46, thus responding to Jewish doubts about the origins of the New Testament text by implying that the Gospels are themselves versions of the Hebrew Bible itself.²² The passages about the divine birth (Luke 1, Matthew 2) address the divine nature of Jesus, regularly called into question by Jewish polemicists.²³ The Annunciation affirms Mary's virginity and counters Jewish depictions of Mary in the anti-Christian *Life of Jesus (Toledot Yeshu)* as a prostitute who conceived Jesus in filth and sin. At the same time, the Annunciation could address philosophical polemics against Christianity that argued against the divinity of the Incarnation narrative by claiming that God would never descend to pass through the body of woman, which was seen as degraded and corrupt.²⁴ Passages giving words from Jesus' ministry (Matthew 3 and 19, Luke 6, Mark 3 and 16), on the other hand, concern the legitimacy of Jesus' baptism and the moral imperative of his ministry, calling his listeners to penitence and conversion. Such themes are directly relevant to Christian efforts to refuse Jewish counterarguments against Christian belief and to achieve the conversion of Jews through an appeal to familiar ideas and texts. The fact that some of these Hebrew translations appear on the same folios as some of Martí's citations of the Qur'ān in Arabic in Hebrew characters – which I have argued constitutes a similar linguistic phenomenon of proffering non-Jewish ideas cloaked in a pseudo-Jewish garb – further supports this interpretation of Martí's Hebrew translations.²⁵ All of the passages translated into Hebrew or transliterated in Hebrew characters serve to establish the authority of Christian scriptures and counter potential Jewish doubts about the legitimacy of Christian beliefs and traditions.

Further evidence that Martí rendered these passages into Hebrew in order to forestall Jewish counterarguments can be found in the brief passage from the Athanasian Creed that are rendered into Hebrew. These selections from the early medieval Latin prayer address the nature of the Trinity, affirming that Father, Son, and Holy Spirit should all be seen as divine aspects of God's single identity. Thus Martí declares,

²² Unlike Martí's translation of Matthew 2:6, which contains a reference to Micah 5:2 that is not followed in rendering the passage into Hebrew, the citation of John 19:36, which Martí calls 'John 19' (*Iohannes XIX*) is a literal citation of Exodus 12:46. On Jewish arguments about the corrupt nature of the New Testament, see Daniel J. Lasker, *Jewish Philosophical Polemics against Christianity in the Middle Ages*, 2nd ed., London 2007, p. 4.

²³ For Jewish polemical arguments about Jesus' nature in the Trinity, see Lasker, *Jewish*, pp. 45-104.

²⁴ For Jewish arguments against the possibility of God entering the body of a woman, see Lasker, *Jewish*, pp. 153-56.

²⁵ For a study of these passages, see Szpiech, 'Citas árabes'; id., 'Translation'.

God is the Father, God is the Son, God is the Holy Spirit. Nevertheless, God is not three gods but one.

*Deus pater, deus filius, deus spiritus sanctus. Et tamen non tres dii sed unus est deus.*²⁶

The fact that this passage is meant to address Jewish doubts or counterarguments is evident in the extended discussion of this statement that follows. Martí points out that the name *spiritus sanctus*, which can literally be translated into Hebrew as *ruah qadosh* ('according to the way that we call the Holy Spirit' [*iuxta modum quo nos nominamus spiritum sanctum*]) is expressed in the Hebrew Bible ('according to the way that the Jews name the same thing' [*iuxta illum uero modum quo iudei nominant ipsum*]) as *ruah ha-qodesh*, literally 'spirit of the Sanctuary' or as Martí says, *spiritus sanctuarii*.²⁷ Nevertheless, he insists that the number of letters of each expression in Hebrew is the same, yielding twelve Hebrew letters for *Av ben ve-ruah qadosh* and also for *Av ben ve-ruah ha-qodesh*, and yielding forty-two letters for the entire phrase of the Athanasian prayer (*deus pater deus filius deus spiritus sanctus. Et tamen non tres dii sed unus est deus*) when rendered into Hebrew, whether one uses *ruah qadosh* or *ruah ha-qodesh*. Martí argues that no matter which way you write 'Holy Spirit', 'it yields the same sum and the same number of letters' (*redditur eadem summa et idem numerus litterarum*).

The references to twelve and forty-two letters derive from Jewish traditions suggesting that God has a name that is four letters, twelve letters, forty-two letters, and seventy-two letters (among others) each with a different power or meaning. Although this tradition would become much more developed in later Kabbalistic thought, the mention of various names of four, twelve, and forty-two letters appears in the Talmud (BT *Kiddushin* 71a).²⁸ Martí brings up this question after referring to Maimonides's remarks about it in the *Guide for the Perplexed* (I, 62), and makes a point of showing how the spelling of *qadosh/qodesh* does not affect the total number of letters in either the phrase 'Father, Son, Holy Spirit' or the sentence in the Athanasian prayer about the Trinity. These different numerological manoeuvres offer proof of the Christological content of traditional Jewish ideas, creatively applying a Jewish esoterical/mystical interpretation to a Christian prayer. The translation of this prayer into Hebrew thus forms an essential part of the logic of his Christological argument and of the authority of its conclusions. It is clearly aimed at addressing Jewish counterarguments to Martí's

²⁶ G f. 243r; l p. 691.

²⁷ For a note on this distinction, see José Faur, *Homo Mysticus. A Guide to Maimonides's Guide for the Perplexed*, Syracuse 1999, pp. 200-201 n. 117.

²⁸ On the forms of the divine name in Jewish thought, see Moshe Idel, 'Defining Kabbalah. The Kabbalah of the Divine Names', in: R. A. Herrera (ed.), *Mystics of the Book. Themes, Topics, and Typology*, New York 1993, pp. 97-122, at pp. 100-104; David Patterson, *Hebrew Language and Jewish Thought*, Abingdon / New York 2005, pp. 34-35 and 224-25 nn. 1-3.

overall polemical project, which consists in making use of the Talmud and postbiblical literature to prove the truth of Christian ideas.

Although these passages are found in the printed editions of the *Pugio* as well as the manuscripts, they are corrupt in the former and have been overlooked by previous scholars (except for Bobichon, who recently pointed them out).²⁹ The Hebrew text is not voweled in the l edition and contains no transliteration within the Latin translation, making the distinction under discussion (*qadosh/qodesh*) incomprehensible. In the p edition, the Hebrew words *qadosh/qodesh* are distinguished but the definite article 'ha' is included on both words in Hebrew, whereas only *ha-qodesh* carries it in the manuscripts. This error similarly renders Martí's numerological argument meaningless, ironically by making the Christian version of the prayer add up to more than forty-two Hebrew letters.

The manuscript evidence also provides other important details, lacking in the printed editions, that shed light on Martí's strategy of engaging with Hebrew language in his text. In making his case for the numerological significance of the Athanasian Creed passage in Hebrew, he not only translates it into Hebrew, but also presents the Latin text as a kind of gloss that walks the reader phrase by phrase through the original Hebrew, mixing Latin and transliterated Hebrew words. He states first, in presenting the Christian form of the phrase, *Ab el pater deus ben el filius deus ue ruah qados el et spiritus sanctus deus. Ak tamen. enam non sunt selossa elohim tres dii qi im el ehad sed unus deus*, which might be rendered (translating only the Latin and leaving the Hebrew in italics), 'Ab el The Father is God; ben el The Son is God; ue ruah qados el and the Holy Spirit is God'. Ak Thus *enam* they are not *selossa elohim* three gods *qi im el ehad* but rather one God.

The transliteration of the passage with the alternative translation of 'Holy Spirit' is the same, except for the statement *ue ruah haqqodes el et spiritus sanctuarii deus* ('ue ruah haqqodes el and the Spirit of the Sanctuary is God.') This blending of Latin text with the transliteration of the Hebrew translation is found in all the manuscripts containing this section of the text (G, S, C, P2, T, Mc, Bas, R, p, and l, and excluding P1, E, D, H, and L), including those that lack the Hebrew translation itself. Only the printed editions p and l eliminate the transliteration, thus obscuring Martí's argument.

Apart from Martí's remarks about the numerical significance of this Latin prayer in Hebrew, the manuscript evidence is of great interest because it shed light on how Martí imagined that the texts would be read and used. It is clear in his reference to how 'we' give these names (*iuxta modum quo nos nominamus*) that he is writing for a Christian reader, and his interspersed transliteration of Hebrew and Latin translation serve to facilitate comprehension by a reader of limited ability in Hebrew. This interpretation is supported by Martí's use of transliteration in other passages as well, such as in his

²⁹ See Bobichon, 'La 'bibliothèque' de Raymond Martin', p. 336 n. 21.

Latin translation of the Qur'ān (Q. 66:12) found on G f. 281v (*erat ipsa min alqanitin id est de illis quae amant silencium*) or numerous Latin passages in the *Capistrum Iudeorum*.³⁰ The explanation also contains information that could be used to answer Jewish interlocutors who might disagree about a Christian translation of *spiritus sanctus* into Hebrew.

This blending of translated and transliterated text points to the role of oral reading in the text and the probable role of the text in supporting oral disputations of fellow Dominicans with Jews. As he tellingly remarked in the *Capistrum*,

It will be best if this treatise [be written] not only in Latin, but also in Hebrew, and that one have the knowledge of reading Hebrew, even if he cannot understand it.

*Optimum erit si istud opusculum non solum in Latino, sed etiam in Hebraeo, et scientia legendi, etsi non intelligendi Hebraicum habeatur.*³¹

This statement underscores the importance of original language citations in establishing the authoritative nature of Martí's arguments and presents the most important form in which these arguments will be made as oral disputation.³² It is supposed that Martí intended a double display of authority by fellow Dominicans who could both pronounce the sounds of Hebrew and show the written text on display while pointing to the original-language quotations in the original alphabet. While the blending of transliteration and translation seems to aid the comprehension of the Hebrew by the preacher or polemicist himself, the inclusion of full vocalization of all Hebrew translations (as well as transliterations of Arabic passages into Hebrew letters along with stress and breath marks as well as Tiberian Hebrew vowels) seems to be intended to aid in the pronunciation of the text before a Hebrew- and Arabic-speaking audience, and in the case of Arabic citations in Hebrew letters, it may have served to allow preachers who did not know Arabic or Arabic script read the quotations to a comprehending Jewish interlocutor. In any case, the short passage and discussion of the Athanasian Creed in Hebrew confirms what is suggested by Martí's other citations of the New Testament in Hebrew translation: that his citation practices constitute a performance of his and his fellow Dominicans' polemical authority, representing tex-

³⁰ See Szpiech, 'Citas', p. 99 for the text; and id., 'Translation', p. 179.

³¹ *Capistrum* I, p. 56. On the question of Martí's commitment to 'missionizing', see Harvey Hames, 'Reason and Faith: Inter-Religious Polemic and Christian Identity in the Thirteenth Century', in: Yossef Schwartz and Volkhard Krech (eds.), *Religious Apologetics – Philosophical Argumentation*, Tübingen 2004, pp. 267-284; and Robin Vose, *Dominicans, Muslims, and Jews in the Medieval Crown of Aragon*, Cambridge 2009, pp. 122-140.

³² On the importance and structure of oral disputation by polemical writers, see Alex J. Novikoff, *The Medieval Culture of Disputation: Pedagogy, Practice, and Performance*, Philadelphia 2013.

tual *auctoritas* at once in visual form as Hebrew letters on the page and in aural form as the sounds of Hebrew (or Aramaic or Arabic) pronunciation read aloud before a listener.

The ten or so New Testament passages that Ramon Martí chose to translate from Latin into Hebrew are of scholarly value from a number of perspectives. Because nearly half of the material was left out of the printed editions, and those passages that were included were printed without vowels and with some errors, they offer further proof – if any were needed – of the importance of working directly with the manuscripts. Beyond this, these passages together are a valuable chapter in the history of the translation of New Testament into Hebrew. On the basis of Christian turns of phrase, the spelling of the name of Jesus, the use of vocalization, the close concordance of the Latin and Hebrew texts – including omissions in the same places – and the different translations of the same verse, it can be concluded that Martí did not draw his translations from an existing version but made them himself or had them made at the time of writing. There is no evidence to indicate that other translated material was available but left out, and Martí's choice to render only certain select verses while leaving many more untranslated underscores the importance for his polemical argument of those that he did translate, which mostly deal with Jesus' incarnation, birth, and ministry.

Analysis of the way the verses are translated is also of value in studying Martí's philosophy of language and translation. As is evident in Martí's remarks in the prologues to his anti-Jewish works, original languages – including their original sounds and alphabets – were critically important for establishing the authority of his arguments, and one can see increasingly elaborate strategies of polemical argumentation between his earlier and later works, moving from translation (of Hebrew, Aramaic, and Arabic) to occasional transliteration to full transcriptions of original-language text to, in the case of the material considered here, translations of non-Jewish material *into* Hebrew as well as, in some cases, transliteration into Hebrew letters. The passages of the Athanasian Creed that Martí translated into Hebrew are indicative of the importance of these linguistic strategies in constructing argumentative authority because they not only include transliteration of his own Hebrew translation interspersed within the Latin, but also contain a comparison of Jewish and Christian translations and a polemical argument about the Christological significance of both versions. This adaptation of esoteric numerological ideas to his own ideas evinces Martí's sophisticated understanding of the Jewish material he employed and reminds us that translation was in no way a neutral or perfunctory activity for Martí but was a critical component of his polemical project. No study of Martí's writings or polemical activity is complete without consideration of his philosophy of linguistic authority and his practices of transcription, transliteration, and above all, translation, which in context seem to stand out as more complex and elaborate than any contemporary writer.

APPENDIX

Edition of Citations of the New Testament and Athanasian Creed in Hebrew

Criteria: The texts reproduced below are taken from the Ste-Geneviève manuscript in Paris (G) and are presented in the order they appear there.³³ The Basel manuscript (Bas) has been consulted for clarification of some obscure passages. The texts in Coimbra (C), Salamanca (S), Paris Mazarine (R) as well as the Paris and Leipzig editions (p and l) have been consulted where appropriate, but variants in text and vocalization are not noted except where text is missing from G or when the variants present otherwise significant data. The Latin texts in the Munich (Mc) and Tarragona (T) manuscripts have also been consulted in two instances: the first involves the alternate example of Matthew 4:17 (listed as text 9 below) where Latin text is missing from G, Bas, and Mc but present in C, S, and T, and present in a different version in R, p, l. The other case involves a phrase from the Athanasian Creed rendered into Hebrew (listed as text 12 below) in which the Latin text in G, C, S, Bas, T, Mc, and R contains a curious blend of translation and transliterated Hebrew that in p and l are only translated in a confused way. Punctuation in the G manuscript is ideosyncratic and has been ignored or modified to reflect modern usage. Quotation marks are absent but have been added in the Latin text for sense.

1. Luke 1:46–48 (G: f. 281r; C: f. 230r; S: f. 216v; Bas: vol. II, f. 249r)

G: f. 281r:

Ait igitur, 'Exultavit spiritus meus in deo salutari meo.

Quia repexit³⁴ humilitatem ancille
sue ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes.'

עלצה רוחי
ביי ישעי: כי הָיִט עֲנֹת
אִמְתִּי הִנֵּה בָּכֵן יִאֲשְׁרֵנִי
כָּל הַדּוֹרִים:

2. Luke 1:26–28, 30–32, 34–38 (G: f. 282v; C: f. 231r; S: f. 217v; Bas: vol. II, f. 251r)

G: f. 282v:

¶ In mense sexto missus est angelus
gabriel adeo in civitatem gali-
lee cui nomen nazareth ad virginem
desponsatam viro cui nomen erat Ioseph

בְּחֶדֶשׁ הַשְּׁשִׁי שְׁלַח הַמַּלְאָךְ
גַּבְרִיאֵל מֵאֵת יְיָ אֵל הַבְּתוּלָה
הַמְאֻרָּשֶׁה לְאִישׁ יוֹסֵף שְׁמוֹ
מִבֵּית דּוֹגָד וְשֵׁם הַבְּתוּלָה

[^] אֵל עִיר הַגָּלִיל
שִׁשְׁמָה נֶצְרֶת³⁵

³³ See note 2, above.

³⁴ *Sic*. This appears to be a scribal error for 'respexit'.

³⁵ This is inserted in the margin. It is found in the main text in S and C, but with different vowels, and in the main text in Bas with no vowels.

de domo David et nomen virginis Maria.
Et ingressus angelus ad eam
dixit, 'Ave gratia plena dominus
tecum. Benedicta tu in mulieribus.'
etc. Et ait angelus ei, 'Ne timeas
Maria. Invenisti enim gratiam
apud Deum. Ecce concipies
in utero et paries filium
et vocabis nomen eius Iesum. Hic
erit magnus et filius altis-
simi vocabitur.' etc. Dixit autem
Maria ad angelum, 'Quomodo fiet
istud, quoniam virum non cognosco?'
Et respondens angelus, 'Dixit ei.
Spiritus sanctus superveniet in te
et virtus altissimi obumbrabit
tibi. Ideoque et quod nascetur ex te
sanctum vocabitur filius dei.' etc. Dixit
autem Maria, 'Ecce ancilla
domini. Fiat mihi secundum verbum
tuum.'

מרים: וכי בא³⁶ המלאך אליה
אמר לה: שלום עליך מלאך
הו' יי' עמך: ברוכה את
בנשים וג' ויאמר המלאך
אליה: אל תיראי מרים כי
מצאת חן אצל יי': הנה הרית
בבשן וילדת בן וקראת שמו
ישועה: זה יהיה גדול וכן
העליון יקרא וג' ותאמר מרים
אל המלאך: איכה יעשה
הדבר הזה ולא אדע איש:
ויענו המלאך ויאמר לה: הרינך
הקדוש יבא ממעל בך וגבורת
העליון מצלת לך: על בן
והקדוש אשר יולד ממך
יקרא בן העל: וג' ותאמר מרים:
הנה אנכי שפחה ליי' יעשה
לי כדברך:

3. Matthew 2:1–6, 9–12 (G: f. 298r; C: f. 241r; S: f. 229r–v; Bas: vol. III, f. 18r–v; R: p. 1265–1266; p: p. 603; l: p. 772)
G: f. 298r:

Cum igitur natus
esset Iesus in Bethleem Iudae in diebus
Herodis regis. Ecce magi ab orien-
te uenerunt ierosolimam
dicentes, 'Ubi est qui natus est rex
iudaeorum? Vidimus enim stellam eius
in oriente et uenimus adora-
re eum.' Audiens autem Herodes
rex turbatus est et omnis Ieruso-
lima cum illo. Et congregans omnes
principes sacerdotum et scribas populi
sciscitabatur ab eis ubi Christus
nascetur. Qui dixerunt ei, 'In

ויהי כן ילד ישועה
בבית לחם יהודה בימי
הורודוס המלך הנה
מלכים חקמים פכוכים באו³⁷
מארץ קדם אל ירושלים
אומרים: אנה אשר נולד מלך
היהודים כי ראינו את פוכבו
במזרח ובאנו לנשתחווה³⁸ לו:
וכי שמע הורודוס המלך נבהל
וכל ירושלים עמו: ויאספו כל
ראשי הפהנים וסופרי העם
והנה שואל מהם אנה מולדתו
של משיח: ויאמרו לו בבית

³⁶ The dagesh has been added.

³⁷ Dagesh missing in bet; in this, Martí reproduces a Sephardic pronunciation.

³⁸ This seems like a scribal error for להשתחווה

Bethleem Iudae. Sic enim scriptum
est per prophetam. Et tu Bethleem
terra Iuda nequaquam minima es
in principibus iuda. Ex te enim
exiet dux qui regat
populum meum Israel' etc. Cum au-
dissent regem abierunt. Et
ecce stella quam uiderant in orien-
te antecedeat eos usque dum ue-
niens staret supra ubi erat puer.
Videntes autem stellam gauisi sunt
gaudio magno ualde. Et
intrantes domum inuenerunt puerum
cum Maria matre eius. Et prociden-
tes adorauerunt eum. Et [...] obtulerunt
ei munera aurum, thus, et
mirram.

לְחֵם יְהוּדָה כִּי כֵן נִקְרָא עַל יֵד
הַנְּבִיא: וְאַתָּה בֵּית לְחֵם אֶרֶץ
יְהוּדָה אֵינָה צָעִיר בְּאַלּוּפֵי³⁹ יְהוּדָה:
מִמֶּדֶד לִי יֵצֵא לֵהְיוֹת מוֹשֵׁל [בְּעַמִּי⁴⁰] יִשְׂרָאֵל:
וְגַ כִּי שָׁמְעוּ הַמֶּלֶךְ הַלְכוּ:
וְהִנֵּה הַכּוֹכֵב אֲשֶׁר רָאוּ בַּמִּזְרָח
הָיָה הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם עַד אֲשֶׁר
בָּא⁴¹ וַעֲמַד עַל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
הָיָה שֵׁם הַיֶּלֶד: וְכִי רָאוּ
הַכּוֹכֵב שֶׁמַּחֲוֹ שְׂמִיחָה גְדוֹלָה
מְאֹד: וּבָאוּ הַכִּנִּית וּמִצְאוּ הַיֶּלֶד
עִם מָרִים אִמּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ
אִפְסִים אֶרְצָה: וַיִּגִּשּׁוּ לוֹ מִנְחָוֹת
זָהָב וּלְבוֹנָה וּמֹר:

4. Matthew 19:29 (G: f. 300r; C: f. 242v; S: f. 231r; Bas: vol. III, f. 20v; R: p. 1273; p: p. 606; l: p. 776)

G: f. 300r:

Omnis
qui reliquerit domum aut fratres aut so-
rores aut patrem aut matrem
aut uxorem aut filios aut agros
propter nomen meum, centuplum accipiet
et uitam eternam possidebit.

כָּל הַעֹזֵב בֵּיתוֹ אוֹ אֶחָיו אוֹ
אֲחֻותָיו [sic] אוֹ אָב אוֹ אִם אוֹ
אִשָּׁה אוֹ בָּנִים אוֹ שְׂדֵים⁴²
לְשָׁמִי מֵאָה פְּעָמִים יִקָּח
וְחַיֵּי עוֹלָמִים יִקָּח:

5. Luke 6:20 (G: f. 300r; C: f. 242v; S: f. 231r; Bas: vol. III, f. 20v; R: p. 1273; p: p. 606)

G: f. 300r:

Beati pauperes, quia uestrum
est regnum Dei.

אֲשֶׁרֵיכֶם עֲנִוִּים כִּי לָכֵם
מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

³⁹ Dagesh missing in bet; this should read בְּאַלּוּפֵי

⁴⁰ Inserted in margin. Found in main text in C, Bas, and S.

⁴¹ Dagesh missing in bet; this should read בָּא.

⁴² This seems to be an authorial error for שְׂדוּתֵינוּ.

6. Matthew 4:17 (G: f. 300r; C: f. 242v; S: f. 231r; Bas: vol. III, f. 20v; R: p. 1273; p: p. 606; l: p. 776)

G: f. 300r:

Incepit iesus praedicare et dicere
'penitentiam agite; appropinquavit
enim regnum celorum.'

וְהִתְחַל
יֵשׁוּעָה לְהַגִּיד וַיֹּאמֶר: עֲשׂוּ
תְּשׁוּבָה כִּי קָרְבָה מַלְכוּת
הַשָּׁמַיִם:

7. Romans 14:17 (G: f. 300r; C: f. 242v; S: f. 231r; Bas: vol. III, f. 20v; R: p. 1273; p: p. 606)

G: f. 300r:

Non est regnum Dei esca et po-
tus sed iusticia et pax et gau-
dium in spiritu sancto.

אֵין מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
אֲכִילָה וְשִׁתְיָה כִּי אֵם צֶדֶקָה
וְשָׁלוֹם וְשִׂמְחָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

8. John 19:36 (quoting Exodus 12:46) (G: f. 300r; C: f. 242v; S: f. 231r; Bas: vol. III, f. 20v)

G: f. 300r:

[...] facta sunt haec ut scriptura implere-
tur quae dicit, 'os non comminuetis ex eo'.

וְעָצֵם לֹא
תִשְׁבְּרוּ בוֹ⁴³

9. Matthew 4:17 (alternate version) (G: f. 336r; C: f. 267v; S: f. 256v; Bas: vol. III, f. 65v; R: p. 1370; p: p. 643; l: p. 825)

G: f. 336r:

[No Latin text found in G]⁴⁴

עֲשׂוּ תְּשׁוּבָה כִּי קָרַב⁴⁵ מַלְכוּת שָׁמַיִם

⁴³ Dagesh missing in bet; this should read בֶּט.

⁴⁴ Latin text is not present in G, Bas, or Mc (f. 178v), but is found in two versions in the other copies containing III-III, 14: In C, S, and T (f. 297r), the text reads: 'facite penitentiam aporpinquavit enim regnum celorum'; in R, p, l, the text reads, following the Vulgate, 'agite poenitentiam, quia appropinquavit regnum coelorum.' Very slight variants can be found in Hebrew text: G, S, and Bas all agree (apart from one vowel change in S and no vowels in Bas); C's vocalization is also different and reads תְּשׁוּבָה rather than תְּשׁוּבָה and R, p, and l read קרבה rather than קרב.

⁴⁵ Sic. One expects קָרְבָה; see f. 300r in text 6 above.

10. Matthew 3:13–15 (G: f. 330v–331r; C: f. 264r; S: f. 253v; Bas: vol. III, f. 57v–58r; R: p. 1355; p: p. 638; l: p. 818)

G: f. 330v–331r:

Tunc ue-
nit Iesus a Galilea in iordanem ad
Iohannem ut baptizaretur ab eo.
Iohanes autem prohibebat eum di-
cens, 'Ego a te debeo baptizari
et tu uenis ad me?' Respondit
Iesus et dixit ei, 'Sine modo.'

<331r>

Sic enim decet nos implere omnem
iustitiam.

אז בא ישועה
מהגליל אל הירדן ליוחנן
לטבל על דגו והנה יוחנן
מונע אותו לאמר [sic]: צריך אני
לטבול על דך ואתה תבא אלי.
ויען ישועה ויאמר אליו הניח
עתה:

<331r>

כי כך ראוי בנו לתתם [sic] כל צדק:

11. Mark 16:15–16 (G: f. 331r; C: f. 264r; S: f. 253v; Bas: vol. III, f. 57v–58r; R: p. 1355–1356; p: p. 638; l: p. 818)

G: f. 331r:

Euntes in mundum uniuersum predica-
te euangelium omni creature. Qui credi-
derit et baptizatus fuerit,
salvus erit. Qui uero non cre-
diderit, condemnabitur.

מתהלכין בכל העולם פולין
הגידו הבשורה לכל בריאה:
מי שיאמין ונטבל יהשע
ומי שלא יאמין יענש:

12. Quotation from the Athanasian Creed in Hebrew (G: f. 243r; C: f. 203v; S: f. 187v; Bas: vol. II, f. 197v; T: f. 237r [Latin only]; Mc: f. 140vb [Latin only]; R: p. 1105 [Latin only]; p: p. 545; l: p. 691)

Ab el pater Deus, ben el filius Deus
ue ruah qados el et spiritus sanctus Deus.
Ak tamen enam non sunt selossa elohim tres dii
qi im el ebad sed unus deus. Et hoc iuxta modum
quo nos nominamus spiritum sanctum. Iuxta illum
[uero modum quo iudei nomi-
nant ipsum. Redditur eadem summa et idem
[numerus litterarum sic.
Ab el pater Deus ben el filius Deus
ue ruah haqqodes el et spiritus
sanctuarii Deus. Ak ueruntamen
enam non sunt selossa elohim tres dii qi im set
*el ebad unus deus.*⁴⁶

אב אל בן אל ורוח קדוש אל:
אף אינם שלשה אלהים כי אם
אל אחד:

אב אל
בן אל ורוח הקדוש אל:
אינם שלשה אלהים כי אם
אל אחד:

⁴⁶ The Hebrew text is not voweled in the l edition and contains no transliteration in the Latin, although the terms *qadosh* / *qodesh* do appear on the previous page (p. 690). In the p edition, these Hebrew words are distinguished but the article 'ha' is included on both words, whereas only *ha-qodesh* carries it in the manuscripts.

IUDEI MODERNI IN THE PUGIO FIDEI.
WITH AN EDITION OF TEXTS QUOTED FROM JONAH IBN JANAḤ,
DAVID KIMḤI, RABBI RAḤMON, AND MOSES NAḤMANIDES*

GÖRGE K. HASSELHOFF
Technische Universität Dortmund
ERC-Project 'The Latin Talmud'

In scholarly literature much attention has been put on Ramon Martí's use of rabbinical writings. The majority of quotations from Jewish sources lies, indeed, on Midrashic and Talmudic writings,¹ but he also quotes a number of Jewish philosophers, exegetes and grammarians from the tenth, eleventh, twelfth, and even thirteenth centuries.² Ramon Martí calls these Jewish authorities the *iudei moderni* (modern Jews) whom he normally dismisses. More than once we find formulations such as:

... *quod rabi Selomoh quidam quasi modernus tamquam callidissima vulpes que non rectis itineribus, sed tortuosis semper anfractibus graditur* ...³

... that Rabi Shlomo [i.e. Rashi] who is a certain, so to say modern, very wily fox that does not walk the straight way, but always tortuous curves ...

* An article on the topic of this introduction and an analysis of the texts that are edited here was promised by another author. Since he did not deliver it, the following tentative remarks shall serve as an introduction to that preliminary edition. – The transcriptions were prepared within the European Union's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) / ERC Grant agreement no. 613694 (CoG: 'The Latin Talmud').

¹ See Saul Lieberman, *Sbkiin. A Few Words on some Jewish Legends, Customs and Literary Sources Found in Karaite and Christian Works (Including an Index of the Jewish Books Cited in the Pugio Fidei of Raymond Martini)* [Hebrew], Jerusalem 1939, pp. 84-91; Chen Merchavia, 'Pugio Fidei – an Index of Citations', [Hebrew], in: Aharon Mirsky et al. (eds.), *Exile and Diaspora. Studies in the History of the People of Israel Presented to Professor Haim Beinart on the Occasion of His Seventieth Birthday*, Jerusalem 1988, pp. 203-234, at pp. 208-231; for the *Capistrum Iudeorum* see also Ursula Ragacs, 'Mit Zaum und Zügel muss man ihr Ungestüm bändigen' – Ps 32,9. Ein Beitrag zur christlichen Hebraistik und antijüdischen Polemik im Mittelalter, Frankfurt/M. et al. 1997.

² For preliminary lists see Lieberman, *Sbkiin*, p. 91; Merchavia, 'Pugio Fidei – an Index of Citations', pp. 232-234; Philippe Bobichon, 'Quotations, Translations, and Uses of Jewish Texts in Ramon Martí's *Pugio fidei*', in: Javier del Barco (ed.), *The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean. Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context*, Leiden / Boston 2015, pp. 266-296, and my articles mentioned below. – Perhaps, also Ben Asher from Tiberias could be included, but he seems to have been referred to only once. – The numbers of references given in Bobichon, loc. cit., pp. 270-271, need correction.

³ *Pugio fidei* I-III, 4 (G f. 131v; ed. Hasselhoff, p. 92).

If we abstain from the polemics the number of theologians as well as the amount of texts is remarkable. The person quoted most often is Rabbi Shlomo Yitzhaqi ("Rashi", ca. 1040-1105). In another article I have shown that already in Carpzov's printed version we find more than 300 references to the French Bible and Talmud commentator.⁴ For the autograph I have so far counted more than 330 references.⁵ These quotations are taken from all parts of Rashi's huge oeuvre, i.e. from most parts of his Bible commentaries as well as from his commentaries to the Babylonian Talmud. The latter references are incorporated into quotations from the Talmud as if they were part of that rabbinical text.⁶ Another author who is referred to not only from a single genre is Moshe ben Maimon (Moses Maimonides, 1138-1204) who is quoted not only from the *Guide for the Perplexed* as is usual with other scholastic literature, but also from his halakhical main work *Mishne Tora*.⁷ From Abraham ibn Ezra (ca. 1089/92 – ca. 1167), on the other hand, who is quoted (or referred to) forty times, Ramon Martí mentions only a few Bible commentaries; some of the references might even stem from larger collections as is suggested by Yosi Yisraeli.⁸

Among the other 'modern' Jews who are quoted – or referred to – by Ramon Martí we find quite well-known grammarians and exegetes such as Saadia Gaon (882-942), R. Jonah ibn Janah (Abu Al-walīd Marwān, ca. 990 – ca. 1050), David Kimhi ('Raldaq', 1160-1235) and Martí's contemporary, Moshe ben Nahman ('Ramban', Moses Nahmanides; 1194-1270), but also two persons whose identity had been questioned, namely R. Moshe ha-Darshan (11th century)⁹ and Rabbi Rahmon.

Other than is implied by the indexes by Lieberman and Merchavia, Ramon Martí did not read Saadia and Ibn Janah. Nonetheless we find altogether seven references to

⁴ For a survey of the quotations within Carpzov's print version see Görg K. Hasselhoff, 'Die Rashi-Texte in Ramón [!] Martí's *Pugio fidei*', in: *Judaica* 70 (2014), pp. 165-173.

⁵ A publication on all the Rashi quotations is in preparation.

⁶ A comparable phenomenon can be found in the Talmud translation, Paris ca. 1244; see Görg K. Hasselhoff, 'Der Talmudprozess von 1240 und seine Folgen', in: Jochen Flebbe / Görg K. Hasselhoff, *Ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert. Aspekte des Verhältnisses von Religion und Gewalt*, Göttingen 2017, pp. 155-169 (with a survey of recent literature).

⁷ See Görg K. Hasselhoff, 'Some Remarks On Raymond Martini's (c. 1215/30 – c. 1284/94) Use Of Moses Maimonides', in: *Trumah* 12 (2002 [2003]), pp. 133-148; id., 'Self-definition, Apology, and the Jew Moses Maimonides: Thomas Aquinas, Raymundus Martini, Meister Eckhart, Nicholas of Lyre', in: Yossef Schwartz and Volkhard Krech (eds.), *Religious Apologetics – Philosophical Argumentation*, Tübingen 2004, pp. 285-316; id., 'Dicit Rabbi Moyses'. *Studien zum Bild von Moses Maimonides im lateinischen Westen vom 13. bis 15. Jahrhundert*, Würzburg 2nd ed. 2005, pp. 227-245 (survey of all quotations). – Although younger in date, Diana Di Segni, 'Philosophical Quotations from the *Guide of the Perplexed* in Ramón Martí's *Pugio-fidei* [!]', in: *Archiv für mittelalterliche Philosophie und Kultur* 21 (2015), pp. 75-96, represents an older state of research.

⁸ See below in this volume.

⁹ Since he is mentioned always in connection with different versions of the *Beresbit Rabbah* tradition I will exclude him from this survey.

both authors. Twice Saadia is mentioned within a quotation from David Kimhi (texts 26; 30) and once within a quotation from Ibn Ezra.¹⁰ Within the Kimhi quotations Saadia's explanation of Zachariah 12:1 is quoted, within the Ibn Ezra quotation his explanation of Daniel 10:2-3 is employed. Ibn Janah is frequently quoted by Kimhi in his *Sefer shorashim*. In two cases (texts 3; 14) Ramon Martí quotes Kimhi including these quotations from Ibn Janah. In two further cases Ibn Janah is quoted without a direct connection to Kimhi. In the first instance Ibn Janah is introduced only in the Latin text as '*rabbi yona*' who expounded on Numbers 5:29. The explanation itself is quoted in Hebrew with an accompanying Latin translation (text 3). In the second instance an explanation on Isaiah 5:1 from Ibn Janah's *Sefer shorashim* is quoted (text 4). Here we find Ibn Janah's name in both the Latin and the Hebrew texts. Both cases require further research, but it is likely that also these explanations stem from Kimhi's *Sefer shorashim*.

The number of quotations from David Kimhi's works exceeds the number of quotations from Ibn Ezra or Maimonides by far (at least 54 references), but they are much shorter, especially than the quotations from Maimonides. Overall, the main source is Kimhi's dictionary *Sefer shorashim*, in which biblical terms are explained according to the consonantal root.¹¹ Thirty-five quotations are indicated either in the Latin or the Hebrew text (usually: '*rabi qimhi in libro sarassim*' and/or בשרש).¹² In four further cases¹³ Ramon Martí refers to Kimhi's grammar book, the *Sefer ha-diḡduq*.¹⁴ The other fifteen references do not mention a source,¹⁵ but it seems that these quotations are also taken from the *Sefer shorashim*.¹⁶ In almost all cases the Kimhi quotations are used to explain Hebrew words or expressions which are introduced before by Ramon Martí in favour of his argument. Furthermore, the distribution of these references is remarkable. In book II Kimhi is quoted twenty-three times, in book I-III we find eight references, and in book III-III twenty-two quotations, whereas in book II-III there is only one reference. In addition, most references are bilingual as it is usually the

¹⁰ See below p. 235, text 29.

¹¹ See David ben Joseph Qimhi, *Sefer shorashim. Radicum Liber Sive Hebraeum Bibliorum Lexicon. Textum ex duorum manuscriptorum atque editorum omnium librorum auctoritate ...*, ed. Johann Heinrich Rapael Biesenthal et Fürchtegott S. Lebrecht, Berlin 1838; a modern critical edition is a scholarly desideratum.

¹² See Kimhi, texts 1-7, 9, 16-21, 23, 25, 28-31, 33-36, 38-40, 42-47, 53-54.

¹³ See Kimhi, texts 11-12, 22, 24.

¹⁴ The *Sefer ha-diḡduq* is edited only in early modern prints and in manuscripts. Here, too, a modern critical edition is a scholarly desideratum.

¹⁵ See Kimhi, texts 8, 10, 13-15, 26-27, 32, 37, 41, 48-52.

¹⁶ Only texts 32 and 37 might refer to another book than the *Sefer shorashim* or the *Sefer ha-diḡduq*, as it is introduced as '*Item glossa rabi qimhi*' / 'ע'. It needs further research whether these quotations refer to one of Kimhi's bible commentaries, as it seems to be held by Bobichon, 'Quotations, Texts, and Uses', p. 271 (without proof).

case. But there are also seven texts quoted only in Hebrew,¹⁷ one text only quoted in Latin,¹⁸ and in one case the text is quoted in Hebrew and a short Latin paraphrase is added.¹⁹

Another interesting case are the quotations from Nahmanides since it is likely that the two men encountered in the course of the Disputation of Barcelona in 1263. Of the altogether four quotations three are written as additions in the margin (texts 1-3). Only one is written in the main column in the last part of the *Pugio fidei* (text 4). Furthermore, texts 1, 2, and 4 are more or less the same text, taken from the commentary on Daniel 9:24; only the translation (texts 2 vs. 4) varies a bit. A special case is text 3 which is taken from the commentary on Genesis 49:10 and incorporates a criticism of Abraham ibn Ezra.²⁰ This quotation is given only in Hebrew.

Finally, there are seventeen references to the mysterious Rabbi Rahmon. These references initiated a scholarly discussion on the question whether Ramon Martí had forged his sources and invented that rabbi.²¹ But a closer look on these quotations which can be found only in the last part of the *Pugio* (mainly – eight – in chapter 14 (p; l: 16)) reveals that there must have been a real Jewish author behind these lines.²² Most of these references are rather short and read like glosses on different biblical texts. Stylistically, they are similar to Rashi's bible glosses.

I hope that already this brief survey concerning the quantity as well as the quality of the use of non-Midrashic and non-Talmudic Jewish philosophical, grammatical, and exegetical authorities has demonstrated that Ramon Martí knew much more about written Jewish traditions from antiquity²³ to his times than simply rabbinical writings. He argues with the whole range of Judaism. His intention calls for a reassessment as soon as all texts are available.

¹⁷ Kimhi, texts 8, 14-16, 30, 37, 52.

¹⁸ Kimhi, text 40.

¹⁹ Kimhi, text 3.

²⁰ See on that quotation Yosi Yisraeli's article in this volume.

²¹ See summarising Saul Lieberman, 'Raymund Martini and His Alleged Forgeries' (1943), in: id., *Texts and Studies*, New York 1974, pp. 285-300; Ursula Ragacs, 'The Forged Midrashim of Raymond Martini – Reconsidered', in: *Henoch* 19 (1997), pp. 59-68, at p. 62; further literature is given in Bobichon, 'Quotations, Translations, and Uses', pp. 269-270 n. 7.

²² Whether their author is a certain thirteenth-century Cabbalist called 'Rachumai', as was proposed by Leopold Zunz and Adolf Neubauer, cannot be decided; see Adolf Neubauer, 'The Jewish Controversy and the *Pugio fidei*', in: *Expositor* 7 (1888), pp. 81-106, 179-197, 186-187, and Ragacs, 'The Forged Midrashim', p. 62.

²³ Mention could also be made, e.g., of the at least six quotations from Josippon, i.e. the medieval Josephus Flavius translation.

APPENDIX 1

R. Jonah ibn Janaḥ ('rabbi yona') in the Pugio fidei

Text 1: II, 3 [G f. 46r in marg.]

See below Appendix 2, Kimhi text 3.

Text 2: II, 11 [G f. 86v supra col.]

See below Appendix 2, Kimhi text 14.

Text 3: I-III, 10 [G f. 151v; l 536]

Quod autem hec dictio asser
significet et hic et alibi,
quando, probat rabi yona per
id quod legitur nu. v. f. [Num.
5, 29].

Ista est lex zelotipie, asser,
i.e. quando, deuiat uxor sub
uiro suo, et polluta fuerit.

זאת תורת הקנאות אשר תשטה
אשה תחת אישה ונטמאה:

Text 4: III-III, 16(14) [G f. 352v; l 851]

ys. v. a [Jes. 5, 1]: vinea fuit
dilecto meo, etc. Et sperauit, ut
faceret uuas, et fecit buussim, i.e.
spinas, uel erigines, uel
labruscas.

Dixit rabi yona: Et fecit buussim,
i.e. spinas, ys. v. [Jes. 5:2] sicut
dictum est iob xxxi. g [Iob
31:40]: Et pro ordeo baassa, i.e.
spina, quod ostenditur per
precedentem, in quo dicitur: Pro
frumento egrediatur tribulus.

כרם היה לידידי ונ' ויקו לעשות ענבים
ויעש באשמים: ² ונ'
כי כרם יי' צבאות בית ישראל ³

אמ' ר' יונה בשורש ב'א'ש' ויעש
באשמים ⁵ כמא ותחת שעורה באשה ⁴
פסר פיהמא שור'
בדלאלת תחת חטה יצא חות'

¹ Jes. 5:1.

² Jes. 5:2.

³ Jes. 5:7.

⁴ Hi. 31:40.

⁵ Jes. 5:2.

APPENDIX 2

David Kimḥi (Raldaq) in the Pugio fidei

Text 1: II, 3 [G f. 41r; l p. 286]

Dixit rabi qimhi, in libro sarassim, in sores:
mem, sin, heth: Loquutus est propheta, in
persona messie, quasi messias dixerit sic [Is.
61:1]: Idcirco deus unxit me, quia ad
annunciandum pauperibus uel mansuetis
uel humilibus uel mjtibus, misit me, etc.

אמר ר' קמחי
בספר שרשים בשורש מ'ש"ח'
דבר הנביא כנגד המשיח
שהמשיח יאמר כן וען
משח יי' אחי לבשר
עניים שלחני וג'

Text 2: II, 3 [G f. 41r; l p. 286]

Nagid uero, ut probat rabi qimhi, in
libro sarassim, capitulo nun, gimel,
daled: Significat coram in et inde
dictum est [1 Sam. 16:6]: nunquid
neged, i.e. coram domino xristus
eris. Et inde dicitur princeps nagid,
iuxta illud [2 Sam. 5:2]: et tu eris
lenagid, i.e. princeps coram factus,
hinc eciam nobilia et preciosa
dicunt negidim, i.e. principalia, uero
prou. viii. b [Prov. 8:6]: Audite quia
negidim, i.e. principalia loquitur.
Inde quoque dicitur ys. lviii. b [Is.
58:1]: hagged, i.e. anuncia uel coram
facie populo meo scelus suum,
nagid igitur secundum ista est
princeps uel principalis, coram
factus annuncians uel coram faciens.

אמ' ר' קמחי בשורש
לנ"ר' אך נגד יי' משיחו² ענינו לעמת
ומן הענין הזה נקרא ראש העם נגיד
ואתה תהיה לנגיד³ וכן נקראו
מזה הדברים הטובים ותחכמות
נגידים מפני שהכל פונים אליהם
מפני חשיבותם שני שמעו כי
נגידים אדבר⁴
והגד לעמי פשעם⁵ ענין
ספור אלא שענין ההגדה יבוא גם על החדשות ולא כן ענין ספור

¹ Jes. 61:1.² 1 Sam. 16:6.³ 2 Sam. 5:2.⁴ Prov. 8:6.⁵ Jes. 58:1.

Text 3: II, 4 [G f. 46r in marg.]

אמ' ר' קמחי בשורש
 י'ק'ה' ולו יקתת עמים⁶
 שם בפלם דברת בני
 האדם⁷ ודגש הקוף לתפארת
 כדגש מקדש יי' וכן
 עין מלעג לאב⁸
 ותבנו ליקתת אם¹⁰ ופירו'
 שניהם משמעת וקבול
 המצוה ופירו' ולו יקתת
 עמים¹¹ אליו ישמעון
 העמים לקבל עליהם מה
 שיצו¹² ודמה ר' יונה
 המלה הזאת לערבי בזה
 הענין

Ex ista glosula probat, quod bene
 transtulit et uere qui dixit: Et ei,
 xristo scilicet, obediencia
 populorum uel gencium.

Text 4-6: II, 4 [G f. 48v; l pp. 316-7]

Dixit rabi qimhi in libro sarassim:
 vocatur princeps et dominator
 sebet, i.e. uirga in manu ipsius, et
 quia uirga discipline plebis, in
 mane eius.

Mehoqeq uero significat
 scriptorem. Cum ergo dicitur et
 mehoqeq de medio pedum eius,
 tangitur mos dominantis, qui est
 ut sedeat scriptor ad pedes
 ipsius.

אמ' ר' קמחי בשרש ש'ב'ט'
 ונקרא הראש והמושל שבט כי דרך המושל
 להיות שבט בידו ועוד כי בידו שבט מוסר
 העם שבט מושלים¹² תרעם בשבט ברזל
 לא יסור שבט מיהודה
 ואמ' גם ר' קמחי
 בשרש ח'ק'ל מחוקק ענין פתיבה ופירוש
 ומחוקק מבין בגליו¹³ כי דרך המושל להיות
 סופר יושב לרגליו

⁶ Gen. 49:10.

⁷ Qoh. 3:15.

⁸ Add. in marg.!

⁹ MT: תלעג

¹⁰ Prov. 30:17.

¹¹ Gen. 49:10.

¹² Is. 14:5.

¹³ Gen. 49:10.

Porro donec ueniat silo, i.e. filius eius. Et est prophecia super messia, i.e. de messia, et diriuat a linguagio silya, i.e. secundina, que est bursa quedam in qua manet infans in utero matris, que quandoque sumitur in scriptura pro embrione in matre.

וְאֵל בְּשֶׁרֶשׁ שִׁילָה
 עַד כִּי יבֹא שִׁילָה¹⁴ פִּיר' בְּנִי וְהַנְּבוּאָה עַל
 הַמְּשִׁיחַ וְהוּא מְלִשׁוֹן וּבִשְׁלִיָּתָהּ הַיּוֹצֵאת
 מִבֵּין הַגְּלִיָּתָה¹⁵ וּבִדְבָרֵי רִבּוּתִינָהּ הַשּׁוֹחֵט
 בְּהִמָּה וּמִצֵּא בָּהּ שְׁלָא נֶפֶשׁ הַנֶּפֶשׁ תֵּאֱכָלָנָה
 וְאֵל'פ' שֶׁשֶּׁרֶשׁוֹ שִׁילָה וְהָיוּ שְׁנֵי שְׂרָשִׁים
 וְעִנְיָן אֶחָד וְהוּא
 הַפִּס שֶׁעוֹמֵד בָּהּ הוֹלֵךְ בְּמַעֵי אִמּוֹ
 וְאִיפְשָׁר שֶׁרָצָה בּוֹ הַפֶּת' בְּאִמּוֹ
 וּבִשְׁלִיָּתָהּ¹⁶ הַבָּנִים הַקָּטָנִים
 כְּאֵלֹהֵי הַן עֲדוּיָן בְּשִׁלָּתָהּ וְכֵן
 אָמַר הַתְּרַגּוּם וּבִזְעִיר בְּנֵהָ

Huc usque dictus rabi.

Text 7: II, 4 [G f. 55r sub col.; l p. 330]

Dixit rabi qimhi in sores çaar, haçijrim, i.e. yrci sunt demones, vocauit autem eos sic, quia sunt apparentes in figura yrcorum, eis qui credunt in eos. Ex hijs patet, quod babilonia caldeorum de qua superius loquitur talmud deserta est et deserta erit in sempiternum. Neque inhabitatur nisi a draconibus et feris ac demonibus, quos concedimus fuisse et fore, rasse galiyoth, i.e. capita captiuitatum omnium iudeorum qui fuerunt et sunt a xristo usque nunc.

אִמּוֹ
 ר' קִמְחִי בְּשׁוּר'
 שֶׁעֲרֵי הַשְּׁעִירִים הֵם הַשִּׁירִים וְקִרְאָם כֵּן
 לְפִי שֶׁהֵם נִרְאִים בְּדִמּוּת הַשְּׁעִירִים
 לְמַאֲמִינֵם בָּהֶם

Text 8: II, 5 [G f. 57r]
 [ad Is. 64:7]

אִמּוֹ ר' קִמְחִי הִי חֶסֶף' שֶׁל חֶרֶשׁ

¹⁴ Gen. 49:10.

¹⁵ Deut. 28:57.

¹⁶ Deut. 28:57.

Text 9: II, 6 [G f. 60r; l p. 349]

Et hoc est quod dicit rabi qimhi
 excellentissimus apud eos,
 uocabulorum hebraicorum expositor,
 in libro sarassim: beterem parturiret,
 peperit, ys. lxvi. c. [Is. 66:7]: Sensus
 inquit huius deconis, scilicet terem,
 est, qodem, i.e. ante. Item idem
 Samuel terem quam cognosceret
 dominum et terem quam reuelaretur ei
 uerbum domini, sensus est, qodem,
 i.e. ante quam cognosceret dominum,
 et qodem, i.e. ante quam reuelaretur
 ei uerbum deo, has et multas alias
 auctoritates ponit iste rabi in quibus
 est ista dictio terem, et in fine omnium
 dicit, quod terem non significat nisi
 qodem, quod est ante.

בְּטָרָם
 תְּחִיל
 וְלִדְרָה¹⁷
 אַמ' ר' קמחי בשורש טרם' ענין המלה הזאת קודם'
 ופירוש ושמואל טרם ידע את יי' וטרם יגלה אליו
 דבר יי'¹⁸ קודם שידע שמואל את יי' וקודם שיגלה
 אליו דבר יי' וכו' עד פולם פרושם קודם"

Text 10: II, 9 [G f. 69r; l p. 376]

Dixit rabi qimhi, quod aal in hoc
 loco [2 Sam. 23:1] est eelyon, i.e.
 altissimus.

הָקָם עַל¹⁹ א' ר' קמחי בלזמר עליון'

Text 11: II, 9 [G f. 70v; l p. 378]

Dixit rabi qimhi: Loca sunt plurima
 unde deest uau, i.e. et, uero est
 illud exo. i. a [Ex. 1:2]: ruben,
 simeon, leuj, et abacug ultimo d
 [Hab. 3:11]: sol, luna, et ys. xxxviii.
 e [Is. 38:14]: sicut grus, yrundo.

אַמ' ר' קמחי בחלק הדקדוק' יש
 מקומות שתחתם חנו פנו ראובן
 שמעון לוי²² שמש ירח²¹ כסוס עגור²⁰
 ואחרים רבים כמו הם"

¹⁷ Is. 66:7.

¹⁸ 1 Sam. 3:7.

¹⁹ 2 Sam. 23:1.

²⁰ Is. 38:14.

²¹ Hab. 3:11.

²² Ex. 1:2.

Text 12: II, 9 [G f. 71v supr. col.]

א' ר' קמחי בחלק הדקדוק ויבא שמוש המם פעמים ביותר כמו תברך מנשים¹²³ יותר מנשים
שמן ששון מחבריה¹²⁵ ודעת אלהים מעלות¹²⁴ והדומים להם וכן בתוספת נון כמו טובים השנים
מן האחד¹²⁷ יותר מן האחד ומותר האדם מן הבהמה אין¹²⁶ יותר מן הבהמה
ובאו פעמים המלות בידיעות
רבות לרב הודעה כמו
העם הארץ הארץ תברית¹²⁸

Text 13: II, 11 [G f. 84r; l p. 406]

Rabj qimhi dixit: Et erit ad
sanctificacionem, quasi dicat, erit
locus ad quem ibit homo, ut
saluetur in eo. Sunt quoque qui
exponunt, erat ad sanctificacio-
nem, i.e. ad preparacionem, quasi
dicat ad preparacionem ulcionis
uel uindictae, sicut illud Jere. xij. b
[Jer. 12:3]: sanctifica eos, ad diem
occisionis.

אמ' ר' קמחי והיה למקדש¹²⁹ כלומר
מקום שילך אדם להשגב בו ויש
לפרש עוד למקדש להזמנה כלומר
להזמנת פורענות כמו והקדישם
ליום הרנה¹³⁰

Text 14-15: II, 11 [G f. 86v supra col.]

אמ' ר' ק' והביא ר' יונה בענין זה כל פעל י' למעניה¹³¹ כלומר לענין שהוא רוצה בו
כי האלהים מענה בשמחת לבו¹³²
[...]
והפסך יענה את הפל¹³³ אמ' ר' ק' כאלו כל צרכי האדם ישאלו לפסך ומוזה כי האלהים
מענה וג' כלומר כי הוא רוצה בשמחתו¹³⁴

¹²³ Jdg. 5:24.¹²⁴ Hos. 6:6.¹²⁵ Ps. 45:8.¹²⁶ Qoh. 3:19.¹²⁷ Qoh. 4:9.¹²⁸ Cf. Jos. 3:14.¹²⁹ Is. 8:14.¹³⁰ Jer. 12:3.¹³¹ Prvb. 16:4.¹³² Qoh. 5:19.¹³³ Qoh. 10:19.¹³⁴ Cf. Qoh. 5:19.

Text 16: II, 11 [G f. 86v in marg.]

אָמ' ר' ק' בשורש א'ת'
המלה הזאת תורה על
עצם הדבר הפעול' כי
מה האדם שיבוא אחרי
המלך את אשר בָּרַךְ
עשורו:³⁵

Text 17: II, 11 [G f. 90v; l pp. 418-9]

Ad hoc autem facit quod rabi qimhi dicit, in libro sarassim: Nin etc., materia eius, i.e. significacio eius, est ben, i.e. filius, et participium passivum eius, i.e. diriuatum ab eo, ante solem, yinon, nomen eius, i.e. filius.

אָמ' ר' קמחי בשורש נ'י'ן נין ונָכַד³⁶
ולניני ולנָכַד³⁸ נִינָם יָחַד³⁷ עֲנִינָם כְּמוֹ
ב'ן וּמִשְׁקַל אַחֵר וְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה
קִמְחִי⁴⁰ וְהַנִּפְעֵל מִמֶּנּוּ לִפְנֵי שֶׁמֶשׁ יָנוֹן שְׁמוֹ³⁹

Text 18: II, 11 [G f. 91v; l pp. 420-1]

Dixit rabi qimhi, in libro sarassim: Targum, i.e. interpretacio, sicut manus uirj, qe fiççath yeda, i.e. sicut uola manus. Et ex hoc dicitur in ps. lxxi [Ps. 72:16]: erit fiççath uel piççath bar in terra, quasi dicat, helqath bar, i.e. pecia frumentj, hucusque rabi qimhi.

אָמ' ר' קמחי בשורש
פ'ס' תרגום כִּכְף אִישׁ כִּפְסַת יָדָא
וּמִזֵּה יְהִי פֶסֶת בָּר בְּאַרְצִי⁴¹ כְּלוּמַר
חֶלֶקֶת בָּר

³⁵ Qoh. 2:12.

³⁶ Is. 14:22.

³⁷ Ps. 74:8.

³⁸ Gen. 21:23.

³⁹ Ps. 72:17.

⁴⁰ Prov. 29:21.

⁴¹ Ps. 72:16.

Text 19: II, 12 [G f. 97r supra col.; l p. 432]

Et hoc est quod dicit rabi qimhi in libro sarassim, qol, i.e. omnis: est dictio comprehendens singularia. Et aliquociens, parte multitudinis, ut ge. xli. g [Gen. 41:57]: Et omnis terra uenerunt in egiptum. Item ge. xxiii. d [Gen. 24:10]: Et omnia bona domini sui in manu eius. Item iiij. regum. viij. c [2 Ki. 8:9]: Et accepit munus in manu sua et omnia bona damascj.

א' ר' קמחי בשורש כל' כל היא מלה
כוללת הפרטים ופעמים יבא על דרך הפלגת
הריבוי כמו
וכל הארץ באו
מצרימה⁴² וכל
טוב אדניו בידו⁴³
ויקח מנחה בידו וכל
טוב המושק⁴⁴

Text 20: II, 12 [G f. 97r; l pp. 432-3]

Quinto denique premittendum, quod ood hebraice, licet raro significet nunquam uel unquam, ut in genesi. viij. g [Gen. 8:21]: Non addam maledicere ultra uel unquam terram, et ix. c [Gen. 9:11]: et non erit ood, i.e. ultra uel unquam uel amplius diluuium, frequenter tamen significat satis breue tempus, ut dicit rabi qimhi in libro sarassim: Contingit inquit hanc diccionem ood, i.e. ultra, significare tempus modicum, ut cum dicitur prouer. xxxi. b [Prov. 31:6-7]: Date inebriatjuumperentj, et uinum, ei qui amaro est animo, bibet, et obliuiscet egestatis sue, et laboris sui, non recordabitur ood, i.e. ultra. Non uult dicere nunquam uel in eternum, sed quamdiu fuerit uinum in eo. Sic quoque dictum est iiij. Regum vi. e [2 Ki. 6:23]: Et non addiderunt ood, i.e. ultra turme aram, uenire in terram israel, i.e. in illo tempore.

לא אוסיף לקלל עוד את הארמה⁴⁵
ולא יהיה עוד מבול⁴⁶

אמ' ר' קמחי בשורש
עוד' ויש עוד
לזמן מועט כמו' תנו שכר לאובד
ויון למרי נפש: וישתה וישכח
רישו ועמלו לא יזכר עוד: ⁴⁷אני
רוצה לומר לעולם אלא כל זמן
שהיו ב' וכן ולא יספו עוד גדודי
ארם לבא בארץ ישראל⁴⁸ באותו
זמן וכן כי כל עוד נפשי בי⁴⁹ כל
זמן המועט הזה נפשי בי'

⁴² Gen. 41:57.⁴³ Gen. 24:10.⁴⁴ 2 Ki. 8:9.⁴⁵ Gen. 8:21.⁴⁶ Gen. 9:11.⁴⁷ Prov. 31:6-7.⁴⁸ 2 Ki. 6:23.⁴⁹ 2 Sam. 1:9.

Item contingit quandoque ood significaret aadayim, i.e. adhuc, ut in ps. lxxxvij. b [Ps. 88:6]: In mortuis liber, sicut interfecti dormientes sepulcri quorum non memor fuisti ood, i.e. adhuc. Quasi dicat, adhuc non fujstj memor eorum donec ueniat terminus in quo fiet memoria mortuorum, scilicet ut resurgant. Et sic dictum est iob ij. e [Iob 2:9]: oodcha, i.e. adhuc tu perretinens perfectionem tuam. Hucusque rabi qimhi.

וַיֵּשׁ בְּעֵינָיו עָרִין כְּמוֹ בְּמַתִּים חֲפָשִׁי
כְּמוֹ חֲלָלִים שׁוֹכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא
זָכְרָתָם עוֹד⁵⁰ כְּלוּמ' עָרִין לֹא זָכְרָתָם וְזֶה
לְאוֹת שֶׁיָּבֵא מוֹעֵד שֶׁיִּזְכְּרוּבוּ
הַמַּתִּים וְכֵן עוֹרֵךְ מִחֲזִיק בְּתַמְאֲתָהּ⁵¹

Text 21: II, 14 [G f. 110r; l p. 454]
[ad Iob 41:26]

Dicit enim rabi qimhi in libro sarassim, in sores sin, heth, çadi: Dixerunt magistrj nostrj, homines iherusalem, homines sahaç fuerunt. Quasi dicat: homines arrogancie et tumoris spiritus. Hec rabi qimhi.

אִמ' ר' קִמְחִי בְּשׁוֹרֵשׁ ש'ח'י'
אָמְרוּ רְבוּחֵינוּ אֲנָשֵׁי יְרוּשָׁלַם
אֲנָשֵׁי שַׁחֲזִין הָיוּ כְּלוּמ' אֲנָשֵׁי
נִאָּדָה וְנִסְוֹת הָרוּחַ

Text 22: II, 14 [G f. 114r sub col.; l p. 460]

Dicit rabi qimhi in libro dicduc, vau, i.e. et, quando uenit post im, i.e. si, coniunctio responsua est, verbi gracia, leui. xxvi. b [Lev. 26:3]: Si in preceptis meis ambulaueritis etc. Responsio est [Lev. 26:4]: et dabo uobis pluuiam in tempore suo. Et dabo, i.e. tunc dabo. Cum ergo dicit et dabit mihi panem etc. Sensus est: si fuerit deus mecum, et filijs, scilicet meis, et dabit, i.e. tunc dabit mihi panem etc. Et non alias.

אִמ' ר' קִמְחִי בְּחֶלֶק הַדִּקְדּוּק' יֵשׁ וְאוֹ אַחֵר מִלֵּת אִם
וְהָיָא מוֹרָה לְתַשׁוּבַת הַתְּנָאִי וּמַעֲנָהוּ כְּמוֹ אִם
בְּחֻקֵּי תִלְכוּ⁵² וְנ' הַמַּעֲנָה וְנִתְחַי גְּשָׁמֵיכֶם בְּעֵתָם

⁵⁰ Ps. 88:6.

⁵¹ Iob 2:9.

⁵² Lev. 26:4.

Text 23: II, 15 [G f. 124v; I pp. 476-7]

Dixit rabi qimhi in sores sin, mem, heth: Letare iuuenis etc. Istud imperatium, lingua yronica est. Quasi dixerit: letare iuuenis, et uide quid accidet, in nouissimo tuo. Sic quoque dictum est amos iii. b [Am. 4:4]: Venite beth el, et flagitonse agite. Et ez. xx. f [Ez. 20:39]: Et uos domus israel, sic ait dominus deus, vir uel quilibet, ydola sua, ite uel uenite, et colite. Hucusque rabi qimhi.

אמ' ר' קמחי
בשורש ש'מ'ח' שמה בחור⁵⁴ וג'
הצווי הזה לשון גזום מנצח
בלעז' כשאמר שמה בחור
וחרפה מה יקרך באחריתך"
וכן באו בית אל ופשעו⁵⁵
ואתם בית ישראל כה אמר
אדני יי' איש גלוליו לכו עבודו⁵⁶

Text 24: I-III, 4 [G f. 131r [Hebr. in marg.]; I p. 493; ed. Hasselhoff, p. 88]

Et nota quod dicit rabi qimhi in libro dicduc quod mem que significat proprie de uel ex uel a uel ab, quandoque stat pro in, vt cum dicitur [Deut. 33:2]: dominus de cinay uenit, i.e. in cinay. Et a templo tuo in iherusalem tibi offerent, ps. lxxv. e [Ps. 68:30], i.e., in templo tuo. Cum itaque dicitur ys. xlviii e [Is. 48:16]: A tempore sui esse, uel ex tempore; perinde est ac si diceret, in tempore.

א' ר' ק' יש הם תשמש
במקום בית' מסיני בא⁵⁷
כמו בסיני מהיכליך
על ירושלם⁵⁸ כמו בהיכל'

Text 25: I-III, 4 [G f. 131v; I p. 493; ed. Hasselhoff, p. 90/92]

Ex eo quoque quod dicit rabi qimhi in libro sarassim, multo expressius habetur hoc, et efficacius ubi ait, za. xii. a [Zach. 12:1]: Et formans spiritum hominis in medio eius. Exposuit hoc rabi noster çaadya dicens, quod ex hoc quod ait in medio [h 92] eius uult dicere quod creator creat eam, i.e.

א' ר' ק'
בשורש ב'ר'א'
ויוצר רוח אדם בקרב⁵⁹
ופירש רבינו סעדיה כי אמרו בקרב
רוצה לומר כי הבורא בורא אותה
עם שלמות צורת האדם' זהו שאמר
בקרב"

⁵³ Lev. 26:3⁵⁴ Qoh. 11:9.⁵⁵ Am. 4:4.⁵⁶ Ez. 20:39.⁵⁷ Dtn. 33:2.⁵⁸ Ps. 68:30.⁵⁹ Zach. 12:1.

animam, cum perfectione figure
corporis humanj. Et hoc est quod
dixit, in medio eius.

Text 26: I-III, 5 [G f. 133r; l p. 503; ed. Hasselhoff, p. 108]

Dixit rabi qimhi: Rabinj nostri
exposuerunt, quod ipse est mundans
penitentes, et non est mundans non
penitentes.

א' ר' ק' רבותינו פקשו מנקה הוא לשבים
ואינו מנקה לשאינם שבים'

Text 27: I-III, 7 [G f. 141r; l p. 517]

Dixit rabi qimhi: tafte in hoc loco [Is.
30:33], scilicet i.e. ignis gehenne.

א' ר' ק' תפתה⁶⁰
הוא אש גיהנם'

Text 28: I-III, 7 [G f. 142r; l p. 518]

Tercium uero est, quod hoc nomen
tussiyya, est lex moysi,
ut dicit rabi qimhi in sores yod, sin,
he. Ipsa lex uocatur tussiyya, ys.
xxviiij. g [Is. 28:29]: Mirificauit
consilium, magnificauit tussiyya, i.e.
legem. Et prouer. ij. b [Prov. 2:7]: Et
occultauit rectis tussiyya.

א' ר' קמחי בשורש' י'ש'ה' התורה
נקראת תושיה' הפליא עצה
הנדיל תושיה':⁶¹
וצפן לישרים תושיה'⁶²

Text 29: I-III, 10 [G f. 154r; l p. 541]

Et copulando creat, ut notat rabi
çaadya, super id quod legitur za. xij. a
[Zach. 12:1]:
Dixit dominus extendens celos, et
fundans terram, et formans spiritum
hominis, in medio eius.

נאם יי' נטה שמים ויסד
ארץ ויצר רוח אדם בקרבו:⁶³

⁶⁰ Is. 30:33.

⁶¹ Is. 28:29.

⁶² Prov. 2:7.

⁶³ Zach. 12:1.

Dicit rabi qimhi: In eo quod dicit in medio eius, ut ait rabi ʕaadya, datur intelligi, quod creator creat ipsam animam siue spiritum, cum perfectione figure humane, i.e. humano corpore iam perfecto.

א' ר' קמחי בשרש ב'ר'א' פירש
רבינו סעדיה כי אמרו בקרב
רוצה לומר כי הבורא בורא
אותה עם שלמות צורת האדם
וזה הוא שאמר בקרבנו

Text 30: I-III, 11 [G f. 155r sub. col.]

Spiritus ipsius celos ornavit uel
decoravit.

ברוחו שמים שפרה⁶⁴ אמ'
ר' קמחי בשורש ש'פ'ר' הבית במלת ברוחו נוספת

Text 31: I-III, 11 [G f. 157v-158r; l p. 547]

Ad hoc eciam optime facit illud quod scriptum est ys. lxi. a [Is. 61:1]: Spiritus domini dej super me, quia unxit [G f. 158r] dominus me. Dixit rabi qimhi in libro sarassim: Loquutus est propheta in persona messie, ita uidelicet ac si messias dixerit sic. Quia dominus unxit me, ad annunciandum pauperibus uel humilibus misit me, et cetera.

[G f. 158r]
רית אדני יי' עלי וען משה יי' אותי⁶⁵ אמר ר'
קמחי בשורש מ'ש'ח' דבר הנביא כנגד
המשיח שהמשיח יאמר כן וען
משה יי' אותי לבשר עניים
שלחני⁶⁶ וג'

Text 32: II-III, 8 [G f. 191r; l p. 613]

Item glossa rabi qimhi: Eth in hoc loco ponitur loco el, i.e. ad, sicut in libro iudicum xix. e [Jdg. 19:18]: Et eth beth adonay, et ad domum dominj, ego sum uadens. Et sicut iob xxvi. a [Iob 26:4]: Eth mj, i.e. ad quem, anunciastj uerba?

פ' ר' קמחי את
יי' אלהיך⁶⁷ את במקום אל
כמו ואת בית יי' אני הולך⁶⁸
ואת מי הנדת מלין⁶⁹

⁶⁴ Iob 26:13.

⁶⁵ Is. 61:1.

⁶⁶ Is. 61:1.

⁶⁷ Dtn. 4:29; 6:13; 8:10,11,14,18,19 and so on.

⁶⁸ Jdg. 19:18.

⁶⁹ Iob 26:4.

Text 33: III-III, 3 [G f. 231r; 1 p. 673]

Hec namque dictio cela, ut ait rabi qimhi in libro sarassim, idem est quod aade aad, i.e. in perpetuum. Et hoc sic esse habetur, per uerb[is]⁷⁰ magistrorum nostrum. Dixit quippe rabi eleazar: Omnis locus in quo dictum est neḥah cela et eed, non habet intermissionem nec terminum in seculum et in secula seculorum. Neḥah, sicut scriptum est ys. lvii. e [Is. 57:16]: Et non la neḥah, i.e. ad semper, irascar. Cela, sicut scriptum est ps. xlvij. d [Ps. 48:9]: Quemadmodum audiuius, sic ujdimus, in ciuitate dei nostri, deus yekoneneha, i.e. rectificabit uel componit uel preparabit eam usque in seculum, cela, i.e. perpetuum uel eternum, va eed, i.e. et semper uel et ultra, sicut scriptum est ex. xv. e [Ex 15:18]: Dominu regnabit loolam, i.e. ad seculum, ua eed, i.e. et uel terra, uel et semper.

אמר ר'
קמחי בשורש ס'ל סלה כמו
עדי עד⁷¹ וכן בדברי רבותינו
תנא דבי ר' אלעזר בן יעקב
כל מקום שנ' נצח סלה ועד'
אין לו הפסק לעולם ולעולמי
עולמים נצח דכת' ולא לנצח
אקצף⁷² סלה דכת' באשר
שמענו בן ראינו בעיר וי' צבאות בעיר אלהינו
אלהים יכוננה עד עולם סלה:⁷³
ועד' דכת'
וי' ומלוד
לעולם ועד:⁷⁴

Text 34: III-III, 3 [G f. 233r-v; 1 pp. 676-7]

Dicit quippe rabi qimhi in [G f. 233v] libro sarassim: Scriptum est ys. ij. g [Is. 2:19]: Et ingreditur speluncas rupium, et uoragines terre, a facie t̃jmoris dominj, et a gloria magestatis eius, quando surget, la aroç, ad confringendum uel conterendum terram. Item iob xij. f [Iob 13:25]: Folium impulsu taaroç, conteris uel confringis. Sensus inquit istorum consimilium, confractio. Item alia forma, ys. x. g [Is. 10:33]: Ecce

[G f. 233v]
אמ' ר' קמחי בשורש ע'ר'י' ובאו במערות
צורים ובמחלות עפר מפני
פחד יי' ומהדר גאונו בקמו
לעריץ הארץ:⁷⁵
העלה נדף תעריץ⁷⁶
ענינם והדומה
להם תשבר ומשקל
אחר הנה הארון יי' צבאות
מסעף פארה במערצה⁷⁷

⁷⁰ G: verba?

⁷¹ Ps. 83:18; 92:8; 132:12,14; Is. 26:4; 65:18.

⁷² Is. 57:16.

⁷³ Ps. 48:9.

⁷⁴ Ex. 15:18.

⁷⁵ Is. 2:19.

⁷⁶ Iob 13:25.

⁷⁷ Is. 10:33.

domins deus exercituum, concidens uel diuellens ramum, be maaraça, i.e. cum uiolencia magna et confractione. Passium uero, ps. lxxxviii. [Ps. 89:8]: Deus naaraç, i.e. confractus uel uiolenciam passus be çod, i.e. in arcano uel secreto, qedossim, sanctorum, rabba, maximo. Item alia significatio, iosue i. d. [Jos. 1:9]: Al taaroç, non terrearis, neque paueas, quia tecum est dominus. Et ys. viij. d. [Is. 8:12]: Non timebitis, ue lo taariçu, et non pauebitis.

בְּחֶקֶף גָּדוֹל וּבְשֹׁכֵר וְהִנֵּפֶל
אֶל נֶעְרֵץ בְּסוּד קְדוּשִׁים רַבָּה¹⁷⁸
וְעִנֵּן אֲחֵר¹⁷⁹
אֶל תַּעֲרִץ וְאֶל תַּחַת
כִּי עָמֵד יִי¹⁷⁹ לֹא תִירָאוּ
וְלֹא תַעֲרִיצוּ¹⁸⁰

Text 35: III-III, 4 [G f. 245v; l p. 694]

Dixit rabi qimhi heera significat effusionem, et euacuationem.

אָמַר ר' קִמְחִי בְּשׁוֹרֶשׁ
עַרְה' הַעֲרָה¹⁸¹ עִנֵּן שְׂפִיכָה
וְיִצִיקָה"

Text 36: III-III, 4 [G f. 246r; l p. 695]

Dixit rabi qimhi: Illud quod legitur iob xxxi. g [Iob 31:39]: et animam dominorum eius uel agricolarum hippahti, et malachie i. f [Mal. 1:13] uj hippahtem otho, significat laborem et uexationem siue afflictionem. Qui enim habet afflictionem et uexationem anime, perinde est, ac si anima eius expiretur, et egrediatur de ipso.

אָמַר ר' קִמְחִי בְּשׁוֹרֶשׁ נ'פ'ח'
וְנִפְשׁ בְּעֻלְיָה הַפְּחָתִי¹⁸² וְהַפְּחָתָם
אוֹתוֹ¹⁸³ עִנֵּינָם עִנֵּן דָּאֲבוֹן וְדָאֲנָה'
וּמִי שֵׁשׁ לוֹ דָּאֲבוֹן נִפְשׁ כְּאֵלוֹ
נִפְשׁוֹ נִפְחָה וְיִצְאָה מִמֶּנּוּ'

Text 37: III-III, 4 [G f. 246v in marg.]

הַזְמוּקָה פ' ר' ק' רוּצָה לוֹמַ'
הַרְחֵק הָרַע"

⁷⁸ Ps. 89:8.

⁷⁹ Jos. 1:9.

⁸⁰ Is. 8:12.

⁸¹ Is. 53:12.

⁸² Iob 31:39.

Text 38: III-III, 4 [G f. 248r; l p. 697]

Rabi quoque qimhi in libro sarassim, dicit: Quia eciam ue eis, be çurj mehem, scribitur cum hac littera cin, et legitur, ac si sit cum çamek.

אמ' ר' קמחי בשרש ס'ו'ר'
כ'י גם אוי ל'הם בשורי מ'הם:⁸⁴
נכתב בשין והוא יקרא
כמו בסמיוך"

Text 39: III-III, 7 [G f. 271v; l pp. 737-8]

Hinc ergo est quod rabi qimhi dicitur in libro sarassim: Posuistj iniquitates nostras coram te, aalumenu, i.e. abscondita nostra, ad lumen uultus tuj, ps. lxxxix. b [Ps. 90:8]. Item iob xxviii. d [Iob 28:11]: ve thaalluma, et absconditam, producit ad lucem. Item ps. xliij. f [Ps. 44:22]: Ipse cognoscit, thaalumoth leb, abscondita cordis. Item in genesi xxiiij. e [Gen. 24:43]: Et erit ha alma egrediens ad auriendum etc. Dixit in qua rabi qimhi: omnia hic, significant abscondere et celare. Potest autem uocarj alma, et illa que uirgo est et illa que est corrupta quando a dictum naara, i.e. puella uel adolescentula. Hec rabi qimhi.

שת עונותינו לנגדך עלומנו
למאור פניך:⁸⁵
ותעלומה יוציא לאור:⁸⁶
הוא ידע תעלמות לב:⁸⁷
והיה העלמה היוצאת
לשאוב אמ' ר' קמחי בולם
ענין הסתר ותמצפון"
ויתכן לקרא
עלמה לבתולה ולבעולה כמו
נערה"

Text 40: III-III, 7 [G f. 284r; l p. 752]

Et scito quod rabi qimhi cum maiori expressione dicit hec eadem in sores heret.⁸⁹

⁸³ Mal. 1:13.

⁸⁴ Hos. 9:12.

⁸⁵ Ps. 90:8.

⁸⁶ Iob 28:11: ותעלמה יצא אור

⁸⁷ Ps. 44:22.

⁸⁸ Gen. 24:43.

⁸⁹ Cf. Kimhi in חרש; Rashi in Is. 8:1.

Text 41: III-III, 9 [G f. 295r; l p. 769]

Dixit rabi qimhi: huppa, est locus in quo abscondit se sponsa cum sponso.

אָמ' ר' קמחי חופה⁹⁰
מקום הסתרת הפלה עם החתן

Text 42: III-III, 11 [G f. 301v; l p. 778]

Quintum denique, id quod dicit rabi qimhi, in libro sarassim. Scriptum est deuter xv. f [Ex. 21:6]⁹¹: Et seruiet ei, loolam ad seculum, vult dicere in omnibus diebus, usque ad iubeleum. Item prouer. xxij. g [Prov. 22:28]: Non repellas uel non proponas terminum oolam, i.e. dierum multorum, quem fererunt patres tui. Item Jere. ij. d [Jer. 2:20]: Quoniam me oolam, confregisti iugum tuum, i.e. ex multo tempore. Item in ps. cxviii. [Ps. 119:93]: ad seculum non obliuiscar, mandata tua, vult dicere omnibus diebus uite sue. Hec rabi qimhi.

אָמ' ר'
קמחי בשורש ע'ל'ם' ועבדו
לעולם⁹² רוצה לומר כל הימים
עד היובל' אל תטג'⁹³ גבול עולם'
מימים רבים' אשר עשו אבותיך:⁹⁴
פי מעולם שבייתי עלך⁹⁵ מזמן
רב⁹⁶
לעולם לא אשכח פקודיך⁹⁷
רוצה לומר כל ימי חיי'

Text 43: III-III, 11 [G f. 301v-302r; l p. 778]

Quid uero sit aeternum, quid perpetuum, quid sempiternum, inde habetur, ubi in libro sarassim, taliter scriptum est. Dixit rabi qimhi: Scriptum est in ps. lxxxij. [Ps. 84:5]: Laudabunt te cela. Exposuerunt hanc dictionem sicut aade ad, i.e. in sempiternum. Sic quoque in uerbis magistrorum nostrorum, traditio est de domo rabi eleazar, omnis [G f.

אָמ' ר' קמחי בשורש
ס'ל' יהללוד סלה:⁹⁸ פשוטו בזו
המלה כמו עדי עד' וכן בדברי
רבתינו תבא⁹⁹ רב' ר' אלעזר כל

⁹⁰ Is. 4:5.

⁹¹ Deut. 15:17: עבד עולם

⁹² Ex 21:6

⁹³ תטג'

⁹⁴ Prov 22:28

⁹⁵ Jer. 2:20

⁹⁶ lectio incerta.

⁹⁷ Ps 119:93

⁹⁸ Ps. 84:5

⁹⁹ lectio incerta

302r] locus in quo dictum est neçah, cela, uaed, non habet intermissionem, ad seculum et ad secula seculorum. Necah, sicut scriptum est ys. lvij. e [Is. 57:16]: Et non ad neçah, i.e. eternum uel sempiternum, irascar uel spumabo. Cela sicut scriptum est ps. xlvij. [Ps. 48:9]: rectificabit uel conponet uel ordinabit eam, usque in seculum cela, i.e. sempiternum uel semper, uaed, sicut scriptum est ex. xv. e [Ex. 15:18]: Dominus regnabit, ad seculum uaed, i.e. et in eternum uel in sempiternum.

[f. 302r]

מקום שנאמר נצח' סלה' ועד'
אין לו הפסק לעולם ולעולמי
עולמים נצח דכת' ולא לנצח
אקצף סלה דכת' יכוננה עד
עולם סלה¹⁰⁰ ועד דכת' יי' ומלוד
לעולם ועד¹⁰¹.

Text 44-45: III-III, 13 [G f. 332v-333r; l p. 820]

Porro ad intelligenciam istorum facit, quod dicit rabi qimhi in libro sarassim, in sores heth, teth, alef: Scriptum est ge. xxxi. e [Gen. 31:39]: Rapinam, non adduxi ad te. Ego ahatenna, i.e. restituebam eam. Quasi dicat, culpa erat super me, et ego restituebam tibi sicut ipsam, vocatur autem sacrificium oblatum pro peccato secundum nomen eius, sicut dictum est levj. vi. [Lev. 7:2]: In loco in quo decollabunt eth ha hattath, i.e. ipsum sacrificium pro peccato, uel ipsum per peccatum. Item nu. xxxi. c [Num. 31:19]: Omnis occidens animam, et omnis tangens occisum, tith hattuu, i.e. mundabimjnj uel purgabimini in die tercio.

Item idem in sores nadad: Et eiecerunt eth hannidda,¹⁰⁶ de sanctuario, quasi dicat, immundam uel immundiciam [G f. 333r] Et aurum

א' ר' קמחי בשורש ח'ט'א' טרפה
לא הבאתי אליך אנכי אחטנה¹⁰²
כלומר שיהיה החטא עלי
ואשלם לך כמורה'
ונקרא הקרבן שמביאין על
החטא על שמו שנ' במקום אשר
ישחטו את¹⁰⁴ החטאת¹⁰³
כל הורג נפש וכל נגע בחלל
תחתטאו ביום השלישי¹⁰⁵

ואמ'

בשורש נ'ר'ד' והוציאו את הנדה
מן הקדש¹⁰⁷ כלומר הטומאה

¹⁰⁰ Ps. 48:9

¹⁰¹ Ex. 15:8

¹⁰² Gen. 31:39.

¹⁰³ Lev. 6:18.

¹⁰⁴ Lev. 7:2.

¹⁰⁵ Num. 31:19.

¹⁰⁶ i.e. immundam uel immundiciam.

¹⁰⁷ 2 Chron. 29:5.

eorum lenidda, i.a. ad elongacionem erit, eze. vij. e [Ez. 7:19]. Iterum propter hoc dedi ipsum eis lenidda, i.e. ut elongarentur ab eo, et irent in captiuitatem, adiectuum autem istius est, terra nidda. Sensus autem omnium istorum est elongacio. Item nu. xix. [Num. 19:13]: Quia aqua nidda, i.e. remoteris uel elongacionis, quoniam erant aque necessarie remoto et elongato, hoc est immundo. Hucusque rabi qimhi.

[G f. 333r]

וזהבם לנדה יהיה¹⁰⁸ על כן
נתתיו להם לנדה¹⁰⁹ שירחקו
ממנו וילכו בגלות ויתואר
ארץ נדה¹¹⁰ ענין הכל הריחוק
כי מי נדה לא זורק עליו¹¹¹
נקראו מי נדה לפי שהיו
תמים לצורך הריחוק והוא
הטמא

Text 46: III-III, 13(15) [G f. 342r; l p. 838]

Dixit rabi qimhi: Erit piççath bar in terra, ps. lxxi. [Ps. 72:16], quasi dicat erit frustum uel pecia frumentj.

אמ' ר' קמחי בשורש פ'ס' יהי פסת'
בר בארץ¹¹² כלומ' חלקת בר'

Text 47: III-III, 13(15) [G f. 343r; l p. 839]

Sciendum quod lehem, alicubj est cibus, alicubj panis, alicubi caro, ut dicit rabi qimhi, in libro sarassim: Significatio huius dictionis lehem comprehendit omne comestibile. Aliquociens autem dicitur de solo pane, ut deuteri. viij. b [Dtn. 8:3]: Quia non in solo pane uiuit homo. Et aliquociens cadit, super carnem solam, ut nu. xxvii. a [Num. 28:2]: Sacrificium meum, carnem meam, ad incendium uel ad ignem meum. Et sic leuj. xxi. e [Lev. 21:8]: Carnem dei suj ipse sacrificans. Et sic, iob vi. b [Iob 6:7]: Jpsa sunt sicut dolores carnis mee. Hec rabi qimhi.

אמ' ר' קמחי בשורש ל'ח'ם'
כל לחם ענינו לכל מאכל ופעמים
נופל על הלחם לבדו כמו כי לא
על הלחם לבדו יחיה האדם¹¹³
ונופל על הבשר לבדו כמו
את קרבני לחמי לאשי¹¹⁴
וכן את לחם אלהיך הוא מקריב¹¹⁵
וכן הקהו כדוי לחמי:¹¹⁶

¹⁰⁸ Ez. 7:19.¹⁰⁹ Ez. 7:20.¹¹⁰ Esr. 9:11.¹¹¹ Num. 19:13.¹¹² Ps. 72:16.¹¹³ Dtn. 8:3.¹¹⁴ Num. 28:2.¹¹⁵ Lev. 21:8.¹¹⁶ Iob 6:7.

Text 48: III-III, 14(16) [G f. 352v sub col.; l p. 851]

Dixit rabi qimhi, quod buussim, ys. v. [Is. 5:2] est genus spinarum.

אמ' ר' קמחי באושים¹¹⁷ מין ממיני הקוצים

Text 49: III-III, 14(16) [G f. 358r; l p. 856]

Dixit rabi qimhi: Quia qilelath dei, suspensus, deu. xxi. g [Dtn. 21:23], quasi dicat, bizzayon dei, i.e. contemptus uel obprobrium uel uituperium dei, suspensus, sicut i° Reg. ij. e [1 Sam. 2:30]: Et despicientes me, yeqallu, contempnentur.

אמר ר' קמחי כי
קללת אלהים תלוי¹¹⁸ כלומר
בזיון אלהים הוא התלוי כמו
ובזיון יקלו¹¹⁹

Text 50-51: III-III, 15(17) [G f. 375v; l p. 875] [50: cf. 47; 51: cf. 33]

De incorruptione, quoque corporis xristi dicitur, ys. li. e [Is. 51:14-15]: Expedite mobilis ad aperiendum, nec morietur, ad corrumpendum uel putes cendum, nec deficiet uel diminuetur caro eius. Et ego dominus deus tus, etc. Dixit rabi qimhi: Est ibi lehem, cadens super carnem tantum, i.e. quod non dicitur nisi de carne, leuj. xxi. c [Lev. 21:8]: Quia lehem, i.e. carnem dei tuj ipse sacrificat, sanctus erit tjbi.

Item ps. xlviii. e [Ps. 49:16]: Veruntamen deus redimet animam meam de manu infernj, quia suscipiet me cela, i.e. perpetuum. Dixit rabi qimhi: cela, i.e. in perpetuum. Et ita est in uerbis magistrorum nostrorum. Et hoc est, quod dixit rabi eleazar: Omnis locus ubi dicitur neçah, cela, et

מהר צעה להפתח
ולא ימות לשחת ולא
יחסר לחמו: ואנכי
י' אלהיך¹²⁰ אמר ר' קמחי יש
לחם נופל על הבשר לבהו שג'
כי את לחם אלהיך הוא מקריב
קדוש יהיה לך¹²¹

אך אלהים יפדה נפשי
מיר שאול כי יקחני סלה:¹²²
אמ' ר' קמחי סלה כמו ערי עד¹²³
וכן בדברי רבותינו תנא דבי
ר' אלעזר כל מקום שג' נצח סלה
ועד אין לו תפסק לעולם ולעולמי
עולמים נצח דכת' ולא לנצח אקצף¹²⁴

¹¹⁷ Is. 5:2,4.

¹¹⁸ Dtn. 21:23.

¹¹⁹ 1 Sam. 2:30.

¹²⁰ Is. 51:14-15.

¹²¹ Lev. 21:8.

¹²² Ps. 49:16.

¹²³ Ps. 83:18; 92:8; 132:12,14; Is. 26:4; 65:18.

¹²⁴ Is. 57:16.

eed, non habet separationem, ad
seculum et in secula seculorum.
Neçah, sicut scriptum est, ys. lvij. e
[Is. 57:16]: Et non ad neçah, i.e. ad
sempiternum irascar. Cela, sicut
scriptum est, ps xlvij d [Ps. 48:9]:
preparabit eam usque in seculum, cea,
i.e. iugitur uel perpetuo.

סֵלָה רַבָּתִי יְכַוְנֶנָּה עַד עוֹלָם סֵלָה¹²⁵

Text 52: III-III, 19(21) [G f. 405r]

נִכְתָּם¹²⁶ א' ר' ק' כְּמוֹ נִרְשָׁם

Text 53: III-III, 20(22) [G f. 424r; l p. 939]

Dixit rabi qimhi, aazazel, dictio
composita est, ex aaz, quod est yrcus
uel fortis, et azel quod est iens,
vocabatur autem mons sic, quia yrcus
ibat illuc. Azel enim interpretatur iens.

א' ר' קִמְחִי בְּשׁוּרֶשׁ עֵז עִזְאֵזֶל¹²⁷
מִלָּה מְוִרְכַּבֶּת מִן עֵז וְאֵזֶל וְנִקְרָא הָהָר
כֵּן לְפִי שֶׁהָעֵז הָיָה הוֹלֵךְ לְשָׁם
וְתִרְגּוֹם הוֹלֵךְ אֵזֶל

Text 54: III-III, 21(23) [G f. 425r; l p. 953]

Dicit rabi qimhi: et sine efod et sine
terafim, os. iij. g [Hos. 3:4]:
ymmagines sunt, quibus preuidentur
futura.

אִמָּה ר' ק' בְּשׁוּרֶשׁ תִּרְיָף וְאֵין אֶפֶד וְתֵרָפִים¹²⁸
הֵם צִלָּמִים וְיֵאוּ בָהֶם הַעֲתִידוֹת

¹²⁵ Ps. 48:9.

¹²⁶ Jer. 2:22.

¹²⁷ Cf. Lev. 16:8,10,26.

¹²⁸ Hos. 3:4.

APPENDIX 3

Rabbi Rahmon in the Pugio fidei

Text 1: III-III, 3 [G f. 233r; l p. 676]

Dixit rabi rahmon, eth messiheka, i.e. cum messia tuo, sicut dictum est, ge. xxxvij. a [Gen. 37:2]: yocef, i.e. iosep, filius decem et septem annorum, erat pascens eth ahau, i.e. cum fratribus suis, oues, et ipse puer, eth bene bilha, cum filijs bale, ue eth bene zilfa, et cum filijs zelfe etc. Et sicut dictum est ge. xxxix. g [Gen. 39:2]: Et fuit dominus, et yocef, i.e. cum iosep.

אמ' ר' רחמון את משיחך¹
כמו יוסף בן שבע עשרה
שנה היה רעה את אחיו בצאן
והוא נער את בני בלהה ואת
בני זלפה² וכמו נהי יו' את יוסף³

Text 2: III-III, 4 [G f. 246r-247r; l pp. 695-6]

Dixit rabi rahmon: Illud quod scriptum est in planctu ieremie iij. c [Thr. 3:20]: memoria memor eris ue thassuah, et tabescet super me anima mea, super te anima tua, fuit scriptum: Istud uero quod meo scriptum est: super me anima mea, est una de multis tiqqun çoferim, i.e. correctionibus scribarum, quas inuenies in beressith rabba rabi mosse haddarsan, super illud gen. xv. a [Gen. 18:22]: et abraham adhuc stabat coram domino, et in multis alijs locis. Et hoc quoque est tiqqun çoferim. Illud uero quod ibi erat scriptum, et dominus erat stans adhuc, coram abraham. Et hoc est quod dixerunt magistri in medras

אמ' ר' רחמון
מה שכת' באיכה
זכור תזכור ותשוב עלי
נפשי⁴ עליך נפשי
נכתב' וזה שכת' עלי
נפשי אחד מהרבה
תיקוני סופרים שתמצא
מפורשים בבראשית רבה
לר' משה הדרשן על ואברהם
עודנו עומד לפני יו'⁵ ובמקומות
הרבה זולתו וזה גם תיקון
סופרים' ושנכתב וי' עודנו
עומד לפני אברהם' וזה הוא
שאמרו רבנן במדרש תהלים
על ותתן לי כגון ישעך וענותך
תרבני⁶ מדבר באברהם אבינו

¹ Hab. 3:13.² Gen. 39:2.³ Gen. 37:2.⁴ Thr. 3:20.⁵ Gen. 18:22.⁶ Ps. 18:36: ותתן לי כגון ישעך ותענותי תרבני

tehillim, super ps. xvij. [Ps. 18:36], ubi dicitur: Et dabis mihi scutum saluamentum tuum, et humililas uel paupertas uel mansuetudo tua, multiplicabit me. Loquitur de abraham patre nostro, [G. f. 246v] qui erat sedens, et diujnitas astabat ei. Rabi barakya dixit: Quesiuit abraham pater noster stare? dixitque ei deus sanctus et benedictus: Sede. Optimum quippe signum est hoc, filijs tujs qui erunt sedentes, et ego ero stans coram eis, sicut dictum est ps. lxxxj. a [Ps. 82:1]: Deus stetit in turba uel in sinagoga dei. Dixit rabi cimon: Tiqqun çoferim, i.e. correctio sapientum est. Et abraham adhuc stabat coram domino. Nam diujnitas stabat, et confortabat eum. Hinc dictum est ps. xv. e [Ps. 18:36]: et humilitas tua uel mansuetudo uel paupertas nutriet uel multiplicabit me. Huic simile est nu. xi. c [Num. 11:15]: Si inuenj gratiam in oculis tuis, et non uideam malum meum. Tiqqun çoferim est, malum meum: Malum tuum, erat ibi scriptum. Et sic iob. vij. g [Iob 7:20]: Pecauj, quid faciam tibi, o custos hominis? Quare posuistj me obuuium tibi, et ero super te ad honus? Et hoc quod scriptum est ibi super me, est una de tuqqun çoferim, i.e. de correctionibus sapientum. Sic quoque iob. xxxij. a [Iob 32:3]: Et condempnabunt deum, uel impie agent cum deo. Loco dei, posuerunt iob. Et sic eze. viij. g [Ez. 8:17]: Num leue est domuj iuda, fecisse abhominaciones quas fecerunt

[G. f. 246v]

שְׁהִיָּה אֲבָרְהָם יוֹשֵׁב וְשֹׁכֵנָה
עוֹמֶדֶת לוֹ ר' בְּרַכְיָה בִּשְׁם ר'
לוֹי אָמַר בִּיקָשׁ אֲבָרְהָם אֲכִינוּ
לְעֹמֶד אָמַר לוֹ הַקַּב"ה שֶׁב' כִּי
סִימֹן טוֹב הוּא לְכַנִּיד שְׁהִיָּה
יוֹשֵׁבִין וְאִנִּי עוֹמֵד לִפְנֵיהֶם
שֶׁנִּי אֱלֹהִים נֹצֵב בַּעֲרַת אֵל⁷
אָמַר ר' סִימֹן תִּיקוֹן סוֹפְרִים
וְאֲבָרְהָם עוֹדְנוּ עוֹמֵד לִפְנֵי יי'
שְׁהִיָּכֵנָה הִיתָה עוֹמֶדֶת
וּמִמֶּתֶנֶת לוֹ הוּי וְעֹנֶתֶד תְּרַבְנִי⁸
וְכִיּוֹצֵא בּוֹ אִם מְצֵאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאֵל אֲרָאָה
בְּרַעְיָי⁹ תִּיקוֹן סוֹפְרִים הוּא
בְּרַעְיָי בְּרַעְיָי נִכְתָּב
וְכֵן חֲטָאתִי מָה אֶפְעֵל לָךְ
נִצֵּר הָאָדָם לָמָּה שְׁמַתִּי
לְמַפְנֵעַ לָךְ וְאֵהִיָּה עֲלֶיךָ לְמִשְׁא'
וְזֶה שְׁכַת' עָלַי אֶחָד מִתִּיקוֹנֵי
סוֹפְרִים שְׁכִינָה הִכָּת'
וְכֵן וַיִּרְשִׁיעוּ אֶת¹⁰ אֱלֹהִים
וְכִינָה הִכָּת' אִיּוֹב
וְכֵן הִנָּקַל לְבֵית יְהוּדָה מַעֲשוֹת
אֶת הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ פֶה
כִּי מָלְאוּ אֶת הָאָרֶץ חֲמָס
וַיִּשְׁבּוּ לְהַכְעִסֵנִי וְהִנֵּם
שֹׁלְחִים אֶת הַזְּמוּרָה¹² אֶל אִפִּי¹¹
וְזֶה שְׁכַת' אֶפֶס תִּיקוֹן סוֹפְרִים
הוּא וְכֵן כְּרָבָם

[G. f. 247r]

כֵּן חֲטָאוּ לוֹ כְּבוֹדֵי בִקְלוֹן
אָמַר¹³ וְתִיקוֹן סוֹפְרִים
כְּבוֹדָם וְכִיּוֹצֵא בּוֹ וְעַמִּי
הַמִּיר כְּבוֹדֵי בְּלֹא יוֹעִיל¹⁴

⁷ Ps. 82:1.⁸ Ps. 18:36.⁹ Num. 11:15.¹⁰ Iob 32:3.¹¹ Ez. 8:17.¹² Add. in marg. Kimhi 37: "ר' ק' רוֹצֵה לוֹמַר הַרִיחַ הָרַע"¹³ Hos. 4:7.¹⁴ Jer. 2:11.

hic? Impleuerunt enim terram iniquitate. Et iterabunt ad prouocandum me, et ipsi erunt mitentes, eth hazzemora, i.e. fetorem, el appam, ad nasum meum. Quod autem scriptum est ibi el appam, ad nasum suum, tiqqun çoferim est. Et sic osee iiij. c [Hos. 4:7]: Sicut multitudo sua, uel secundum multitudinem suam, [G f. 247r] sic peccauerunt mihi, honorem meum uel gloriam meum, in ignominiam commutabo, tiqqun uero çoferim, i.e. correctio sapientum est, qebodam, gloria eorum. Huic quoque simile est Iere. ij. e [Jer. 2:11]: Et populus meus mutauit gloriam meam pro eo quod non proderit, tiqqun uero çoferim, gloriam suam. Et sic multa huiusmodi, que inueniuntur in beressith rabba et in alijs multis locis, sicut iam supra dictum est.

וְתִקְוֹן סוּפְרִים כְּבוֹדִי וְכֵן
הָרַבָּה זִוְלָתָם הַנִּמְצָאִים בְּבִרְאשׁ
רַבָּה לִר' מֹשֶׁה הַדְּרָשׁן כְּמוֹ
נֶאֱמַר לְעִיל"

Text 3: III-III, 5 [G f. 260r; l p. 720]

Dixit rabi rahmon: Et hoc est quod dicit scriptura, Iere. xxij. e [Jer. 23:23-24]: Nunquid deus de prope ego sum ait dominus, et non deus de longe? Si occultabit se aliquis in abditis, et ego non uidebo eum ait dominus? Nonne concelos et terram, ego impleo, ait dominus?

אֵמַר ר' רַחֲמוֹן זֶה הוּא שְׁאֵמַר
הַפֶּתַח הָאֱלֹהִי מִקְרֵב אֲנִי נֹאֵם יי'
וְלֹא אֱלֹהִי מֵרֶחֶק: אִם יִסְתֵּר אִישׁ
בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא אֶרְאֶנּוּ
נֹאֵם יי' הֲלוֹא אֵת הַשָּׁמַיִם
וְאֵת הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נֹאֵם יי'¹⁵

Text 4: III-III, 7 [G f. 276v; l p. 744]

Dixit rabi rahmon: Dormientes pulueris sunt mortui, sicut dictum est, dan. xij. b [Dan. 12:2]: Et multj de dormientibus in terre puluere euigilabunt, hij ad uitam eternam, et hij ad opprobrium, et uermiculationem eternam.

אֵמַר ר' רַחֲמוֹן יְשֵׁנֵי עָפָר הֵם
הַמּוֹתִים שֶׁנ' וְרַבִּים מִיְשֵׁנֵי
אֲדַמַּת עָפָר יִקְיֶצּוּ אֵלֶּה
לְחַיִּין¹⁶ עוֹלָם וְאֵלֶּה לְחַרְפוֹת
לְדָרְאוֹן עוֹלָם:¹⁷

¹⁵ Jer. 23:23-24.

Text 5: III-III, 11 [G f. 317v; l p. 794]

Dixit rabi rahmon: Hoc est quod scriptum est iosu. vi. b [Jos. 6:4]: Et in die vij^o circujbitis ciuitatem septem uicibus.

אָמ' ר' רַחֲמוֹן ה'ה'ד' וּבְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי תִסְבּוּ אֶת הָעִיר
שֶׁבַע פְּעָמִים¹⁸

Text 6: III-III, 14(16) [G f. 349r; l p. 847]

Glosa rabi rahmon: eth messiheka, i.e. cum messia tuo, dictum est hic, sicut ge. xxxvij. a [Gen. 37:2]: Et erat pascens eth ehau, i.e. cum fratribus suis, dicitur de iosep.

פ' ר' רַחֲמוֹן אֶת
מְשִׁיחְךָ כְּמוֹ הָיָה רוּעָה אֶת
אָחִיו¹⁹

Text 7: III-III, 14(16) [G f. 355v; l p. 854]

Dixit rabj rahmon: Et sic est dicens ys. lv. b [Is. 55:4]: Ecce testem populo dedi eum, ducem ac preceptorem gentibus etc.

אָמ' ר' רַחֲמוֹן וְכֵן
הוּא או' הֵן עַד לְאֲמִים נִתְּנִיו
נָגִיד וּמִצְוָה לְאֲמִים: ²⁰וְג'

Text 8: III-III, 14(16) [G f. 355v; l p. 854]

Dixit rabi rahmon: Et super rege messia, est scriptura dicens in ps. lxxi. [Ps. 72:11]: Et supplicabunt ei omnes reges, et omnes gentes seruient ei.

אָמ' ר' רַחֲמוֹן וְעַל מֶלֶךְ הַמְּשִׁיחַ
הַכְּתוּב אוֹמ' וְיִשְׁתַּחֲווּ לוֹ כָּל
מְלָכִים כָּל גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ:

Text 9: III-III, 14(16) [G f. 356r; l p. 854]

Ad clipeum sepedictum adhuc pertinere dinoscitur, id quod rabi rahmon super auctoritatem hanc,

אָמ' ר' רַחֲמוֹן רָאֵת
שֶׁלֹא אָמ' הַפְּסוּק אֵלֶּף מְנִינִים
תְּלוּיִם אֵלֶּא אֵלֶּף הַמֶּנֶן

¹⁶ MT: תִּלְעַג

¹⁷ Dan. 12:2.

¹⁸ Jos. 6:4.

¹⁹ Gen. 37:2.

²⁰ Jes. 55:4.

dixisse inuenitur: vide inquit quod non dicit textus mille scuta uel mille clipej suspensus, sed mille hammagen, i.e. ipse clipeus suspensus, cantj. iiij. c [Song 4:4]. Quasi dicat: clipeus suspensus in loco hoc, est ille de quo dictum est abrahe, ge. xv. a [Gen. 15:1]: Ego ero clipeus tibi. Et ille de quo dictum est in ps. xvij. e [Ps. 18:36]: Et dabis mihi clipeum salutare tuum, et dextera tua, etc. [?] Super eo quoque dixit moyses, deuter. xxxiiij. g [Deut. 33:29]: beatus tu israel quis ut tu, populus saluatus in domino, qui est clipeus auxiliij tuj, et qui est gladius glorie tue. Et ipse est esqol haqcofer, i.e. botrus parcens uel satisfaciens, uel is qol, i.e. uir omnia, uir, scilicet in quo sunt omnia, qui poterit dicere mori iudicij, i.e. diuine iusticie, sufficit. Quem deus sanctus et benedictus impignorabit, pro omnibus.

חלוי²¹ כלומ' תמנן החלוי הזה
הוא אותו שנ' ממנו לאברהם
אנכי מנן לך²² ותתן לי מנן ישעך²³
ועליו אמ' משה' אשריד
ישראל מי כמוך
עם נשע ביי'
מנן עזרך ואשר
חרב נאיתך²⁴ והוא אשכל
הכופר' איש שהכל בו שיכול
לומר למדת הדין די' אשר
הק' ב'ה' ממשכנו בעבור כולם'

Text 10: III-III, 14(16) [G f. 364r; l p. 862]

Glosa rabi rahmon: ex eo quod dicitur ester i. b [Est. 1:6]: hur carpaç, i.e. candidus carpatjnus, vel ex eo quod dicitur ys. xi. c [Is. 11:8]: super hur, i.e. foramine aspidis.

פ' ר' רחמון מלשון
חור כרפס²⁵ או ולא עתה
פניו יחורו²⁶ או מלשון על
חור פתן²⁷

Text 11: III-III, 14(16) [G f. 369r; l p. 868]

Dixit rabi rahmon: Sicut dictum est ge. ix. d [Gen. 9:11]: Et non yicqareth, i.e. occidetur, omnis caro ultra ab aquis diluuij.

פ' רבי רחמון כמו ולא יקרת
כל בשר עוד ממי המבול²⁸

²¹ Song 4:4.

²² Ps. 18:36.

²³ Gen. 15:1.

²⁴ Dtn. 33:29.

²⁵ Est. 1:6.

²⁶ Jes. 29:22.

²⁷ Jes. 11:8.

²⁸ Gen. 9:11.

Text 12: III-III,14(16) [G f. 369v; l p. 868]

Non enim solus exire uoluit deus, ad saluandum genus humanum, et ideo sibi dauid, i.e. messiam, uirum secundum cor suum, ad opus huiusmodi, placuit sociare, sicut criptum est, aba. ulti. e [Hab. 3:13]: Egressus es ad saluacionem populi tui, ad saluacionem, cum messia tuo. Dixit rabi rahmon: Venit quandoque eth loco cum, sicut in ge. xxxix. g [Gen. 39:2]: Et fuit dominus eth yocef, i.e. cum iosep. Ita quoque dictum est hic, eth messiheka, i.e. cum Messia tuo.

יֵצֵאת לְיֵשַׁע
עֲמִד לְיֵשַׁע אֶת מְשִׁיחָךְ²⁹
אָמַר ר' רַחֲמוֹן וְחָבֵא אֶת בְּמִקְוֶם
עִם כְּמוֹ וְיִהְיֶה יוֹ אֶת יוֹסֵף³⁰

Text 13: III-III, 14(16) [G f. 373v; l p. 872]

Dixit rabi rahmon: Cum çanhedrin, i.e. ordinatj iudices iudeorum, lxx, et unus migrassent de consistorio, et ablata fuissent ab eis iudicia nefassoth, i.e. animarum uel personarum, consuerunt cilicium super cutem suam, et depilauerunt sibi calujcia, dicentes: ve nobis, quia recessit sceptrum de iuda, et nondum uenit filius dauid, i.e. messias. Hoc est autem quod scriptum est amos. viij. d [Am. 8:1]: Et ascendere faciam super omne dorsum çaq, i.e. saccum uel cilicium et super omne capud depilacionem uel calujcium, et ponam eam ut planctum unjci, et nouissimum eius, ut diem amarum.

אָמַר ר' רַחֲמוֹן כְּשֶׁנִּלְתָּ
סְנֵהֲדָרִין מִן לְשֶׁכֶת הַגִּזִּיז
וְנִשְׁלָחוּ מֵהֵן דִּינֵי נַפְשוֹת
תְּפָרוּ שָׁק עָלֵי גִלְדֵיהֶם וְהִקְרִיחוּ
עֲלֵיהֶם קְרָחָה וְאָמְרוּ אֵי לָנוּ
כִּי שָׂר שְׂבַט מִיְהוּדָה וְבֶן דָּוִד
לֹאבָא' ה'ה' דַּכְת'
וְהַעֲלִיתִי עַל כָּל
מְתָנִים שָׁק
וְעַל כָּל רֹאשׁ קְרָחָה
וְשִׁמְתִּיהָ כְּאַבֶּל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ
כְּיוֹם מָר:³¹

Text 14: III-III, 16(18) [G f. 378r; l p. 877]

Dixit rabi rahmon: Cum resurrexerit, sub eo sensu quo dictum est iiij Reg iiij d [2 Ki. 4:31]: Non resurrexit puer.

אָמַר ר' רַחֲמוֹן בְּהִקְיִין³² עֲנִינִי עֲנִין
לֹא הִקְיִין הַנַּעַר³³

²⁹ Hab. 3:13.

³⁰ Gen. 39:2.

³¹ Am. 8:10.

³² Ps. 17:15.

³³ 2 Ki. 4:31.

Text 15: III-III, 20(22) [G f. 413v-414r; l p. 925]

Dixit rabi rahmon, super illud quod scriptum est Jere. xxxj. e [Jer. 31:27]: Et semjnabo domum israel et domum iuda, semine adam et semine bestie: Semine adam, hij sunt israel sicut dictum est ez. xxxiiij. g [Ez. 34:31]: Et uos oues mee, oues pascue mee, adam estis uos. Et de ipsis est deus sanctus et benedictus dicens, ys. lxv. c [Is. 65:9]: Et educam de iacob semen. Et postea: Et seminabo eam mihi in terra, et miserabor non miseratam et dicam non populo meo, populus meus tu, et ipse dicet, deus meus, os. ij. g [Hos. 2:25]. Quia autem sequitur: et semine bestje. Istj sunt conuersi gencium, de quibus dicitur ione ult. g [Jon. 4:11]: et bestja multa. Et iob xvij. a [Iob 18:3]: dixit baldad fujtes. Quare reputatj sumus sicut bestia? Et super eis est ipse dicens za. ij. f [Zach. 2:14-15]: Canta et letare filia sion, quia ecce ego [G f. 414r] ueniens, et habitabo in medio tuj, ait dominus. Et aplicabuntur gentiles multj ad dominum in die illo, et erunt mihi ad populum etc. Super israelam, et super gentes seculj loquitur scriptura, za. viij. d [Zach. 8:10]: Quia ante dies illos, uult dicere ante dies messie, merces adam non erat, et merces bestje non erat. Et egredientj et ingredientj uel uenientj, non erat

אִם ל' רַחֲמוֹן וְזָרַעְתִּי אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת בֵּית יְהוּדָה זָרַע אֲדָם וְזָרַע
בְּהֶמְהָ³⁵ זָרַע אֲדָם אֵילֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵי
וְאֶתִן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אֲתֶם³⁶
וְעַלֵּיהֶם הָקִבֹּה אֹמֵן
וְהוֹצֵאתִי מִנְעֻקִּב זָרַע³⁷
וְאֶחָד בָּךְ וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בְּאֶרֶץ
וְלִחְמוֹתִי אֶת לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרָתִי
לֹא עָמִי עָמִי אֶתָּה וְהוּא יֹאמֶר
אֱלֹהֵי: ³⁹וְזָרַע בְּהֶמְהָ³⁸ אֵילֵי גִירֵי
הַגּוֹיִם שְׁנֵי וּבְהֶמְהָ רַבָּה⁴⁰
וּכְיוֹצֵא בֹל מְדוּעָה נִחְשְׁבֵנוּ כְּבְהֶמְהָ⁴¹
וְעַלֵּיהֶן הוּא אֹמֵן
רַנִּי וְשִׁמְחִי בַת צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי
[G. f. 414r]
כָּא וְשִׁכְנֵתִי בְּחוֹבֶכֶךָ נֹאֵם יְיָ: וְנָלוּ
גוֹיִם רַבִּים אֶל יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ
לִי לְעָם⁴² וְג' וְעַל יִשְׂרָאֵל וְעַל אוֹמוֹת
הָעוֹלָם הִקְטָ' מְדַבֵּר' כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים
הָהֵם⁴³ רוּצָה לֹמֶר לִפְנֵי יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ
שֶׁכֶּר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וְשֶׁכֶּר
הַבְּהֶמָה אֵינָהּ וְלִיּוֹצֵא וְלִבָּא
אֵין שְׁלוֹם מִן הַצָּר⁴⁴ אֲכָל
בִּימֹת הַמָּשִׁיחַ שְׁלוֹם יִהְיֶה לְרַחֲוֹק
וְלִקְרוֹב שְׁנֵי בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם
שְׁלוֹם לְרַחֲוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר יְיָ וּרְפָאֵתוּ: ⁴⁵
וְעַלֵּיו אִם הִקְטָ' וְדַבֵּר שְׁלוֹם
לְגוֹיִם⁴⁶ בְּאוֹתָהּ שְׁעָה שְׁלוֹם יִהְיֶה
לִיּוֹצֵא מִן הָעוֹלָם הַזֶּה עַל דֶּרֶךְ תְּשׁוּבָה

³⁴ I add.: *Hoc est, quod scriptum est Psal. 36.v.7* [Ps. 36:7]. *Homines & bestias salvabis Domine*. Hucusque Midrasch.

³⁵ Jer. 31:27.

³⁶ Ez. 34:31.

³⁷ Is. 65:9.

³⁸ Jer. 31:27.

³⁹ Hos. 2:25.

⁴⁰ Jon. 4:11.

⁴¹ Iob 18:3.

⁴² Zach. 2:14-15.

⁴³ Zach. 8:10.

⁴⁴ Zach. 8:10.

⁴⁵ Is. 57:19.

⁴⁶ Zach. 9:10.

pax a tribulatione uel a tribulante. Sed in diebus messie pax erit longinquo et propinquo, sicut dictum est ys. lvij. g [Is. 57:19]: Creans fructum labiorum, pacem, pacem longinquo et propinquo, ait dominus, et sanauit eum. Et super ipsum est scriptura dicens, za. ix. d [Zach. 9:10]: Et loquetur pacem gentibus. In illa hora, pax erit egredientj de hoc seculo, per uiam penitencie, et uenientj uel intrantj ante deum sanctum et benedictum, cum operibus bonis et retribucionibus pietatum, sicut dictum est pro. xiii. j g [Prov. 14:34]: Iusticia eleuat goy, i.e. gentjlem uel gentem. Et pietas, erit gentibus hattath, peccatum.⁴⁷

וְלִבָּא לִפְנֵי הַקְּב"ה' בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים
וּבְנִמְלֻחַת חֲסִדִּים שֶׁנִּי צִדְקָה תְּרוּמָם
גּוֹי וְחֶסֶד לְאוֹמִים חֲטָאת: ⁴⁷ הָרָה
הִיא דִּכְתֵּ אָדָם וּבְהִמָּה תוֹשִׁיעַ יִי: ⁴⁸

Text 16: III-III, 20(22) [G f. 415v; l p. 925]

Dilatauit infernus etc. Glosa rabi rahmon: Mensura pro mensura. Ipsi dilatauerunt seipsos ad degluciendum cibum et potum njmis, et aperuerunt os ad negandum saluatorem suum, sicut dictum est Iere. v.° [Jer. 5:12]: Negauerunt dominum, et dixerunt non est ipse. Infernus quoque dilatauit seipsum, ad gluciendum eos absque termino.

הִרְחִיבָה שְׂאוֹל ⁴⁹ וְנ' פ' ר' רַחֲמוֹן מִדָּה בְּמִדָּה'
הֵם הִרְחִיבוּ נַפְשָׁם לְבָלוּעַ מֵאֲכָל וּמִשְׁתֵּה
לְרֹב וּפָעֲרוּ פֶה לְכַחַשׁ מוֹשִׁיעָם שֶׁנִּי
כָּחַשׁוּ בֵּי' וַיֹּאמְרוּ לֹא הוּא ⁵⁰ אֵף
שְׂאוֹל הִרְחִיב נַפְשׁוֹ לְבָלוּעַם לְבָלִי ⁵¹ חוֹק'

Text 17: III-III, 21(23) [G f. 426v; l p. 955]

Dixit rabi rahmon: Et sic est david dicens, ps. cxxxvij. g [Ps. 138:7]: Extendes uel injtes manum tuam, et saluabit me dextera tua. Iterum

אָמַר ר' רַחֲמוֹן וְכֵן
דוֹר אוֹמַ' תְּשַׁלַּח
יָדְךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ: ⁵² וְאוֹמַר
תְּהִי יָדְךָ עַל אִישׁ יְמִינְךָ עַל בֶּן

⁴⁷ Prov. 14:34.

⁴⁸ Ps. 36:7.

⁴⁹ Is. 5:14.

⁵⁰ Jer. 5:12.

⁵¹ Vel: לְבָרִי

⁵² Ps. 138:7.

quoque dicit ps. lxxix. [Ps. 80:18]: Sit
 uel erit manus tua super ujrū
 dextere tue, super filium ade,
 inualujstj tibi. Transtulit encaloç:
 Super filium ade, inualujstj tibi, super
 regem messiam, per quem preualujstj
 tibi.

אָדעם אַמזַעַת לָךְ: ⁵³ תרננס אנקלוס
 עַל מַלְכָּא מְשִׁיחָא דְחַיִּילָתָא לָךְ:

⁵³ Ps. 80:18.

APPENDIX 4

*Moshe ben Nahman (Ramban; Nahmanides) in the Pugio fidei**

Text 1: II, 3 [G f. 34r, in marg.]

א' ר' משה
בר' ר' נחמן
הגרונ'י
בפירוש הניאל'¹
קדש קדשים'²
הוא משיח המקודש
מבני דוד"

Text 2: II, 3 [G f. 41r, add. supra col. in marg.; l p. 285]

Idem quoque habetur ex eo quod
dicit rabi mosse bar nahman
gerundensis super daniellem:
Sanctuarium inquit sanctuariorum,
uel sanctus sanctorum, est ipse
messias sanctificatus? de filijs
daujd.

אמ' ר' משה בר' נחמן הגרונ'י בפ' הניאל קדש קדשים²
הוא משיח המקודש מבני דוד

Text 3: II, 4 [G f. 46r, supra col.]

א' ר' משה בר' ר' נחמן הגרונ'י עד כי יבא שילה³ הוא בנו ולו יקחת העמים ולא יתכן מאמר ר' אברהם בן
עזקה שיהיה שילה דוד כי לא היה ליהודה שבט קודם דוד כי אף ע"פ ששבטו נכבד ונטע בתחילה
אין שבט רק למלך ומושל כדכח' שבט מישור שבט מלכות⁴

Text 4: III-III, 14(16) [G f. 367v; l p. 866]

[f. 367v] Rabi mosse filius rabi
nahman gerundensis ait: Sanctuarium
sanctuariorum: est messias sanctifica-
tus, de filijs dauid.

פ' ר' משה בר' נחמן הגרונ'י
קדש קדשים⁵ הוא משיח
המקודש מבני דוד"

* See also Hasselhoff, 'Die Rashi-Texte in Ramón Martí's *Pugio fidei*', p. 167 n. 11; Merchavia, 'Pugio Fidei – an Index of Citations', p. 233.

¹ Dan. 9:24.

² Dan. 9:24.

³ Gen. 49:10.

⁴ Ps. 45:7.

⁵ Dan. 9:24.

ABRAHAM IBN EZRA IN THE *PUGIO FIDEI*
COMPILATIONS, VARIATIONS, AND INTERPOLATIONS*

YOSI YISRAELI

Ben-Gurion University Beer-Sheva
Bar-Ilan University Ramat-Gan

Ibn Ezra's texts on the Ste Geneviève manuscript of the *Pugio fidei* afford an invaluable look at a small yet well-defined portion of this monumental achievement of medieval Christian-Jewish scholarship. Each of the texts published below by Gorge Hasselhoff (Appendix) has been scrutinised and compared with other relevant versions. The conclusions presented below have been organised around these notable themes, which derived from the texts themselves: the *Pugio's* introduction of Ibn Ezra, his method of compilation, variations and interpolations in the texts, and the translations. Such an inquiry has the potential to shed light on the methods and practices with which Hebrew sources were integrated into the *Pugio*, adding to the important work done in this field in recent years. Generally speaking, the findings will substantiate the presumptions concerning the modular and collaborative process through which the *Pugio fidei* was created.¹

Yet there is more. The text at hand can serve as a source for other historical questions as well, chief among them the acceptance of Ibn Ezra in the Latin world. Interestingly, although Ibn Ezra was fairly well known among Christian scholars of the thirteenth century as a philosopher and astronomer, he was hardly familiar to the Latin world as a biblical exegete.² While his scientific works were translated into Latin very

* This research was supported by the I-Core Program Planning and Budgeting committee and the Israel Science Foundation (1754/12).

¹ Made most compellingly in Saul Lieberman, *Sbkiin. A Few Words on some Jewish Legends, Customs and Literary Sources Found in Karaite and Christian Works (Including an Index of the Jewish Books Cited in the Pugio Fidei of Raymond Martini)* [Hebrew], Jerusalem 1939, pp. 46-52; to be repeated also in Chen Merchavia, 'Pugio Fidei – an Index of Citations' [Hebrew], in: Aharon Mirsky / Avraham Grossman / Yosef Kaplan (eds.), *Exile and Diaspora. Studies in the History of the People of Israel Presented to Professor Haim Beinart on the Occasion of His Seventieth Birthday*, Jerusalem 1988, pp. 203-234, at pp. 205-207. For the more recent studies see the chapters of this volume and their bibliographies, as well as in the notes below.

² To mention just a few of the many studies that were done in recent years on Ibn Ezra's scientific works in the Latin world, see Shlomo Sela, 'Contactos científicos entre judíos y cristianos en el siglo XII: El caso del *Libro de las tablas astronómicas* de Abraham Ibn Ezra en su versión latina y hebrea', in: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 45 (1996), pp. 185-222; id., 'El papel de Abraham ibn Ezra en la

early on (and maybe even under his own direction),³ the sources – or rather the lack of sources – indicate that his commentaries on the Bible left no visible mark on Christian biblical scholarship. In fact, it seems that he was barely known among the Christian Hebraists of the twelfth, thirteenth and even fourteenth centuries.⁴ This would change significantly only in the fifteenth century, when the works of Pablo de Santa María and Alonso Fernández de Madrigal would portray Ibn Ezra as an alternative model of Jewish biblical and grammatical scholarship, and thus open the door to a flood of Latin translations in the sixteenth century. Thus Ibn Ezra's texts in the *Pugio fidei*, limited in number as they were, provided Latin readers with a rare, and perhaps first, glimpse at this pillar of Jewish learning.

Moreover, the *Pugio* and its treatment of Ibn Ezra may be relevant even beyond the Christian world, if we consider that its composition coincided chronologically and geographically with the main intellectual trends that elevated Ibn Ezra to his singular position in the Jewish world. The incorporation of Ibn Ezra's commentaries into the work of Nahmanides, his canonization as 'the' philosopher-interpreter of Scripture (in what is often called the Ibn-Ezra Renaissance), and his juxtaposition to Rashi, were all unfolding as the *Pugio* was being prepared, raising all sorts of possibilities of cultural interpenetrations.⁵ The fact that the Ste Geneviève manuscript preserves

divulgación de los 'juicios' de la astrología en las lenguas hebrea y latina', in: *Sefarad* 59 (1999), pp. 59-194; Renate Smithuis, 'Science in Normandy and England Under the Angevins: The Creation of Avraham Ibn Ezra's Latin Works on Astronomy and Astrology', in: Giulio Busi (ed.), *Hebrew to Latin, Latin to Hebrew: The Mirroring of Two Cultures in the Age of Humanism*, Berlin / Torino 2006, pp. 23-59; eadem, 'Abraham Ibn Ezra's astrological works in Hebrew and Latin. New discoveries and exhaustive listing', in: *Aleph* 6 (2006), pp. 239-338; Julio Samsó, 'Dixit Abraham Iudeus: Algunas observaciones sobre los textos astronómicos latinos de Abraham Ibn Ezra', in: *Iberia Judaica* 4 (2012), pp. 171-200.

³ See Smithuis, 'Science in Normandy,' p. 29.

⁴ Even in Nicolas de Lyra's *Postilla litteralis* he was barely mentioned. See Mark Zier, 'Nicholas of Lyra on the Book of Daniel', in: Philip D. W. Krey / Leslie Smith (eds.), *Nicholas of Lyra. The Sense of Scripture*, Leiden 2000, pp. 173-193, at p. 174 n. 4; Ari Geiger, 'A Student and an opponent: Nicholas of Lyra and his Jewish Sources', in: Gilbert Dahan (ed.), *Nicolas de Lyre, franciscain du XIVe siècle, exégète et théologien*, Paris 2011, pp. 167-203, at pp. 177-179. Yosi Yisraeli, *Between Jewish and Christian Scholarship in the Fifteenth Century...*, Ph.D. dissertation, Tel-Aviv University 2015, pp. 411-417.

⁵ For some thoughts concerning this rising popularity of Ibn Ezra as a biblical commentator toward the end of the Middle Ages, see Martin I. Lockshin 'Lonely Man of Peshat', in: *The Jewish Quarterly Review* 99 (2009), pp. 291-300 [A Review of Joseph Cohen and Uriel Simon, *The Foundation of Reverence and the Secret of the Torah by Abraham ibn Ezra: An Annotated Critical Edition* (Mekorot u-Mehkharim 11), and Shlomo Sela, *The Book of Reasons by Abraham ibn Ezra: A Parallel Hebrew-English Critical Edition of the Two Versions of the Text* (Etudes sur le judaïsme médiéval 35)]. On the super-commentaries and the Ibn Ezra Renaissance, see Uriel Simon, 'Interpreting the Interpreter: Supercommentaries on Ibn Ezra's Commentaries', in: Isadore Twersky / Jay M. Harris (eds.), *Rabbi Abraham Ibn Ezra. Studies in the Writings of a Twelfth-Century Jewish Polymath*, Cambridge, MA 1993, pp. 86-128; printed also in Simon's collection of studies, *The Ear Discerns Words. Studies in Ibn Ezra's Exegetical Methodology* [Hebrew], Ramat-Gan 2013, pp. 370-407, together with an appendix surveying the super-commentaries, pp. 465-474; Tamás Visi, 'Ibn Ezra, a Maimonidean Authority: The Evidence of the Early Ibn Ezra Supercommentaries', in: James T. Robinson (ed.), *The Culture of Maimonidean. New Approaches to the History of Jewish Thought*, Leiden 2009, pp. 89-132.

some of the oldest versions of a handful of Ibn Ezra's commentaries adds gravitas to this notion.⁶

The Hebrew Sources

The Ste Geneviève manuscript of the *Pugio fidei* contains twenty-two direct citations from Ibn Ezra's Psalms commentary, eight from his two commentaries to the Book of Daniel, three from the minor prophets (e.g., Micha and Malachi), and three commentaries (two on Proverbs and one on Malachi) that were mistakenly attributed to him. Notably, the only reference to Ibn Ezra's commentary to the Torah – surely his most extensive, important and popular work of exegesis in the Jewish world – was made indirectly through the critical words of Nahmanides (text 6).⁷

While generally Ibn Ezra's biblical commentaries are not considered to be anti-Christian, the commentaries to all of the books mentioned above do share two important features that made them particularly useful for the polemical narrative of the *Pugio*.⁸ First, across these commentaries Ibn Ezra attributed to the prophets the ability to fluctuate between short- and long-range predictions, maintaining that at least some of their prophecies did not refer to political events that had already materialised in Israel's biblical history, but that held eschatological or messianic meaning. Second, these commentaries conveyed explicit criticism of prior Jewish commentators, thus sharing with the *Pugio* a polemical trajectory – as stated explicitly in texts 1, 2 and 4.⁹ Both of these elements were salient in Ibn Ezra's commentary on Psalms, which was composed with

⁶ This is the case with regard to the *Pugio's* other Jewish sources as well. See Philippe Bobichon, 'Quotations, Translations and Uses of Jewish Texts in Ramon Marti's *Pugio Fidei*', in: Javier del Barco (ed.), *The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean: Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context*, Leiden 2015, pp. 266-296; see also his article in this volume.

⁷ The text is in fact a refutation of Ibn Ezra's position that – in the words of Nahmanides – 'Shiloh means David' (שיהיה שילה דוד). Ibn Ezra's commentary to Genesis 49:10 was indeed one of the few occasions in which he took a specific issue with Christian positions. See further in note 8 below.

⁸ Although Ibn Ezra criticised the method of Christian allegorical interpretations (together with other Jewish methods) in his famous introduction to the Commentary on the Torah, only in very few cases along his commentaries he referred directly to Christian readings. See Uriel Simon, 'The Wandering Commentator and his Readers' and 'Ibn Ezra and Kimhi – Two Approaches to the Authenticity of the Biblical Text', in: id., *The Ear Discerns Words*, pp. 31-67, at pp. 47-49; pp. 134-223, at pp. 179-181; and on his methodological introduction, Mordechai Z. Cohen, *Three Approaches to Biblical Metaphor: From Abraham Ibn Ezra and Maimonides to David Kimhi*, Leiden 2003, pp. 36-39. Moisés Orfali suggested that despite of Ibn Ezra's silence, he designed quite a few of his explanations as refutations of the Christological stand. See Moisés Orfali, 'R. Abraham Ibn Ezra and Jewish-Christian Polemics', in: Israel Levin / Masha Itzhaki (eds.), *Studies in the Works of Abraham Ibn Ezra*, Tel Aviv 1992, pp. 193-206, at pp. 195-200. Notably, most of the Ibn Ezra passages that Orfali identified as polemical, are from his commentary to Isaiah. See also Mariano Gómez Aranda, 'Observaciones polémicas de Abraham ibn Ezra sobre las profecías de Isaías', in: *Iberia Judaica* 6 (2014), pp. 95-116.

⁹ See especially text 1, where the *Pugio* quotes Ibn Ezra's slander of other Jewish commentators whose explanations had 'neither fragrance nor flavor.' This communal cause can very well account for what Philippe

the clear polemical intent of refuting his Jewish predecessors and contemporaries who either denied outright the prophetic nature of the book, or insisted that its prophecies concerned recent events. Here, Ibn Ezra sought to show that even by the strict literal (*peshat*) ideals of the grammarians, many of the psalms were to be understood as divine instructions or 'prophetic prayers'.¹⁰ Not for nothing did it become his most frequently quoted work in the *Pugio*.

But as we come to inspect the specific quotations in the *Pugio*, several points ought to be kept in mind. First, Ibn Ezra was in the habit of writing more than one commentary to each biblical book.¹¹ In fact, to all of these biblical books, except Proverbs, Ibn Ezra composed at least two commentaries. Eventually, only one of the versions (and usually the most popular one) ended up being printed in the Mikraot Gedolot (hereafter MG) in the sixteenth century. Potentially, however, all versions could have been used in the *Pugio* – as was indeed the case with the book of Daniel.¹² Second, with one exception, none of these commentaries has a critical edition available.¹³ Thus, for the purpose of this study, whenever a variation between the texts of the *Pugio* and the MG was found, I consulted with the earliest manuscripts available according to the catalogue of The Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts in Jerusalem, as listed in the note below.¹⁴

Bobichon recognised as the more favorable manner in which Ibn Ezra was presented, in the *Pugio*, on two occasions. See Bobichon, 'Quotations, Translations', p. 276, and texts 8 and 25.

¹⁰ For a thorough analysis of Ibn Ezra's approach to the book of Psalm and his criticism of prior Jewish commentators, see Uriel Simon, *Four Approaches to the Book of Psalms. From Saadya Gaon to Abraham Ibn-Ezra* [Hebrew], Ramat-Gan 1982, pp. 121-249 [English translation: New York 1991, pp. 145-295]. Specifically about his messianic interpretations and mechanism of 'prophetic prayers', see pp. 160, 168-173, 176, 189-190; and see further on his Psalms interpretations in Cohen, *Three Approaches*, pp. 262-263; Ayelet Seidler, 'Literary Devices in the Psalms: The Commentary of Ibn Ezra Revisited', in: *Jewish Studies Quarterly* 22 (2015), pp. 377-402.

¹¹ For a complete list of Ibn Ezra's works, and their place of composition, see Shlomo Sela / Gad Freudenthal, 'Abraham Ibn Ezra's Scholarly Writings: A Chronological Listing', in: *Aleph* 6 (2006), pp. 13-55; and for his habit of writing more than one commentary during his years of wandering, see Simon, 'The Wandering Commentator and his Readers', pp. 31-67.

¹² All quotations from Ibn Ezra's commentary to Daniel were taken from his 'long commentary', except for one (text 1) that was copied from his short commentary. Compare with Aharon Mondshine, *The Short Commentary on Daniel: A Critical Edition with an Introduction, Super-Commentary, Indices and Appendices*, M.A. dissertation, Bar-Ilan University, 1977, p. 44: ואתמה על דברי המפרשים: איך יחובר חרבן וישוב בחשבון? ואין טעם וריח לפירוש הזה אחד, ותהיה התחלה מתחילת חרבן עד סוף היישוב? Ibn Ezra refers here to Saadiah Gaon, who claimed that the mentioned 490 years included also the 70 years of exile in Babylon.

¹³ Although the editors of the new series, *Mikraot Gedolot haKeter*, Ramat-Gan 1992-, consulted various manuscripts for the preparation of the texts, they did not include a manuscript apparatus in the printed edition, but produced what they believe would be the best text suited for the modern reader. The only available critical edition is to the short commentary to Daniel, as mentioned in note 12 above.

¹⁴ The *Book of Psalms*: Ibn Ezra composed his 'main' commentary to Psalm in 1156 while at northern France. There are twelve complete manuscripts preceding the printed edition of the MG. Most of them bare no exact dates (the dates are in parentheses and the microfilm number in brackets): Parma, Biblioteca Palatina Cod. Parm. 1870 (13th century) [F 13043], also printed as a facsimile in 1966; British Library,

Introducing Ibn Ezra

One of the first indications as to the work process or methods that were used in the *Pugio fidei* can be derived from the fact that all Hebrew quotations of Ibn Ezra are preceded by his introduction in the Hebrew Text itself. In that basic sense, none of the Hebrew texts represent verbatim the words of Ibn Ezra, as all of them address him in the third person: concerning this verse or this word ‘Rabi Abraham Ibn Ezra said [or commented] ...’ Accordingly we can also say that almost all Latin introductions of Ibn Ezra in the *Pugio* are translations of the Hebrew texts. This fact seemed so peculiar to the editors of the printed editions (Paris 1651; Leipzig 1687) that they decided to

MS Add. 24896, ff. 266v-330r (14th century) [F 5428G]; Roma, Biblioteca Angelica MS Or. 72 (14th century) [F 11715]; Parma, Biblioteca Palatina Cod. Parm. 2062 (1384) [F 13139]; Mantova, Comunità Israelitica MS Ebraico 13 (14th century) [F 793]; Paris, Bibliothèque nationale de France, MS hebr. 1367 (14th century) [F 15752]; Oxford, Bodleian Library MS Opp. 25, ff. 185v-257v (15th century) [F 16357]; Oxford, Bodleian Library MS Opp. Add. fol. 24, ff. 16r-78r (15th century) [F 17283]; Vatican-City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS ebr. 78, ff. 4r-121v (15th century) [F 198]; Vatican-City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS ebr. 82, ff. 1v-116r (15th century) [F 200]; München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 260, ff. 1r-154r (15th century) [F 1213]; Paris, Bibliothèque nationale de France, MS hebr. 1222, ff. 23r-125v (15th century) [F 14764]. The manuscripts are described in Herzliya Wagner, *The ‘Distinguished Chapters’ in Abraham Ibn Ezra’s Commentary on the Book of Psalms: Philosophy and Biblical Exegesis*, PhD Thesis Bar-Ilan University, 2014, pp. 125-134. Apparently, Ibn Ezra composed earlier versions of this commentary while still in Italy. Only one short segment from such a version (completed between 1140-1143 when he was in Rome or Lucca) has survived. See in Simon, *Four Approaches*, pp. 126-134, 235-246.

The *Book of Daniel*: for the ‘long’ commentary on Daniel (1155) I used, alongside the MG, the following manuscripts: Parma, Biblioteca Palatina Cod. Parm. 3099, ff. 44v-53r (1323) [F 70546]; Roma, Biblioteca Angelica Or. 72 (1327) [F 11715]; Vatican-City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS ebr. 230, ff. 49r-57r (14th century) [F 287]; London, British Library, MS Add. 24896, ff. 388v-402r (14th century) [F 5428G]. In the early 1140s, Ibn Ezra composed a shorter commentary to Daniel divided into five discussions (On chapter 2, 7, 8, 9 and 10-12), rather than organised as a running gloss. For a critical edition of this commentary, see Mondshine, *R. Abraham Ibn Ezra*; an earlier edition, made by H.J. Mathews, was published in *Miscellany of Hebrew* 2 (1877), pp. 257-276.

Minor Prophets: the commentary on the Minor Prophets that was eventually printed in MG was completed in Rouen in 1156. I used the following manuscripts: Oxford, Bodleian Library MS Mich. Add. 33 (14th century) [F 16769]; London, British Library MS Add. 24896, ff. 193v-226r (14th century) [F 5428G]; Roma, Biblioteca Angelica Or. 80, ff. 188r-235v (14th century) [F 11722]; Parma, Biblioteca Palatina Cod. Parm. 2549, ff. 119r-135r (14th century); Nahum 3:11 - Zachariah 12:4; Malachi 2:3-3:24) [F 13511]; Leeuwarden, MS Tresoar, B. A. Fr. 21 (14th century. Ends in Malachi 2:8) [F 348]; St. Petersburg, The National Library of Russia, MS Evr. I 34 (1397) [PH 5760]; London, Montefiore Library, MS 34 (14th-15th centuries) [F 4556]; Vatican-City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS ebr. 75 (15th century) [F 191]. An earlier version, probably taken down as notes by one of his pupils in Italy between 1142-1145, survived in further three manuscripts: Paris, Bibliothèque nationale de France, MS Heb. 217, ff. 106r-125r (1297) [F 26877]; El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo, MS G-II-16, ff. 110v-121r, 125v-127r (1387) [F 8818]; Parma, Biblioteca Palatina Cod. Parm. 2722, ff. 152v-178v [F 13658]. In 1989 the first, and still the only, volume of a critical edition for these two commentaries was published. Unfortunately it does not include the books of Micah and Malachi. On the existing manuscripts, See Uriel Simon, *Abraham Ibn Ezra’s Two Commentaries on Minor Prophets*, Vol. 1, Ramat-Gan 1989, pp. 10-15.

mask it by the removal of the Hebrew introductions. The important question is whether or not these introductions reflect the existence of an intermediary Hebrew text, from which the quotations were copied into the *Pugio*.¹⁵

The Hebrew variations within which Ibn Ezra's name was written provide further clues. Setting aside the abbreviations, we find that the name 'Ibn Ezra' appears throughout the text in three different spellings: *בן עזרה*, *בן עזרה*, *אבן עזרה*.¹⁶ To be sure, these variations can be found in other Hebrew texts, but to the best of my knowledge they were not used interchangeably by the same author. Moreover, even in the *Pugio* itself, these spelling differences do not appear to occur randomly. All the first references (texts 1-10) read *בן עזרה*. The following references all use the form *אבן עזרה*, with the exception of a single section (in III.III.3) where we find four consecutive Hebrew quotations (texts 20-23) using the form *בן עזרה*. Such a pattern seems to signal that at different stages different people were preparing the Hebrew materials.

Compilations and extractions

Crucially, the *Pugio* brings together interpretations that are thematically related – usually in their messianic hermeneutics – but are not consecutive in the original commentary. Text 16, for example, links Ibn Ezra's commentaries to verses seven and twelve of Psalm 51. Several of the other texts present more complex combinations, like text 23 which compiles four different elements from the commentary to Psalm 89. It begins with the explanation of verse 47, moves on to verses 50 and 53, and concludes with two segments from the interpretation to verse 2, which were made into a single sentence. In most cases the conjunction of the different components is marked in the Hebrew text by the quotation of a new biblical verse, and in the Latin translation also by directives as *sequitur*, *infra*, *porro*, and once even *addit*. Yet, in several cases, such as in the concluding part of text 23, the different components are fused without comment, neither in the Hebrew source nor in the Latin translation.

In three cases, furthermore, we find pairs of texts that seem to be the mirror image of this practice, when one includes segments that were extracted from the midst of the other.¹⁷

The practice of compilation, it should be noted, does not imply in and of itself a change or a distortion in meaning – and in most cases it follows a genuine topical lo-

¹⁵ This is best illustrated by comparing text 6 that provides an indirect quote of Ibn Ezra through Nahmanides to the other texts of the *Pugio*. Evidently, in text 6 Ibn Ezra is introduced in the same manner as in all the other texts.

¹⁶ *אבן עזרה* in texts: 8, 11, 12, 14, 15, 16, 19, 25, 27, 28, 32, 33, 38; *בן עזרה* in texts: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10; *בן עזרה* in texts: 20, 21, 22, 23, 29.

¹⁷ Text 11 introduces a segment that was extracted from the quotation presented in text 12. Text 19 was extracted from Text 23, and Text 28 includes sentences that were omitted from text 29.

gic, which indicates a high level of familiarity with the text. Yet that was not always the case. In text 34, for example, such a cut-and-paste method ends up producing a new commentary to Psalm 73:25-26 as it melds the views of Ibn Ezra and Rabbi Moses (i.e., Moshe haCohen Ibn Gikatilla), whom Ibn Ezra initially quoted but later rejected.¹⁸

Textual variations in the Hebrew

A first group of textual variations that we encounter when comparing the *Pugio* to other Hebrew versions can be considered incidental or marginal, apparently stemming from confusion, scribal error, or minor explanatory additions that were sometimes needed due to lack of context.¹⁹

However, on several other occasions, variations in the text of the *Pugio* directly affect, and sometimes completely change, the meaning of a verse in the service of a polemical goal.

Text 12, which assembles elements from Ibn Ezra's commentary to Psalm 80:16-18, is a case in point. In its effort to prove that the word *canah* (כנה) referred to the Messiah, the *Pugio* made two significant modifications to the words of Ibn Ezra. First, Ibn Ezra's statement that the *canah* is meant to resemble Israel was omitted from the initial part of the text,²⁰ and second, where the *Pugio* reads that *canah* is a metaphor for 'a man of Israel or the King Messiah', most Hebrew manuscripts read 'Israel or the Messiah son of Ephraim'.²¹ Text 31 presents another such a variation, made to the commentary of Psalm 17:15. Claiming that the vision described in this psalm concerns the resurrection of the Messiah, the *Pugio* quotes Ibn Ezra as saying that the words 'I will see your face', do not refer to a sight perceived by the eyes – but rather to a sight perceived by the intellect (במראה הדעת). Yet, as all the Hebrew manuscripts attest, a

¹⁸ Text 34 omits a section in which Ibn Ezra suggests an alternative reading to that of Gikatilla (namely that the psalmist speaks from a post-mortem position, and not as someone seeking an eternal blessing), and then goes back to quote Ibn Ezra, as if it was a direct continuation to what Rabbi Moses has claimed.

¹⁹ At the beginning of his interpretation to Daniel 2:1 Ibn Ezra introduced an explanation that he would later reject. According to all Hebrew versions, he attributed it to 'the book' or 'the scribe' (אמר הספר) – an obscure reference that never appears again. In text 2 of the *Pugio*, this term is replaced with 'the commentators' (אמרו המפרשים). In text 4, the *Pugio* adds the words של מי שאמר כי (who ever said that), which were not necessary in the original context, where it was clear that Ibn Ezra was referring to the opinion of Saadiah Gaon. Text 10 presents a somewhat confused version of Ibn Ezra's interpretation to the word ינון. All the other Hebrew manuscripts read: בנין נפעל כמו יכון מגזרת נין ינוב וירב'. In text 17, the word שמו was inserted at the beginning of the explanation to Psalm 49:15, while it does not appear in any of the other manuscripts. In text 23, the *Pugio* reads הודות instead of תודות. In Text 34, where the *Pugio* reads דבר all Hebrew Manuscripts read דבק.

²⁰ הם ישראל – וכנה.

²¹ In MG, as in most Hebrew manuscripts: והנמשל על ישראל או משיח בן אפרים The two exceptions are Vatican-City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS ebr. 82, f. 68v: והנמשל הוא איש ישראל או על המשיח and Oxford, Bodleian Library, MS Opp. Add. fol. 24, f. 53r: והנמשל הוא איש ישר ועל משיח בן אפרים.

complete quote of Ibn Ezra would read: במראה שקול הדעת שהם מראות אלהים באמת, which bears a significant difference. In the writings of Ibn Ezra the term שקול הדעת represents rational and scientific inquiry, autonomous of tradition or authority – a kind of *sola ratione* ideal. This is clearly not something that would support the Christian reading, as the editor of the text apparently understood very well.²² Another such example can be found in text 35, which presents a commentary to Psalm 19:8 speaking of the ‘upright Law of the Lord’ that restores or rejoices the soul.²³ According to the *Pugio*, Ibn Ezra’s explanation that this Law included a set of signs that mark the right spiritual path and remove any doubts from the soul, confirmed that David was prophesizing in this psalm about the New Law of the Messiah. Yet according to all other Hebrew manuscripts, Ibn Ezra mentioned also two examples for such ‘signs’. Namely, ‘the law of the leprous’ (i.e., Leviticus 14) and the ‘law of the nazirite’ (Numbers 6). Of course, these examples would have undermined any prospect of reading this psalm on the New Law.²⁴ Other significant deletions were also made on occasions where Ibn Ezra offered two alternative readings, historical and messianic, without judging between them, while the *Pugio* left only the latter.²⁵

Although the Ste Geneviève manuscript may be older than most, if not all, relevant Ibn Ezra manuscripts, it seems that in cases not supported by further evidence (as in the texts mentioned above), the likelihood that it preserves an authentic version is not high. But there are a few occasions where this does seem more probable. Text 18 introduced Ibn Ezra’s commentary to Psalm 18:51, which reads: מגדל ישועות מלכו (*magdil yeshuot malco*). According to the polemical argument of the *Pugio*, this verse could be read in the meaning of *facienti turrem salvationum* (erecting the tower of salvations), thus indicating that the psalmist referred to the Messiah as the Tower of Salvation.²⁶ Ibn Ezra’s commentary was introduced because it allegedly supported such a reading, explaining that the psalmist meant: ‘I shall sing for your name which is a tower of salvation.’ Yet, where the *Pugio*’s version of Ibn Ezra reads מגדל ישועות שהוא, i.e., magnifying the MG adds to the Hebrew word מגדל the letter yod, making it מגדיל, i.e., magnifying

²² For Ibn Ezra’s use of the term שקול הדעת, see his commentary to Exodus 20:1 and his introduction to Genesis, where he discusses the different methods of interpretation. More than anything else, it seems that Ibn Ezra attempted here to demystify or rationalise the term מראות אלוהים (‘Godly sights’) from the book of Ezekiel. See further in Uriel Simon, ‘The *pesbat* Methodology of R. Abraham Ibn Ezra [Hebrew]’, in: *Sbnaton: An Annual for Biblical and Ancient Eastern Studies* 24 (2016), pp. 315-339.

²³ תורת ה’ תמימה משיבת נפש.

²⁴ ופרוש תורה שתורה הדרך הישרה בסימנן’ כמו תורת הצרעת והגזיר והזכיר משיבת נפש כי התורה תסיר הספק מהנפש;

²⁵ See text 27 which is a compilation of Ibn Ezra’s commentaries to verses 10 and 37 of Psalm 69. The possibility that this psalm speaks on the days of David was removed: וטעם וישבו שם וירשוהם הם ובניהם בימי דוד. In text 10, the possibility that ‘his name’ (Psalm 72:17), referred to ‘the name of Solomon’ (יהי שמו – שם שלמה או המשיח) was expunged, leaving only the messianic reading.

²⁶ Rather than merely ‘magnifying salvation’ as rendered in the Vulgate: *magnificans / magnificanti salutes*.

(I shall sing for your name which magnifies [salvation]).²⁷ The MG version does seem a bit peculiar, since it implies that Ibn Ezra's explanation is a verbatim repetition of the biblical text. And indeed, at least four Hebrew manuscripts support the version of the *Pugio* over that of the MG.²⁸

In text 39, which presents Ibn Ezra's commentary on Psalm 142:6, the *Pugio*'s use of יושיעני (shall save me), rather than ירפאני (shall cure me) as in the MG, is supported by almost all other Hebrew manuscripts.²⁹

There is also a room for consideration in the cases of texts 5 and 9, which invoke the same commentary of Ibn Ezra to Daniel 7:13. Here, Ibn Ezra says that according to Rabbi Yeshua the phrase כבר אנוש (like a man) refers to the messiah, and he then confirms this opinion, saying 'he spoke correctly'. However, MG renders Ibn Ezra's judgment quite differently – adding a somewhat obscure clause of divergence from the words of Rabbi Yeshua, having the verse refer to the people of Israel.³⁰ At least one additional Hebrew manuscript supports the version of the *Pugio*.³¹

Misattributed Commentaries

Three quotations in the *Pugio* have been mistakenly attributed to Ibn Ezra. As Abraham Geiger noted already in the nineteenth century, the two Proverbs commentaries that were ascribed to Ibn Ezra in the *Pugio* (texts 26 and 38) were in fact taken from a commentary by Joseph Kimhi.³² However, it should be stated that the confusion around Ibn Ezra's lost commentaries to Proverbs was certainly not unique to the *Pugio*.³³ The

²⁷ The Latin translation clarifies the intention: *Turrito salvacionum, id est nomini tuo psallam, quod est turris salvacionum.*

²⁸ Three read like the *Pugio*: Paris, Bibliothèque nationale de France, MS hebr. 1367, f. 15r; München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 260, f. 9v; Vatican-City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS ebr. 82, f. 16r; and a different version in that same spirit in Vatican-City, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS ebr. 78, reads: מגדיל ולשמך – אומר שהוא מגדיל – i.e., 'I shall say it is my tower'. Nevertheless, the following manuscripts read like the MG: London, British Library, MS Add. 24896, f. 274r; Parma, Biblioteca Palatina Cod. Parm. 2062 (no pagination); Oxford, Bodleian Library MS Opp. 25, f. 194v; Mantova, Comunità Israelitica MS Ebraico 13 (no pagination); and with a small variation, Oxford, Bodleian Library MS Opp. Add. fol. 24, f. 24r, reads: ולשמך אומר שהוא הגדיל – מגדיל.

²⁹ The only exception is in Mantova, Comunità Israelitica MS Ebraico 13. For some reason, the editors of *Mikraot Gedolot haKeter* chose the wording of ירפאני. Text 39 also includes an apparent error when it reads מארץ החיים instead of מארץ המתים. In text 23, all Hebrew manuscripts support the *Pugio* that reads ויורה סוף דברי, against MG that holds ויורה סוף דברי.

³⁰ In the MG: ויאמר רבי ישועה כי זה כבר אנוש הוא המשיח ונכון דבר רק הוא עם הקדש שהם ישראל.

³¹ Roma, Biblioteca Angelica Or. 72, f. 331r

³² In *Otzar Nechmad* 2 (1857), pp. 17-24. For these Hebrew texts, see Frank Talmage (ed.), *The Commentaries on Proverbs of the Kimhi Family*, Jerusalem 1990, pp. 13, 75.

³³ We know that Ibn Ezra indeed composed a commentary to Proverbs, for he referred to it several times in his other writings.

Proverbs commentary that was ascribed repeatedly in MG to Ibn Ezra was apparently written by Moshe Kimhi,³⁴ and at least one other Proverbs commentary that circulated in the Middle Ages was attributed mistakenly to Ibn Ezra.³⁵

The occasional confusion between Ibn Ezra and the Kimhis may also account for the other blunt misattribution that occurs in text 24.³⁶ Presenting a commentary to Malachi 2:15, the *Pugio* attributes it to both Rashi and Ibn Ezra. While this commentary is indeed reflective of Rashi's views, Ibn Ezra did not share that opinion.³⁷ But David Kimhi did. This mistake may have reflected another conflation of Ibn Ezra with David Kimhi.

Interpolations in the Hebrew Text

Another significant element that recurs in the quotations of Ibn Ezra and that draws our attention is the interpolation in the Hebrew text. In several cases we find that the Hebrew quotations contain elements that probably were not meant to be presented or disguised as integral to Ibn Ezra's words. The fact that such interventions appear already in the alleged Hebrew citations – that were later translated to Latin as direct quotations – suggest that at least some of the texts were not copied directly from the commentaries of Ibn Ezra, but rather from secondary sources, whether they were prepared specifically for purposes of the *Pugio* or were already circulating among the Jews.

For example, in the above-mentioned text 12, a long grammatical exegesis offered by Judah haLevi on the word *canah*, which Ibn Ezra quoted, was replaced with the terse remark: 'Rabi Judah haLevi said that *canah* is [a verb] in the imperative.'³⁸ This was certainly not a quotation of Ibn Ezra and it probably wasn't meant to be presented as

³⁴ This was also noticed in the nineteenth century. On this matter and for further bibliography, see Israel Haggai, 'New Evidence with Regard to the Authorship of the Commentary to Proverbs Attributed to R. Abraham ibn Ezra [Hebrew]', in: *Alei Sefer* 15 (1988), pp. 57-63.

³⁵ In 1880 Samuel Rols Driver published another Proverbs commentary attributed to Ibn Ezra, which he found in a manuscript from the Bodleian Library, *A Commentary on the Book of Proverbs Attributed to Abraham Ibn Ezra*, Oxford 1880. As the title of this publication suggests, Driver denied the authenticity of Ibn Ezra's authorship. Four years later, the same commentary was published in Frankfurt by Haim Meir Horowitz HaLevi, under the name *Bircat Abraham* (The Blessing of Abraham). This edition was prepared from a different manuscript found in the JTS library, and was presented as a work genuinely composed by Ibn Ezra.

³⁶ On these confusions between Ibn Ezra and the Kimhis, in both medieval and modern times, and their possible reasons, see Abe Lipshitz, *Ibn Ezra Studies*, Jerusalem 1982, pp. 1-17.

³⁷ As Bobichon noted in 'Quotations, Translations', p. 277. Besides the fact that there is no trace for such an interpretation in the manuscripts, it seems very unlikely from a methodological viewpoint that Ibn Ezra would follow Rashi on using *midrashic* sources for his *pesbat* commentary.

³⁸ The complete explanation given by Ibn Ezra reads: 'ויש אומרים בכנה היה ראוי להיותו על דרך רבה צבאך ור' יהודה הלוי מ"ב אמר כי הנ"ן חסר דגש התחברות שנים נוגין כמו הללוהו מבנין הכבד הדגוש לשון ציווי וככה אמר וכן בן נ"ל אנ"י יא"י המג"ה ועל שמלת על לשון ציווי כמו אל נא את בני ישראל הפך יכרסמנה.

such – but rather as a very general summary of an explanation that would have made no sense to Latin readers. A similar case is encountered in text 20 (concerning Psalm 89:37), which begins with the statement that ‘the heavens bear witness to the days of the Messiah’. While what follows, is indeed an accurate quotation from Ibn Ezra’s commentary to verse 38, this opening statement does not seem to be a part of the quote, but rather a short summary to Ibn Ezra’s explanations of verses 37. This addition to the Hebrew text provides a fair and necessary context to the upcoming quote, yet clearly, it was not a part of the Ibn Ezra citation.³⁹

Particularly interesting is the case of text 21, presenting a compilation of Ibn Ezra’s commentaries to verses 2 and 7-8 of Psalm 45. According to all the Hebrew manuscripts, the exegete’s discussion of verse 2 ends with a quotation from Ezekiel 37, but in the *Pugio*, the quote from Ezekiel is followed by its Aramaic translation. The supplement makes much sense, as text 21 is a part of a larger polemical argument (III. III.3.15), which relies heavily on the Aramaic translation of Psalm 45. Nevertheless, the addition did not belong to the quotation from Ibn Ezra, and the fact that it is found there may indicate the existence of a customised Hebrew text that (at least) outlined the sources for this polemical section in the *Pugio*. Additionally, the final part of text 21 was added with several Hebrew words that indicate a preference for a messianic reading (‘and this is the true [sense]’).⁴⁰ This might have been a deliberate attempt to put words into Ibn Ezra’s mouth, but as with the case of the additional Aramaic translation, it may also be an external opinion that was added to the Hebrew text, and mistakenly considered and treated as a part of the Hebrew quotation of Ibn Ezra. This possibility seems all the more probable, if we consider that this same commentary to Psalm 45:8 was quoted again in the *Pugio*, in text 32. In this case, however, it was not a part of a compilation and it did not include any of the additions we find in text 21 – leaving the strong impression that whoever wrote the Latin-Hebrew manuscript used two different Hebrew texts that were extracted or organised by either different people or by different methods.

A somewhat different kind of interpolation is to be found in text 8, which purports to quote a commentary by Ibn Ezra to Micha 4. As noted already by the annotator of the 1687 edition of the *Pugio*, no such commentary is to be found in the works of Ibn Ezra. However, closer scrutiny does suggest that this text corresponded with Ibn Ezra, even if it did not quote him directly. It begins by explaining that the word נהרו in the first verse of Micha 4 is in the meaning of ‘ran to’, which is a fair paraphrase of what Ibn Ezra suggested. And it ends with an explanation that the word שפט (judged) of verse three, refers to the Messiah – repeating Ibn Ezra quite accurately. But the middle of the text, which reads, ‘from this point and until its end, the book speaks about the Mes-

³⁹ Maybe this is also the case in text 25, where the first sentence of the commentary to Malachi 1:1 is unaccounted for in any of the Hebrew manuscripts. למה בוזים את שמי והוא גדול ונכבד אף בגימ.

⁴⁰ והוא הנכון.

siah, and about the wicked men who shall act wickedly, following the Messiah, as our sages said', was clearly not written by Ibn Ezra nor intended to imitate him.⁴¹ Rather, this appears to be an explicit intervention, utilizing, complementing and expanding on the words of Ibn Ezra for making some kind of messianic argument. Given the fact that the author referred to a rabbinic source in the words, 'as said our sages', it would seem plausible that it was originally written as a Jewish text – but not as a mere copy of Ibn Ezra's commentary.⁴²

Translations

Aside from the two cases of texts 14 and 35, the Latin translations of Ibn Ezra's Hebrew texts seem to be quite accurate.⁴³ However, they do include significant stylistic differences that could raise a suspicion as to whether they were made by the same person. Alongside the constant change of Latin wordings for translating the same Hebrew term, two different stylistic ideals can be recognised in the translations. The first of these concerns explanatory translations, including supplementary clauses, as well as Latin transliterations of key Hebrew words.⁴⁴ A second style seems to adhere to an *ad verbum* ideal, clinging to the descriptively concise and grammatically 'thin' style of Hebrew commentators.⁴⁵

The two instances in which a single Ibn Ezra source was translated twice, may illustrate the range of stylistic preferences in the Latin translations in the *Pugio*:

⁴¹ ומכאן ועד סוף הספר מדבר על ענין המשיח וברשעים שירשיעו בעיקבות המשיח כמו שאמרו רבותינו. This description combines elements from Daniel 12:10 and Psalm 89, that were brought up in other parts of the *Pugio*. Nahmanides made use of these exact elements at the opening of his short treatise on the suffering servant, in Isaiah 53. See in Haim Dov Chavel (ed.), *Kitvei Rabbenu Moshe ben Nahman*, Jerusalem 1963, vol.1, p. 322. On the polemical context of this interpretation and its correspondence with the disputation of Barcelona, see, Robert Chazan, *Fashioning Jewish Identity in Medieval Western Christendom*, Cambridge MA 2003, pp. 119-120, 217-220.

⁴² Alluding apparently to BT Sanhedrin 97a.

⁴³ In text 14 the Latin translation renders the Hebrew ירושלמי [Jerusalemite] into *targum yerushalmi*, when Ibn Ezra was actually referring to the biblical commentator Abu el-Faraj Harun ibn el-Faraj. In text 35, where the Hebrew reads מהנפש ספק תסיר, the Latin translates: *dubium et errorem ignorancie*.

⁴⁴ In two cases, these additions can be considered as kind of Latin super-commentaries. In text 2, the following sentence is added only in the translation: quod ij.us annus regni eius dicitur, ab eo tempore, quo super iudeos destructa hierusalem xix.º regnj sui anno. In text 14, we find two clauses of interpretive significance, 'scilicet adam', and 'id est universi filij ade,' which are far from stating the obvious.

⁴⁵ See texts 15, 16, 23, 31, 32.

Text 32

Si Psalmus iste super David, pre socijs tuis erit Saul. Si vero super messia, erit per sanctis alijs.

Text 21

Si igitur Psalmus iste exponit de David, pre confortibus tuis etc. intelligendum est de saul. Si vero de messia, et hoc est quod convenit, intelligetur tunc pre confortibus vel pre socijs tuis, de sanctis vel bonis hominibus ceteris.

Text 19

Sensus est, quod cantor huius psalmi vidit per spiritum sanctum aduentum messie, propterea dedit laudem, vel confessionem nomjni, id est deo.

Text 23

Sensus est quod psalmist vidit per spiritum sanctum aduentum messie quam ob rem dedit laudes nominj, id est deo.

Conclusions

The *Pugio* may have given its Christian readers a first glimpse of Ibn Ezra the biblical commentator, but it did not provide them with much more. The texts, after all, were very limited. Ibn Ezra's exegetical magnum opus (the commentaries on the Torah) remained in the dark, and it is highly doubtful that any Latin reader of the *Pugio* could have identified him with the celebrated astronomer usually known as Rabbi Abraham or Abraham the Jew – for the *Pugio* itself never seems to make this connection.

Even if the *Pugio* presents him somewhat more favourably, Ibn Ezra was still positioned in the gallery of Hebrew sources that were eventually 'reduced to the function of arguments'.⁴⁶

Accordingly, as with the other Hebrew sources, references in the *Pugio* to Ibn Ezra bear no sign of any full-scale forgery. Most of the variations can be accounted for as occasional errors, confusion of sources or innocent interpolations. In few cases the quotes indeed underwent polemical manipulations (some of them answer to Philippe Bobichon's description of 'Christianised terms'), but, deceiving as they may have been, they are always grounded and dependent upon the actual content of Ibn Ezra's commentaries. Accordingly, and given its early composition, the Ste Geneviève manuscript offers some reliable testimony for early versions of Ibn Ezra's commentaries that vary from the printed text of *Mikraot Gedolot*. Moreover, we cannot rule out the possibility that in some cases of messianic interpretation, changes were made to later versions of Ibn Ezra precisely because they were used for Christian polemical purposes.

⁴⁶ Bobichon, 'Quotations, Translations'.

With regard to the work process and methods used in the composition of the *Pugio*, by and large my findings concerning Ibn Ezra accord with what prior studies have demonstrated with regard to other Hebrew sources – although, evidently, the interpretation of these findings could vary. It is my impression that the method of compilation applied in the *Pugio*, which sometimes reached a high level of sophistication, attests not only to a strong command of Ibn Ezra's texts, but also to a great deal of preparation and planning. It would be hard to imagine that an author could weave, on the spot, elegant and thematically coherent passages from elements scattered across a long text. The possibility that as part of these preparations Hebrew drafts of the polemical sources were made becomes even more plausible as we consider the strong evidence of interpolations made into the texts of Ibn Ezra. These deviations, written in Hebrew, attest to the existence of other intermediary Hebrew texts that included the quotations later copied into the Ste Geneviève manuscript. If the author of the manuscript had read and copied directly from Ibn Ezra's commentaries, we would not have before us this handful of interpolations, additions and paraphrases in the Hebrew texts. Moreover, the spelling variation in Ibn Ezra's name makes it likely that different hands were involved in drafting those Hebrew texts.

APPENDIX

*Edition of the Abraham ibn Ezra Texts
from Ramon Martí's Pugio Fidei**

Edited by GÖRGE K. HASSELHOFF

Text 1 (II, 3) [G f. 35v-36r; l p. 273]¹

[G f. 35v] Quod aduertens rabi abraham ben aazra, ait super danielem:

Miror super uerbis expositorum,
quomodo iungetur uel sociabitur
desolatio templi, scilicet, uel destructio
eius, et perfectio status in numero uno,
etc. Hec expositio non habet [G f. 36r]
[s]laporem neque odorem.

ר' אברהם בן עזרה בפירושו דניאל
אומ' אתמה על דברי המפרשים איך
יחובר חורבן וישוב בחשבון אחד'
ואין טעם וריח לפירוש הזה"

Hec predictus rabi abraham, contra supradictam computationem lxx
septenarum. a templi ultimj destructione.

Text 2 (II, 3) [G f. 43r; l p. 289]²[G f. 43r supra col.] חלומה³

ובשנת שתיים למלכות נבוכדנצר חלם נבוכדנצר⁴ וג' פר' אברהם בן עזרה' אמרו המפרשים שהיא
שנת שתיים למלכותו על ירושלם אחר שמרד בו צדקה והחריבה ור' נושה אמ' כי שתיים שנים
נשארו למלכותו ולא נצאנו מהב' הזה בכל המקרא' והנכון בעיני
למלכותו על כל הנשים

* The transcriptions were prepared within the European Union's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) / ERC Grant agreement no. 613694 (CoG 'The Latin Talmud' at the Universitat Autònoma de Barcelona). – I thank Yosi Yisraeli, Beer Sheva, for his careful reading and his helpful comments.

¹ Cf. Ramon Martí, *Capistrum*, R 4, 10 (ed. Robles Sierra I, 138/140), second recension (only MS P, f. 14vb-15ra).

² Hebrew supra col., Latin in et infra col. et in marginem.

³ Verbum supra textum hebraicum, positio incerta.

⁴ Dan. 2:1.

[G f. 43r infra col.] Hinc ergo est quod rabi abraham ben aazra super hunc locum [Dan. 2:1] ait: Dixerunt expositores quod annus secundus regni nabuch.[odonosor] hic dicitur: secundus annus [in marg.:] regni eius super iherusalem, postquam rebellauit contra eum sedechia et destruxit eam. Rabbi mosse [haCohen] dixit, quod hic dicitur secundus annus [col.:] ante mortem suam. Michi uero magis uisum est, quod ij.us annus regni eius dicitur, ab eo tempore, quo super iudeos destructa hierusalem xix.^o regnj sui anno, ac super nationes alias imperauit.
[sub col.:] Huc usque rabi Abraham.

Text 3 (II, 3) [G f. 44r; l p. 291]

[G f. 44r] Alij uero dicunt ipsum [sc. Messia] esse neemiam, de quibus est rabi abraham ben aazra, ut perus quoque ipsius super danielem ostendit.

Text 4 (II, 3) [G f. 45r; l p. 293]

[G f. 45r, sub col.:] Rabi etiam abraham ben aazra super danielem ubi dicitur: confirmabit autem pactum etc. dan. ix. [Dan. 9:27] dicit: Opinio eius qui dixit quod qores, id est cirus, est messias uel xristus dominj non est congrua.

אָמ' ר' אַבְרָהָם בֶּן עֲזָרָה בְּפִירוּשׁ דְּנִיָּאֵל עַל
וְהַגְבִּיר בְּרִית⁵ וְגו' רָאִיתִי מִי שְׁאִמְכִי פֶרֶשׁ
הוּא מְשִׁיחַ יי' אֵינִינָה נִכּוֹנָה

[col.:] Ex hiis ergo patet, quod cirus in ysaia non est uocatus messias, apud patres antiquos. Vnde quicumque de iudeis contrarium dicit, uelut insanus in ipsorum auctoritatem proteruit, quos ueridicos esse fatetur.

Text 5 (II, 3) [G f. 45r in marg.; l p. 293] [cf. Text 9]

Ad. Dan. 7:13

[Translatio deest]

כָּבֵר אֲנִשׁ⁶ פ' ר' אַבְרָהָם
בֶּן עֲזָרָה וַיֹּאמֶר ר'
יְשׁוּעָה זֶה כָּבֵר אֲנִשׁ
הוּא הַמְּשִׁיחַ וְנִכּוֹן
הַדָּבָר

⁵ Dan. 9:27.

⁶ Dan. 7:13.

Text 6 (II, 4) [G f. 46r supra col.]

Ad Gen. 49:10

See above in this volume p. 208, Nachmanides text 3.

Text 7 [G f. 55v]

[G f. 55v, super col.] Glosa rabi
abraham ben aazra [ad Dan.
2:44]: hoc est regnum messie.

פ' ר' אברהם בן עזרה זו מלכות המשיח'

Text 8 (II, 12) [G f. 97v; l p. 433-434]

[G f. 97v] Et hoc quidem multo
clarius rabi abraham aben aazra,
super micheam, predictam
exponendo scripturam, hiis uerbis
ait:
Et fluent a eum, micheam iiij. b.
[Mich. 4:1] quasi dicat et current ad
eum. Et ab isto loco, usque ad finem
libri, loquitur super materia xristi uel
messie, et de impiis, qui impie agent
in talos messie, id est post messiam,
uel in successors eius, sicut dixerunt
rabini, id est magistri nostri: [l 434]
Et iudicabit ipse messias inter
populos multos, etc. Hec rabi
abraham aben aazra.

ונהרו אליו⁷ פ' ר' אברהם אבן עזרה'
כמו וירוצו אליו ומכאן ועד
סוף הספר מדבר על ענין המשיח
וברשעים שירשיעו בעקבות
המשיח כמו שאמרו רבותינו'
ושפט' הוא המשיח בין עמים
רבים ונ'

Text 9 (II, 13) [G f. 101v, l p. 440] [cf. Text 5]
[Ad Dan. 7, 13-14]

[G f. 101v] Dixit rabi abraham aben
aazra, super danielem, quod rabi
yessua dixit hunc quasi filium
hominis esse messiam, et quod
optime dixit.

אמ' ר' אברהם בן עזרה בפירושו
דניאל' אמ' ר' ישועה כי זה
כבר אגש המשיח' ונכון דבר"

⁷ Mich. 4:1.

Text 10 (I-III, 8) [G f. 144r]

[G f. 144r] Sic nomen eius glosa [ad Ps. 72:17] rabi abraham ben aazra: messie, scilicet ad seculum, i. e. ad semper, et ante solem yinnon, i. e. filius. Participium enim passivum est etc. Hoc iste rabi.

יהי שמו⁸ פ' ר' אברהם בן
עזרה שם המשיח לעולם ולפני
שמש ינון⁹ בנן נפעל כמו ידון וכמו
מגזר' יב ינוב וירבה

Text 11 (I-III, 10) [G f. 152r; l p. 538]

[G f. 152r] Ad intelligentiam quoque predictorum facit, quod dicit rabi abraham aben aazra super ps. lxxix. [Ps. 80:18] super illud: Erit manus tua super uirum dextere tue. Omnis manus domini post quam beth littera ponitur in sacra scriptura, est ad uituperium sicut uero dictum est [1. Sam. 12:15]: Et fuit manus domini in eos. Et iterum ex. ix. b. [Ex. 9:3]: Ecce manus domini erit in possessione tua. Si autem non sit cum hac littera beth, est ad laudem, sicut in ps. cxviii. g. [Ps. 119:173]: Sit manus tua ad adiuuandum me. Item [Ez. 3:14]: Et manus dominj super me fortis. Item [Ez. 37:1]: Fuit super me manus domini. Sic quoque dictum est ps. lxxix. f. [Ps. 80:18]: Sit uel erit manus tua super uirum dextere tue etc. Hec rabi abraham.

פ' ר' אברהם
אבן עזרה תהי ידך על איש ימינך¹⁰
כל יד ואחריו בית לנגאי' והיתה
יד יי' בהם¹¹ הנה יד יי' הויה
במקנה¹² ואם אינינה בבית
היא לשבח כמו תהי ידך
לעזרתי¹⁴ ויד יי' עלי חזקה¹³
היתה עלי יד יי'¹⁵ וכן תהי
ידך על איש ימינך¹⁶ ונ'

⁸ Ps. 72:17.

⁹ Ps. 72:17.

¹⁰ Ps. 80:18.

¹¹ 1 Sam. 12:15, sed: בָּכֶם.

¹² Ex. 9:3.

¹³ Ez. 3:14.

¹⁴ Ps. 119:173.

¹⁵ Ez. 37:1.

¹⁶ Ps. 80:18.

Text 12 (I-III, 10) [G f. 152v; l p. 538]

[G f. 152v] Et nota quod rabi abraham aben aazra dicit super illud ps. lxxix. [Ps. 80:16]: Et qana, i. e. perforce eam quam plantauit dextera tua etc., quod qanna est nomen tilie uel uitis ordinate atque bene disposite. Addit etiam quod rabi yuhuda leuites dixit quod qanna est uerbum imperatiui modi. Et est expositio quedam que dicit quod ista canna, i. e. uitis uel trjlia quam plantauit dextera dei sancti et benedicti, est dictum metaforice, metaforatum uero eius est uir israel, uel rex messias.

אָמַר ר' אַבְרָהָם אָבֵן עֲזָרָה כָּנָה
תֵּאֵר לָנֶה אוֹ לְגֵפֶן שְׁהִיא
מְכֻנָּנָה וְר' יְהוּדָה הַלֵּוִי אִי
כִּי כָנָה לְשׁוֹן צְוּי' וְיֵשׁ פִּירוּשׁ
כִּי הַכָּנָה אֲשֶׁר נִטְעָה יְמִינוֹ
שֶׁל הַקַּב"ה רִדְדָה מִשָּׁל וְהַנִּמְשָׁל
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אוֹ מֶלֶךְ הַמְּשִׁיחַ"

Text 13 (I-III, 11) [G f. 156v]

[Ad Ps. 18, 16]

[Translatio deest]

פ' ר' אַבְרָהָם הַמְּקוֹמוֹת הַחֲזָקִים

Text 14 (II-III, 5) [G f. 167r; l p. 568]

[Ad Ps. 49, 13]

[G f. 167r] Glosa rabi Abraham: Dixit targum yerussalmi: Assimilatus est ille qui erat unus et singularis, scilicet adam, et nidmu, id est exequuti sunt uel comparati, etc. haqqalal, id est uniuersitas, id est uniuersi filij ade.

[G f. 170r] Et gladius biceps in manu eorum ad faciendum uindictam in gentibus etc., ps. cxlix. [Ps. 149:6] Glosa rabi abraham aben aazra: Sensus est, ad conuertendum eas ad cultum dei sancti et benedicti et seruiendum ei humero uno, ut dicitur Sof. iij. d. [Zef. 3:6?]: Et hoc in diebus messie.

פ' ר' אַבְרָהָם
אָבֵן עֲזָרָה וְהִירוּשָׁלַיִם
אָמַר נִמְשָׁל הָאֶחָד שְׁהוּא
הַפְּרֵט נִדְמוּ הַכָּלָל"

וְחָרֵב פִּיפּוֹת בִּידָם¹⁷ פ' ר' אַבְרָהָם
אָבֵן עֲזָרָה הִטְעָם לְהַשִּׁיבָם לְעַבְד
אֶת הַקַּב"ה שְׂכָם אֶחָד וְזוֹ בִּימֵי
הַמְּשִׁיחַ"

¹⁷ Ps. 149:6.

Text 16 (II-III, 6) [G f. 176r; l p. 586]

[G f. 176r] Notandum est etiam quod dicit rabi abraham aben aazra super illud ps. l. [Ps. 51:7]: Ecce in peccato uel cum peccato, holaltj, genitus sum, et in culpa calefecit uel concepit me mater mea. Quasi dixerit: Ecce propter concupiscenciam conplantatam in corde adam, quasi cum peccato genitus sum. Et est sensus, quod in hora natiuitatis ipsum figmentum malum est plantatum in corde. Quod uero dicit, calefecit me, modus extraneus est loquendi, ac si dixisset calefacta est ex me. Et sunt qui dicant, quod per hoc innuitur eua, que non peperit, nisi postquam peccauit. Sequitur: Cor mundum crea michi deus, et spiritum rectum in stabilem uel aptum innoua in medio meo. Et hoc ideo, quia se genitum memorauerat cum peccato [Ps. 51:12]. Et est sensus: Concupiscencia complanta, perduxit eum ad culpam: ideoque orat ipsum locum, id est deum, ut iuuat eum contra ficmentum, id est fomitem suum, ne peccet alia uice huiusmodi peccatum. Quod autem dicit: Cor mundum et spiritum rectum etc., reduplicatio est eiusdem.

הָן בְּעוֹן חוֹלְלָתִי וּבַחֲטָא
יַחְמִתֵּנִי אִמִּי: ¹⁸ פ' ר' אַבְרָהָם אַבֵּן
עֲזָרָה' הָן בְּעֵבִיר הַתַּאֲוָה הַנְּטוּעָה
בְּלֵב הָאָדָם כְּאֵלוֹ בְּעוֹן חוֹלְלָתִי
וְהַטָּעָם כִּי בַשָּׁעַת הַלֵּידָה הֵיזָר
הָרַע נְטוּעַ בְּלֵב' וּמֵלֶּה יַחְמִתֵּנִי
זֶה' כְּאֵלוֹ אָמַר יַחְמָה מִמֶּנִּי
עַל הָרָךְ לִיחְמִנֶהָ ¹⁹ וַיֵּשׁ אוֹמְרִין
כִּי זֶה רִמּוֹ לְחִנּוּהָ שְׁלֵא יִלְדָה רַק
אַחַר שְׁחַטָּא' לֵב טָהוֹר
בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חֲדָשׁ
בְּקֶרְבִּי: ²⁰ בְּעֵבִיר שֶׁהִזְכִּיר כִּי חוֹלָל
בְּעוֹן' וְהַטָּעָם הַתַּאֲוָה הַנְּטוּעָה
הַבִּיאָתָהּ לַחֲטָא יִתְפַּלֵּל אֵל
הַשֵּׁם שֶׁיַּעֲזָרֶהוּ עַל יִצְרוֹ שְׁלֵא
יַחְטָא פַּעַם אַחֲרֵת חֲטָא כְּזֶה'
וְזֶה טָעַם לֵב טָהוֹר וְרוּחַ נָכוֹן'
הַטָּעָם כְּפֹל"

¹⁸ Ps. 51:7.¹⁹ Gen. 30:41.²⁰ Ps. 51:12.

Text 17 (II-III, 7) [G f. 187v; l p. 608
[Ps. 49:15]

[G f. 187v] Rabi uero abraham aben aazra
dixit: Sattu, id est posuerunt, sicut
dictum est ps. lxxij. b. [Ps. 73:9]
sattu, id est posuerunt
in celum os suum.

ר' א' אבן עזר שחזר²² שמו' כמו שחזר בשמים פיהם²¹

Text 18 (III-III, 1) [G f. 205v; l p. 638]

[G f. 205v] Rabi quoque abraham
aben aazra concordat predicte
translationi, qui hec [Ps. 18:51]
sic exposuit: Turrito
saluacionum, id est nomini tuo
psallam, quod est turris
saluacionum.

פ' ר' אבר'
אבן עזר" מנדרל ישועות²³ ולשמוך אומר
שהוא מנדרל ישועות"

Text 19 (III-III, 3) [G f. 229v; l p. 671]

[G f. 229v] Glosa rabj abraham aben
aazra: Talos messie tuj [Ps. 89:52].
Eiusdem deriuacionis est cum eo
quod scriptum est gen. xxv. g. [Gen.
25:26]: Et manus eius tenebat talum
uel plantam Esau. Et in ps. lxxvi. g.
[Ps. 77:20]: Et uestigia uel tali tuj
non sunt agnita. Sentencia uero est
quod gressus eius tardauerunt, et
propterea non uenit nunc. Sequitur:
benedictus dominus ad seculum,
amen et amen. Sensus est, quod
cantor huius psalmj uidit per
spiritum sanctum aduentum messie,

פ' ר' אברהם אבן עזרה' טעם
עקבות משיח²⁴ מנורת וידו
אוחזות בעקב עשו²⁵ ועקבותיו
לא נודעו: ²⁶ והטעם שאחרו
פעמיו לבא כאומ' נשברו
עקביו על כן לא בא עתה' ברוך
י' לעולם אמן ואמן: ²⁷ הטעם
שראה המשוחרר ברוח הקדש
ביאת המשיח על כן נתן תורות
לשם"

²¹ Ps. 73:9.

²² Ps. 49:15.

²³ Ps. 18:51; cf. 2. Sam. 22:51.

²⁴ Ps. 89:52.

²⁵ Gen. 25:26.

²⁶ Ps. 77:20.

²⁷ Ps. 89:53

propterea dedit laudem, uel
 confessionem nomjni, id est deo.
 Rerum de hoc infra in fine capituli.

Text 20 (III-III, 3) [G f. 231v sub col. in marg.]
 [Ps. 89:37]

[Translatio deest]

זָרְעוּ לְעוֹלָם²⁸ וּג' פ' ר' אֲבָרְהָם בֶּן עֲזָרָא'
 כִּי הַשָּׁמַיִם מַעֲדִים עַל יְמֵי הַמְּשִׁיחַ וּמַלְּת יִכּוֹן שָׂבָה אֶל זָרְעוּ וְעוֹלָם
 כְּמוֹ לְעוֹלָם וְהִתְרַח עַד נֶאֱמַן

Text 21 (III-III, 3) [G f. 232v; 1 p. 675]

[G f. 232v] Ostendit autem hec uerba
 fore intelligenda de xristo adhuc
 rabi abraham ben aazra, quj de xliiij.
 ps. [Ps. 45:2] sic: eructavit cor
 meum, uerbum bonum ait:
Iste Psalmus dictus est super dauid,
 uel super messia filio eius. Sicut est
 enim nomen eius, id est dauid, sicut
 scriptum est eze. xxxvij. g. [Ez.
 37:25]: Et dauid seruus meus erit
 naci eis in sempiternum. || Idem in
 targum [Jonathan]: Et David seruus
 meus erit rex eis in sempiternum.
Porro qui dicit quod tronus tuus
 deus etc. est referendum ad nomen,
 id est ad deum. Attendat quod
 sequens uersus [Ps. 45:7] hoc
 denegat, qui ait: Dilexistj iusticiam
 et odistj iniquitatem, propterea
 unxit te deus, deus tuus etc. Si
 igitur psalmus iste exponit de dauid,
 pre confortibus tuis etc.,
 intelligendum est de saul. Si uero de
 messia, et hoc est quod conuenit,

רָחַשׁ לִבִּי דְבַר טוֹב²⁹ פֶּר' ר' אֲבָרְהָם
 בֶּן עֲזָרָא' זֶה הַמְּזֻמָּר נֹאמֵר עַל
 דָּוִד אִי עַל מְשִׁיחַ בְּנוֹ שֶׁבֶן שְׁמוֹ
 שֶׁנִּי וְדָוִד עֲבָדִי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם³⁰
 תְּרַגֵּ' יוֹנִי וְדָוִד עֲבָדִי מִלְּפָא לְהוֹן לְעוֹלָם'
 וְהֹאמֵר כִּי
 כִּסְאָךְ אֱלֹהִים³¹ לִנְכַח הַשֵּׁם
 הַפְּסוּק הֵבֵא אַחֲרָיו יְכַחֲשֵׁנו'
 אֲהַבֵּת צִדִּיק וּג'
 אִם הַמְּזֻמָּר עַל דָּוִד יִהְיֶה
 מִתְּבִירִיךְ שְׂאוֹל' וְאִם עַל
 הַמְּשִׁיחַ וְהוּא הַנִּכּוֹן יִהְיֶה
 מִתְּבִירִיךְ חֲסִידִים אֲחֵרִים"

²⁸ Ps. 89:37.

²⁹ Ps. 45:2

³⁰ Ez. 37:25

³¹ Ps. 45:7

³² Ps. 45:8.

intelligetur tunc pre confortibus uel
pre socijs tuis, de sanctis uel bonis
hominibus ceteris. Hec rabi
abraham.

Text 22 (III-III, 3) [G f. 232v; l p. 676]
[Ad Ps. 89, 8]

[G f. 232v sub col.] Rabi abraham
dicit quod rabba, id est magis uel
maximo, est adiectuum leçod, id est
misterio.

פ' ר' אברהם בן עזרא רבה תואר
לסוד'

Text 23 (III-III, 3) [G f. 235v-236r; l p. 679-80]
[Ad Ps. 89, 47]

[G f. 235v] Ps lxxxviii e [Ps. 89:39-40.47]: Et tu repulstj et abiecistj, transgressus es, uel excessistj, uel iratus es, cum messia tuo. Neglecistj pactum seruj tuj? prophanastj ad terram? coronam eius. Et infra: Vsque quo domine occultabis te? In eternum exardescet, uel ut ignis ira tua? Glosa rabi abraham ben aazra: vsque quo domine occultabis te ex una parte uel ex uno angulo aut uerticet, ac sit u sis occultatus ita quod non uideas mala messie tuj, sed exardescet sicut ignis ira tua?

Et infra [Ps. 89:50]: Vbi sunt misericordie tue priores domine, quas iurastj daujd, in ueritate tua?

Glosa rabi abraham: ac se dicat: Statue domine iuramentum tuum, de aduentu redemptoris.

Et infra [Ps. 89,53]: Benedictus dominus in eternum. Amen et amen.

ואתה
זנחת ותמאס התעברת
עם משיחך: נארת ברית
עבדך חללת לארץ נזרו:
וג' עד מה יי' תסתיר לנצח
תבער כמו אש חמתך:³³

פ' ר' אברהם בן עזרא עד מה יי' תסתיר
מפאה אחת כאלו אתה נסתר
ולא תראה ברעות משיחך
רק תבער כמו אש חמתך'

איה חסדך הראשונים
יי' נשבעת לדוד באמונתך:³⁴

פ' ר' אברהם כלומ' הקם
שבועתך בביאת הנואל'

ברוך יי' לעולם אמן
ואמן:³⁵

³³ Ps. 89:39-40.47.

³⁴ Ps. 89:50.

³⁵ Ps. 89:53.

Glosa rabi abraham: Sensus est, quod psalmista uidit per spiritum sanctum aduentum messie quam ob rem dedit laudes nominj, id est deo.

Fuit autem in yspania quidam magnus sapiens et bonus homo [G f. 236r] eratque sibi psalmus iste, grauis ualde, ita, quod non legebat ipsum, nec poterat ipsum etiam patienter audire, eo quod psalmista loquitur hic grauiā contra deum. Ostendit autem finis sermonis eius, quod credebatur aduentum messie, in eo quod dicit, quod exprobrauerunt uel uituprauerunt inimici tui domine, quod exprobrauerunt talos messie tui.

פ' ר' אברהם המעם שראה
המשורר ברוח הקדש ביאת
המשיח על כן נתן הודות לשם'

והיה
בספר חכם גדול וחסיד
[f. 236r]

וזה המזמור היה עליו קשה
ולא היה קורא אותו ולא היה³⁶ יכול לשמעו
בעבור כי המשורר ידבר
כנגד השם קשות וכו' ויורה
סוף דברו שהו מאמין בביאת
המשיח באומרו אשר חרפו
אויביו ארני אשר חרפו עקבות
משיח:

Text 24 (III-III, 8) [G f. 286v; l p. 758]

[G f. 286v] Simile quoque habetur in malachia ii, e: Et quid unus erat querens? Semen zera dei, uel semen deum [Mal. 2:15].

Dixit rabi selomo et rabi abraham aben aazra: Magistri nostri exposuerunt hoc secundum relacionem qua dictum est, quod uenerunt coniuges alienigenarum ad prophetam, et dixerunt ei: Et nonne abraham fecit sic, qui duxit agar super uxorem suam? Ait eis propheta: Alius spiritus erat ei. Non erat intencio eius sicut intencio uestra. Non enim dedit oculos suos in eam: Dixerunt ei: Et quid ipse unus erat querens? [Add. in marg.:] Ys. li. a. [Is. 51:2]: Quia unum uocauj eum. [Col:] Que fuit intencio eius? Ait eis: vt esset ei zera elohim, id est semen dei, uel semen deus.

ומה האחד מבקש זרע אלהים³⁷

אמ' ר' שלמה ור' אברהם אבן עזרה'
רבתינו פותרין אותו על פי
ההנדה שבאו נשואי הנכריות
אצל הנביא אמרו לו ולא
אברהם עשה כן שנשא הנר
על אשתו אמ' להם הנביא
ושאר רוח לו' לא דעתו כדעתכם
לא נתן עיניו בה' אמרו לו ומה³⁸
כי אחד קראתיו³⁹
האחד מבקש' מה היתה דעתו'
אמר להם להיות לו זרע אלהים"

³⁶ add. in margine. וְלֹא הָיָה

³⁷ Mal. 2:15.

³⁸ Is. 51:2

³⁹ Tota linea add. in marg.

Text 25 (III-III, 12) [G f. 330r; l p. 816]⁴⁰

[G f. 330r] Qualiter autem hoc totum [Mal. 1:11] intelligendum sit, ostendit eleganter rabi abraham aben aazra, qui hec in suo perus exponit in hunc modum: Qua ob rem uos estis contempnentes nomen meum, et ipsum est magnum et gloriosum etiam in gentibus? Reputatur autem in oculis meis honor magnus quo ipsi honorant me, ac si ipsi in omni loco, adducerent nomini meo turificatorem et appropinquarem, et oblationem uel munus mundum. Non quemadmodum uos facitis in offerendo uel appropinquando faciej mee panem pollutum, et cecum et claudum.

כִּי מְזוּזָה שְׁמִי⁴¹ וְג' פִּיר' ר' אַבְרָהָם
אֶבֶן עֶזְרָה לְמָה בּוֹזִים אֶת שְׁמִי
וְהוּא גָדוֹל וְנִכְבָּד אֶף בְּגוֹיִם
וְנִחְשָׁב בְּעֵינֵי הַכְּבוֹד הַגָּדוֹל
שֶׁהֵם מְכַבְּדִים אוֹתִי כְּאֵילוֹ הֵם
בְּכָל מְקוֹם יָבִיאוּ לְשְׁמִי מוֹקֵשׁ
וּמוֹנֵשׁ וּמְנַחֶה טְהוֹרָה לֹא
כְּאֶשֶׁר אַתֶּם עוֹשִׂים לְהַנִּישׁ
לְפָנַי לֶחֶם מְנוּאֵל עוֹר וּפֶסֶח וְכו'
אֵין לִי חֶפֶץ בָּהֶם⁴² וְג'

Text 26 (III-III, 16) [G f. 356v; l p. 855]

[Ad. Prov. 2, 7]

[G f. 356v] Dixit rabi abraham aben aazra: yiḥpon, id est celat, deus, laysarim, id est rectis, tussiya, legem. Occultat enim ab eis uerbum sapientie, donec ueniat tempus eius, et exponent eam ore suo, coram magnis. Et super hoc dictum est, pro. xv. e. [Prov. 15:23]: Et uerbum in tempore suo quam bonum. Expositio autem huius dictionis tussiya, est de materia esse, et radix eius est yassa.

אָמ' ר' אַבְרָהָם אֶבֶן עֶזְרָה
יִצְפוֹן תְּקִיבָה לְיִשְׂרָאֵל תּוֹשִׁיָה
יַעֲלִים מִהֶם דְּבַר חֻקָּה עַד בֹּא
עֵתָה וְיִזְמִין אוֹתָהּ עַל פִּי לְפָנַי
גָּדוֹלִים וְעַל זֶה נֶאֱמַר וּדְבַר
בְּעֵתָה מִה טוֹב:⁴³ וּפִיר' תּוֹשִׁיָה
מִעֲנִין יֵשׁ וְשִׁרְשׁוֹ יִשָּׁה"

⁴⁰ Cf. Ramon Martí, *Capistrum*, N 7, 21 (ed. Robles Sierra II, 266 = MS P, f. 89rb): 'Perus, id est Postilla R. Abraham Aben Azra: Cur vos estis contempnentes nomen meum, et ipsum est magnum et gloriosum, vel honoratum etiam in gentibus? Et reputatur in oculis meis honor magnus, quo ipsi gentiles, vel ipsae gentes honorificant me, ac si in omni loco adducerent nomini meo turificatorem et appropinquarem, vel offerentem minhâh sacrificium, vel oblationem tehôrâh mundam. Quare ergo non apponitis cor, quod magnum est nomen meum in gentibus, et vos prophanastis illud? Haec R. Abraham.'

⁴¹ Mal. 1:11.

⁴² G בָּפֶם.

⁴³ Prvb. 15:23.

Text 27 (III-III, 16) [G f. 358v; l p. 857]

[G f. 358v] Mirram igitur pro incenso, et bono uino bibito, acetum cum felle mixto, propinauit iudaica falsitas, domino ihesu xristo. Et tunc impletum est, quod in ps. lxvij [Ps. 69:22] hoc modo scriptum est: Et dederunt inescam meam fel? Et ad sitim meam? Potabunt me aceto. Dixit rabi abraham aben aazra: Iste psalmus [Ps. 69] dictus fuit per spiritum sanctum de tempore captiuitatis. Testimonium autem rei huius est quod in fine psalmi, hoc modo scriptum est [Ps. 69:36]: Quoniam Deus saluabit sion, et edificabit ciuitates iude. Quod autem dicit: et habitabunt ibi, et hereditabunt eam, sensus est: in diebus messie.

וַיִּתְּנוּ בְּכִרְוֹתַי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי
יִשְׁקֹנִי חֲמִין:⁴⁴
אָמַר ר' אַבְרָהָם אֲבֵן עֲזַרְהָ זֶה
הַמְּזֻמָּר נֶאֱמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
עַל זְמַן הַגָּלוּת וְהָעֵר כִּי אֱלֹהִים
יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וַיְבַנֵּי עָרֵי יְהוּדָה
וַיִּשְׁבוּ שָׁם
וַיִּהְיֶה⁴⁵ בִּימֵי הַמָּשִׁיחַ

Text 28 (III-III, 16) [G f. 367v; l p. 866]
[Ad Dan. 9, 24]

[G f. 367v] Rabi abraham aben aazra dicit: Ad consumandum culpam, et ad complendum erratum, nescimus utrum totum hoc sit ad laudem, uel ad uituperium. Videtur enim ex eo quod dicitur: et ad precendum peccatum, et ad ungendum sanctuarium sanctuariorum, quod sit ad laudem, id est in bona significatione dictum: Ad consumandum uero culpam uel complendum dictum est, sicut in genesi xv. f. [Gen. 15:16]: Quia non est completum peccatum amorrei. Et ad complendum erratum, sicut dictum est Tren. iiij. g. [Thr. 4:22]: Completum est peccatum tuum. Hec predictus rabi.

פ' ר' אַבְרָהָם אֲבֵן עֲזַרְהָ
לְכַלּוֹת הַפֶּשַׁע וְלִהְיוֹתָם
חֲטָאֵת לֹא יֵדְעֵנוּ אִם הַכֹּל
לְשִׁבְחָהּ אוֹ לַגְּנָאִי כִּי הִיא
נִרְאָה מִמִּלֵּת וּלְכַפֵּר עֲוֹן
וְלַמְּשֹׁחַ קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים
שֶׁהוּ לְשִׁבְחָהּ אֱלֹהִים
לְכַלּוֹת הַפֶּשַׁע כְּמוֹ כִּי לֹא
שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי⁴⁶ וְלִהְיוֹתָם
חֲטָאֵת כְּמוֹ תָם עֲוֹנָהּ⁴⁷

⁴⁴ Ps. 69:22.⁴⁵ Ps. 69:36; וַיִּשְׁבוּ is added to the verse of the psalm.⁴⁶ Gen. 15:16.

Text 29 (III-III, 16) [G f. 368v-369r; l p. 867-68]
[Ad Dan. 9, 24]

[G f. 368v] *Probat* quippe rabi abraham, quod lxxa annorum, hoc modo: Dixit honorabilis magister noster ceadya quod iste lxxa ebdomade annorum sunt. Testimonium autem rei huius est illud, quod daniel x. a. [Dan. 10:2-3] dixit post hec: Ego Daniel fui lugens tribus ebdonmanibus dierum, panem desiderabilem non comedi, etc. vsque ad complementum trium ebdomadatum dierum. Et non memoraui cum lxxa ebdomadibus dies. Recte autem exposuit, et bene. Medium namque ebdomadibus memoratum est expositio, quia sunt mille dies et ducentj, xca, sicut probabo probacione sufficientj. *Porro* hacj, id est medium, possibile est, quod non sit medium perfectum, non habens minus nec plus, ut nu. xxiii. e. [Num. 32:33]: Et dimidio tribus manasse, et multa talia. *Et scito*, quod dies semper sunt dies et non anni, in sacra Scriptura, scilicet verum possibile est, si dixerit dies, quod sit annus perfectus redeunte anno in iteratione dierum. Vt cum dicitur ex. xiiij. e. [Ex. 13:10]: a diebus diando, id est ab anno in annum, qui sunt annus perfectus. Cum uero dicitur cum numero, ut duo dies uel tres, non possunt esse

אמר ר' אברהם בר' מאיר בן עזרא
אמ' הנאון רבנו סעדיה כי
אלה השבועים שבועים הם
שנים והער שאמר אחרי
כן אני דניאל הייתי מתאבל שלשה
שבועים ימים: להם חמדות
לא אכלתי וג' עד מלאת
שלשת שבועים ימים:⁴⁸
ולא הזכיר עם שבועים
שבועים ימים' ונכון פירש
כי חצי השבוע שהזכיר
הוא פירוש כי הם אלה
ימים ומאתים ותשעים
כאשר אפשר בראיה נמורה'
ומלת חצי יתכן שאינו
חצי שלם פחות או יותר
כמו חצי שבט מנשה⁴⁹
ורבים ככה' ודע כי ימים
לעולם הם ימים לא שנים
רק יתכן אם אמ' ימים להיות
שנה תמימה בשוב ימי
השנה כמו מימים ימימה⁵⁰
שהם ימי שנה שלימה רק
כאשר יאמר עם מספר כמו
שני ימים או שלשה לא יתכן
להיותם שנים רק ימים כאשר
הם' ולפי כך אמ' וספרת לך
שבע שבחת שנים⁵¹ על כן
אמרתי כי ימים אלה ומאתים
ותשעים⁵² הם חצי השבוע
שהזכיר וככה אשרי המחשה⁵³ [sic!]

⁴⁷ Thr. 4:22.

⁴⁸ Dan. 10:2-3.

⁴⁹ Num. 32:33.

⁵⁰ Ex. 13:10.

⁵¹ Lev. 25:8.

⁵² Dan. 12:11.

⁵³ המחכה ?

anni, sed oportet quod sint dies,
quidam sunt. Et propter hoc dixit
leuj. xxv. b. [Lev. 25:8]: Et numerabis
tibi vij ebdomadas annorum. Propter
hoc dixi, quod dies mille ducenti et
nonaginta sunt medietas uel medium
ebdomadis memorate. Et sic beatus
expectans dan. ult. g. [Dan. 12:12]:
[G f. 369r] Et qui peruenit ad dies
mille trecentos triginta quinque. Si
enim dicantur esse annj, quomodo
uerum esse poterit, quod expectet
homo mille annis et perueniat [l
868], maximue cum scriptum sit ps.
lxxxix. [Ps. 90:10]: Dies annorum
nostrorum in eis lxxa annj? Hec rabi
abraham super danielem.

[f. 369r]
וַיֵּנֶע לַיָּמִים אֶלֶף שָׁלֹשׁ
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה:⁵⁴
וְאֵלּוּ הָיוּ שָׁנִים אֶיךָ וַיְחַכֶּה
אָדָם אֶלֶף שָׁנִים וַיֵּנֶע' וַיְחַכֶּה
יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַעִים
שָׁנָה⁵⁵

Text 30 (III-III, 17) [G f. 377r; l p. 876]

[G f. 377r] Nota quod hec traditio optima est ad probandum auctoritatem aliquam loqui de messia, quam non inuenis ab aliquo rabi de messia fuisse inductam, ut est ista que hic inducta est, scilicet Ascendisti in altum, etc. [Ps. 68:19] Quam quidem exponit rabi selo. de moyse, rabi uero abraham de dauid. Sed quia uniuersi prophete non prophetarunt nisi de annis redemptionis et de diebus messie, neutrij istorum conuenit hec auctoritas, sed soli messie. Ipse quippe ascendit in altum, quando ascendit in crucis patibulum, predatus est predam, id est eos qui apud inferos captiui tenebantur. Sicque accepit a deo patre dona in adam, quem cum omnibus filiis suis fidelibus de inferno extraxit, et ascendens iterum in altum, id est in celum, in paradisum induxit. Accepit etiam in donum, ut deuiantes, id est peccatores, possint habitare cum domino deo, si agere uoluerint penjtenciam. Et de ista materia habentur multa, superius in nono secunde partis capitulo.

⁵⁴ Dan. 12:12.

⁵⁵ Ps. 90:10.

Text 31 (III-III, 18) [G f. 377v-378r; l p. 877]

[G f. 377v] Glosa rabi abraham

[G f. 378r]: Hec uisio [Ps. 17:15] non
est uisio oculi, sed uisio intellectus.
Et non uidet hec uerba, nisi ille qui
didicit sapienciam anime.

פירוש ר' אברהם
זה המתזה אינו במראה העין
רק במראה הדעת ואלה הדברים
לא יבינום רק מי שלמד חכמת
הנפש

Text 32 (III-III, 19) [G f. 382v; l p. 882]

[G f. 382v] Dixit rabi abraham aben
aazra: Si Psalmus iste [Ps. 45:8]
super dauid, pre socijs tuis erit Saul.
Si uero super messia, erit pre sanctis
alijs.

אמ' ר' אברהם אבן
עזרה אם תמזמור על דוד יהיה
מחבריו שאול ואם על המשיח
חסידים אחרים

Text 33 (III-III, 20) [G f. 386v-387r; l p. 887-88]

[G f. 386v] Ostendit autem rabi
abraham [G f. 387r] aben aazra: hanc
[Ps. 2:12] esse ueram translationem,
qui istud exponendo dicit: Nassequ
bar, id est osculamjn filium. [l 888]
Ecce, seruite domino, contra id quod
supra dixit aduersus dominum: Et
osculaminj bar, id est filium, contra
id quod dixerat, scilicet aduersus
xristum uel messiam eius. Expositio
uero huius dictionis bar est talis,
qualis eius, que est in prouerbijs
xxx. a. [Prov. 31:2]: ma, id est quid
uel quantum uel quails est berj,
filius mej, uu ma, et quid bar, filius
bitnj uterj mei? Et sic est scriptum in
hoc eodem psalmo, filius meus es
tu. Hec rabi abraham.

[G f. 387r]
אמ' ר' אברהם אבן עזרה נשקו
בר' הנה עבדו את יי' כנגד
על יי' ונשקו בר כנגד על
משיחו והנה פירוש בר כמו
מה ברי ומה בר בטנג⁵⁶ וכן כתוב
בני אהר⁵⁷

⁵⁶ Prvb. 31:2.⁵⁷ Ps. 2:7.

Text 34-35 (III-III, 20) [G f. 389v-390r; l p. 891]
[Ad Ps. 73, 26]

[G f. 389v] Deinde describit se uirum
eu(an)gelicum secundum formam
superius positam, allegans
quoddammodo, non esse injustum, ut
recipatur in celum. Ait ergo:
defecit seerj, i.e. corpus uel caro mea,
et cor meum. Rupes cordis mej, et
pars mea deus in perpetuum.
Dixit rabi abraham, dixit rabi mosse:
Sensus est cum dicit quasi mihi in
celo quod tota uoluntas eius. Est in
celo? ad ascendum cum angelis.
Quasi dixerit: Quicquid uolo in celo
est et totum, et non est mihi uoluntas
in terra. Sequitur: Debetur seerj, id est
corpus, et cor meum, id est anima
concupiscibilis que est uirtus uel
potencia generatjua. Quod uero
sequitur: rupes cordis mihj, i.e. illa
res que permanet semper et non
destruitur, i.e. anima rationalis.
[G f. 390r] Attendat etiam tua
prudencia, lector, quod soli lege
messie propter suam perfectionem
conuenit, quod in ps. xviii. [Ps. 19:8]
hoc modo scriptum est:
Lex dominj perfecta conuertens
animam.
Dixit rabi abraham: Lex dicitur tora,
id est ostendens quia ostendit uiam
rectam per signa, memoratur autem
conuertens animam, quia aufert ab
anima, dubium et errorem ignorancie.

כלה
שארי ולבבי צור לבבי וחלקי
אלהים לעולם.⁵⁸
אמר ר' אברהם
אכן עזי אמ' ר' משה' הטעם
כל חפצו הוא בשמים
להיותו עם המלאכים
כאלו אמ' כל אשר לי חפץ בו⁵⁹ הוא
בשמים ועמד' ואין לי חפץ
בארץ' כלה שאר'⁶⁰ זה הנפש
המתאווה שהיא כח התולדת'
וטעם צור לבבי הוא הדבר
העומד לעולם ולא יאבד"

[G f. 390r]

תורת יי' תמימה משיבת נפש⁶¹
פ' ר' אברהם' ופרוש תורה
שתורה תדרך תישרה
בסימנין' והזכיר משיבת נפש כי התורה
תסיר הספק מהנפש"

⁵⁸ Ps. 73:26.

⁵⁹ בו חפץ, add. in margine.

⁶⁰ Ps. 73:26.

⁶¹ Ps. 19:8.

Text 36 (III-III, 20) [G f. 390r; l p. 891]

[G f. 390r] *Liquet igitur, quod lex moysi ualde imperfecta fuit, in cuius tempore nemo unquam paradysum intrauit, nec infernum euadere potuit. Secundo etiam lex moysi imperfecta fuit, quia ut dicit predictus rabi abraham uiam rectam peccatoribus, que uia penitencie est, non quidem uerbis, sed per quedam sacrificiorum signa, ut dictum est supra in fine xij. tercie distinctionis capitulis, secundum notandum, multum obscure, et imperfecte monstrauit. Sicut enim superius est probatum in xij. tercie distinctionis capitulo secundum conuenientur, cum quesitum fuisset a lege, quid ageret peccator ut parceretur ei? Respondit: offerat sacrificium. Deus uero de hoc eodem interrogatus ait, agat penitenciam, et parceretur ei, hic est quod ait os. vi. b. [Hos. 6:6]: Quia misericordiam uolui et non sarcificium, et cognicionem dei, plusquam holocausta.*

Text 37 (III-III, 21) [G f. 404v sub col. add. ad f. 405v infra; l p. 913]

[G f. 404v] Et etiam maledicam eam
[Mal. 2:2], glosa rabi abraham, i. e.
benediccionem.

וּגַם אֲרוֹתֶיהָ⁶² פֶּה רַב אֲבָרְהָם הַבְּרָכָה

Text 38 (III-III, 22) [G f. 414r; l p. 925-26]

[G f. 414r] *Justicia eleuat goy etc., pro. xij. g. [Prov. 14:34], glosa rabi abraham ben aazra: Justicia quam gentes sunt facientes, ac pietas quam sunt retribuantes, est eis [l 926] loco sacrificij et propeccatj, et parcitur eis.*

צָדִיקָה תְּרוּמָם גּוֹיִם⁶³ פֶּה רַב אֲבָרְהָם
אֲבֵן עֲזָרָה צָדִיקָה שֶׁהַגּוֹיִם עוֹשִׂים
וּכְמוֹ כֵּן חֲסֵדָם שְׁנוּמָלִים הוּא לָהֶם
מְקוֹם קֶרֶבֶן וְחֲטָאת וּכְפָר עֲלֵיהֶם

Text 39 (III-III, 22) [G f. 414v; l p. 926]

[G f. 414v] *Non est igitur ista terra iustorum, sed ille de qua iste idem propheta dicit in ps. xli. g. [Ps. 142:6]:*

Clamauj ad te, domine, dixi tu es fiducia uel protectio mea, portio mea, in terra ujuentium.

זָעַקְתִּי אֵלַיִךְ יְיָ אָמַרְתִּי אֵתָּה מַחֲסִי
חֲלָקִי בָאָרֶץ תַּחֲיִים⁶⁴

⁶² Mal. 2:2.

⁶³ Prvb. 14:34.

⁶⁴ Ps. 142:6.

Glosa rabi abraham: Quia non
spero, quod saluet me homo de
terra morientium, solummodo tu eris
pars mea in terra uiuentium.

פ' ר' אברהם' כי לא אֶסְפֹּה
שְׂיִשְׁעֵנִי אָדָם מֵאֶרֶץ הַמֵּתִים רַק אַתָּה
חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:⁶⁵

Text 40 (III-III, 23) [G f. 427r; l p. 956]

[G f. 427r] Si ambulauero in medio
tribulacionjs, ujuficabis me, ps.
cxxxvij. g. [Ps. 138:7].

Glosa rabi abraham: Et qualiter
ujuficabis me? Mites uel extends
manum tuam extentam, et saluabis
me super nasum injmcorum
meorum, id est malo uelle eorum.

אם אֶלֶךְ בְּקֶרֶב צָרָה תַּחֲיִנִי⁶⁶

פ' ר'
אברהם ואֵיךְ תַּחֲיִנִי שְׁתַּשְׁלַח
יָדְךָ הַנְּטוּיָה וְתוֹשִׁיעֵנִי עַל אֵף
אֹיְבֵי בְּעַל כָּרְחָם"

⁶⁵ Ps. 142:6.

⁶⁶ Ps. 138:7.

TRANSLATING RAMON MARTÍ'S *PUGIO FIDEI* INTO CASTILIAN*

ALEXANDER FIDORA

EULÀLIA VERNET I PONS

ICREA – Universitat Autònoma de Barcelona

The manuscript of the *Pugio fidei* kept today in the Biblioteca Geral da Universidade in Coimbra under the shelfmark 720 (= C) deserves a particular place in the history of the transmission of Ramon Martí's *chef d'œuvre*.

The Coimbra manuscript, dated to the first half of the fourteenth century, is not the oldest extant textual witness, and its text, which is missing Book I, is incomplete;¹ yet it must nonetheless be considered unique for its attempt to translate the Hebrew parts of Ramon Martí's *Pugio fidei* into Castilian. Thus, through the whole manuscript runs a third column which is reserved for the vernacular rendering of the Hebrew and Aramaic texts which the Catalan Dominican presents in his work face-to-face with their Latin translation.

Although this Castilian translation has been carried out only for folio 2r-v, the remainder of the column remaining blank, it represents a remarkable effort which yields further evidence of the increasing importance of the vernaculars in interreligious polemic during the Middle Ages.² Especially on the Iberian Peninsula, the role of the vernacular tongues in Christian-Jewish polemic is well documented in authors such as Abner of Burgos, but also through anonymous works such as the so-called *Libro de las tres creencias*, which offers Old Testament-quotations in trilingual presentations.³

* The research leading to these results has received funding from the European Research Council under the European Union's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) / ERC Grant agreement no. 613694 (CoG: 'The Latin Talmud').

¹ For the manuscript and its place in the textual transmission of the *Pugio fidei*, see Görg K. Hasselhoff's remarks in the chapter 'The Projected Edition of Ramon Martí's *Pugio fidei*: A Survey and a Stemma' in this volume. As for its dating, the Hebrew text of our manuscript, written in an elegant square script of Sephardic origin, must be dated to the fourteenth century (personal communication by Mauro Perani), which matches the dating of the Latin Gothic rotunda, i.e. early fourteenth century (personal communication by Matthias M. Tischler and Paola Degni).

² See Daniel J. Lasker, 'Latin into Hebrew and the Medieval Jewish-Christian Debate', in: Resianne Fontaine and Gad Freudenthal (eds.), *Latin-into-Hebrew: Texts and Studies. Volume One*, Leiden / Boston 2013, pp. 334-347.

³ Cf. Carlos Sainz de la Maza, 'La reescritura de obras de polémica antijudía: el *Libro de las tres creencias* y unos 'sermones' sorianos', in: *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 29 (2006), pp. 151-172.

In what follows, we shall transcribe and analyse the passages translated into Castilian in the Coimbra manuscript, which refer to 1 Kings 12:28 and 2 Kings 17:16-20, quoted by Ramon Martí at the beginning of Book II of the *Pugio fidei*, in order to show how the Tribe of Judah and the other Tribes of Israel fell in disgrace.⁴

ⲁ ⲁ ⲁ

The first of these two Biblical passages, 1 Kings 12:28, as it is written in the manuscript by a Sephardic hand, reads as follows:

/ וַיֹּעַן הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֻלֵי זָהָב / וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב לָכֶם מַעֲלוֹת
/ יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֱלֹהֵיךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלֹד / מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
(f. 2rb)

Here, as in all the other Hebrew quotes of C, the text contains Masoretic vowels⁵ and *dageshim*, but lacks *maqephim* and Masoretic accents. The verse displays some differences of vocalization when compared to the Hebrew *textus receptus masoreticus*,⁶ namely the forms וַיֹּעַן and מַעֲלוֹת of the manuscript against the Masoretic forms וַיַּעַן and מַעֲלוֹת. One further difference concerns the *scriptio plena* of the prepositional syntagma suffixed by the third-person plural personal pronoun ^alêhem (אֲלֵיהֶם). While C writes this form with a *scriptio plena* using a *yod* as a *mater lectionis*, the *textus receptus masoreticus* offers a *scriptio defectiva*, ^alêhem (אֵלֵיהֶם).

For this, Ramon Martí proposes the following Latin translation:

Nolite ultra ascendere in Iherusalem. Ecce dii tui, Israel, qui te fecerunt ascendere de terra Mizraym, id est Egipti (f. 2ra).

This translation does not follow the Vulgate.⁷ Thus, the Catalan Dominican translates ‘qui te fecerunt ascendere’, where the Vulgate has ‘qui eduxerunt te’. The causative Latin periphrasis ‘te fecerunt ascendere’ is a calque translation of *be^alūkā* (הָעֵלֹד), a hif’il per-

⁴ See Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, Ms 1.405, f. 32r-v; Carpzov’s edition, Leipzig 1687, pp. 260-261.

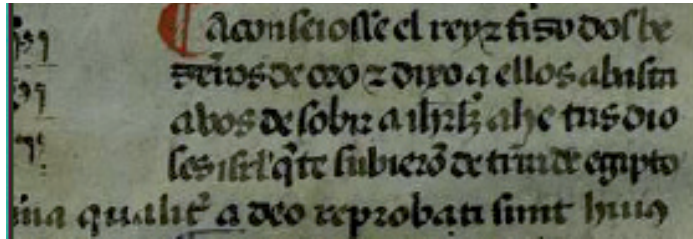
⁵ On the vocalisation in the *Pugio fidei* manuscripts, see Philippe Bobichon, ‘Quotations, Translations, and Uses of Jewish Texts in Ramon Martí’s *Pugio fidei*’, in: Javier del Barco (ed.), *The Late Medieval Hebrew Book in the Western Mediterranean. Hebrew Manuscripts and Incunabula in Context*, Leiden / Boston 2015, pp. 266-293, at 287.

⁶ All Hebrew quotations from the *textus receptus* in this article follow the edition by Karl Elliger and Wilhelm Rudolph: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart 1997 (BHS), 1 Kings 12:28: וַיֹּעַן הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֻלֵי זָהָב / וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב לָכֶם מַעֲלוֹת / יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֱלֹהֵיךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלֹד מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

⁷ Cf. the Vulgate at 1 Kings 12:28: ‘Nolite ultra ascendere Hierusalem ecce dii tui Israhel qui eduxerunt te de terra Aegypti.’

fect (3 pl. + suf. 2 pl.) of the verb עלה, meaning in hif'il 'to go up, ascend, climb – from a low place to high –'. The same is true for Martí's rendering 'de terra Mizraym, id est Egipth', which mirrors the Hebrew *mē'ereš Mišrāyim* (מִצְרַיִם מֵעֶרֶשׁ), translated in the Vulgate *tout court* as 'de terra Aegypti'.

In the third column, which runs parallel to both these texts, the Coimbra manuscript adds the Castilian rendering of the passage in question:



That is:

Aconseiosse el rey & fizo dos bezeros de oro & dixo a ellos: Abasta a vos de sobir a Iherusalem. Ahe tus dioses, Israel, que te subieron de tierra de Egipto (f. 2rc).

This translation does not follow Ramon Martí's Latin text, but offers an independent rendering of the Hebrew source text, supplying, as it is, the beginning of the verse that is missing in Latin: 'Aconseiosse el rey & fizo dos bezeros de oro & dixo a ellos'. Also in other respects the translation follows the Hebrew closely, as one can see from the adverbial syntagma 'abasta a vos' which faithfully renders *rab-lākem* (רַב-לָכֶם), i.e. 'it is too much/enough for you'.

One has to be cautious, however, when assessing the originality of this translation. Though the Castilian translation is a calque from the Hebrew, this does not necessarily entail that it is an original rendering.⁸ In fact, two Spanish Bibles, which are preserved in the Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, offer a very similar text for 1 Kings 12:28, namely manuscripts I.i.3 and I.ii.19. Both manuscripts are from the fifteenth century, but it is likely that they go back to a thirteenth-century translation.⁹

⁸ As Ryan Szpiech seems to imply in 'Cracking the Code: Reflections on Manuscripts in the Age of Digital Books', in: *Digital Philology* 3/1 (2014), pp. 75-100, at 79.

⁹ See, for instance, Javier F. Pueyo Mena, 'Biblias romanceadas y en ladino', in: Elena Romero *et al.* (eds.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca 2008, pp. 193-263, at 261.

In order to appreciate the similarities between these manuscripts and our translation of 1 Kings 12:28, it will suffice to quote the text from Ms. I.i.3 (= E3), along with the translation in C:¹⁰

Ms. El Escorial, I.i.3, f. 201vb

E aconsejose el rrey & fizo dos bezerros de oro. E dixo a ellos: Abasta nos de sobir a Iherusalem. Ahe tus dioses, Ysrael, que te alçaron de tierra de Egibto.

Ms. Coimbra, 720, f. 2rc

Aconseiosse el rey & fizo dos bezerros de oro. & dixo a ellos: Abasta a vos de sobir a Iherusalem. Ahe tus dioses, Israel, que te subieron de tierra de Egipto.

The two passages show striking agreement in word order and lexicon; only slight differences can be spotted, such ‘abasta nos’ in E3 instead of ‘abasta a vos’ in C or ‘alçaron de tierra’ in E3 where C has ‘subieron de tierra’:

- The expression ‘abasta nos’ in E3 is an erroneous rendering of *rab-lākem* (רַב־לָכֶם) – or rather a scribal error of ‘n’ for ‘v’ – since a first person plural translation would require the Hebrew *rab-lānû* (רַב־לָנוּ).
- C’s ‘subieron’ (a semantically causative verb in this context) instead of E3’s ‘alçaron’ seems to reflect an attempt at internal consistency within the translation. As a matter of fact, the verbal root עלה (*‘ly-, *qal* ‘go up’, hif. ‘go up, ascend, climb – from a low place to high’) appears twice in the Hebrew verse: while E3 offers two translations for it (‘sobir’ and ‘alçaron’), C adheres to the original, using the same verb (‘sobir’ and ‘subieron’) in both passages.

While these differences are in fact minor, they become particularly meaningful when comparing the Coimbra manuscript to the famous Ferrara Bible from 1553 (= f).¹¹ Here one reads:

¹⁰ These and other medieval Castilian Bibles can be easily accessed and consulted at: www.bibliamedieval.es

¹¹ The Biblia de Ferrara, along with the Ladino calque translation of the Pentateuch of Constantinople (1547), can be considered the culmination of a tradition of medieval Bible translations in Old Castilian (‘Biblias romanceadas’), which drew on the Rabbinic exegetical tradition, the major exponents of which are Abraham ibn Ezra of Toledo (1089-1167) and Moses ben Naḥman (Naḥmanides) from Girona (1194-1270). See Margherita Morreale, ‘Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en castellano’, in: *Sefarad* 20 (1960), pp. 67-109, Lorenzo Amigo Espada, *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada Judeoespañola. Criterios y fuentes de traducción*, Salamanca 1983.

Y fue aconsejado el rey y fizo dos bezeros de oro y dixo a ellos: Abasta a vos de subir a Yerusalaim. He tus dioses, Ysrael, que te fizieron subir de tierra de Egypto.¹²

With regard to the two above differences between E3 and C, f clearly is similar to C in giving 'abasta a vos' and 'te fizieron subir'. Yet, it also departs from both C and E3, which agree in 'aconseiosse' and 'ahe' as against f's 'fue aconsejado' and 'he'.¹³ This suggests a non-linear filiation of the three texts, which are, nonetheless, part of the same family.¹⁴

As this example shows, and as the following analysis of 2 Kings 17:16-20 will corroborate, the Coimbra manuscript, rather than offering a new Castilian translation of 1 Kings 12:28, is drawing on a Romance calque translation of the Bible which was circulated over several centuries from E3 and the early translation to which it goes back up to the Ferrara Bible from 1553.



2 Kings 17:16

For this verse, the Hebrew in Ramon Martí's *Pugio fidei* is as follows:

וַיַּעֲזְבוּ אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה¹⁵ אֱלֹהֵיהֶם / וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָכָל / צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת הַבַּעַל
(f. 2rb)

In this case, the text is very close to the *textus receptus masoreticus*, also regarding the vocalization.¹⁶

¹² *Biblia en lengua Española traduzida palabra por palabra dela verdad Hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el officio dela Inquisicion. Con priuilegio del yllustrissimo Señor Duque de Ferrara*, Ferrara: Duarte Pinel Portugues, a costa y despesa de Jeronimo de Vargas Espanhol, 1553, p. 162.

¹³ On *abe* / *be* in medieval Spanish Bibles, see Andrés Enrique-Arias and Laura Camargo Fernández (eds.), 'Problemas en torno a la caracterización de un marcador del discurso en español medieval: el caso de *be*', in: Margarita Borreguero Zuloaga / Sonia Gómez-Jordana Ferary (eds.), *Les marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*, Limoges 2015, pp. 323-331.

¹⁴ For the relation among the E3 family and the Ferrara Bible, see Moshe Lazar, 'Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, imperio otomano y Viena', in: Iacob M. Hassán / Ángel Berenguer (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara*. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara. Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991, Madrid 1994, pp. 347-442, at p. 358.

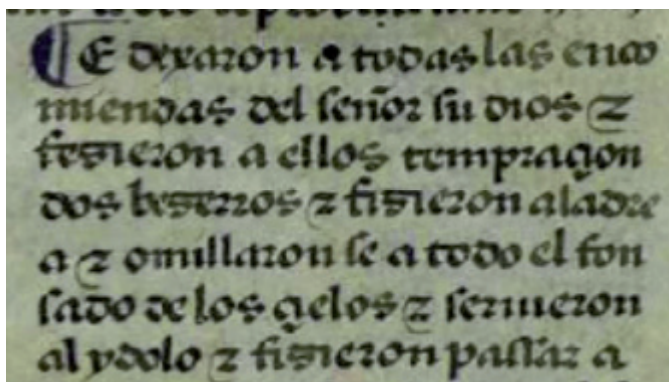
¹⁵ The Tetragrammaton is abbreviated throughout the text.

¹⁶ 2 Kings 17:16 (BHS): וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה שְׁנַיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם אֶת־הַבַּעַל

Ramon Martí's Latin rendering is:

Et derelinquerunt omnia praecepta Domini Dei sui et fecerunt sibi conflatorie duos uitulos et fecerunt lucum et adorauerunt uniuersam miliciam celi et coluerunt Baal (f. 2ra).

Apart from minor differences, this Latin text matches the Vulgate.¹⁷ Here, the third column, offering the Castilian version, has:



That is:

E dexaron a todas las encomiendas del Señor su Dios & fezieron a ellos tempraçion dos bezerros & fizieron aladrea & omillaron se a todo el fonsado de los çielos & seruieron al ydolo (f. 2rc).

Setting the text of the Coimbra manuscript in the above-mentioned Romance Bible tradition, the picture that emerges is as follows:

Ms. El Escorial, I.i.3, f. 223ra	Ms. Coimbra, 720, f. 2r	Ferrara Bible, p. 178
E dexaron todos los mandamjentos del Sennor su Dios & fizieron para ellos dos bezerros vaziadizos & fizieron figura & omjllaron se a todas las planetas delos çielos & sirujeron los ydolos.	E dexaron a todas las encomiendas del Señor su Dios & fezieron a ellos tempraçion dos bezerros & fizieron aladrea & omillaron se a todo el fonsado de los çielos & seruieron al ydolo.	Y dejaron a todas encomendaças de .A. su Dio y fizieron para si fundicion de dos bezerros y fizieron aladrea y encorvaronse a todo fonsado de los cielos y sirvieron al Bahal.

¹⁷ Cf. Vulgate 2 Kings 17:16: 'Et dereliquerunt omnia praecepta Domini Dei sui feceruntque sibi confla- tiles duos vitulos et lucos et adoraverunt universam militiam caeli servieruntque Baal.'

While one can identify common features in the El Escorial manuscript E3 and C, such as 'omillaron se' and 'ydolo(s)', as against f's 'encorvaronse' and its more literal 'Bahal' (בַּהַל), there is a very close relation between the lexical and morphological choices of C and f:

- The Hebrew word *šebā* (שָׁבָא, 'army, host'), for example, is translated verbatim as 'fonsado' (Old Cast.: 'army, host') in C and f, whereas the translation 'planetas' in E3 is semantically and morphologically less accurate (using a plural form, instead of the singular).¹⁸
- The Hebrew verbal syntagma וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁרָה (Ashera, a Canaanite goddess, consort of 'El) is rendered in C and f as 'et fizieron aladrea', a word that in Ladino denoted a sacred bunch of twigs symbolizing a holy forest,¹⁹ for which E3 offers a Christianised,²⁰ though colourless, rendering in form of 'fizieron figura'.

The fact that C shares readings with both E3 and f, in which the latter differ between each other, speaks very much in favour of the above hypothesis of a non-linear filiation of these texts.

2 Kings 17:17

Ramon Martí's Hebrew text has for this verse:

וַיַּעֲבִירוּ אֶת בְּנֵיהֶם וְאֶת בְּנוֹתֵיהֶם / בְּאֵשׁ וּיְקַסְמוּ קְסָמִים וַיַּנְחִשׁוּ
וַיִּתְמַכְרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי / יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:
(f. 2rb)

¹⁸ E3's translation of the Hebrew *šebā* as 'planetas' is probably best interpreted as an attempt to make explicit the kind of idolatry that is at stake, namely adoring the wandering stars.

¹⁹ 'Aladrea' is exclusive of Judeo-Castilian, not occurring in any other Romance language. As for the etymology, regarding its formal structure and semantics, 'aladrea' seems to be a Semitic loanword, probably from the Arabic. Prefixed with the definite article, 'aladrea' could relate to the Arabic *qatl*-substantive 'arz, 'cedar', 'staff of cedar' (cf. Edward William Lane, *Arabic-English Lexicon*, 8 vols., London / Edinburgh 1863-1893, vol. I, p. 47). 'Arz is documented in Hebrew and Aramaic ('rz) as well as in other Old Semitic languages of the second and first millennium: Ebla 'arzatum, Ugaritic 'arz, Ethiopic 'arz (cf. Gregorio del Olmo / Joaquín Sanmartín, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*, 2 vols., Leiden / Boston 2003, vol. I, p. 112). Regarding the semantics of 'aladrea', see also the notes in Juan Carlos Conde, 'La Biblia de Ferrara en el Diccionario histórico de la lengua española', in: Hassán / Berenguer (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara*, pp. 149-182, at 173, and Lorenzo Amigo Espada, *El léxico del Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval romanceada judeoespañola*, Madrid 1981, p. 17.

²⁰ That E3 was addressed to Christians is confirmed by the fact that it contains the deuterocanonical books of Maccabees, which are not accepted in the Jewish Biblical canon.

Once more, the Hebrew text of the Coimbra manuscript yields the same consonantic and vocalic text (without Masoretic accents) as the *textus receptus masoreticus*.²¹

For this, the *Pugio fidei* offers the following Latin rendering:

Traduxeruntque filios suos et filias suas per ignem et diuinauerunt diuinationes et auguriati sunt et uendiderunt se ad faciendum malum in oculis Domini ad prouocandum eum (f. 2ra).

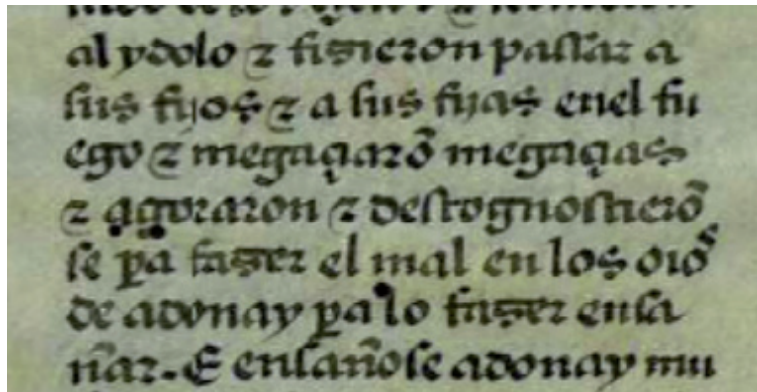
As in 1 Kings 12:28, Ramon Martí leaves behind the Vulgate and proposes his own rendering, which is closer to the Hebrew:²²

- The Hebrew verb *wayya^ahîrû* (וַיַּעֲבִירוּ) > **br*, impf. hif. 3 m. pl. ‘cause to pass through’) is literally translated by Ramon Martí as ‘traduxeruntque filios suos’, whereas the Vulgate has ‘et consecrabant ei filios suos’.
- The Hebrew tendency of using accusatives of internal object, such as *wayyiqs^emû q^esāmîm* (וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים), is faithfully reproduced by Martí’s ‘diuinauerunt diuinationes’, while the Vulgate breaks the *figura etymologica* in translating ‘divinationibus inserviebant’.
- The Hebrew verb *wayyit^emakkerû* (וַיִּתְּמַכְרוּ) > **mkr*-, impf., hitp. 3 m. pl. ‘sell oneself [as slave]’) is literally translated into Latin as ‘et uendiderunt se’, instead of the Vulgate’s ‘et tradiderunt se’.
- The Latin translation of the Coimbra manuscript renders literally the Hebrew prepositional syntagma *b^e‘ênê Yhwh* (בְּעֵינֵי יְהוָה, lit. ‘in the eyes of Jahve’) as ‘in oculis Domini’, where the Vulgate translates ‘coram Domino’.

²¹ 2 Kings 17:17 (BHS): וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם וְאֶת־בָּנֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיִּתְּמַכְרוּ לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

²² Cf. Vulgate 2 Kings 17:17: ‘Et consecrabant ei filios suos et filias suas per ignem et diuinationibus inserviebant et auguriis et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino et irritarent eum.’

The corresponding Castilian text from the Coimbra manuscript gives:



That is:

& fizieron passar a sus fijos & a sus fijas enel fuego & megaçiaron megaçias & agoraron & descognoscieron se para fazer el mal en los oios de Adonay para lo fazer ensannar (f. 2rc).

Comparing this text to E3 on the one hand and f on the other, we obtain:

Ms. El Escorial, I.i.3, f. 223ra	Ms. Coimbra, 720, f. 2rc	Ferrara Bible, p. 178
E pasaron asus fijos & asus fijas por el fuego & fizieron fechizos & agueros & ofresçieronse a fazer lo que pesaua al Sennor por ensannallo.	& fizieron passar a sus fijos & a sus fijas en el fuego & mega- çiaron megaçias & agoraron & desco- gnoscieron se para fazer el mal en los oios de Adonay para lo fazer ensannar.	Y fizieron passar a sus hijos y a sus hijas por fuego y adevinavan adevinaciones y agoravan y entregaronse para fazer el mal en ojos de .A., para ensañarlo.

In this case, C and f differ in many lexical and morphological choices from E3 and offer altogether a more literal translation of the Hebrew:

- The Hebrew verb *wayya^ahîrû* (וַיַּעֲבִירוּ) > **br*, impf., hif. 3 m. pl. 'cause to pass through') is literally translated into Castilian in C and f as 'e fizieron passar a sus fijos'.

- While C and f offer different lexical solutions for *wayyiqs^emû q^esāmîm* (וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים), i.e. ‘megaçiaron megaçias’ and ‘adevinavan adivinaciones’, they both maintain the verbal form ‘agoraron/agoravan’ (*way^enahēšû*, וַיִּנְחֹשׁוּ) as against E3’s nominal construction ‘fizieron agueros’.²³
- The Castilian translations of C and f render the Hebrew prepositional syntagma *b^eênê Yhwh* (בְּעֵינֵי יְהוָה, lit. ‘in the eyes of Jahve’) literally as ‘en los ojos de Adonay’. The lexical choice of ‘Adonay’ for Hebrew *YHWH* in C and f points to the specific Jewish character of the translation.²⁴

Yet the three texts also disagree among each other:

- The final construct infinitives depending on the principal verb *wayyit^emakkerû*, i.e. ‘and they sold themselves’ (וַיִּתְמַכְרוּ, impf., hitp. 3 m. pl.), are preceded by a final preposition *lamed* (*la^ašôt bāra*’, לְעֵשׂוֹת הָרַע and *l^ebak^e’isô*, לְהַכְעִיסוֹ). While this syntactic construction (infinitive of finality) appears in all three Castilian texts, they yield different lexical solutions regarding the principal verb *wayyit^emakkerû* (i.e., ‘ofresçieronse a’ – ‘descognoscieron se para’ – ‘entregaronse para’).²⁵
- Note that the translation in C and f ‘para fazer el mal en [los] ojos de Adonay’ is a calque regarding the Hebrew (וַיִּתְמַכְרוּ בְּעֵינֵי יְהוָה), while the translation in E3, i.e. ‘a fazer lo que pesava al Sennor’, offers an *ad sensum* translation. E3’s trend to avoid calques in order to ensure a better understanding of the Castilian text is an important characteristic that distinguishes E3 from C and f, and points again to a Christian revision of the translation, as above v. 17.²⁶

²³ The Castilian translation ‘megaçiaron megaçias’ in C is interesting from the point of view of the Spanish language and its dialects. Both the imperfect ‘megaçiaron’, which derives from a hypothetical infinitive ‘megaçiar’, as well as the substantive feminine plural ‘megaçias’ are not documented in historical and etymological Spanish dictionaries. However, it seems very likely that both should be considered denominative forms from ‘mago’, a term quite common in written Old Castilian, belonging to a learned register (< Latin *magus*, Greek *māgos*, the latter being a Persian loanword = ‘Zoroastrian priest’). In Leonese, this word is attested as *meigo*, ‘wizard’, and also as *meço*, ‘charmer’, in dialectal Castilian (see Joan Coromines, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Madrid 1980, vol. III, p. 764, s.v. ‘mago’). The forms ‘megaçias’ and ‘megaçiaron’ are probably related historically to these ancient dialect forms.

²⁴ Regarding the Hebrew text of f. 2r-v in C, it is worth mentioning that the Tetragrammaton appears abbreviated and vocalised in a manner that is characteristic for Rabbinic manuscripts. See Mauro Perani and Enrica Sagradini, *Talmudic and Midrashic Fragments from the ‘Italian Genizah’: Reunification of the Manuscripts and Catalogue*, Florence 2004, in particular the manuscripts no. XVII, pp. 130-131 and no. XL, pp. 132-133. Both are in square script of Sephardic origin, and dated to the twelfth and thirteenth centuries.

²⁵ The form ‘descognoscieron’ is characteristic of certain Hispanic languages that have retained the archaic group -gn- (as in *conyoscer* or *coynoscer*), see Coromines, *Diccionario crítico etimológico*, vol. II, pp. 176-177, s.v. ‘conocer’.

²⁶ Other than in the Christian milieu, in Rabbinic and Jewish circles the literal and calque translations of the Bible were very common; they acted as rudimentary grammars or vocabularies, having pedagogic

The latter observation yields further evidence of the non-linear filiation of the three texts, which are part of a parallel transmission.

2 Kings 17:18

The Hebrew text for this verse in the *Pugio fidei* is:

וַיִּתְּאֶנֶף יְהוָה מְאֹד / בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֶם מֵעַל פָּנָיו לֹא / נִשְׁאַר רַק שְׁבֶט יְהוּדָה לְבָדוֹ:
(f. 2rb)

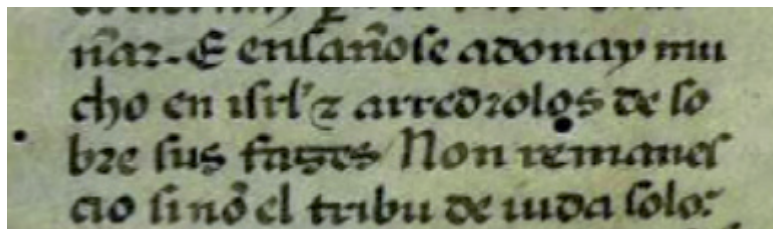
This text matches the *textus receptus masoreticus*,²⁷ though it has no Masoretic accents and gives an extra *mater lectionis* in *way^ssîrēm* (וַיִּסְרֶם), as against *way^ssirēm* (וַיִּסְרֶם).

It is translated by Ramon Martí with these words:

Et iratus est Dominus uehementer in Israel et abstulit eos de superficie sua nec remansit nisi tribus Iuda sola (f. 2ra).

Only small changes can be observed here regarding the *textus receptus* of the Vulgate.²⁸

At this place, the Castilian text in the Coimbra manuscript has:



purposes. Regarding the position of the Church vis-à-vis the Judeo-Castilian translations, it should be noted that in some cases Christians were allowed to use vernacular Bible translations from Latin and also Hebrew. See Jesús Enciso Viana, 'Prohibiciones españolas de las versiones bíblicas en romance antes del Concilio de Trento', in: *Estudios Bíblicos* 3 (1944), pp. 523-560.

²⁷ 2 Kings 17:18 (BHS): וַיִּתְּאֶנֶף יְהוָה מְאֹד / בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֶם מֵעַל פָּנָיו לֹא / נִשְׁאַר רַק שְׁבֶט יְהוּדָה לְבָדוֹ:

²⁸ Cf. 2 Kings 17:18: 'Iratusque est Dominus uehementer Israel et abstulit eos de conspectu suo et non remansit nisi tribus Iuda tantummodo.'

That is:

E ensannose Adonay mucho en Israel & arredrols de sobre sus fazes. Non remanescio si non el tribu de Iuda solo (f. 2rc).

The comparison with E3 and f shows the following:

Ms. El Escorial, I.i.3, f. 223ra	Ms. Coimbra, 720, f. 2rc	Ferrara Bible, p. 178
E ensannose el Sennor muy mucho contra Ysrrael & tiro los de antela su cara. Non quedo saluo el tribo de Iuda solo.	E ensannose Adonay mucho en Israel & arredrols de sobre sus fazes. Non remanescio si non el tribu de Iuda solo.	Y ensañose .A. mucho contra Ysrael y tirols de sobre sus fazes: no remanescio salvo tribo de Yehudah a sus solas.

Again, C and f share many lexical choices as against E3, such as the use of ‘Adonay’, already commented upon before, ‘remanescio’, etc. To this, one has to add a morphological parallelism:

- Both C and f render very faithfully the Hebrew proposition פָּנֵיו מֵעַל וְיִסְרָם with ‘et arredrols/tirols de sobre sus fazes’, the Old Castilian plural form ‘fazs’ being a calque translation of the Hebrew duale tantum *pānîm* (פָּנִים, lit. ‘face, nose, snout’), where E3 gives the singular ‘cara’.

Yet what is most remarkable in this case, is the agreement of E3 and f against C:

- E3 and f both construe ‘ensannose’ with ‘contra’ instead of ‘en’ in C, which is a more literal rendering of the Hebrew *bē-* (בְּיִשְׂרָאֵל).
- E3 and f use ‘tirols’ instead of ‘arredrols’ in C, two synonyms for translating the Hebrew verb *way^ssîrēm* (וַיִּסְרֶם).
- Both E3 and f have ‘salvo’ instead of ‘si no’, two similar ways to translate the Hebrew adverb *raq* (רק ‘only, except’).

As this verse shows, not only do C and f share readings as against E3, and C and E3 as against f, but also E3 and f have exclusive readings in common, which again speaks in favour of a parallel transmission of the underlying Jewish Romance Bible.

2 Kings 17:19

The *Pugio fidei*'s Hebrew text reads for this verse:

גַּם יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת מִצְוֹת / יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקֹּת / יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:
(f. 2rb)

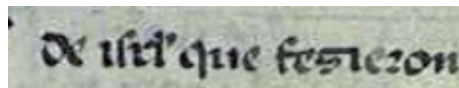
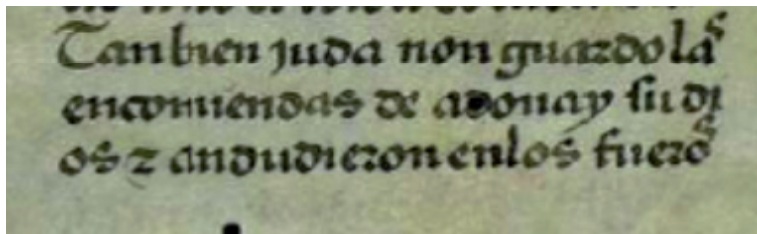
The Hebrew text of the Coimbra manuscript goes with the *textus receptus masoreticus* except for the Masoretic accents.²⁹

Ramon Martí offers the following Latin translation:

Porro Iuda non custodiuit mandatum Domini Dei sui et ambulauit in statutis Israel quae fecerunt (f. 2ra).

Once again, Martí's translation is more literal than the Vulgate, e.g. 'in statutis Israel' for the Hebrew prepositional syntagma *b'hucqôṭ Yisrā'el* (בְּחֻקֹּת יִשְׂרָאֵל), 'in the statutes of Israel'), for which the Vulgate has 'in erroribus Israhel'.³⁰

The Castilian translation gives:



That is:

Tan bien Juda non guardo las encomiendas de Adonay su Dios & andudieron en los fueros | de Israel que fezieron (f. 2rc-vc).

²⁹ 2 Kings 17:19 (BHS): גַּם יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ

³⁰ Cf. 2 Kings 17:19: 'Sed nec ipse Iuda custodivit mandata Domini Dei sui verum ambulavit in erroribus Israhel quos operatus fuerat.'

The comparison with E3 and f yields the following:

Ms. El Escorial, I.i.3, f. 223ra	Ms. Coimbra, 720, f. 2rc	Ferrara Bible, p. 178
E tan bien el tribo de Juda non guardo el mandamjento del Sen- nor su Dios & andu- dieron en las costunbres de Ysrael que fizieron.	Tan bien Juda non guardo las encomien- das de Adonay su Dios & andudieron enlos fueros de Israel que fezieron.	Tambien Yehudah no guardo las encomen- danças de .A., su Dio, y anduvieron en fueros de Ysrael, que fizieron.

All three texts are very close to each other. Where lexical differences occur, these are found in E3 as against C and f ('mandamjento' for 'encomiendas/encomendaças', as already above v. 16, 'Sennor' for 'Adonday', as above v. 17 and 18, 'costunbres' for 'fueros').

2 Kings 17:20

For this verse, the Hebrew text of the *Pugio fidei* reads:

וַיִּמָּאֵס / יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֹב
וַיִּתְּנֵם בְּיַד שׂוֹסִים עַד / אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם מִפָּנָיו:
(f. 2rb-vb)

This text and the *textus receptus masoreticus* are almost identical, except for the following: while in the *Pugio fidei* we find a *scriptio plena* writing the form *šôsîm* (שׂוֹסִים), using a *waw holam* as a *mater lectionis*, in the Hebrew Bible the same word is given with a *scriptio defectiva*, i.e. *šôsîm* (שָׁסִים):³¹

וַיִּמָּאֵס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֹב וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שָׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם מִפָּנָיו:²⁰

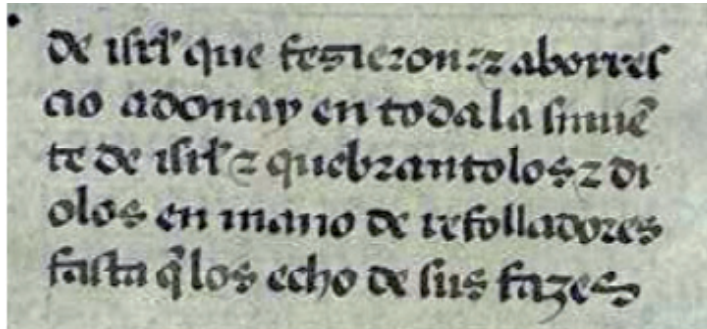
The Latin translation given by Ramon Martí for this runs as follows:

Reprobauitque Dominus omne semen Israel et humiliauit eos. Tradiditque eos in manu diripiencium usquequo proiecit eos a facie sua (f. 2va).

³¹ 2 Kings 17:20 (BHS): וַיִּמָּאֵס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֹב וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שָׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם מִפָּנָיו:

In this case only minor, mostly stylistic, differences occur between Ramon Martí's translation and the Vulgate.³²

The Castilian translation of this last verse is:



That is:

& aborrescio Adonay en toda la simiente de Israel & quebrantolos & diolos en mano de refolladores fasta que los echo de sus fazes (f. 2vc).

Facing this translation with E3 and f, we obtain:

Ms. El Escorial, I.i.3, f. 223ra	Ms. Coimbra, 720, f. 2rc	Ferrara Bible, p. 178
E aborresçio el Sennor a todo el lñaje de Ysrael & quebrantolos & dio los en mano de falladores, fasta que los echo de su cara.	& aborrescio Adonay en toda la simiente de Israel & quebrantolos & diolos en mano de refolladores fasta que los echo de sus fazes.	Y aborrecio .A. en toda simiente de Ysrael y afligiolos y diolos en poder de reholladores, fasta que los echo de sus fazes.

C and f again go closely together: both use 'Adonay' instead of 'Sennor' (E3); and both render the Hebrew *zera* 'זֶרַע', 'seed') literally as 'simiente' in contrast to 'lñaje' (E3). C and f also show the same morphological calques of Hebrew constructions, such as 'de sus fazes' instead of 'en su cara', as above v. 18, and the phrase 'aborrescio Adonay en toda la simiente de Israel'. The Castilian transitive verb 'aborrescio' does not seem to admit a preposition 'en' as a verbal prepositional complement, but requires the

³² Cf. 2 Kings 17:20: 'Proiecitque Dominus omne semen Israhel et adflixit eos et tradidit in manu diripientium donec proiceret eos a facie sua.'

preposition ‘a’, when accompanied by a personal direct object. However, the translation ‘aborrescio Adonay en’, as in C and f, instead of ‘aborrescio el Sennor a’, as in E3, is a close syntactic and morphological rendering of the Hebrew preposition *bē-* in:

וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־יָרֵעַ יִשְׂרָאֵל

Yet, as in the previous cases, the passages also allow observation of agreements between E3 and C as against f, such as ‘quebrantolos’ versus ‘afligiolos’ and ‘diolos en mano de’ versus ‘diolos en poder de’.

ⲁ ⲁ ⲁ

The philological analysis of the six Castilian verses of the Books of Kings in the Coimbra manuscript of Ramon Martí’s *Pugio fidei* shows that these go back to a medieval Castilian Bible with a non-linear transmission traces of which survive, among others, in E3 and f. While C has parallels with both these texts, it is in general closer to f: both C and f preserve a Judeo-Castilian calque translation that uses a cultured language with peculiar Jewish elements (such as ‘aladrea’, ‘Adonay’); E3 in turn seems to have adapted this very translation for a Christian audience.

The inclusion of this Jewish Romance Bible in the Coimbra manuscript of the *Pugio fidei* reinforces the hybridity of Ramon Martí’s work, as a Christian anti-Jewish polemic based on Jewish sources, which are here presented in a Jewish vernacular rendering.

APPENDIX

Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade, Ms 720, f. 2r-v

1 Kings 12:28

Nolite ultra ascendere in
Iherusalem. Ecce dii tui,
Israel, qui te fecerunt
ascendere de terra Mizraym,
id est Egipti

וַיֹּעַז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגָלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב לָכֶם מַעֲלֹת
יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הָעֲלִיךְ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Aconseiosse el rey & fizo dos
bezerros de oro & dixo a
ellos: Abasta a vos de sobir a
Iherusalem. Ahe tus dioses,
Israel, que te subieron de
tierra de Egipto.

2 Kings 17:16-20

Et derelinquerunt omnia
praecepta Domini Dei sui et
fecerunt sibi conflatorie duos
uitulos et fecerunt lucum et
adorauerunt uniuersam
miliciam celi et coluerunt
Baal. Traduxeruntque filios
suos et filias suas per ignem
et diuinauerunt diuinaciones
et auguriati sunt et
uendiderunt se ad faciendum
malum in oculis Domini ad
prouocandum eum. Et iratus
est Dominus uehementer in
Israel et abstulit eos de
superficie sua nec remansit
nisi tribus Iuda sola. Porro
Iuda non custodiuit
mandatum Domini Dei sui et
ambulauit in statutis Israel
quae fecerunt.

וַיַּעֲזֹבוּ אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסַּכֵּה שְׁנַיִם עֲגָלִים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל
צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת הַבַּעַל:
וַיַּעֲבִירוּ אֶת בְּנֵיהֶם וְאֶת בְּנוֹתֵיהֶם
בְּחֹשֶׁת וּבְקֶאֱשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיִּתְּמְכְרוּ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:
וַיִּתְּאֲנַף יְהוָה מְאֹד
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְיֶרֶם מֵעַל פָּנָיו לֹא
נִשְׁאַר רַק שְׁבֵט יְהוּדָה לְבָדוֹ:
גַּם יְהוּדָה לֹא שָׁמְרָה אֶת מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּלְכּוּ בְּחֻקֹּת
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ: וַיִּמָּאֵס

E dexaron a todas las
encomiendas del Señor su
Dios & fezieron a ellos
tempraçion dos bezerros &
fizieron aladrea & omillaron
se a todo el fonsado de los
çielos & seruieron al ydolo.
& fizieron passar a sus fijos
& a sus fijas enel fuego &
megaçiaron megaçias &
agoraron & descognoscieron
se para fazer el mal en los
oios de Adonay para lo fazer
ensannar. E ensannose
Adonay mucho en Israel &
arredrolos de sobre sus fazes.
Non remanescio si non el
tribu de Iuda solo. Tan bien
Juda non guardo las
encomiendas de Adonay su
Dios & andudieron enlos
fueros |

Reprobauitque Dominus
omne semen Israel et
humiliauit eos. Tradiditque
eos in manu diripiencium
usquequo proiecit eos a facie
sua.

יְהוָה בָּכַל זָרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֹב
וַיִּתְּנֵם בְּיַד שׂוֹסִים עַד
אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם מִפָּנָיו:

de Israel que fezieron &
aborrescio Adonay en toda la
simiente de Israel &
quebrantolos & diolos en
mano de refolladores fasta
que los echo de sus fazes.

[The Latin and Hebrew add
verse 21]

INDEX

Scriptures

a) Hebrew Bible

Genesis 1:1	125	Leviticus 26:3	187-8
Genesis 8:21	186	Leviticus 26:4	187
Genesis 9:11	186. 203	Numbers 5:29	177
Genesis 15:1	203	Numbers 6	216
Genesis 15:16	234	Numbers 11:15	200
Genesis 18:22	199	Numbers 19:13	196
Genesis 21:23	185	Numbers 28:2	196
Genesis 24:10	186	Numbers 31:19	195
Genesis 24:43	193	Numbers 32:33	235
Genesis 25:26	229	Deuteronomy 4:29	190
Genesis 30:41	228	Deuteronomy 6:13	190
Genesis 31:39	195	Deuteronomy 8:3	196
Genesis 37:2	199. 202	Deuteronomy 8:10	190
Genesis 39:2	199. 204	Deuteronomy 8:11	190
Genesis 41:57	186	Deuteronomy 8:14	190
Genesis 49:10	181-2. 208.	Deuteronomy 8:18	190
	211. 225	Deuteronomy 8:19	190
Exodus 1:2	183	Deuteronomy 15:17	194
Exodus 9:3	226	Deuteronomy 18:15	49
Exodus 12:46	159. 164. 172	Deuteronomy 21:23	197
Exodus 13:10	235	Deuteronomy 28:57	182
Exodus 15:18	191. 195	Deuteronomy 31:29	52
Exodus 20:1	216	Deuteronomy 33:2	188
Exodus 21:6	194	Deuteronomy 33:29	203
Leviticus 6:18	195	Deuteronomy 34:10	49
Leviticus 7:2	195	Joshua 1:9	192
Leviticus 16:8	198	Joshua 3:14	184
Leviticus 16:10	198	Joshua 6:4	202
Leviticus 16:26	198	Judges 3:15-31	113
Leviticus 14	216	Judges 5:24	184
Leviticus 21:8	196. 197	Judges 19:18	190
Leviticus 25:8	235-6	1 Samuel 3:7	183
		1 Samuel 12:15	226
		1 Samuel 16:6	180
		2 Samuel 1:9	186
		2 Samuel 2:30	197

2 Samuel 5:2	180	Isaiah 57:19	205-6
2 Samuel 22:51	229	Isaiah 58:1	180
2 Samuel 23:1	183	Isaiah 61:1	180, 190
1 Kings 12:28	242-4, 248, 257	Isaiah 64:7	182
	204	Isaiah 65:9	205
2 Kings 4:31	186	Isaiah 65:18	191, 197
2 Kings 6:23	186	Isaiah 66:7	182
2 Kings 8:9	245-7	Jeremiah 2:8	94
2 Kings 17:16	242, 257	Jeremiah 2:11	200-1
2 Kings 17:16-20	247-50	Jeremiah 2:20	194
2 Kings 17:17	251-2	Jeremiah 2:22	198
2 Kings 17:18	253-4	Jeremiah 5:12	206
2 Kings 17:19	254-6	Jeremiah 8:8	33
2 Kings 17:20	191	Jeremiah 9:4b	34
Isaiah 2:19	194	Jeremiah 12:3	184
Isaiah 4:5	177, 179	Jeremiah 23:23-4	201
Isaiah 5:1	179, 197	Jeremiah 23:36b	34
Isaiah 5:2	197	Jeremiah 31:27	205
Isaiah 5:4	179	Ezekiel 3:14	226
Isaiah 5:7	35	Ezekiel 7:19	196
Isaiah 5:13-4	206	Ezekiel 7:20	196
Isaiah 5:14	193	Ezekiel 8:17	200
Isaiah 8:1	192	Ezekiel 20:39	188
Isaiah 8:12	184	Ezekiel 34:31	34, 205
Isaiah 8:14	191	Ezekiel 37	219
Isaiah 10:33	203	Ezekiel 37:1	226
Isaiah 11:8	181	Ezekiel 37:25	230
Isaiah 14:5	185	Hosea 2:25	205
Isaiah 14:22	191, 197	Hosea 3:4	198
Isaiah 26:4	189	Hosea 4:7	200-1
Isaiah 28:29	203	Hosea 6:6	184, 239
Isaiah 29:22	189	Hosea 9:12	24, 193
Isaiah 30:33	183	Amos 4:4	188
Isaiah 38:14	232	Amos 8:10	204
Isaiah 51:2	197	Jonah 4:11	205
Isaiah 51:14-5	220	Micah 4:1	225
Isaiah 53	192	Micah 5:2	164
Isaiah 53:12	202	Habakkuk 1:5	19, 20
Isaiah 55:4	191, 195, 197-8	Habakkuk 1:6	41
Isaiah 57:16		Habakkuk 3:11	183
		Habakkuk 3:13	199, 204

Zephaniah 3:6	227	Psalms 73:25-6	215
Malachi 1:1	219	Psalms 73:26	238
Malachi 1:11	233	Psalms 74:8	185
Malachi 1:13	192-3	Psalms 77:20	229
Malachi 2:2	239	Psalms 80:16	227
Malachi 2:15	218. 232	Psalms 80:18	207. 226
Zachariah 2:14-5	205	Psalms 82:1	200
Zachariah 8:10	205	Psalms 83:18	191. 197
Zachariah 9:10	205-6	Psalms 84:5	194
Zachariah 12:1	177. 188. 189	Psalms 88:6	187
Psalms 2:7	237	Psalms 89	220
Psalms 2:12	237	Psalms 89:2	214
Psalms 17:15	204. 215. 237	Psalms 89:8	192. 231
Psalms 18:16	227	Psalms 89:37	219. 230
Psalms 18:36	199-200. 203	Psalms 89:39-40	231
Psalms 18:51	216. 229	Psalms 89:47	214. 231
Psalms 19:8	216. 238	Psalms 89:50	214. 231
Psalms 32:8	110	Psalms 89:52	229
Psalms 36:7	205-6	Psalms 89:53	214. 229. 231
Psalms 44:22	193	Psalms 90:8	193
Psalms 45:7	208	Psalms 90:10	236
Psalms 45:8	184. 237	Psalms 92:8	191. 197
Psalms 48:9	191. 195. 198	Psalms 119:93	194
Psalms 49:13	227	Psalms 119:173	226
Psalms 49:15	215. 229	Psalms 132:12	191. 197
Psalms 49:16	197	Psalms 132:14	191. 197
Psalms 51:7	228	Psalms 138:7	206. 240
Psalms 51:12	228	Psalms 142:6	217. 239-40
Psalms 68:30	188	Psalms 149:6	227
Psalms 19:8	216	Job 2:9	187
Psalms 45:2	219. 230	Job 6:7	196
Psalms 45:7	230	Job 13:25	191
Psalms 45:7-8	219	Job 18:3	205
Psalms 45:8	219. 230	Job 26:4	190
Psalms 68:19	236	Job 26:13	190
Psalms 69:10	216	Job 28:11	193
Psalms 69:22	234	Job 31:39	192
Psalms 69:36	234	Job 31:40	179
Psalms 69:37	216	Job 32:3	200
Psalms 72:17	185. 216. 226	Job 41:26	187
Psalms 73:9	229	Proverbs 2:7	189. 233

Proverbs 8:6	180	c) New Testament	
Proverbs 9:18	35		
Proverbs 14:34	206. 239	Matthew 1:7-8	159
Proverbs 15:23	233	Matthew 2	164
Proverbs 16:4	184	Matthew 2:1-6	158. 170-1
Proverbs 21:16	34-5	Matthew 2:6	164
Proverbs 22:28	194	Matthew 2:9-12	158. 170-1
Proverbs 29:21	185	Matthew 3	164
Proverbs 30:17	181	Matthew 3:13-15	158. 173
Proverbs 31:2	237	Matthew 4:17	158. 169. 172
Proverbs 31:6-7	186	Matthew 19	164
Song of Songs 4:4	203	Matthew 19:29	158. 171
Qohelet 2:12	185	Mark 3	164
Qohelet 3:15	181	Mark 16	164
Qohelet 3:19	184	Mark 16:15-6	158. 173
Qohelet 4:9	184	Luke 1	164
Qohelet 5:19	184	Luke 1:26-8	159. 169-70
Qohelet 10:19	184	Luke 1:30-2	159. 169-70
Qohelet 11:9	188	Luke 1:34-8	159. 169-70
Lamentations 3:20	199	Luke 1:46-8	159. 169
Lamentations 4:22	234-5	Luke 6	164
Esther 1:6	203	Luke 6:20	158. 171
Daniel 2:1	223-4	John 3:2	17
Daniel 2:44	225	John 19:36	159. 164. 172
Daniel 7:13	217. 224	Acts 13:41	20
Daniel 7:13-4	225	Romans 11:25	110
Daniel 9:24	178. 208. 235	Romans 14:17	158. 172
Daniel 9:27	224	Titus 1:9	12. 116
Daniel 10:2-3	177. 235	1 Peter 3:15	13
Daniel 12:2	201-2		
Daniel 12:10	220	d) Rabbinic Literature	
Daniel 12:11	235		
Daniel 12:12	236	Babylonian Talmud,	
Ezra 9:11	196	Sanhedrin 97a	220
2 Chronicles 29:5	195	Echa Rabbati	52
		Midrash Tanchuma	91
b) Greek Old Testament		Midrash Tehellim	91. 95
		Midrash Tehellim,	
Judith 13	111	on Ps. 24:1	47
Judith 13:6	16. 112	Sifre, on Dtn. 34:10	49

Targum on Isaiah 53:2-3 95
Yossipon 52

e) Qur'ān

Q. 66:12 167

Manuscripts*

Avignon, Biblioteca romanorum pontificum, Ms. 1653 30-1

Avignon, Biblioteca romanorum pontificum, Ms. 1654 30-1

Avignon, Musée Calvet, Ms. 288 135

Barcelona, Arxiu de la Corona d'Aragó, section Arxiu S.M. de Ripoll, Ms. 64 143

Basel, Universitätsbibliothek, Ms. A XII-9-11 11. 25. 30-2. 38. 121. 125. 159. 166. 169-73

Berkeley, Robbins Collection Robins, Ms. 033 70

Bologna, Convento de San Domenico, Ms. 240 28. 30-1. 38

Chipiona, Biblioteca del monasterio, Ms. 15 24

Coimbra, Biblioteca Geral da Universidade, Cod. 720 11. 12. 17. 26. 27. 29. 30-2. 38. 40. 60. 66. 75. 93. 126. 159. 166. 169-73. 241-59

El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo, Ms. G.II.16 213

El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo, Ms. I.i.3 243-7. 249-50. 252. 254-6

El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo, Ms. I.ii.19 243

El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo, Ms. lat. K.II.19 11. 17. 28. 29. 30-2. 38. 121. 166

Lanusei, Museo Diocesano dell'Ogliastra, frag. 28. 29. 30-2. 33-7. 38. 159. 166

Leeuwarden, Ms. Tresoar, B. A. Fr. 21 213

London, British Library, Ms. Add. 24896 212-3. 217

London, British Library, Ms. Mich. Add. 33 213

London, Montefiore Library, Ms. 34 213

Madrid, Biblioteca nacional, Ms. lat. 208 142-3

Madrid, Biblioteca nacional, Ms. lat. 499 143

Mantova, Comunità Israelitica, Ms. ebr. 13 213. 217

München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 260 213. 217

München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 24158 11. 17. 27. 29. 30-2. 38. 121. 166. 169. 172-3

Oxford, Bodleian Library, Ms. Opp. 25 213. 217

Oxford, Bodleian Library, Ms. Opp. Add. fol. 24 213. 215. 217

Paris, Bibliothèque Mazarine, Ms. 796 11. 17. 25. 30-2. 38. 121. 125. 140. 159. 166. 169-73

Paris, Bibliothèque Mazarine, Ms. 3462 148. 156

Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. hebr. 217 213

Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. hebr. 1222 213

Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. hebr. 1367 213. 217

* All references to MS Paris, Bibliothèque de Sainte-Geneviève, Ms. 1405 are left out.

- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 3356 11. 17. 28. 30-2. 38. 121. 166
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 3357 11. 17. 27. 30-2. 38. 121. 166
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 6509 148-50. 156
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 14307 135-7
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 14308 136
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 14556 132. 151. 155-6
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 15830 151. 155
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 15831 132. 156
- Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 15837 144. 145. 156
- Parma, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 1870 212
- Parma, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 2062 213. 217
- Parma, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 2440/De Rossi 533 162
- Parma, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 2549 213
- Parma, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 2722 213
- Parma, Biblioteca Palatina, Cod. Parm. 3099 213
- Roma, Biblioteca Angelica, Ms. lat. 102 (A.8.14) 148-50. 156
- Roma, Biblioteca Angelica, Ms. Or. 72 213. 217
- Roma, Biblioteca Angelica, Ms. Or. 80 213
- Roma, Biblioteca Casanatense, Ms. 462 148-9. 156
- Salamanca, Biblioteca Universitaria, Ms. 2352 11. 12. 17. 26. 27. 29. 30-2. 33-5. 38. 40. 60. 66. 71. 75. 90. 93. 126. 159. 166. 169-173
- Sevilla, Biblioteca Capitulare y Colombina, Ms. 56-2-14 11. 17. 28. 30-2. 38. 121. 140. 166
- St. Petersburg, The National Library of Russia, Ms. Evr. I 34 213
- Tarragona, Biblioteca Provincial, Ms. 89 11. 12. 17. 26. 27. 29. 30-2. 38. 121. 125-6. 166. 169. 172-3
- Toulouse, Bibliothèque municipale, Ms. 219 11. 17. 20. 28. 29. 30-2. 38. 101. 121. 166
- Tours, Bibliothèque municipale, Ms. 704 132. 156
- Troyes, Bibliothèque municipale, Ms. 145 135-7
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. lat. 607 132. 151. 155
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. lat. 688 151. 155
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borgh. 22 145. 156
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi E.VIII.249 148-50. 156
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 975 148-50. 156
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. lat. 193 148-50. 156
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. ebr. 75 213
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. ebr. 78 213. 217
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. ebr. 82 213. 215. 217
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. ebr. 100 161
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. ebr. 230 213
- Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 926 151. 155

Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 927 151. 155
 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 928 132. 156
 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 929 132. 156
 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 4283 151. 155
 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 5995 132. 156
 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 6759 148-50. 156

Names*

Abner of Burgos 241
 Abraham ibn Ezra, v. Ibn Ezra, Abraham
 Abū Bakr Muḥammad ibn Zakarīyā al-Rāzī, v. Rāzī
 Abū el-Faraj Hārūn ibn el-Faraj 220
 Adam 63
 Alain of Lille 112-3
 Albert the Great 121-4. 130. 134. 137. 138. 143-50. 152-4. 156
 Alonso Fernández de Madrigal 210
 Annibaldo d'Annibaldi 136-7
 Argerami, Omar 130-1
 Aristotle 131. 134. 138. 147. 148. 151
 Arnau de Vilanova 24
 Artaxerxes 48
 Athanasian Creed 167-9. 173
 Augustine (Aurelius Augustinus) 17-8
 Averroes (Ibn Rushd) 23. 124. 126. 128. 146-7
 Avicenna (Ibn Sīnā) 128
 Bar Kokhba, Simon 50
 Ben Asher 175

Benedict XIII, (anti-)Pope 29
 Blanca (widow of Berenguer Alballa) 26
 Bobichon, Philippe 39-101. 122. 124-5. 128. 154. 166
 Boethius 13. 105
 Butsch, Fidelis 28
 Buxtorf, Johannes 25
 Carpzov, Benedict 23. 25. 29
 Carreras i Artau, Joaquim 24
 Chazan, Robert 109
 Clement IV, Pope 106
 Dales, Richard 130-1
 Darius 48
 De Maussac, Jacques Philippe 41
 De Voisin, Joseph 23. 25. 29. 39. 60
 Dondaine, Hyacinthe-François 134
 Du Plessis Mornay, Philippe 25
 Ehud 113
 Epicurus 52
 Fidora, Alexander 26. 241-259
 Fumagalli, Pier-Francesco 39. 71. 76. 99
 Galatinus, Petrus 41
 al-Ghazālī 23. 52. 124. 126. 128. 146-7
 Giletti, Ann 12. 26. 121-56
 Gregory X, Pope 106
 Hames, Harvey 105. 161
 Hasselhoff, Gorge K. 11-21. 23-38. 60. 175-208. 209. 223-40
 Herodes 63
 Hieronymus, Eusebius Sophronius, v. Jerome
 Holofernes 111
 Honorius III, Pope 114
 Howard, George 158. 162
 Ibn Ezra, Abraham 176-7. 209-240. 244
 Ikas, Wolfgang-Valentin 28
 Innocent V, Pope, v. Peter of Tarentaise
 Jacob ben Reuben 160
 Jerome (Hieronymus) 12. 16-8
 Jesus of Nazareth 23. 160. 162-4

* All references to Ramon Martí are left out.

- John of Vercelli 133-4
 Jonah ibn Janah (Abū al-Walīd Mar-
 wān) 176. 179
 Joseph ben Nathan Official 160
 Josephus Flavius 178
 Josippon 178
 Judah ha-Levi 218
 Judith 111. 114
 Kimhi, David 52. 91. 176-7. 180-98
 Kimhi, Joseph 217-8
 Kimhi, Moshe 218
 Langton, Stephen 113
 Lapide, Pinchas 158. 162
 Lieberman, Saul 176
 Llovera, José 129
 Lottin, Odon 135
 Maimonides (Moshe ben Maimon) 23.
 47. 152. 165. 176-7
 Marx, Alexander 158. 162
 Mary (Jesus' mother) 164
 Matthew 94
 Merchavia, Chen 39. 76. 158. 176
 Michael de Hospital 24. 42
 Moshe ha-Cohen Ibn Gikatilla 215
 Moshe ha-Darshan 176
 Muḥammad 106
 Naḥmanides (Moshe ben Naḥman) 105.
 116. 176. 178. 208. 210. 214. 244
 Nestor ha-Komer 160
 Neubauer, Adolf 158. 178
 Nicholas IV, Pope 106
 Nicholas of Lyra 24. 210
 Pablo de Santa María 210
 Papias 52
 Pau Cristià (Paulus Christianus) 105
 Paul of Tarsus 21. 41
 Perani, Mauro 28. 60. 241
 Peter the Lombard 23
 Peter Martyr 103
 Peter of Tarentaise 121-3. 130-8. 143-4.
 150-6
 Petrus Alfonsi 113-4
 Petrus Niger 41
 Plato 133
 Qimhi, v. Kimhi
 Rachumai 178
 Raḥmon, Rabbi 176. 178. 199-207
 Ramon de Penyafort 11. 70. 103. 105.
 106. 108
 Rashi 52. 85-6. 94. 175-6. 178. 193. 218.
 232. 236
 Rāzī 124
 Robles, Laureano 129
 Rosenthal, Judah 158. 162
 Saadia Gaon 176
 Seneca 13. 105. 112
 Shamgar 113
 Shem Tov Isaac ibn Shaprut 161
 Smalley, Beryl 113
 Szpiech, Ryan 157-173
 Thomas Aquinas 116-7. 121-4. 126. 128-
 30. 133-43. 152. 153-4
 Travelletti, Damien 127. 129. 159
 Vernet i Pons, Eulàlia 26. 241-259
 Wiersma, Syds 11-21. 103-119. 154
 William of Rothwell 136
 Yisraeli, Yosi 176. 209-22
 Zunz, Leopold 178

